

Helmut Wilhelm Schaller

**Die Wortstellung  
im Russischen**

---

**Verlag Otto Sagner München · Berlin · Washington D.C.**

Digitalisiert im Rahmen der Kooperation mit dem DFG-Projekt „Digi20“ der Bayerischen Staatsbibliothek, München. OCR-Bearbeitung und Erstellung des eBooks durch den Verlag Otto Sagner:

<http://verlag.kubon-sagner.de>

© bei Verlag Otto Sagner. Eine Verwertung oder Weitergabe der Texte und Abbildungen, insbesondere durch Vervielfältigung, ist ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Verlages unzulässig.

«Verlag Otto Sagner» ist ein Imprint der Kubon & Sagner GmbH

Z 60.523 / 21

HELMUT WILHELM SCHALLER

Die Wortstellung  
im Russischen

C

SLAVISTISCHE BEITRÄGE

Unter Mitwirkung von M.Braun, Göttingen. + P.Diels, München.  
J.Holthusen, Bochum. E.Koschmieder, München. W.Lettenbauer,  
Freiburg/Br. • J.Matl, Graz • F.W.Neumann, Mainz • L.Sadnik-  
Aitzetmüller, Saarbrücken • J.Schütz, Erlangen

HERAUSGEGEBEN VON A.SCHMAUS, MÜNCHEN

Band 21

Helmut Wilhelm Schaller

DIE WORTSTELLUNG IM RUSSISCHEN

Verlag Otto Sagner München

1966

P/66/29021

**Copyright by Verlag Otto Sagner, München 1966**  
**Abteilung der Fa. Kubon & Sagner, München**  
**Druck: Fotodruck-Frank,**  
**München 23, Werneckstraße 27**

M E I N E N E L T E R N

**Bayerische  
Staatsbibliothek  
München**

## Inhaltsverzeichnis

### Literaturverzeichnis:

A.) Wissenschaftliche Literatur	9
B.) Quellen sprachlicher Belege	23
Abkürzungen	34
I.) Einleitung: Die historische Entwicklung der sprachwissenschaftlichen Betrachtung der Wortstellung.	35
Maßgebliche Faktoren für die "innere Ordnung" und "äußere Ordnung".	53
II.) Die Möglichkeiten der Anordnung der grammatischen Satzteile im Bereich der Darstellung.	54
A.) Die sogenannte "normale" Wortstellung im Russischen.	60
B.) Von der sogenannten "normalen" Stellung abweichende Wortstellung im Russischen.	62
1.) Das grammatische Subjekt als Funktion.	67
2.) Das grammatische Prädikat als Argument.	70
3.-15.) Akkusativobjekt, Dativobjekt, Adverb, Adverbiale des Ortes, Adverbiale der Zeit, Adverbiale der Art und Weise, Adjektiv, Possessivpronomen, Demonstrativpronomen, Partizip, Genitivobjekt, Gerundium und Infinitiv als Argument und Funktion.	81
16.) Präpositionen, Konjunktionen, Partikeln und ihr Verhältnis zu Argument und Funktion.	194
Die "innere Ordnung" und "äußere Ordnung" im Russischen.	198
C.) Die Wortstellung des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen im Vergleich mit der Wortstellung des Russischen.	
I.) Argument und Funktion in den betreffenden slavischen Sprachen.	225
II.) Abweichungen der Wortstellung in den einzelnen slavischen Sprachen von der russischen Wortstellung.	258

III.) Die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Wortstellung des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen, Bulgarischen und des Russischen und ihr Verhältnis zur "inneren Ordnung" und "äußeren Ordnung".	287
D.) Die Anordnung der Hauptsätze und Nebensätze innerhalb eines Satzgefüges und ihr Verhältnis zu Argument, Funktion, "innerer Ordnung" und "äußerer Ordnung".	
1.) Die Stellung der Nebensätze im Verhältnis zum Hauptsatz, von dem sie abhängig sind.	295
2.) Argument und Funktion im Hauptsatz und im Nebensatz.	304
3.) Satzgefüge, einfache und unvollständige Sätze.	312
4.) Einschubsätze und Einschubwörter und ihr Verhältnis zu Argument und Funktion.	319
III.) Die Wortstellung der Sätze im Bereiche der Auslösung.	
A.) Fragesätze	327
B.) Befehlssätze	340
Vergleich der Wortstellung von Auslösungs- und Darstellungssätzen.	344
IV.) Die Wortstellung der Sätze im Bereiche der Kundgabe.	
A.) Die Wortstellung erfolgt nach dem Muster des entsprechenden Satzes der Darstellung.	348
B.) Die Wortstellung in Kundgabesätzen mit Wörtern, die die semantische Funktion von Kundgabemitteln besitzen.	354
V.) Schluß: Zusammenfassung über Wortstellung im Russischen und deren obligate und fakultative Funktionen.	364

## Literaturverzeichnis

## A.) Wissenschaftliche Literatur

ADAMEC, P.:

K rozdílu mezi českým a ruským slovosledem, in:  
Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české I, Prag 1956.

ADMONI, V.G.:

Vvedenie v sintaksis sovremennogo nemeckogo jazyka,  
Moskau 1955.

ALEKSEEV, M.N. und G.V.Kolšanskij:

O sootnošenii logičeskich i grammatičeskich kategorij, in:  
VJa 5 (1955), S.3-19.

AMMANN, H.:

Die menschliche Rede (Sprachphilosophische Untersuchungen),  
II.Teil: Der Satz. Lahr i.B. 1928.

BALLY, Ch.:

Le langage et la vie, in:  
Romanica Helvetica, Series linguistica I, Zürich 1935.

BAUER, Ja.:

K voprosu o vozniknovenii i razvitii tipov složnogo predlo-  
ženija (na materialach češskogo jazyka), in:  
Voprosy slavjanskogo jazykoznanija 6 (1962), S.89-111.

BEAULIEUX, L.:

Grammaire de la langue bulgare, Paris 1950.

BEHAGHEL, O.:

Zur Stellung des Verbs im Germanischen und Indogermanischen,  
in: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Ge-  
biete der indogermanischen Sprachen (begr. von A.Kuhn),  
56 (1929), S.276-281.

BEHAGHEL, O.:

Deutsche Syntax, eine geschichtliche Darstellung, Band IV,  
Wortstellung, Periodenbau.  
Heidelberg 1932.

BELIĆ, A. siehe Berneker.

BELIĆ, A.:

Der Satz und das Syntagma im Lichte der Belgrader linguistischen Schule, in: Wiener Slavistisches Jahrbuch, 4.Bd., Graz - Köln 1955.

BERK van den, Chr.Alph.:

Die Stellung der Klitika und ihre stilistische Funktion, in: WdSl VI (1961), S.297-304.

BERNEKER, E.:

Die Wortfolge in den slavischen Sprachen, Berlin 1900.

Vgl. hierzu auch die Rezension von A.Belić, in: Kritischer Anzeiger ASP 23 (1901), S.260-265.

BLOOMFIELD, L.:

Language, New York 1933.

BOECK, W.:

Zum Gebrauch der postponierten imperfektiven Partizipien in der russischen Literatursprache seit der zweiten Hälfte des 18.Jahrhunderts, in: ZSl IX (1964), S.198-212.

BOOST, K.:

Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes. Der Satz als Spannungsfeld. Berlin 1956.

BORRAS, F.M. und R.F.Christian:

Russian Syntax. Aspects of Modern Russian Syntax and Vocabulary. Oxford 1956.

BRAUN, M.:

Zur Frage der Wortfolge im Russischen, in: Acta Universitatis Carolinae-Philologica Slavica Pragensia IV, S.289-296.

BRÖCKER, W. und J.Lohmann:

Vom Wesen des sprachlichen Zeichens, in: Lexis I (1948), S.24-33.

BRUGMANN, K.:

Die Syntax des einfachen Satzes im Indogermanischen,  
Berlin - Leipzig 1925.

BÜHLER, Charlotte:

Über Prozesse der Satzbildung, in:  
Zeitschrift für Psychologie und Physiologie der Sinnesorgane,  
I.Abteilung. Zeitschrift für Psychologie, 81.Bd., Leipzig 1919,  
S.181-206.

BÜHLER, Karl:

Die Axiomatik der Sprachwissenschaften, in:  
Kantstudien XXXVIII (1933), S.19-90.

BÜHLER, Karl:

Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache.  
Jena 1934.

BÜHLER, Karl:

Vom Wesen der Syntax, in:  
Idealistische Neuphilologie (Festschrift für Karl Vossler),  
Heidelberg 1922, S.54-84.

BUTTKE, K.:

Besonderheiten der Wortfolge in Stilen der russischen Litera-  
tursprache der Gegenwart, in:  
ZSl VIII (1963), Beiträge zum V.Internationalen Slawisten-  
kongress, Teil 4, S.785-792.

BUTTKE, K.:

Beziehungen zwischen Wortstellung und sprachlichem Umfeld, in:  
ZSl IV (1959), S.551-559.

CANEDO, J.:

Zur Wort- und Satzstellung in der alt- und mittelindischen  
Prosa, Göttingen 1937.

CARNAP, R.:

Abriß der Logistik,  
Wien 1929.

CHRISTIAN, R.F. siehe Borrás F.M.

DANEŠ, F.:

K otázce pořádku slov v slovanských jazycích (Předneseno na IV.mezinárodním sjezdu slavistů v Moskvě v září 1958), in: Slovo a Slovesnost XX (1959), S.1-10.

DEUTSCHBEIN, M.:

Satz und Urteil. Eine sprachpsychologisch-logische Untersuchung (in: Sprachpsychologische Studien, II.Teil). Cöthen 1919.

ĐORĐEVIĆ, P.P.:

O redu reči u srpskom jeziku, in: Glas srpske kraljevske akademije LIII (1898), S.167-231.

DOROSZEWSKI, W. siehe "Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami".

ERDMANN, B.:

Logik, I.Bd., Logische Elementarlehre, Halle a.S. 1907.

FINCK, F.N.:

Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft, Halle a.S. 1905.

FROMM, H.:

Zur Stellung des Adverbs im Finnischen, in: Ural-Altäische Jahrbücher (Fortsetzung der "Ungarischen Jahrbücher") XXX (1958), S.35-67.

GABELENTZ von der, G.:

Anfangsgründe der chinesischen Grammatik mit Übungsstücken, Leipzig 1883.

GABELENTZ von der, G.:

Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Leipzig 1891.

GÂLÂBCV, J.:

Zur Frage der bulgarischen Enklitika, in: ZSP XX (1950), S.417-438.

GALKINA-FEDORUK, E.M.:

Bezličnye predloženiya v sovremennom russkom jazyke,  
Moskau 1958.

GALKINA-FEDORUK, E.M. siehe "Sovremennyj russkij jazyk - Sintaksis".

GARDINER, A.H.:

The Theory of Speech and Language,  
Oxford 1932.

GORŠKOVA, K.V. siehe "Sovremennyj russkij jazyk - Sintaksis".

Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod redakcją  
Wit.Doroszewskiego i Bronisł.Wieczorkiewicza, Tom II;  
Fleksja, Składnia; Warschau 1959.

Grammatika russkogo jazyka, Čast' II, Sintaksis,  
Učebnik dlja 6 i 7 klassov semiletnej i srednej školy, pod re-  
dakciej akad. L.V.Ščerby.  
Moskau 1950.

Grammatika russkogo jazyka (AN SSSR),  
Tom I: Fonetika i morfologija.  
Tom II: Sintaksis, Čast' pervaja i vtoraja.  
Moskau 1960.

GVOZDEV, A.N.:

Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk, Čast' II, Sintaksis,  
Moskau 1958.

HÄUSLER siehe v.Marnitz.

HIRT, H.:

Die Hauptprobleme der indogermanischen Sprachwissenschaft,  
Halle (Saale) 1939.

HORÁLEK, K.:

Několik poznámek o pořádku slov v ruštině ve srovnání s češ-  
tinou, in:

Sovětská Věda - jazykověda III (1953), S.540-544.

HORÁLEK, K.:

Úvod do studia slovanských jazyků, Prag 1955.

HUSSERL, E.:

Logische Untersuchungen;

Zweiter Teil, Untersuchungen zur Phänomenologie und Theorie  
der Erkenntnis,

Halle a.S. 1901.

JERUSALEM, W.:

Die Urtheilsfunction.

Eine psychologische und erkenntniskritische Untersuchung.

Wien - Leipzig 1895.

JESPERSEN, O.:

Analytic Syntax,

Kopenhagen 1937.

JESPERSEN, O.:

The Philosophy of Grammar,

London 1924.

JUNKER, H.F.J.:

Die indogermanische und die allgemeine Sprachwissenschaft,  
in: Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft (Festschrift  
für Wilhelm Streitberg),

Heidelberg 1924.

KAINZ, F.:

Psychologie der Sprache. Zweiter Band, Vergleichend-genetische  
Sprachpsychologie.

Stuttgart 1943.

KILCKERS, E.:

Die Stellung des Verbs im Griechischen und in den verwandten  
Sprachen, in: Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und  
Kulturwissenschaft. Herausgegeben von Karl Brugmann und Albert  
Thumb. Erster Teil.

Straßburg 1911.

KLEMENSIEWICZ, Z.:

Składnia opisowa współczesnej polszczyzny kulturalnej,

Krakau 1937.

KLEMENSIEWICZ, Z.:

O syntaktycznym stosunku nawiązania, in:  
Slavia XIX (1949-1950), S.13-27.

KNIGHT, Mc.H.:

The Primitive Teutonic Order of Words, in:  
The Journal of Germanic Philology I (1897), S.136-219.

KOLŠANSKIJ, G.V. siehe M.N.Alekseev.

KOSCHMIEDER, E.:

Das Allgemeingültige in der Syntax, in:  
WdSl IV (1959), S.369-389.

KOSCHMIEDER, E.:

Aus den Beziehungen zwischen Sprache und Logik, in:  
Kontrolliertes Denken - Untersuchungen zum Logikkalkül und  
zur Logik der Einzelwissenschaften (Festschrift für Wilhelm  
Britzelmayr),  
Freiburg/Brsg. - München 1951, S.79-91.

KOSCHMIEDER, E.:

Die strukturbildenden Eigenschaften sprachlicher Systeme, in:  
WdSl II (1957), S.1-29.

KOSCHMIEDER, E.:

Das Gemeinte, in:  
Lexis III (1953), S.308-315.

KOSCHMIEDER, E.:

Die noetischen Grundlagen der Syntax,  
Abh. Bayer. Ak. W. 1951, H.4.

KOSCHMIEDER, E.:

Die Mathematisierung der Sprachwissenschaft, in:  
Forschungen und Fortschritte XXX (1956), S.210-216.

KOZLOVSKIJ, I.:

Zwei syntaktische Eigentümlichkeiten der russischen Sprache,  
in: ASP 23 (1901), S.95-103.

KRASNOWOLSKI, A.:

Systematyczna składnia języka polskiego,  
Warschau 1897.

KŘIŽKOVA, H.:

Problémy českého a ruského slovosledu, in:

Kniha o překládání, Prag 1953, S.280-298.

KŪRDŽIEV. K.:

Stroež na bŭlgarskata reč (Teorija na stroežnite grupi v

rečta), in: Izvestija na instituta za bŭlgarski ezik V,

Sofija 1957, S.61-132.

LEKOV, I.:

Die syntaktische Ellipse als strukturelles, genetisches und  
klassifizierendes Problem, in:

WdSl VI (1961), S.113-120.

LERCH, E.:

Typen der Wortstellung, in:

Idealistische Neuphilologie (Festschrift für Karl Vossler),

Heidelberg 1922, S.85-106.

LEŠKA, O.:

K voprosu o strukturalizme (Dve koncepcii grammatiki v

Pražskom lingvističeskom kružke), in:

VJa 5 (1953), S.88-103.

LEWIS, G.L.:

Teach yourself Turkish,

London 1959.

LOHMANN, J. siehe W.Bröcker.

LOMTEV, T.P.:

Osnovy sintaksisa sovremennogo russkogo jazyka,

Moskau 1958.

MARETIĆ, T.:

Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika,

Zagreb 1963.

v.MARNITZ - Häusler:

Russische Grammatik,

Phonetik, Morphologie, Syntax.

Halle (Saale) 1958.

MARTINET, A.:

Grundzüge der Allgemeinen Sprachwissenschaft,  
Stuttgart 1963.

MARTY, A.:

Gesammelte Schriften, II.Bd., 1.Abteilung:  
Schriften zur deskriptiven Psychologie und Sprachphilosophie,  
Halle a.S. 1918.

MARTY, A.:

Ueber subjectlose Sätze und das Verhältnis der Grammatik zu  
Logik und Psychologie (Siebenter Artikel. Schluss.), in:  
Vierteljahrsschrift für wissenschaftliche Philosophie unter  
Mitwirkung von Max Heinze und Alois Riehl, herausgegeben von  
Richard Avenarius, 19 (1895), S.263-334.

MATHESIUS, V.:

Čeština a obecný jazykozpyt - Soubor statí.  
Prag 1947.

MAZON, A.:

Grammaire de la langue Russe,  
Paris 1949.

MEL'NIČUK, A.S.:

Porjadok slov i sintagmatičeskoe členenie predloženíj v sla-  
vjanskich jazykach (IV.Meždunarodnyj s-ezd slavistov, Soobšč'e-  
nija), Kiev 1958.

MICHAŁEK, F.:

Der Einfluß des Deutschen auf die Stellung des Verbum finitum  
im sorbischen Satz, in:  
ZSl VII (1962), S.232-262.

MLADENOV, S.:

Gramatika na bŭlgarskija ezik,  
Sofija 1939.

MORTON, B.:

Attributive Postposition in Modern Russian, in:  
RÉS 36 (1959),  
S.41-46.

MOSER-PHILTSOU, M.:

Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache,  
München 1962.

ONDRUS, P.:

Zur Stellung der Enklitika im serbischen Satz (übersetzt von  
K.Gabka), in:  
ZSl II (1957), S.513-522.

OTTO, E.:

Stand und Aufgabe der Allgemeinen Sprachwissenschaft,  
Berlin 1954.

PAFFEN, K.A.:

Die Hauptregeln der Russischen Grammatik,  
2.Teil, Satzlehre,  
Halle (Saale) 1958.

PÄTSCH, G.:

Grundfragen der Sprachtheorie,  
Halle (Saale) 1955.

PAUL, H.:

Deutsche Grammatik, Bd.III, Teil 4: Syntax (Erste Hälfte),  
Halle a.S. 1919.

PAUL, H.:

Prinzipien der Sprachgeschichte,  
Halle a.S. 1937.

PAZUCHIN, R.V.:

Učenie K.Bjulera o funkcijach jazyka kak popytka psihologičes-  
kogo rešenija lingvističeskich problem, in:  
VJa 5 (1963), S.94-103.

PEŠKOVSKIJ, A.M.:

Russkij sintaksis v naučnom osveščenií,  
Moskau 1956.

POPOV, K.:

Süvremenen bülgarski ezik,  
Sintaksis,  
Sofija 1963.

POPOV, P.S.:

Suždenie i predloženie, in:

Voprosy sintaksisa sovremennogo russkogo jazyka,  
Moskau 1950, S.5-35.

PORZIG, W.:

Das Wunder der Sprache. Probleme, Methoden und Ergebnisse der  
modernen Sprachwissenschaft.

München 1950.

POSPELOV, N.S.:

Problema častej reči v russkom jazyke, in:

Vorträge auf der Berliner Slawistentagung (11.-13.Nov.1954),  
Berlin 1956, S.29-40.

PREUSS, U.:

Das Grundprinzip der Wortstellung im Russischen,  
Diss., München 1945.

REGULA, M.:

Grundlegung und Grundprobleme der Syntax,  
Heidelberg 1951.

REITER, N.:

Zur Stellung der Enklitika im Serbokroatischen, in:  
ZSP XXVII (1959), S.377-407.

RICHTER, E.:

Grundlinien der Wortstellungslehre, in:  
Zeitschrift für Romanische Philologie XL (1920), S.9-61.

RIES, J.:

Was ist ein Satz? in:  
Beiträge zur Grundlegung der Syntax, Heft III,  
Prag 1931.

RIES, J.:

Was ist Syntax? Ein kritischer Versuch.  
Prag 1927.

Sovremennyj russkij jazyk - Sintaksis. Pod redakciej prof.  
E.M.Galkinoj-Fedoruk,  
Moskau 1957.

E.M.Galkina-Fedoruk, K.V.Gorškova, N.M.Šanskij:  
Sovremennyj russkij jazyk - Sintaksis,  
Moskau 1958.

ŠANSKIJ, N.M. siehe "Sovremennyj russkij jazyk - Sintaksis".

SAUSSURE de, F.:  
Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft,  
Berlin und Leipzig 1931.

ŠČERBA siehe "Grammatika russkogo jazyka".

SCHMIDT, F.:  
Logik der Syntax,  
Berlin 1961.

SCHOONEVELD van, C.H.:  
On the Word Order in Modern Russian, in:  
International Journal of Slavic Linguistics and Poetics III,  
(1960), S.40-44.

SCHÜTZ, J.:  
Die sogenannte Umstellung der Enklitika, in:  
WdSl VI (1961), S.410-418.

SHEVELOV, G.Y.:  
The Syntax of Modern Literary Ukrainian,  
Haag 1963.

"Vorträge auf der Berliner Slawistentagung" siehe Pospelov  
und Vinogradov.

SŁAWSKI, F.:  
Miejsce enklityki odmiennej w dziejach języka bułgarskiego,  
in: Polska akademia umiejętności, Prace komisji językowej,  
Nr.30, Krakau 1946.

ŠMILAUER, V.:  
Novočeská skladba,  
Prag 1947.

STÖHR, A.:  
Leitfaden der Logik in psychologisierender Darstellung,  
Leipzig - Wien 1905.

ŠVEDOVA, N.Ju.:

Očerki po sintaksisu ruskoj razgovornoj reči,  
Moskau 1960.

SZOBER, S.:

Gramatyka języka polskiego,  
Warschau 1963.

SZOBER, S.:

Wpływ podzielności psychologicznej na układ wyrazów w zdaniu  
słowiańskim, in:

I.Sjezd slovanských filologů v Praze 1929, Sekce II,  
S.713-724.

SZOBER, S.:

Zasady układu wyrazów w zdaniu polskim,  
Warschau 1934.

TRAVNÍČEK, F.:

Mluvnice spisovné češtiny,  
Část II, Skladba,  
Prag 1951.

VENDRYES, J.:

Le Langage - Introduction linguistique a l'histoire,  
Paris 1950.

VINOGRADOV, V.V.:

Principy postroenija russkogo sintaksisa v "Grammatike  
russkogo jazyka" AN SSSR, in:  
Vorträge auf der Berliner Slawistentagung (11.-13.Nov.1954),  
Berlin 1956, S.12-28.

VONDRÁK, W.:

Vergleichende Slavische Grammatik,  
II.Band, Formenlehre und Syntax,  
Göttingen 1908.

WACKERNAGEL, J.:

Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung, in:  
Indogermanische Forschungen I (1892),  
S.333-436.

WARTBURG v., W.:

Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft,  
Tübingen 1962.

WEGENER, F.:

Untersuchungen ueber die Grundfragen des Sprachlebens,  
Halle 1885.

WHORF, B.L.:

Sprache - Denken - Wirklichkeit,  
Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie,  
Hamburg 1963.

WIECZORKIEWICZ, B. siehe "Gramatyka opisowa języka polskiego  
z ćwiczeniami".

WILLIAMSON, H.R.:

Teach yourself Chinese,  
London 1960.

WUNDT, W.:

Völkerpsychologie - Eine Untersuchung der Entwicklungsgesetze  
von Sprache, Mythos und Sitte,  
2.Bd., Die Sprache, 2.Teil,  
Leipzig 1912.

## B.) Quellen sprachlicher Belege

## 1.) Russisch

ANTONOV, Sergej:

Povesti i rasskazy, Moskau 1963.

ATAROV, Nikolaj:

Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy, Moskau 1962.

BEDNYJ, Boris:

Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, Moskau 1963.

BOGDANOV, Nikolaj:

Pervaja devuška - Povest' i rasskazy, Moskau 1958.

BONDIN, A.P.:

Izbrannoe v dvuch tomach, Moskau 1957-1958.

BUNIN, I.A.:

Rasskazy, Moskau 1957.

ČECHOV, A.P.:

Sobranie sočiněnij v dvenadcati tomach,  
Moskau 1960-1964.

DIKOVSKIJ, S.:

Patrioty - Rasskazy, Moskau 1962.

DOSTOEVSKIJ, F.M.:

Bednye ljudi, Genf 1945.

DOSTOEVSKIJ, F.M.:

Sobranie sočiněnij v desjati tomach,  
Moskau 1956-1958.

DOSTOEVSKIJ, F.M.:

Unižennye i oskorblennye, Moskau 1955.

DUDINCEV, V.:

Rasskazy, Moskau 1963.

Fantastika, 1963 god;

Moskau 1963.

FURMANOV, D.A.:

Povesti, rasskazy, očerki; Moskau 1957.

GLADKOV, F.V.:

Sočinenija v pjati tomach, Moskau 1950-1951.

GOGOL', N.V.:

Povesti, Moskau 1961.

GOGOL', N.V.:

Sočinenija v dvuch tomach, Moskau 1959.

GOR'KIJ, M.:

Mat', Moskau 1954.

IL'F Il'ja-Evgenij Petrov:

Sobranie sočinenij v pjati tomach, Moskau 1961.

KAZAKOV, Jurij:

Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerk, Moskau 1963.

KOKOREV, I.T.:

Sočinenija, Moskau - Leningrad 1959.

KOROLENKO, V.G.:

Sobranie sočinenij v desjati tomach, Moskau 1953-1956.

KUPRIN, I.A.:

Povesti i rasskazy, Leningrad 1962.

LAVRENEV, Boris:

Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach, Moskau 1958.

LESKOV, N.S.:

Povesti i rasskazy, Moskau 1959.

LESKOV, N.S.:

Sobranie sočinenij v odinnadcati tomach,  
Moskau 1956-1958.

LIDIK, Vladimir:

Povesti i rasskazy, Moskau 1963.

MAČETI, G.A.:

Izbrannoe, Moskau 1958.

MAHLER, E. siehe "Russisches Lesebuch".

MARKOVA, Ol'ga:

Oblako nad step'ju, Moskau 1960.

MITROFANOV, Aleksandr:

Izbrannoe, Moskau 1960.

NOVIKOV, A.S.-Priboj:

Sočinenija v pjati tomach, Moskau 1950.

OSTROVSKIJ, A.N.:

Sobranie sočinenij v desjati tomach, Moskau 1959-1960.

PANAEV, I.I.:

Izbrannye proizvedenija, Moskau 1962.

PANFEROV, Fedor:

Sobranie sočinenij v šestu tomach, Moskau 1958-1959.

PAUSTOVSKIJ, K.:

Rasskazy, Moskau 1962.

PAVLENKO, P.A.:

Sobranie sočinenij v šestu tomach, Moskau 1953-1955.

PLATONOV, Andrej:

Rasskazy, Moskau 1962.

FOLEVOJ, Boris:

My - sovetskie ljudi, Moskau 1949.

POLEVOJ, Boris:

Sovremenniki - Rasskazy, Moskau 1954.

Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I-III,  
Moskau 1957.

Rasskazy 1951-1952,  
Moskau 1954.

Rasskazy 1953 goda,  
Moskau 1954.

Rasskazy 1955 goda,  
Moskau 1956.

Rasskazy 1956 goda,  
Moskau 1957.

Rasskazy 1957 goda,  
Moskau 1958.

Rasskazy 1958 goda,  
Moskau 1959.

Rasskazy 1960 goda,  
Moskau 1961.

Rasskazy 1961 goda,  
Moskau 1962.

Rasskazy 1962 goda,  
Moskau 1963.

Russkaja literatura XX veka (dorevoljucionnyj period),  
Chrestomatija, sostavil N.A.Trifonov,  
Moskau 1962.

Russkie Rasskazy XIX i XX veka,  
(Bearbeitet und herausgegeben von Dr. Franz Rudolf)  
Berlin 1956.

Rodnaja literatura,  
Chrestomatija dlja 5 klassa srednej skoly,  
Kiev 1956.

Russisches Lesebuch,  
herausgegeben von E.Mahler, Zürich 1946.

ŠČEDRIN-Saltykov, N.:  
Izbrannye proizvedenija, Moskau 1951.

SERAFIMVIČ, A.S.:  
Izbrannye proizvedenija, Moskau 1946.

SIMONOV, Konstantin:  
Sočinenija, 1-3, Moskau 1952-1953.

ŠIŠKOV, Vjačeslav:  
Sobranie sočinenij v vos'mi tomach, Moskau 1960-1962.

SMIRNOV, Oleg:  
Medvežij chrebet - Rasskazy, Moskau 1958.

ŠOLOCHOV, Michail:  
Rannie rasskazy, Moskau 1961.

- SOLŽENICYN, A.:  
Odin den' Ivana Denisoviča, London 1963.
- STANJUKOVIČ, K.M.:  
Sobranie sočinenij v šesti tomach, Moskau 1958-1959.
- TOLSTOJ, Aleksej:  
Sobranie sočinenij v desjati tomach, Moskau 1958-1961.
- TOLSTOJ, L.N.:  
Detstvo, Otročestvo, Junost'; Leningrad 1960.
- TOLSTOJ, L.N.:  
Izbrannye povesti, Moskau 1959.
- TOLSTOJ, L.N.:  
Rasskazy, Moskau 1959.
- TOLSTOJ, L.N.:  
Sevastopol' v dekabre 1854-ogo, v mae i avguste 1855 goda (1854-1856 g.), Paris 1945.
- TOLSTOJ, L.N.:  
Sobranie sočinenij v četyrnadcati tomach, Moskau 1951-1953.
- TOLSTOJ, L.N.:  
Voskresenie, Moskau 1960.
- TRENEV, K.A.:  
Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach, Moskau 1949.
- TURGENEV, I.S.:  
Dym, Moskau 1958.
- TURGENEV, I.S.:  
Nakanune, Moskau 1964.
- TURGENEV, I.S.:  
Nov', Moskau 1959.
- TURGENEV, I.S.:  
Pervaja ljubov' - Povesti, Moskau 1962.
- TURGENEV, I.S.:  
Rasskazy, Moskau 1962.

TURGENEV, I.S.:

Zapiski ochotnika, Moskau 1954.

TVARDOVSKIJ, A.T.:

Sobranie sočinenij v četyrech tomach,  
Moskau 1959-1960.

USPENSKIJ, G.J.:

Izbrannoe, Moskau 1953.

VERESAEV, V.:

Izbrannoe v dvuch tomach, Moskau 1959.

VOLYNSKIJ, L.:

Rasskazy, Moskau 1956.

VOROB'EV, Konstantin:

U kogo posel'ajutsja aisty - Povesti i rasskazy,  
Moskau 1964.

ZUEV, Aleksandr:

Zolotyje iskry - Rasskazy, Moskau 1961.

## 2.) Polnisch

BAŁUCKI, Michał:

Pisma wybrane, Tom IX: Nowele i humoreski, Krakau 1956.

BRANDYS, Kazimierz:

Opowiadania 1954-1960, Warschau 1963.

DĄBROWSKA, Maria:

Gwiazda zaranna - Opowiadania, Warschau 1955.

DOBACZYŃSKI, Jan:

Utwory wybrane, Tom I-II, Warschau 1958.

GAŁCZYŃSKI, Konstantin Ildefons:

Dzieła w pięciu tomach, 4, Proza, Warschau 1958.

GOSZCZYŃSKI, S.:

Król zamczyska, Wrocław - Krakau 1961.

IWASZKIEWICZ, Jarosław:

Opowiadania (Dzieła), Warschau 1958.

JAKUBOWSKI, J.Z. siehe "Lesebuch der polnischen Literatur".

KONOPNICKA, Maria:

Banasiowa, Warschau 1948.

KONOPNICKA, Maria:

Dym - Martwa Natura, Warschau 1951.

KONOPNICKA, Maria:

Mendel Gdański, Wrocław 1952.

KONOPNICKA, Maria:

Miłosierdzie gminy, Kartka z Hottingen,  
Warschau 1956.

KONOPNICKA, Maria:

Urbanowa, Warschau 1947.

KORCZAK, Jerzy:

Pierozek drewniany - Opowiadania, Krakau 1960.

KRASZEWSKI, J.I.:

Jermoła, Wrocław 1948.

Lesebuch der polnischen Literatur,  
herausgegeben von J.Z.Jakubowski, Berlin 1954.

OTWINOWSKI, S.:

Cicha leśniczówka - Opowiadania, Krakau 1963.

Polnisches Lesebuch von R.Trautmann,  
(Eine Auswahl polnischer Poesie und Prosa des 19. und  
20.Jahrh.),  
Göttingen 1920.

PRUS, Bolesław:

Wybór nowel, Warschau 1962.

PRUS, Bolesław:

Wybór pism - Nowele I-III, Warschau 1955.

SIENKIEWICZ, Henryk:

Dzieła 1-60, Warschau 1949-1955.

SIENKIEWICZ, Henryk:

Nowele wybrane, Warschau 1963.

SIENKIEWICZ, Henryk:

Za chlebem, Warschau 1953.

SIEROSZEWSKI, Wacław:

Dzieła, Krakau 1958-1962.

TRAUTMANN, R. siehe "Polnisches Lesebuch".

WYGANOWSKI, Wojciech:

Dzielnica spóźniających się zegarów,  
Warschau 1963.

WYGODZKI, Stanisław:

Człowiek z wózkiem - Opowiadania, Warschau 1961.

Wypisy z literatury polskiej XIX-XX wieku, 1-2,  
Moskau 1951-1952.

ŻEROMSKI, Andrzej:

W cieniu plebanii, Warschau 1960.

ŻEROMSKI, Stefan:

Opowiadania i szkice, Katowice 1952.

ŻEROMSKI, Stefan:

Wybór opowiadań, Warschau 1954.

ŻYWULSKA, Krystyna:

Pusta woda, Warschau 1963.

### 3.) Čechisch

BAUEFNÖPPEL, J. siehe "Lesebuch der tschechischen Literatur".

BOROVSKÝ, Karel Havlíček:

Obrazy z Rus, Prag 1953.

ČAPEK-Chod, K.M.:

Nečelní povídky - Kresby ze života (1890-1897),  
Prag 1922.

ČAPEK-Chod, K.M.:

Povídky (1884-1890), Prag 1922.

ČAPEK, Karel:

Fajki a podpovídky, Prag 1961.

ČECH, Svatopluk:

Sebrané spisy, I-XXX, Prag 1899 ff.

FISCHER, Rudolf siehe "Tschechisches Lesebuch".

FRITSCH, H. siehe "Lesebuch der tschechischen Literatur".

KUBKA, František:

Verše a mladé prózy, Prag 1955.

Lesebuch der tschechischen Literatur,  
Zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch und J.Bauer-  
nöppel, Berlin 1954.

NEUMANN, Stanislav K.:

Paměti a drobné prózy, Prag 1951.

SVOBODOVÁ, Růžená:

Přetížený klas a povídky, Prag 1916.

Tschechisches Lesebuch,

Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums,  
von Rudolf Fischer,  
Halle (Saale) 1954.

TYL, Josef Kajetán:

Novely a arabesky II (1842-1844), Prag 1961.

VANČURA, Vladislav:

Občan Don Quijote a jiné prózy, Prag 1961.

#### 4.) Serbokroatisch

ANDRIĆ, Ivo:

Odabrane pripovetke, I-II, Belgrad 1954.

ČIPIKO, Ivo:

Pauci, pripovetke; Novi Sad - Belgrad 1958.

GLIŠIĆ, M.:

Odabrana dela, Novi Sad - Belgrad 1961.

LJUBIŠA, Stjepan Mitrov:

Pripovetke,

Novi Sad - Belgrad 1957.

MATAVULJ, Simo:

Sabrana dela, Belgrad 1953.

MILIĆEVIĆ, Veljko:

Pripovetke, Belgrad 1930.

PETROVIĆ, Veljko:

Pripovetke, Novi Sad - Belgrad 1963.

RANKOVIĆ, Svetolik:

Gorski car - Pripovetke, Novi Sad - Belgrad 1961.

SREMAC, Stefan:

Zona zamfirova - Pripovetke, Novi Sad - Belgrad 1960.

VESELINOVIĆ, Janko M.:

Celokupna dela, Belgrad o.J.

#### 5.) Bulgarisch

Bulgarisches Lesebuch, 1. Teil,

Zusammengestellt und bearbeitet von Stefan Iw. Stantscheff,

Peter Rankoff und Karlfried Leyn,

Halle (Saale) 1955.

GRIGOROV, Krum:

Izbrani razkazi, Sofija 1955.

JOVKOV, Jordan:

Sübrani süčinenija v sedem toma, Sofija 1956.

KARASLAVOV, Georgi:

Izbrani süčinenija v deset toma, Sofija 1956-1958.

KARAVELOV, Ljuben:

Izbrani proizvedenija v tri toma, Sofija 1954-1956.

KONSTANTINOV, Aleko:

Izbrani pütepisi, fejletoni, razkazi i očerci,

Sofija 1962.

KONSTANTINOV, Aleko:

Süčinenija v dva toma,

Sofija 1957.

LEYN, Karlfried siehe "Bulgarisches Lesebuch".

PELIN, Elin:

Razkazi, Sofija 1962.

PELIN, Elin:

Sūbrani sūčinenija v deset toma, Sofija 1958-1959.

POLJANOV, Dimitūr:

Sūbrani sūčinenija v šest toma, Sofija 1960-1961.

RANKOFF, Peter siehe "Bulgarisches Lesebuch".

STAMATOV, G.F.:

Izbrani razkazi, Sofija 1951.

STANEV, Emilijan:

Izbrani razkazi, Sofija 1957.

STANTSCHIEFF, Stefan Iw. siehe "Bulgarisches Lesebuch".

STOJANOV, Ljudmil:

Izbrani tvorbi, Sofija 1958.

VASILEV, Orlin:

Sūčinenija v pet` toma, Sofija 1956-1957.

## Abkürzungen

- A S P = Archiv für Slavische Philologie  
R É S = Revue des Études Slaves  
V Ja = Voprosy jazykoznanija  
W d Sl = Welt der Slaven  
Z Sl = Zeitschrift für Slawistik  
Z S P = Zeitschrift für Slavische Philologie

## I.) Einleitung:

Die historische Entwicklung der sprachwissenschaftlichen  
Betrachtung der Wortstellung.

Die Aufgabe der vorliegenden Untersuchung ist es, mit Hilfe von Material aus den einzelnen slavischen Sprachen die Ursachen für die Häufigkeit bzw. Seltenheit der einzelnen Wortstellungen, überhaupt die Gründe für ihr Auftreten zu untersuchen und darzustellen.

In vielen bisher gelieferten Untersuchungen einzelsprachlicher Systeme war es üblich sich mit der Beschreibung und Aufzählung der auftauchenden Wortstellungen zu begnügen. Dieser Mangel liegt vor allem darin begründet, daß diese Untersuchungen ohne eine genügende Berücksichtigung der sprachtheoretischen Grundlagen durchgeführt wurden. Man war sich einmal nicht klar darüber, daß die Sprache verschiedener Leistungen fähig ist, nämlich Darstellung, Auslösung und Kundgabe (1), die gesonderter Behandlung und Aufmerksamkeit bedürfen, und zum anderen berücksichtigte man nicht, daß der Syntax ein bestimmter "Plan" zugrunde liegt, nämlich die sprachliche Noetik, die sich zur Syntax ähnlich verhält wie die Phonologie zur Phonetik. Die sprachliche Noetik steht in enger Beziehung zur Dreischichtigkeit der menschlichen Sprache (Signum - Designatum - Intentum) und weist drei Dimensionen auf:

- 1.) Die Dimension der Operation der Nennung,
  - 2.) die Dimension der Operation der ontologischen Verzeitlichung,
  - 3.) die Dimension der sprachlichen Leistungsdirektive (2).
- Diese drei Dimensionen sind aber nicht identisch mit Laut, Wort und Satz.

- 
- 1) Bühler K., Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache. S.28  
Vgl. hierzu auch K.Bühler, Die Axiomatik der Sprachwissenschaften, in: Kantstudien XXXVIII (1933), S.19-90
  - 2) Koschmieder E., Die noetischen Grundlagen der Syntax, S.17

Nicht nur im Bereich der slavischen Sprachwissenschaft, sondern auch auf anderen Gebieten der wissenschaftlichen Sprachbetrachtung mangelt es an Darstellungen, die alle syntaktischen Erscheinungen nach den oben genannten Prinzipien untersuchen. Schon 1894 hatte J. Ries darauf hingewiesen, daß der Betrachtung der Frage der Wortstellung weit mehr Bedeutung zukommt als nur einem Problem der Stilistik:

"Nicht viel mehr als die Anfangsgründe der Wortstellungslehre sind bekannt; für manche Sprachen, deren Studium sonst eifrig gepflegt wird, kaum diese. Gerade die klassischen Sprachen, deren Syntax im übrigen so erfolgreich erforscht und durchgearbeitet ist, bieten ein bezeichnendes Beispiel für die Vernachlässigung der Gebiete, die ausserhalb der grossen, von alters her viel begangenen Strassen der syntaktischen Forschung über den Gebrauch der Redeteile und Flexionsformen liegen. Unter dem Einfluss der Überlieferung wird die Wortstellungslehre der klassischen Sprachen noch vielfach irrtümlicherweise vorwiegend der Stilistik oder gar der Rhetorik zugewiesen und damit nicht selten jener etwas dilettantischen Behandlungsart überlassen, die sich kaum irgendwo noch so breit macht wie auf diesem Felde."(1)

Weiterhin wurde bei der Betrachtung der Wortstellung die zur Noetik gehörige Dreischichtigkeit der menschlichen Sprache nur ungenügend oder aber überhaupt nicht berücksichtigt. Unter Dreischichtigkeit der menschlichen Sprache verstehen wir die Aufgliederung der Sprache in S (Signum), D (Designatum) und I (Intentum):

"Ich habe mich bemüht eine solche (=Grundsatzlehre) zu konstruieren, und sie "Noetik" genannt, indem ich als Arbeitshypothese von axiomatischem Charakter die Dreischichtigkeit der menschlichen Sprache mit den Schichten des Zeichens (signum), des Gemeinten (intentum) und des Bezeichneten (designatum) einführte. Dabei habe ich das "Gemeinte" (das "I") als inter-

---

1) Ries J., Was ist Syntax? Ein kritischer Versuch,  
S. 36

lingual invariant angesehen, das System der Zeichen (das "S") und das System des Bezeichneten (das "D") als interlingual variabel. Das bedeutet also:

während es tatsächlich so viele D-Systeme gibt wie Sprachen, bleibt das Intentum invariabel; z.B. die Definition des Begriffes "Mehrzahl", "Gegenwart" usw. muß für alle Sprachwissenschaft - trotz der ganz verschiedenen Formen und Beziehungen der Einzelsprachen und trotz der doch sehr verschiedenen Funktionen dieser Formen - überall, wo wir ihn in der Sprachwissenschaft verwenden, unveränderlich der gleiche sein."(1)

Das S wurde bei fast allen Untersuchungen, die die Wortstellung betrachten, genügend berücksichtigt, jedoch wurde es vielfach verwechselt mit D und I.

Die Wortstellung wird neben der Rektion als Element der Synthese syntaktisch und damit in der Schicht des S relevant (2). Die Frage ist nun, welches D im System einer Einzelsprache und welches I im interlingual konstanten Bereich diesem S der Wortstellung zugeordnet ist.

Die erste umfassende Arbeit, die sich mit der Wortfolge in den slavischen Sprachen befaßt, wurde von Erich Berneker verfaßt (3). Berneker hatte dabei seiner Arbeit sprachliches Material aus den lebenden slavischen Sprachen und deren historischen Sprachzuständen zugrunde gelegt. Berneker stellt Wortstellungsgesetze auf und schließt von der Wortstellung der gegenwärtigen lebenden slavischen Sprachen auf die Wortstellung des Urslavischen:

"Die Wortfolge in sämtlichen slav. Sprachen ist so einheitlich, dass man mit vollem Recht eine urslavische feste Wortstellung annehmen darf, welche die einzelnen Sprachen in ihr Sonderle-

---

1) Koschmieder E., Das Allgemeingültige in der Syntax, in: WdSl IV (1959), S.372-373

2) Koschmieder E., Die strukturbildenden Eigenschaften sprachlicher Systeme, in: WdSl II (1957), S.9-10 und S.13

3) Berneker Erich, Die Wortfolge in den slavischen Sprachen, Berlin 1900.

Dann hatte vor allem Wenzel Vondrák in seiner "Vergleichenden Slavischen Grammatik" (II.Band, Formenlehre und Syntax, S.522-530) der Wortstellung ein Kapitel gewidmet.

ben mitgenommen und nur wenig umgebildet haben."(1)

Bei seiner Untersuchung kommt Berneker zu einem Ergebnis, das die Stellung der grammatischen Wortgruppen im Satz auf die Häufigkeit ihres Auftretens in der betreffenden Einzelsprache hin betrachtet.

Berneker beschreibt in seiner diachronischen Sprachbetrachtung das S, vernachlässigt aber ganz das gerade bei einer vergleichenden Betrachtung der Wortstellung in den slavischen Sprachen deutlich hervortretende einzelsprachliche D und erst recht das interlingual konstante I, indem er überhaupt nicht die Frage stellt, was dem von ihm untersuchten S im einzelsprachlichen Bereich zugeordnet ist und was im interlingual konstanten Bereich. Berneker kommt bei den von ihm auf ihre Stellung im Satz untersuchten Wortarten zu folgenden Ergebnissen, die er am Ende seiner Arbeit zusammenfassend zur Darstellung bringt:

"1) Das Verbum steht ursprünglich am Anfang des Satzes (vor dem Subj.) oder am Ende desselben. Die Folge: Subj. -  
- Verb - Obj., von mir als MSt (2) bezeichnet, ist in den ältesten Sprachperioden nur occasionell; sie tritt nur ein, wenn das Subj. betont ist. Allmählich gewinnt sie jedoch immer grössere Ausdehnung, bis sie in den heutigen Sprachen als mehr oder weniger gleichberechtigt neben der ASt (3) und der ESt (4) erscheint.

In Sätzen mit einleitender Bestimmung und in Schaltesätzen herrscht bis heute, nur wenig und auch nur in den ersteren durch die MSt verdrängt, die ASt vor. Das Lit. zeigt ASt, ESt und MSt, doch tritt letztere hinter den beiden ersteren gänzlich zurück.

2) Die Enklitiken (Partikeln, Personalpronomina, Formen der Verba byti und čtĕti) streben mit elementarer Gewalt dem Anfang des Satzes zu und lehnen sich an das erste, stärkst-

---

1) Berneker E., Die Wortfolge in den slavischen Sprachen, S.155

2) = Mittelstellung  
3) = Anfangsstellung  
4) = Endstellung

betonte Wort desselben an. Treffen mehrere Enklitiken zusammen, so geschieht ihre Stellung unter einander nach festen Regeln: vgl.§28.

- 3) Der Dativ steht im Slav. wie im Lit. in traditioneller Stellung unbedingt vor dem Objektsakkusativ; der attributive Genetiv hat in den beiden Sprachzweigen eine verschiedene Stellung: das Lit. stellt ihn vor, das Slav. nach. (vgl.§31).
- 4) Was die Attributstellung anbetrifft, so wird man annehmen müssen, dass im Urslav. das Adj. vor und nach dem Subst. stehen konnte; ebenso die Pron.Demonstr. Stets nach standen die possessiven Pron. und Adj.; die Zahlwörter, zum mindesten die Grundzahlen, standen vor ihrem Subst. Auf dieser Grundlage lassen sich die in den heutigen slav. Sprachen vorliegenden Verhältnisse wohl erklären: vgl.§48.
- 5) Der Inf. steht nach dem Verb.fin., sein Obj. wird in die Mitte genommen. Auch das Supinum steht nach dem Verb.fin., doch wird sein Obj. nicht eingeschoben, sondern folgt ihm, wohl weil es ursprünglich im Gen. stand. Als der Inf. an die Stelle des Sup. trat, hat sich diese alte Stellung vielfach noch heute erhalten; doch ist auch vielfach Ausgleichung eingetreten und das Obj. steht auch bei einem ursprünglichen Inf. öfters nach demselben.
- 6) Als allgemeine Stimmungsregel lässt sich anführen, dass ein besonders betontes Wort durch eine von der üblichen abweichende Stellung ausgezeichnet wird."(1)

Die Ergebnisse der Untersuchung von Berneker zeigen uns, welche Varianten innerhalb der Wortstellung in den slavischen Einzelsprachen auftreten, welche wohl überhaupt vorkommen, er zeigt den Grad der Häufigkeit der einzelnen Wortstellungstypen auf. Die Untersuchung von Berneker wäre wohl geeignet, zum Ausgangspunkt einer historischen Betrachtung der Wortstellung in den einzelnen slavischen Sprachen gemacht zu werden - einer Untersuchung der Wortstellung in den slavischen Sprachen ge-

---

1) Berneker E., Die Wortfolge in den slavischen Sprachen, S.155-156

mäß dem Dreischichtensystem S - D - I kann sie nur für die Feststellung des S nützen, da sie zu einer Ordnung, zu einer Systematisierung des gesammelten Materials gelangt, das für die Aufstellung von einzelsprachlichen Verwendungsregeln für das S der Wortstellung durchaus von Nutzen ist.

Bei der Untersuchung des S der Wortstellung in den slavischen Sprachen sind die grammatischen Kategorien Subjekt und Prädikat (sie werden im weiteren Verlaufe der Darstellung als "grammatisches Subjekt" und "grammatisches Prädikat" bezeichnet) zur Darstellung und Definition von S, D und I der Wortstellung keineswegs ausreichend.

So haben sich Sprachwissenschaftler wie Stanisław Szober bemüht, neben grammatischem Subjekt und Prädikat noch zwei weitere Kategorien in der Syntax einzuführen. Er hat sie als "psychologisches Subjekt" und als "psychologisches Prädikat" bezeichnet (1). Das grammatische Subjekt und Prädikat benennt Szober mit "logisch-grammatisch" ("logiczno-gramatyczny"):

---

1) Vgl. hierzu Franz Schmidt, Logik der Syntax, S.18:

"Die Tatsache, daß man durch Betonung und Umstellung das Prädikat zum eigentlichen Gegenstand der Rede machen kann, hat dazu geführt, dem grammatischen Subjekt ein "psychologisches Subjekt" und dem grammatischen Prädikat ein "psychologisches Prädikat" entgegenzustellen." - Diese beiden Begriffe wurden von Georg v.d.Gabelentz in seiner Arbeit "Ideen zu einer vergleichenden Syntax. Wort- und Satzstellung" in "Zeitschrift für Völkerpsychologie und Sprachwissenschaft", Bd.6 (1869), S.376ff. erstmals angewendet, wie Franz Schmidt in "Logik der Syntax", S.18 mitteilt.

Vgl. hierzu G.v.d.Gabelentz; Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse, S.353-354:

"Offenbar ist es dies, dass ich zuerst dasjenige nenne, was mein Denken anregt, worüber ich nachdenke, mein psychologisches Subject, und das, was ich darüber denke, mein psychologisches Prädicat, und dann wo nöthig wieder Beides zum Gegenstand weiteren Denkens und Redens mache." und

n.Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte, S.284:

"Tritt im Deutschen statt der normalen Voranstellung des grammatischen Subjektes Voranstellung eines anderen Satztheiles ein, so ist dieses entweder psychologisches Subjekt oder psychologisches Prädikat, ersteres häufiger als letzteres." und

John Ries, Was ist ein Satz?, S.33-34:

"Es braucht nur an das Auseinanderfallen von psychologischem und grammatischem Subjekt und Prädikat oder daran erinnert

"I tak samo, jak w wypadku poprzednim, na początek zdania wysuwają się wyrazy, które zawierają znane już składniki zdania, a na koniec zdania odchodzą wyrazy, które do tych znanych składników dołączają coś nowego, przedtem jeszcze nieznanego. Mówiąc inaczej, na początek zdania wysuwają się zawsze te wyrazy, które treść tego zdania wiążą albo ze znaną już treścią zdań poprzednio wypowiedzianych, albo też z daną w bezpoprzednim postrzeżeniu sytuacją zewnętrzną, wśród której zdanie wypowiadamy i do której treści zdania odnosimy. Ponieważ te początkowe wyrazy dla opisanych wyżej własności są punktem wyjścia dla dalszej treści zdania, ośrodkiem, około którego, niby około znaczeniowego jądra, skupiają się pozostałe składniki tej treści, więc pełnią one rolę podobną do roli podmiotu logiczno-gramatycznego, zespół ich można przeto nazwać psychologicznym podmiotem, a w przeciwstawieniu do niego pozostałe wyrazy, zajmujące końcowe miejsce w zdaniu i dodające do podmiotu psychologicznego jakiś nowy szczegół, - psychologicznym orzeczeniem."(1)

Szober war sich im klaren, daß seine Kategorien "psychologisches Subjekt" und "psychologisches Prädikat" bereits in nicht-slavischen Sprachen bei ihrer Anwendung auf die Wortstellung auf Schwierigkeiten stoßen:

"Ponieważ w apercpcji, wyrażanej przez zdanie, tak samo, jak w postrzeżeniu, akt utożsamiania dokonywa się w pierwszym momencie, a po nim dopiero następuje akt rozróżniania, więc i w układzie zdania, postępującym swobodnie za tym naturalnym przebiegiem myślowym, wyrazy, składające się na podmiot psychologiczny, wysuwają się na miejsce pierwsze, a wyrazy, tworzące

---

zu werden, daß derselbe Gedankensatz mehrere sprachliche Formen annehmen kann; daß sich eine Sprachsatzform mit einer anderen (oder mehreren) vertauschen läßt, ohne daß sich ihre Bedeutung, oder ihre gedankliche Grundlage verändert..."  
In enger Anlehnung an St.Szobers Auffassung vom "grammatisch-logischen" und "psychologischen Subjekt bzw. Prädikat" ist die Dissertation "Das Grundprinzip der Wortstellung im Russischen" (München 1945) von Ursula Preuss durchgeführt.

- 1) Szober Stanisław,  
Zasady układu wyrazów w zdaniu polskim,  
S.3

psychologische orzeczenie, odsuwają się na drugie miejsce w zdaniu.

To ściśle określone miejsce w zdaniu jest właśnie znamieniem formalnym podmiotu psychologicznego i orzeczenia psychologicznego, ale znamię to jest własnością tylko języków ze swobodnym układem wyrazów w zdaniu. W językach natomiast, gdzie ten układ, jak np. w niemieckim lub francuskim na skutek wyrównań formalno-syntaktycznych został w znacznej mierze skrepowany ustalonymi przez tradycję gramatyczną zwyczajami, składniki psychologiczne zdania albo przekształciły opisane wyżej znamiona formalne, albo je całkowicie zatraciły."(1)

Es erhebt sich nun die Frage, ob diese Aufgliederung in "psychologische Satzteile" und "logisch-grammatische Satzteile" andererseits auch nur im Bereich der slavischen Sprachen den Anforderungen einer Satzanalyse vollkommen gerecht wird, wenn wir über die Beschreibung der Wortstellungstypen hinaus eine Analyse von D und I erreichen wollen.

Schon Belić scheint den beiden Begriffen nicht allzuviel Bedeutung beizumessen (2), wenn er sagt:

"Selbstverständlich bestehen in allen diesen Fällen Subjekt und Prädikat, das heißt, das, wovon man spricht, und das, was man darüber aussagt. Wir mögen es vielleicht psychologisches Subjekt und psychologisches Prädikat nennen, da die grammatische Form hier durchaus eine andere ist, als wenn grammatische und psychologische Funktion zusammenfallen."(3)

---

1) Szober Stanisław, Wpływ podzielności psychologicznej na układ wyrazów w zdaniu słowiańskim, in: I. Sjezd slovanských filologů v Praze 1929, Sekce II, S.721-722

2) Otto Jespersen lehnt in "The Philosophy of Grammar", S.147 die Bezeichnungen "logisch", "psychologisch" in Verbindung mit Subjekt und Prädikat ab, da sie nur zu Verwechslungen führen.

Dasselbe gilt auch von W. Wundt, Völkerpsychologie, 2. Bd., 2. Teil, S.272:

"Die Lehre vom sogenannten psychologischen Subjekt betrachtet in einseitiger Weise die Wortfolge als das Produkt dieser Abstufung der Gefühlsbetonung."

3) Belić A., Der Satz und das Syntagma im Lichte der Belgrader linguistischen Schule, in: Wiener Slavistisches Jahrbuch 1955, S.9

Szober weist nun in seinen beiden, das Problem betreffenden Arbeiten nach, daß es sich bei den von ihm als "logisch-grammatisch" und "psychologisch" bezeichneten Funktionen um etwas voneinander gänzlich Verschiedenes handelt, doch kann seine Bezeichnung leicht irreführend werden. Die Zusammensetzung von "logisch" und "grammatisch" verleitet geradezu, beides für ein und dasselbe zu betrachten. Man tut aber gut daran, "grammatisch" und "logisch" voneinander zu trennen, unabhängig voneinander beide Begriffe zu betrachten und ihre Tauglichkeit für die Untersuchung der Wortstellung zu prüfen.

Daß der Begriff "psychologisch" hier wenig angebracht ist, zeigt uns allein schon die Tatsache, daß die Wortstellung in jeder Einzelsprache bestimmten Gesetzen unterliegt, so werden zum Beispiel im Französischen nur bestimmte Kategorien von Adjektiva vor das Substantiv gestellt, während die übrigen nachgestellt werden. Daß es sich hier nicht um etwas "Psychologisches" handelt, ist sofort einleuchtend, ganz abgesehen davon, daß das "psychologische Subjekt" und das "psychologische Prädikat" ja nicht alleine vom Sprecher bestimmten Satzteilen zugeweiht werden können, sondern oft auch den Erfordernissen des Sinnzusammenhanges bei mehreren zusammengehörigen Sätzen genügen müssen, z.B. daß ein Verbum als "psychologisches Subjekt" die Verbindung zu einem Sachverhalt des vorangegangenen Satzes herstellen muß.

Betrachten wir einen Aussagesatz nach logischen Gesichtspunkten, so läßt er sich stets nach Argument und Funktion aufgliedern, ganz gleich welche Wortstellung er hat (1). Carnap gibt folgende Definition der "Funktion" und damit auch des "Argumentes":

---

1) Vgl. hierzu K. Bühler, Sprachtheorie, S. 368-369:

"Die logische Analyse sollte diese Sätze in erster Annäherung als einfache Korrelationsaussagen bezeichnen; denn sie fixieren etwas Ähnliches wie etwa die mathematische Formel, welche eine Größe  $x$  als Funktion einer Größe  $y$  bestimmt:  $x = f(y)$ . Durch die Satzform allein ist nicht mehr als eine Korrelation schlechthin bestimmt; denn das jeweils Spezifische an dem Verhältnis ist sprachlich nicht gefaßt, sondern muß von der Sache her gefunden werden."

Vgl. hierzu auch W. Bröcker und J. Lohmann, Vom Wesen des

"Jedes Zeichen, das eine bestimmte Bedeutung hat, bezeichnet entweder eine Aussage oder einen "Gegenstand". Die Funktionen sind daher, je nachdem ihre Werte Aussagen oder Gegenstände sind, einzuteilen in "Aussagefunktionen" und "Gegenstandsfunktionen". Eine Aussagefunktion ist die logistische Darstellung eines Begriffes (als etwas, das von einem Gegenstande ausgesagt werden kann). Und zwar stellen Aussagefunktionen mit einem Argument Eigenschaften dar, Aussagefunktionen mit zwei oder mehr Argumenten zwei- bzw. mehrstellige Beziehungen."(1)

Wie sich weiter zeigen wird, können die Begriffe Argument und Funktion ohne weiteres zur Darstellung und Untersuchung von Wortstellungen verwendet werden - unter der Bedingung, daß es sich bei den betreffenden Sätzen um solche handelt, die zum sprachlichen Bereich der Darstellung gehören und nicht zu dem der Auslösung oder der Kundgabe. Dagegen sind die traditionellen Begriffe (grammatisches) Subjekt und (grammatisches) Prädikat nur für eine einzelsprachliche Betrachtung im herkömmlichen Sinne tauglich.

Untersuchen wir folgende beiden Beispiele:

1.) Отец пришел.

2.) Пришел отец.

Niemand würde daran zweifeln, daß sowohl im Fall 1 wie auch im Fall 2 das Substantiv отец als das Subjekt der beiden Sätze, die ein und denselben Tatbestand aussagen, und das Verbum пришел als das Prädikat der beiden Sätze zu bezeichnen sei. Doch führen wir gleich auch neben der rein grammatischen Aufgliederung dieser so einfach wie möglich gehaltenen Sätze eine logische Analyse durch und zwar mit Hilfe der Begriffe Argument und Funktion. Hier zeigt sich nun sehr bald, daß in Fall 1 das grammatische Subjekt genau mit dem Argument und

---

sprachlichen Zeichens, in: Lexis I (1948), S.31:

"Der "Begriff" der Sprache lässt sich, wie die Logistiker gezeigt haben, nach Analogie der mathematischen "Funktion" behandeln."

1) Carnap R., Abriß der Logistik,  
S.4

das grammatische Prädikat genau mit der Funktion identisch sind. Ganz anders in Fall 2. Hier tritt genau eine Umkehrung ein. Das grammatische Prädikat wird zum Argument und das grammatische Subjekt wird zur Funktion. In beiden Fällen wurden ein und dieselben Substantiva und Verba verwendet. In beiden Fällen fallen grammatisches Subjekt und grammatisches Prädikat mit ein und denselben Wörtern bzw. Wortkategorien zusammen. Beide Sätze unterscheiden sich nur durch die verschiedene Zuordnung von Argument und Funktion; deshalb unterscheiden sie sich auch beide in ihrer Wortstellung.

Als die normale Stellung wird Fall 1 empfunden, bei Fall 2 stellt das Verbum als das Argument gegebenenfalls die Beziehung zu dem im vorhergehenden Satz Gesagten her oder es erfolgt eine besondere Betonung des Verbums, die sonst von der Satzintonation bewerkstelligt werden kann (1).

Inwieweit die Wortstellung in direkter Abhängigkeit von Argument und Funktion steht, die in allen Sätzen zur Geltung kommen, die zum sprachlichen Leistungsbereich der Darstellung gehören, wird noch zu zeigen sein.

Fest steht, daß die grammatischen Kategorien "grammatisches Subjekt" und "grammatisches Prädikat" für eine eingehende und weiterführende Untersuchung der Wortstellung nur zur Bezeichnung von bestimmten Wortkategorien brauchbar sind. Weiter steht fest, daß sie beide in vielen Fällen, auch in den beiden oben angeführten nur aus zwei Wörtern bestehenden Sätzen, nicht mehr als eine nähere Bestimmung der grammatischen Form darstellen. In unseren beiden Fällen wird jeweils das Substantiv in der Nominativform (ореч) und das Verbum in der Form des Präteritums (прямел) als "grammatisches Subjekt" und als "grammatisches Prädikat" zu bezeichnen sein. Die beiden Begriffe

---

1) Vgl. hierzu Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes, S.84:  
 "Wenn eine Tonverlagerung eintritt, so liegt eine Störung der ruhigen Sprechlage vor, aus der sich die habituell gewordene Wortfolge entwickelt hat. Eine solche Störung ist gegeben, wenn in irgendeiner Form ein Gegensatz auftritt, der - still oder offen - eine derartige Tonverlagerung bewirkt."

"grammatisches Subjekt" und "grammatisches Prädikat" sind in den beiden angeführten Beispielen identisch mit den Wortkategorien Substantiv und Verbum. An dieser Tatsache ändert sich nichts, wenn beide umgestellt werden. Der unbefangene Hörer oder Leser empfindet beide noch als "grammatisches Subjekt" (Substantiv) und "grammatisches Prädikat" (Verbum). Was also als grammatischer Satzteil empfunden wird, erscheint je nach dem S der Wortstellung im dazugehörigen einzelsprachlichen System des D als Argument oder als Funktion. Daß diese beiden Möglichkeiten der Wortstellung in den beiden angeführten Beispielen etwas Einzelsprachliches sind, wird uns klar, wenn wir bedenken, daß bei einer Übersetzung der beiden zweigliedrigen Sätze in das Chinesische im Hinblick auf die Wortstellung nur eine einzige Möglichkeit besteht (1):

1.) Отец пришел.

父 来 - Fu lai

2.) Пришел отец.

Trotz aller potentieller Mißverständnisse, die die Bezeichnungen "grammatisches Subjekt" und "grammatisches Prädikat" mit sich bringen, vor allem im Nebeneinander mit "logischem Subjekt" und "logischem Prädikat" beziehungsweise "Argument" und "Funktion" wird man auf beide Bezeichnungen nicht verzichten können, zumal sie beide wohl definiert sind.

Es hat besonders in letzter Zeit nicht an Arbeiten gefehlt, die im oben angeführten Sinne versuchen, eine über die Bezeichnungen Subjekt und Prädikat hinausführende, den Anforderungen der Syntax mehr gerecht werdende Terminologie aufzustellen

---

1) Vgl. John Ries, Was ist ein Satz?, S.95, der zur Kennzeichnung der Prädizierung u.a. die Wortstellung für das Altirische, Chinesische und Samoanische anführt.  
Vgl. auch die Unterscheidung von "fester" und "freier" Wortstellung bei J.Vendryes, Le Langage, S.167:  
"Le procédé de l'ordre des mots touche de près aussi à la grammaire. Au point de vue de la liberté dans l'ordre des mots, il y a entre les langues de notables différences. On distingue souvent deux sortes de langues, celles à ordre libre et celles à ordre fixe."

und dann auch entsprechend anzuwenden.

So verwenden Karl Boost und Hermann Ammann den Begriff "Thema", der etwa unserem "Argument" entsprechen würde. Das "Thema" bildet dabei den "Ausgangspunkt" einer sprachlichen Äußerung - ihm ist dann die eigentliche Aussage über das "Thema" als "Rhema" zugeordnet (1).

Vier Arbeiten verdienen besondere Beachtung, weil sie sich einerseits von der Bezeichnung "psychologisch" des grammatisch nicht Erfassbaren abwenden und zum anderen sich um eine Bezeichnung unserer Begriffe Argument und Funktion bemühen:

a.) M.N.Alekseev und G.V.Kolšanskij (2) lehnen die Bezeichnungen "psychologisches Subjekt" und "psychologisches Prädikat" ab. Sie wenden sich dabei besonders gegen die Auffassungen von Deutschbein (3). Er hatte eine dreifache Gliederung vorgeschlagen, von der nur der erste Punkt für uns von Interesse ist. Deutschbein geht von dem dreigliedrigen Satz "Der Jäger tötet den Löwen" aus:

- |                   |                    |                |
|-------------------|--------------------|----------------|
| 1.) Der Jäger     | tötet den Löwen    |                |
| logisches Subjekt | logisches Prädikat |                |
| 2.) Der Jäger     | tötet den Löwen    |                |
| Ursache           | Wirkung            |                |
| 3.) Der Jäger     | den Löwen          | töten          |
| psych.Subjekt     | psych.Objekt       | psych.Prädikat |

b.) Der tschechische Sprachwissenschaftler Mathesius schlägt die logische Aufgliederung des Satzes nach den Begriffen "východiště" und "základ" vor (4). Mathesius geht aus von

- 
- 1) Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes, S.30:  
"Der Satzbeginn, die Satzeinleitung hat für den weiteren Ablauf des Satzes die Bedeutung eines Themas. Das als Thema verwendete Satzglied ist eine "Gegebenheit", eine eindeutig auch dem Hörer bekannte Erscheinung. Mit dem Setzen des Themas wird eine Spannung erzeugt, die im Verlauf des Satzes am Ende gelöst wird." - Ähnlich äußert sich H.Ammann, Die menschliche Rede - Sprachphilosophische Untersuchungen, II.Teil: Der Satz, S.22.
- 2) M.N.Alekseev i G.V.Kolšanskij, O sootnošenii logičeskich i grammatičeskich kategorij, in: VJa 5 (1955), S.3-19
- 3) M.Deutschbein, Satz und Urteil, Cöthen 1919
- 4) Mathesius V., O tak zvaném aktuálním členění větě, in: Čeština a obecný jazykozpyt, S.234-242

einer Gliederung der grammatischen Elemente nach "grammatischem Subjekt" und "grammatischem Prädikat". Mathesius spricht neben der grammatischen Aufgliederung des Satzes von einem "aktuální členění větní" (1), wie schon der Titel seiner Abhandlung zeigt. Dazu schreibt O. Leška:

"Актуальное членение предложения следует противопоставлять его формальному (грамматическому) членению. Формальное членение касается строения предложения из элементов грамматических (членов предложения); в отличие от его актуальное членение предложения касается того, как включается предложение в конкретную ситуацию, из которой оно возникло. Основными моментами формального членения предложения являются грамматический субъект и грамматический предикат; основными элементами актуального членения предложения являются его "исходный пункт" (výchozí věty) т.е. то, что в данной ситуации известно или по крайней мере очевидно и из чего говорящий исходит, - и "ядро высказывания", т.е. то новое, что говорящий высказывает об "исходном пункте" или в связи с ним.

Связь высказывания с конкретной ситуацией и контекстом, а тем самым и семантическая структура и актуальное членение предложения могут быть весьма разнообразными в зависимости от разнообразия возможных ситуаций и контекста. В качестве примера представим себе предложение Папа идет! произнесенным в двух различных ситуациях:

- 1.) дети ожидают отца - послышались шаги,
- 2.) дети слышат шаги - оказывается, идет отец.

В обоих случаях говорится о приходе отца, но семантическая структура в зависимости от конкретной ситуации меняется; в первом случае папа - основа высказывания; идет ядро высказывания. Важно не только само расчленение предложения на основу и ядро высказывания, но и порядок, в котором

---

1) Vgl. hierzu František Daneš, K otázce pořádku slov v slovanských jazycích, in: Slovo a Slovesnost 1X (1959), S.3-4, wo dieser sich mit dem Begriff des "aktuální členění", wie er von V. Mathesius geprägt wurde, auseinandersetzt.

следует основа и ядро высказывания один за другим."(I)

- c.) Für eine Verwendung der Bezeichnungen "logisches Subjekt" und "logisches Prädikat" tritt P.S.Popov ein (2). Er vertritt die Auffassung, daß die Teile eines Urteils einzig und allein von der Logik her bestimmt werden (3). Das "logische Subjekt" definiert er als das, wovon die Rede ist. Das, was über den Gegenstand der Rede ausgesagt wird, ist für ihn das "logische Prädikat".
- d.) In seiner Arbeit über die deutsche Syntax geht V.G.Admoni von einer "normalen Wortstellung" aus (4). Sicherlich meint er damit den Fall der Übereinstimmung von "grammatischem Subjekt" und "Prädikat" mit "logischem Subjekt" und "Prädikat", wenn das "grammatische Subjekt" zum Ausgangspunkt eines Satzes gemacht wird. Abweichungen von der normalen Struktur eines Satzes sind dadurch bedingt, daß nicht das "grammatische Subjekt" zum Ausgangspunkt eines Satzes gemacht wird, sondern irgend ein anderer Satzteil. Die Abweichungen äußern sich nach Admoni im deutschen Satz durch eine besondere Satzintonation und eine besondere Wortstellung. Auch Admoni verwendet die Begriffe "logisches Subjekt" und "logisches Prädikat" in seiner Darstellung.

- 
- 1) Leška O., K voprosu o strukturalizme (Dve koncepcii grammatiki v Pražskom lingvističeskom kružke), in: VJa 5 (1953), S.97
  - 2) Popov F.S., Suždenie i predloženie, in: Voprosy sintaksisa sovremennogo russkogo jazyka, S.26
  - 3) Eine ähnliche Auffassung vertreten Benno Erdmann, Logik, I.Bd., Logische Elementarlehre, S.334: "Das logische Subjekt ist dasjenige Urteilsglied, von dem nach der logischen Immanenz des Prädikats im Subjekte ausgesagt wird."  
Ph.Wegener, Untersuchungen ueber die Grundfragen des Sprachlebens, S.29 - er stellt einer Exposition das logische Prädikat gegenüber,  
und Alan H.Gardiner, The Theory of Speech and Language, S.273 - er erkennt die Begriffe "logisches Subjekt" und "logisches Prädikat" neben "grammatischem Subjekt" und "grammatischem Prädikat" an.
  - 4) Admoni V.G., Vvedenie v sintaksis sovremennogo nemeckogo jazyka, S.226-238

Einen wichtigen Ansatzpunkt für die Verwendung von Argument und Funktion liefert uns Zenon Klemensiewicz mit seiner Arbeit über die syntaktischen Bedingungen einer "Anknüpfung" (1). Er unterscheidet bei der Behandlung von einzelnen Satzteilen zwischen "człon nawiązany" und "podstawa nawiązania" (2): "Analiza syntaktyczna ustępu ma wykryć stosunek nawiązania, z którego wynika funkcja syntaktyczna jego członów. Jest ten stosunek dwustronny: jedną stroną stanowi człon nawiązany (CN), druga podstawa nawiązania (PN), na której tle zarysowuje się właśnie stanowisko i funkcja syntaktyczna badanego członu nawiazanego."

Die beiden Begriffe sind natürlich nicht identisch mit unseren Begriffen Argument und Funktion, sondern definieren nur das Verhältnis der Satzteile, entweder innerhalb eines Satzes oder aber das Verhältnis zu Satzteilen im vorhergehenden oder nachfolgenden Satz:

"PN jest:

A.) Wśródustępowa

B.) Pozaustępowa"(3)

Sehr aufschlußreich ist auch das Schema, das er für Satzgefüge mit einer direkten Rede gibt und für das er zwei Möglichkeiten der Abhängigkeit feststellt:

"W strukturze syntaktycznej partii dialogowych wyróżnić trzeba jeszcze ogniwa. Jest to człon lub zespół członów wypowiedziany jednorazowo przez tego samego rozmówcę (symbol [ ]). Wstawkę dialogową wplecioną w przedstawienie narracyjne lub opisowe będziemy uważać albo za część ustępu, albo za odrębny ustęp, o czym rozstrzyga znaczenie i sytuacja kompozycyjna.

Osobliwy człon stanowi zdanie splecione, które zespala w całość zdanie wprowadzające i zdanie przytoczone; jest to mieszana jednostka strukturalno-syntaktyczna narracyjno-dialogowa; np. "Kupiłem go - rzekł dyrektor z satysfakcją ukrywaną dyskretnie - w Monachium."(Żeromski)

---

1) Zenon Klemensiewicz, O syntaktycznym stosunku nawiązania, in: Slavia XIX (1949-1950), S.13-27

2) Dasselbe, S.14

3) Dasselbe, S.14

Symbol  $\left\{ \left[ \begin{array}{c} 1 \\ a \end{array} \right] 2 \left[ \begin{array}{c} 1 \\ b \end{array} \right] \right\}$

może być:

$\left\{ \left[ \begin{array}{c} 1 \\ \end{array} \right] 2 \right\}$  albo  $\left\{ 1 \left[ \begin{array}{c} 2 \\ \end{array} \right] \right\}$

Cyfra w małych klamrach oznacza zdanie przytoczone, cyfra bez klamr zdanie wprowadzające; duże klamry zamykają całość zdania splecionego, wchodzącą jako człon w skład ustępu. Za podstawę stosunku strukturalnego zdania splecionego do uprzedniego kontekstu bierze się zdanie wprowadzające.

Analizując stosunek nawiązania szukamy odpowiedzi na dwa pytania."(1)

Klemensiewicz arbeitet zwei Fragen heraus, die für die Anwendung seiner beiden Begriffe "podstawa nawiązania" (PN) und "człon nawiązany" (CN) von grundlegender Bedeutung sind:

"1.) Jak jest wyrażony syntaktyczny stosunek CN do PN?

2.) Jaka funkcję pełni dany CN w stosunku do swojej PN?"(2)

Damit wird auch die Verbindung zu unserer Fragestellung nach der Zuordnung von Satzteilen zu Argument und Funktion und dem dazugehörigen I direkt hergestellt.

Es ergeben sich nun folgende grundlegenden Gesichtspunkte für die Anwendung der Begriffe "grammatisches Subjekt" und "grammatisches Prädikat" auf der einen Seite und "Argument" und "Funktion" auf der anderen Seite:

Die Unterscheidung in der Logik von Argument und Funktion ist auch auf die Syntax und besonders auf die Wortstellung anwendbar, aber nur soweit es sich um den Bereich der Darstellung handelt (3), zum Beispiel:

1) Zenon Klemensiewicz, O syntaktycznym stosunku nawiązania, in: Slavia XIX (1949-1950), S.15

2) Dasselbe, S.15

3) Vgl. hierzu E.Koschmieder, Aus den Beziehungen zwischen Sprache und Logik, in: Kontrolliertes Denken, S.83-84: "Die 3 Dimensionen der sprachlichen Leistung aber, in der die Redeeinheit nach Darstellung, Auslösung und Kundgabe differenziert wird, fehlt, soweit ich sehe, der Logistik bis auf die Darstellung (Behauptung) vollkommen. Und doch ist ohne sie eine menschliche Redeeinheit eben unverständlich."

- 1.) Русскому языку учится он.
- 2.) Polski język znał on bardzo dobrze.

Argument und Funktion sind nicht anwendbar, wenn es sich um den sprachlichen Bereich der Auslösung (a) und den sprachlichen Bereich der Kundgabe (b) handelt, zum Beispiel:

- a.) Работай скорее!
- b.) Какая ненастная погода сегодня!

Argument und Funktion können theoretisch gesehen ihre Bereiche auf alle Teile des Satzes ausdehnen. Inwieweit dies in den slavischen Sprachen der Fall ist und inwieweit Argument und Funktion in diesen Sprachen durch Wortstellungen von "bedeutungsunterscheidender Kraft" bezeichnet werden, hat die Untersuchung am sprachlichen Material der betreffenden Einzelsprachen zu zeigen.

Es gibt prinzipiell nur drei Fälle des Verhältnisses von "grammatischem Subjekt" und "grammatischem Prädikat" einerseits und "Argument" und "Funktion" andererseits innerhalb eines Satzes:

- 1.) "Grammatisches Subjekt" und "grammatisches Prädikat" stimmen jeweils mit "Argument" und "Funktion" überein.
- 2.) Eine Umkehrung des Verhältnisses tritt ein, wenn das "grammatische Prädikat" zum "Argument" und das "grammatische Subjekt" zur "Funktion" werden.  
"Argument" und "Funktion" werden dann entweder durch die Wortstellung oder die Intonation bezeichnet, wenn es sich um einen gesprochenen Satz handelt.
- 3.) Es tritt eine Überschneidung der beiden Bereiche ein, dem der grammatischen Gliederung des Satzes und dem von "Argument" und "Funktion", was Abweichungen von der "normalen Wortstellung" zur Folge haben kann, wenn "Argument" und "Funktion" nicht durch die Intonation bezeichnet werden können.

Durch die Wortstellung können "Argument" und "Funktion" besonders im geschriebenen Satz erst relevant werden, worauf dann die scheinbaren Unregelmäßigkeiten und Abweichungen von der sogenannten "normalen" Wortstellung zurückzuführen sind.

Diese Fälle der Abweichungen von Wortstellungen "normaler Art"

können ganz allgemein in zwei Kategorien eingeteilt werden:

- 1.) Die Abweichung erfolgt so, daß das "grammatische Subjekt" und das "grammatische Prädikat" selbst nicht in ihrer Stellung beeinflußt werden, sondern nur von diesen abhängige Glieder.
- 2.) Die Abweichung erfolgt so, daß entweder "grammatisches Subjekt" oder "grammatisches Prädikat" bzw. auch beide in der ihnen gewöhnlich zukommenden Stellung beeinflußt werden.

Beispiele zu 1.) und 2.):

- 1.) Сегодня вечером отец возвращался./ Отец возвращался сегодня вечером.
- 2.) Собрание скоро состоится./ Скоро состоится собрание.

Die im weiteren Verlaufe der Darstellung verwendeten Begriffe Argument und Funktion sind in ihrer Wirksamkeit innerhalb eines Satzes von zweierlei Faktoren abhängig:

- 1.) Faktoren, die innerhalb eines Satzes wirksam werden, z.B.: Hervorhebung eines bestimmten Satzteil.
- 2.) Faktoren, die außerhalb des in Frage stehenden Satzes aufzusuchen sind, z.B.: Anschluß an einen Satzteil in einem vorangehenden oder aber auch nachfolgenden Satz.

Wie schon aus der Definition der Funktion bei Carnap hervorging, kann eine Aussagefunktion zwei oder mehr Argumente haben, wenn es dabei um zwei- oder mehrstellige Beziehungen geht. So können auch einer Funktion zwei oder mehr Argumente innerhalb eines Satzes zugeordnet werden. So kann ein "grammatisches Prädikat" zusammen mit einem "grammatischen Subjekt" durch das S der Wortstellung von zwei Argumenten, nämlich einem Adverb und einem Adverbiale des Ortes, als Funktion abhängig sein:

Сегодня в городе отец купил книги.

Hieraus ergibt sich sofort die Frage nach der Ordnung dieser Argumente: wir werden sie im weiteren Verlauf der Darstellung als die "äußere Ordnung" bezeichnen, während im Gegensatz dazu die "innere Ordnung" die Frage nach der Ordnung der zu einem Argument oder einer Funktion zusammengefaßten Satzglieder stellt.

## II.) Die Möglichkeiten der Anordnung der grammatischen Satz- teile im Bereich der Darstellung.

Bei der Betrachtung der Möglichkeiten der Anordnung der grammatischen Satzteile ist es unmöglich, das nach wie vor umstrittene Problem der Satzdefinition zu umgehen. Manchmal wird der Satz als "Enuntiatum" bezeichnet. André Martinet gibt uns folgende Definition des Satzes:

"Somit können wir den Satz (frz.phrase, engl.sentence) definieren als eine Äußerung, in der sich alle Elemente an ein einziges oder an mehrere gleichgeordnete Prädikate anschließen, und brauchen in der Definition die Intonation nicht zu berücksichtigen: bei dem nur schwach sprachlichen Charakter dieser Erscheinung ein beträchtlicher Vorteil."(1)

Die Bedingung in der Definition von Martinet, daß in einem Satz Prädikate vorkommen, setzt voraus, daß zumindest gewisse Typen der Sätze, die zum sprachlichen Leistungsbereich der Kundgabe bzw. Auslösung gehören, aus dem Definitionsbereich ausgeschlossen werden. Die Definition ist für den sprachlichen Bereich der Darstellung verwendungsfähig, genau so wie Argument und Funktion nur für den Bereich der Darstellung verwendungsfähig sind und für die "Enuntiata" aus den sprachlichen Bereichen der Kundgabe und der Auslösung nicht.

Die Begriffe (grammatisches) Subjekt und (grammatisches) Prädikat können nur im einzelsprachlichen Bereich, d.h. also nur im S und D, Verwendung für die sprachwissenschaftliche Betrachtung finden. So kann das Subjekt im S als Substantiv oder als ein Infinitiv erscheinen. Das zu diesem S gehörige I aber ist ein "Gegenstand", ein "Name", oder eine "Tätigkeit" und nicht unbedingt das "Subjekt", von dem etwas ausgesagt wird, zum Beispiel:

Очень интересно читать.

In diesem Satz erscheint im einzelsprachlichen System des Rus-

---

1) André Martinet, Grundzüge der Allgemeinen Sprachwissenschaft, S.119-120

sischen als (grammatisches) Subjekt der Infinitiv читать, das Argument ist aber selbstverständlich очень интересно, während der Infinitiv zur Funktion wird.

Daß der Infinitiv als Subjekt etwas Einzelsprachliches ist, zeigt uns im Bereich der slavischen Sprachen das Bulgarische, wo der Infinitiv in der uns aus vielen anderen indogermanischen Sprachen bekannten Form gar nicht mehr existiert und daher in einer als Subjekt verwendungsfähigen Form gar nicht mehr vorkommen kann.

Zum Infinitiv im Bulgarischen schreibt Beaulieux:

"L'infinitif. - Bien que l'infinitif soit, en bulgare, d'un emploi restreint par rapport au rôle qu'il joue dans les autres langues slaves, il n'en est pas moins vrai qu'il est encore d'un usage journalier: nombre de locutions tout à fait usuelles le font apparaître construit directement avec certains verbes, dans un rôle syntaxique exactement semblable à celui que joue l'infinitif tant dans les autres langues slaves que dans maintes autres langues indo-européennes."(1)

Unter den Begriff der grammatischen Satzteile fallen folgende Kategorien:

- a.) grammatisches Subjekt
- b.) grammatisches Prädikat
- c.) Akkusativobjekt
- d.) Dativobjekt
- e.) Adverbialen (der Zeit, des Ortes, des Umstandes)

Beim Akkusativobjekt, Dativobjekt und den Adverbialen handelt es sich um Satzteile, die vom grammatischen Prädikat abhängig sind.

Dadurch, daß das Russische die Flexion so reich ausgeprägt hat, ist die grammatisch-syntaktische Kennzeichnung der Wörter im Satze nicht von der Stellung abhängig, wie das etwa im Chinesischen der Fall ist. Dort kann das Argument und die Funktion nur in beschränktem Maße durch die Wortstellung bezeichnet werden, der betreffende Satzteil muß gegebenenfalls ganz aus

---

1) Beaulieux Léon, Grammaire de la langue bulgare, S.203

dem Satzverband gelöst werden (1). In der Regel steht das Subjekt dort an erster Stelle im Satz (2).

So sind im folgenden chinesischen Satz die grammatischen Satz-  
teile allein durch ihre Stellung bestimmt, das grammatische  
Subjekt durch seine Anfangsstellung, es folgen dann das Hilfs-  
verbum, das Akkusativobjekt, das Verbum und schließlich das  
Adverb:

我願意把中國話學好。

Wo yüan i pa Chung kuo hua, hsüeh hao.

Ich möchte gerne gut Chinesisch lernen.(3)

Diesem Satz entspricht etwa folgender lateinischer:

Volo discere linguam Sinicam bene.

Im lateinischen Satz können wir eine Umstellung aller Satzglieder vornehmen, ohne daß dabei eine Entstellung oder Veränderung des I eintreten würde. Ganz anders im Chinesischen. Alleine schon eine Umstellung des Personalpronomens und grammatischen Subjektes "wo" 我 würde dessen Dasein als grammatisches Subjekt zunichte machen. Der Hörer oder Leser des chinesischen Satzes würde nicht mehr unterscheiden können, was in dem betreffenden Satze grammatisches Subjekt und was Akkusativobjekt ist, wenn es ihm nicht unter Umständen der Zusammenhang mit dem etwa im vorausgegangenen Satz Gesagten erlaubt, die Unterscheidung zwischen Subjekt und Akkusativobjekt durchzuführen: "Eine Bestimmung der Satzteile durch die Wortstellung wäre nicht möglich, wenn es nicht eine für die betreffende Sprache gültige Regelung der Satzteilfolge wie z.B. die von Subjekt, Prädikat, Objekt für das Chinesische gäbe, der gemäß der Sprecher die nicht durch Endungen aufeinander bezogenen Wörter syn-

- 
- 1) Vgl. G. von der Gabelentz, Anfangsgründe der chinesischen Grammatik mit Übungsstücken, S.20:  
"Ist ein anderer Satzteil als das grammatische Subject Gegenstand der Rede - psychologisches Subject - so tritt er ausserhalb der Satzverbindung (in absoluter Stellung) zu Anfang des Satzes."  
2) Vgl. dasselbe, S.20  
3) Williamson H.R., Teach yourself Chinese, S.355 und S.42

taktisch verwendet und der Hörer sie versteht. Nur indem beide übereinstimmend von zwei Wörtern das eine als Subjekt und das andere als Prädikat auffassen - und dies geschieht in jedem Satze, wenn nicht jenes weggelassen wird und aus dem Sinnzusammenhang zu ergänzen ist - oder indem sie das eine als Substantiv und das andere als Attribut nehmen, haben sie es mit einer Aussage zu tun. Die syntaktische Sinnggebung, der logisch eine zweigliedrige und beim Objekt mindestens dreigliedrige Prädikation entspricht, fehlt also auch hier nicht; und man ist deshalb durchaus berechtigt, wenigstens die Grundbegriffe der indogermanischen Satzlehre, die sich damit als Kategorien einer allgemeinen Syntax erweisen, auf eine solche Sprache anzuwenden."(1)

Franz Schmidt vertritt also die Auffassung, daß die Begriffe Subjekt und Prädikat für eine Sprache wie das Chinesische zu verwenden seien. Ganz anderer Meinung ist Benjamin Lee Whorf, ein Kenner amerikanischer Indianersprachen:

"Die Neigung, bei der Beschreibung nicht-indoeuropäischer Sprachen solche Ausdrücke wie Verb, Substantiv, Adjektiv, Passiv usw. zu verwenden, ist sehr verständlich. Dieses Verfahren öffnet jedoch schwerwiegenden Mißverständnissen Tür und Tor. Wenn wir uns dieser sehr bequemen grammatikalischen Ausdrücke bedienen möchten, dann ist es nötig, sie so zu definieren, daß sie in einer wissenschaftlichen und konsistenten Weise auf exotische Sprachen angewendet werden können. Um das zu leisten, müssen wir erneut die verschiedenen Typen grammatikalischer Kategorien untersuchen, die sich in den Sprachen finden."(2)

Ist also in dem oben angeführten Satze von der chinesischen Sprache die Rede, so wird der Leser oder Hörer beim Verständnis dieses Satzes nicht auf die Wortstellung angewiesen sein, wenn schon in den vorangegangenen Sätzen vom Chinesischen die Rede war. War das aber nicht der Fall, d.h. der Satz wurde

---

1) Schmidt Franz, Logik der Syntax,  
S.98-99

2) Whorf Benjamin Lee, Sprache - Denken - Wirklichkeit,  
S.133

als eine isolierte Mitteilung gesprochen oder geschrieben, so ist die Wortstellung dieses chinesischen Satzes als Signum (S) notwendig für das Verständnis des mit diesem Satz Gemeinten.

Franz Schmidt bestätigt die Tatsache, daß in den Sprachen, wo eine Flexion wie in den indogermanischen Sprachen nicht vorhanden ist, wie zum Beispiel im Chinesischen, Subjekt und Prädikat durch die Wortstellung relevant werden, er lehnt es jedoch ab, daß durch die Wortstellung Wortkategorien wie Substantiv und Verb relevant gemacht werden können:

"Wiederum aber fragt sich, ob ein Wort etwa bloß zufolge seiner Stellung im Satze schon als Substantiv oder Verb anzusprechen ist oder ob vielmehr die Grundbedeutung es zu seiner syntaktischen Funktion und damit zu seiner Stellung im Satz geeignet macht."(1)

Welche Möglichkeiten sich aus den verschiedenen Wortstellungen ergeben, hängt jeweils von der betreffenden Einzelsprache, vom einzelsprachlichen System des S der Wortstellung ab. Im Russischen wird die Wortstellung nicht unbedingt notwendig sein, um grammatische Beziehungen der Satzteile untereinander zum Ausdruck zu bringen, sondern es besteht die Möglichkeit eine eventuell bestehende Beziehung zum vorangegangenen Satz oder auch zum nachfolgenden Satz zum Ausdruck zu bringen, ferner eine Hervorhebung bestimmter Satzteile oder Satzteilgruppen durchzuführen.

So heißt es bei K. Buttke:

"Die Möglichkeiten der Wortfolgevarianten hängen davon ab, welche syntaktischen Ausdrucksmittel sich in einer Sprache herausgebildet haben, welche Eigenheiten der Satzstruktur in der betreffenden Sprache bestehen. Im Russischen hat das reich ausgebildete und ausgeprägte Flexionssystem für die Kennzeichnung der Wörter vorrangige Bedeutung. Der überwiegende Einsatz flexivischer Mittel zur Bestimmung der Funktion der Satzglieder bildet die Voraussetzung für die starke Beweglichkeit der Wörter im Satz und damit für den Gebrauch der Wortstellung

---

1) Schmidt Franz, Logik der Syntax,  
S.99

als Mittel stilistischer Differenzierung."(1)

Theoretisch gesehen sind im Russischen weit mehr Wortstellungen möglich als in anderen indogermanischen Sprachen, etwa im Englischen. Es ergeben sich im Russischen gewisse Einschränkungen durch den Zusammenfall bestimmter Flexionsendungen bei den Substantiva und den Adjektiva, so daß Rektion und Kongruenz durch die Wortstellung zum Ausdruck gebracht werden müssen.

So sind in einem zweigliedrigen Satz zwei Wortstellungen möglich:

- 1.) S - P (Subjekt - Prädikat)
- 2.) P - S (Prädikat - Subjekt)

Beispiele:

- 1.) Хмурое утро было.
- 2.) Было хмурое утро.

Beim dreigliedrigen Satz ergeben sich bereits sechs Möglichkeiten:

- 1.) S - P - O (Subjekt - Prädikat - Objekt)
- 2.) S - O - P
- 3.) O - S - P
- 4.) P - S - O
- 5.) P - O - S
- 6.) O - P - S

Die bekanntesten Stellungen sind die von 1.) und 6.). Sie kommen auch im Russischen am häufigsten vor. Beim vier- und mehrgliedrigen Satz schwellen die Kombinationsmöglichkeiten ins Unübersehbare an.

---

1) Buttke K., Beziehungen zwischen Wortstellung und sprachlichem Umfeld, in:  
ZSl IV (1959), S.552

## A.) Die sogenannte "normale" Wortstellung im Russischen.

Im Falle der sogenannten "normalen" Wortstellung stimmt das Argument mit dem grammatischen Subjekt und den von ihm abhängigen Satzgliedern überein, Entsprechendes gilt auch von der Funktion für das grammatische Prädikat und die von ihm abhängigen Satzglieder.

Als "normal" werden folgende Stellungen der Satzglieder in zwei- und mehrgliedrigen Sätzen empfunden:

a.) zweigliedriger Satz:

S - P

b.) dreigliedriger Satz:

S - P - O

c.) viergliedriger Satz:

S - P - O - O'

Beispiele:

a.) zweigliedriger Satz:

Скромная комната в тихом переулке Кропоткинской улицы  
показалась верхом роскоши.(1)

Доктор промолчал. Ему не хотелось говорить.(2)

- Какими это борзунскими?

Он промолчал.(3)

b.) dreigliedriger Satz:

Я сажусь на кровать, гости - на стулья возле нее.(4)

Солнце клонилось к закату, его лучи уже не падали  
отвесно в лесной коридор, а вязли в кустах и де-  
ревьях.(5)

---

1) Ostrovskij N., *Kak zakaljalas' stal'*,  
E.Mahler, *Russisches Lesebuch*, S.236

2) Kuznecov A., *Bienie žizni*,  
*Rassказы 1961 goda*, S.269

3) Glebov A., *Pravdocha*,  
*Rassказы 1961 goda*, S.95

4) Davydov I., *Ksenja i ja*,  
*Rassказы 1962 goda*, S.101

5) Nagibin Jurij, *Fogonja*, *Rassказы 1962 goda*, S.229

Наташа побежала в соседнюю комнату, в которой тяжело шипели стенные часы.(1)

c.) viergliedriger Satz:

Егор Дремов показал это письмо мне, Ивану Судареву, и, рассказывая свою историю, вытер глаза рукавом.(2)

Мать послала за ней соседскую девочку.(3)

Басманов показал мне свои портреты - он рисовал рабочих, колхозниц, женщин, стариков.(4)

In allen diesen Beispielen stellte das grammatische Prädikat das Argument dar und beim zwei- und dreigliedrigen Satz das Prädikat unter Umständen mit seinem Objekt die Funktion. Beim viergliedrigen Satz hat das jeweils am Ende des Satzes stehende Objekt keine direkte Verbindung zum Prädikat und muß daher als eine besondere semantische Einheit behandelt werden, deren Stelle eines Teiles der Funktion innerhalb der "äußeren Ordnung" noch besonders zu behandeln ist.

- 
- 1) Panaev I.I., Rodstvenniki, Izbrannye proizvedenija, S.387
  - 2) Tolstoj A.N., Russkij charakter, E.Mahler, Russisches Lesebuch, S.243
  - 3) Dasselbe, S.242
  - 4) Sergunenkov B., Nastja, Rasskazy 1961 goda, S.391

## B.) Von der sogenannten "normalen" Stellung abweichende Wortstellung im Russischen.

Als "normal" wird allgemein diejenige Wortstellung empfunden, die am häufigsten auftritt, was dann der Fall ist, wenn das Argument mit dem grammatischen Subjekt und dessen abhängigen Gliedern und die Funktion mit dem grammatischen Prädikat und dessen abhängigen Gliedern zusammenfällt. A. Marty spricht von "einer traditionell üblichen Wortfolge, die man gewohnheitsmäßig festhält, so oft kein Motiv zur Abweichung vorhanden ist"(1) - ihr stehen dann die verschiedenen Abweichungen von der "normalen" Wortstellung gegenüber.

Als nicht "normal" werden alle diejenigen Wortstellungen vom unbefangenen Leser oder Hörer empfunden, die von der in A.) ausgeführten Kongruenz zwischen Argument und grammatischem Subjekt und den von ihm abhängigen Satzteilen einerseits und Funktion und grammatischem Prädikat und den von ihm abhängigen Satzteilen andererseits abweichen. Daß in anderen Sprachen, und zwar nichtindogermanischen Sprachen, die umgekehrte Wortfolge als "normal" empfunden werden kann, zeigt José Canedo in seiner Abhandlung zur indischen Wortstellung:

"Mit der psychologischen Formulierung, daß die Wortfolge der Vorstellungsfolge entspricht, und daß daher namentlich diejenigen Redeteile vorausgehen, welche die Vorstellungen bezeichnen, die am stärksten das Gefühl erregen und die Aufmerksamkeit fesseln (Misteli, Wundt) ist für die Erkenntnis im Einzelnen nicht viel gewonnen. Denn wenn z.B. die idg. Sprachen in dem einfachen Satze gewöhnlich die Folge Subjekt - Prädikat, die

---

1) Marty Anton, Gesammelte Schriften, II. Band, 1. Abt.: Schriften zur deskriptiven Psychologie und Sprachphilosophie, S. 358-359.

Vgl. hierzu auch Maximilian Braun, Zur Frage der Wortfolge im Russischen, in: Acta Universitatis Carolinae-Philologica, Slavica Pragensia IV, S. 290:

"Für jeden Typ von Sinneinheit und für jedes Satzmodell gibt es eine bestimmte "normale" Wortfolge, die der "normalen", d.h. häufigsten, als üblich empfundenen Bedeutung dieses Typs entspricht."

Semiten dagegen Prädikat - Subjekt gewählt haben, so gehen eben beide Sprachen in ihrer psychischen Auffassung völlig auseinander."(1)

Einfach liegen die Dinge noch beim zweigliedrigen, nur aus Subjekt und Prädikat bestehenden Satz. Bei einer Abweichung von der "normalen" Stellung kann lediglich das grammatische Subjekt an die zweite Stelle rücken, während das grammatische Prädikat an erster Stelle im Satze steht, entsprechend der Zuordnung von grammatischem Subjekt zur Funktion und grammatischem Prädikat zum Argument des betreffenden Satzes. Viel komplizierter liegt der Fall bereits beim dreigliedrigen Satz. Hier ergeben sich fünf Möglichkeiten einer Abweichung vom Grundschema der "normalen" Wortstellung S - P - O.

Das Problem der Abweichungen von der "normalen" Wortstellung ist auf keinen Fall mit der Einführung des in allen Schulgrammatiken üblichen Begriffes "Inversion" gelöst, wie dies in der "Grammatika russkogo jazyka" der Ak. der Wissenschaften u.a. auch geschieht, sondern das Problem ist dadurch erst bezeichnet.(2)

Beispiele zu den fünf Abweichungen von der "normalen" Stellung S - P - O:

1.) S - O - P

Ты дело наше обидел.(3)

Ты теперь одна, без родных, несчастная. Я тебе помочь хочу.(4)

- 
- 1) Canedo José, Zur Wort- und Satzstellung in der alt- und mittelindischen Prosa, S.17
  - 2) AN, Grammatika russkogo jazyka, Tom II, Sintaksis, Čast' pervaja, S.658, wo es heißt, daß "jedes Glied im Satz eine gewöhnliche, ihm eigene Stellung oder eine weniger gewöhnliche Stellung hat; auf dieser Grundlage unterscheidet man eine normale (gewöhnliche) Wortstellung und eine umgekehrte, als eine Abweichung von der gewöhnlichen Wortstellung. Die umgekehrte Wortstellung, durch stilistische oder Sinn-erfordernisse hervorgerufen, heißt Inversion."
  - 3) Polevoj Boris, Vklad, Rasskazy 1951-1952, S.482
  - 4) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye, S.173

Наташа сидела задумавшись, грустная и убитая. Вся ее энергия вдруг ее оставила.(1)

2.) O - S - P:

И в самом деле, ничего съестного он в деревне не нашел, водопой для лошадей был плохой.(2)

И все это я сделал, один я, через свою собственную хитрость, так что отец только руки расставил!(3)

Отца моего он ненавидел всеми оставшимися у него силами - он его заклятью приписывал все свои бедствия и звал его то мясником, то брильянщиком.(4)

3.) P - S - O:

Начал он речь свою словами: "бездельники", "разбойники".(5)

- Не возьму, честное слово, не возьму. И как тебе не стыдно!

- Не пропадать же добру, - бурчу я себе под нос. - Раз купил, не выбрасывать же. Подумаешь!(6)

Ну, приговорили вы меня к смертной казни, хорошо.(7)

4.) P - O - S:

Но уже склонились к темному краю земли многие звезды, еще недавно высоко стоявшие на небе, все совершенно затихло кругом, как обыкновенно затихает все только к утру.(8)

Особенно боятся его почтмейстеры, непременные заседатели и станционные смотрители.(9)

- 
- 1) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye, S.217
  - 2) Turgenev I.S., Zapiski ochotnika, S.113
  - 3) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye, S.112
  - 4) Turgenev I.S., Časy, Rasskazy, S.23
  - 5) Skitalec, Polevoj sud, Russkaja literatura XX veka, do-revoljucionnyj period, S.134
  - 6) Proskurin P., Doroga, Rasskazy 1962 goda, S.262
  - 7) Tolstoj L.N., Dorogo stoit, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.133
  - 8) Turgenev I.S., Zapiski ochotnika, S.94
  - 9) Turgenev I.S., Dva pomeščika, Rasskazy, S.76

Вот и довершила свое гнусное дело фашистская пуля...(1)

5.) O - P - S:

Ему чудилось сияние вокруг головы того, кто спустился в эту темную архивную юдоль с горних высот,...(2)

Его раздражило и это умолчание, и смысл самой речи, и более всего эта манера Владимира Ивановича спокойно острить.(3)

Ему нравилась эта особенная ее жизнерадостность, а жизнерадостность эта возбуждалась и усиливалась именно тем, что она знала, что эта жизнерадостность восхищает его.(4)

Von den fünf mit Beispielen ausgeführten Typen von Abweichungen sind besonders häufig 2.) und 5.):

O - S - P und O - P - S.

Die Untersuchung der Gründe für die Abweichungen von der "normalen" Wortstellung:

Die Gliederung eines Satzgefüges nach Argument und Funktion erfolgt in erster Linie mit zwei Zielen:

- 1.) Es soll innerhalb eines Satzes eine Hervorhebung eines bestimmten Satzteilens erfolgen.
- 2.) Es soll eine Beziehung zum vorhergehenden oder auch zum nachfolgenden Satz hergestellt werden.

Die Gliederung eines Satzes oder Satzgefüges nach Argument und Funktion hat in einem Satz oder Satzgefüge zwei Möglichkeiten der Erfassung der Satzglieder:

- 1.) Ein Einzelwort oder eine Wortgruppe vertritt alleine Argument bzw. Funktion.
- 2.) Ein Einzelwort oder eine Wortgruppe stellt nur einen Teil von Argument bzw. Funktion dar und bildet zusammen mit einem anderen Einzelwort oder einer anderen Wortgruppe Argument bzw. Funktion.

- 
- 1) Nikitin Sergej, Kuznec, Rasskazy 1961 goda, S.326
  - 2) Bunin I.A., Archivnoe delo, Rasskazy, S.100
  - 3) Tolstoj L.N., Kto prav?  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.136
  - 4) Tolstoj L.N., Za čto?, Rasskazy, S.169

In den meisten Fällen sind alle Satzglieder des Satzes zu Argument oder Funktion gehörig, wenn es sich um den sprachlichen Bereich der Darstellung handelt. Wenn ein Satzglied weder zum Argument noch zur Funktion gehört, dann muß es einem anderen sprachlichen Bereich zugeteilt werden als dem der Darstellung, für den Argument und Funktion gültig sind, nämlich dem der Kundgabe oder der Auslösung. Diese Fälle sind natürlich nicht sehr häufig, aber für die Betrachtung der Wortstellung von grundlegender Bedeutung, wie die folgenden Beispiele zeigen:

1.) "Можно", - подумал Евгений.

- Ваш батюшка, царство небесное, этими глупостями не занимался. (1)

2.) Но вот, налево, среди деревенских баб, смиренно склонив голову, стоит его "молодица". Добрая была баба, царство небесное! (2)

3.) Перед ним оживает далекое прошлое... Он вспоминает, как в первый раз он с тяткой взобрался на эту колокольню... Господи Боже, как это давно и ...как недавно!... (3)

In allen drei Sätzen handelt es sich um Satzglieder, die zum sprachlichen Bereich der Kundgabe zu rechnen sind.

Argument und Funktion müssen in ihrer Stellung gegenüber dem Satz unveränderlich, konstant sein. Eine Änderung der Bereiche von Argument und Funktion muß analog zur Änderung des S der Wortstellung auch eine Änderung des dazugehörigen I zur Folge haben. Ausnahmen bilden die Fälle, wo eine Veränderung der Wortstellung nicht relevant wird, zum Beispiel die Stellung mehrerer Adjektiva innerhalb des Attributes, wo eine Vertauschung der Adjektiva untereinander durchaus möglich ist.

Wenn eine Beziehung zu benachbarten Sätzen herzustellen ist, so tut dies für den vorhergehenden Satz das Argument und für den nachfolgenden Satz die Funktion.

---

1) Tolstoj L.N., D'javol, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.83

2) Korolenko V.G., Staryj zvonar' - Vesennjaja idillija, Russkie Rasskazy XIX i XX veka, S.22

3) Dasselbe, S.20

Einer ganz genauen Betrachtung müssen nun die Wortstellungen unterzogen werden, wo sich das grammatische Subjekt und dessen abhängige Glieder nicht mehr mit dem Argument und das grammatische Prädikat und dessen abhängige Glieder nicht mit der Funktion decken.

Eine besondere Gruppe bilden die Satzteile der Nebensätze, da deren Argument immer den Anschluß an den Hauptsatz herstellen muß. Wir gehen aus vom grammatischen Subjekt und dem grammatischen Prädikat als den wichtigsten Satzteilen:

### 1.) Das grammatische Subjekt als Funktion.

Bei der Behandlung des grammatischen Subjektes als Funktion ergeben sich vier Gruppen, da wir auch die Nebensätze mit in die Untersuchung einschließen, zwei Gruppen beim Hauptsatz und zwei Gruppen beim Nebensatz:

I.) Hauptsatz: Wir unterscheiden beim Subjekt als Funktion zwei Kategorien:

a.) das Subjekt übernimmt alleine die Funktion

1.) Прямо пред мавзолеем подымал свои розоватые стены древний форт, в который вела высокая лестница с широкими ступенями.(1)

2.) На этой платформе стояли комбайн-ростовец и трактор-алтаец.(2)

3.) И вот начинал лаять пулемет, красные точки трассирующих пуль суетливо носились в разные стороны, а мы ползли, ползли вперед, закусив окаменевшие губы.(3)

- 
- 1) Tichonov Nikolaj, Pakistanskije Rasskazy, Rasskazy 1951-1952, S.597  
 2) Zasygin Sergej, Zamestitel', Rasskazy 1961 goda, S.149  
 3) Evdokimov Nikolaj; Stepka, moj syn; Rasskazy 1961 goda, S.128-129

b.) das Subjekt übernimmt nur einen Teil der Funktion

- 1.) Вечером гроза усилилась. Лил дождь. Несколько раз над "Фукуока-мару" проплыли шаровые молнии, они словно приглядывались к кораблю - и уплывали дальше, к черному столбу.(1)
- 2.) Вдруг мы вздрогнули. Тихину резко прорезало громкое скрипение острого металла о бумагу.(2)
- 3.) А наутро Илья Гаврилыч посадил на бункер Сережку. Евке он сказал:  
- Ворон ловишь, Евстигней! Боюсь, ячмень в стерню высыплешь.(3)

II.) Nebensatz: Auch hier unterscheiden wir beim Subjekt als Funktion zwei Kategorien:

a.) das Subjekt übernimmt alleine die Funktion

- 1.) Я заметил, с каким откровенным любопытством смотрел на девушку старый художник.(4)
- 2.) Он понял, что генералов хватились поздно, когда забеспокоился привезший их шофер, что отыскали их не сразу и что Буренков не захотел как-нибудь оправдать его отсутствие.(5)
- 3.) Помнится, раньше, когда приходил Вася, он всегда садился напротив этого зеркала, и она замечала, как он поглядывал исподтишка на свое отражение и поправлял волосы.(6)

b.) das Subjekt übernimmt nur einen Teil der Funktion

- 1.) Лейтенант приказал вынести его из блиндажа, по-

- 
- 1) Vojkunskij E., Lukod'janov I.; Černyj stolb; Fantastika, 1963 god; S.143
  - 2) Dneprov A., Kogda zadajut voprosy... Fantastika, 1963 god; S.245
  - 3) Loginov Viktor, Mal'vy, Rasskazy 1957 goda, S.351
  - 4) Nikitin Sergej, Osennij den' na Mšarach, Rasskazy 1951-1952, S.360
  - 5) Nagibin Jurij, Pogonja, Rasskazy 1962 goda, S.230-231
  - 6) Semenov G., Belaja lodka, Rasskazy 1961 goda, S.369

садить так, чтобы хороша была видна вся округа.(1)

2.) Не верю и ему, а похоже, что правду Лиза говорила.(2)

3.) Они уже окружили памятник, когда, к ужасу своему, заметили, что над орлом с грозным гудением носится огромный рой пчел.

In den Hauptsätzen wird das grammatische Subjekt oder die Wortgruppe, zu der es gehört, zur Funktion, da der übrige Teil des Satzes zum Argument wird.

In den Nebensätzen wird das Subjekt oder die Wortgruppe, zu der es gehört, zur Funktion, da der übrige Teil des Nebensatzes zum Argument wird und die Beziehung zum Hauptsatz herstellen muß.

Im folgenden Beispiel steht das grammatische Subjekt des Nebensatzes an zweiter Stelle, da an erster Stelle des Nebensatzes das Relativpronomen stehen muß. Da das Pronomen als Subjekt sich nicht mit einem vom Prädikat abhängigen Satzglied, wie es bei diesem Relativpronomen der Fall ist, zum Argument dieses Nebensatzes verbinden kann, muß es als zweites Argument betrachtet werden. Wir haben hier erstmals den Fall, daß zwei Satzglieder sich nicht zu einem Argument verbinden können, da sie nicht semantisch zusammengehörig sind, es tritt hier nun erstmals der Fall der "äußeren Ordnung" in Erscheinung. Die "äußere Ordnung" unterliegt hier aber ganz eindeutig der Regel, daß das Relativpronomen im Nebensatz an erster Stelle zu stehen hat und das nächste Glied der "äußeren Ordnung", in unserem Falle das grammatische Subjekt als Pronomen an zweiter Stelle folgt und dann erst die zur Funktion zusammengefaßten Satzteile, das Akkusativobjekt als Pronomen und an letzter Stelle das Verbum:

Я прямо от полковника, - сказал он, отвечая на вопроситель-

- 
- 1) Polevoj Boris, Gorst' zemli, My - sovetskie ljudi, S.36
  - 2) Gor'kij Maksim, Rasskazy o gerojach, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.430
  - 3) Tel'pugov Viktor, Borodino, Rasskazy 1961 goda, S.432

ный взгляд, которым я его встретил, - завтра батальон наш выступает.(1)

## 2.) Das grammatische Prädikat als Argument.

Auch hier ergeben sich genau so wie beim grammatischen Subjekt vier Gruppen, bei den Hauptsätzen und bei den Nebensätzen je zwei Gruppen.

I.) Hauptsatz: Wir unterscheiden beim Prädikat als Argument zwei Kategorien:

a.) das Prädikat übernimmt alleine das Argument

1.) Конечно, мне уж теперь все нипочем: обдержался, обтерпелся человек, обмаслился, как коломенский горшок, - все же я, однако, человек, а не какой-нибудь, в самом деле, ничтожный горшок.(2)

2.) - Хоть бы в такой день языки-то не распускали! - рассердилась Рая, и тут вдруг все заметили, что ей и в самом деле не до шуток.(3)

3.) - Что деньги? - отмахивался Соломин. - Шесть лет тюрьма заботилась о моем будущем и откладывала мне зарплату на книжку. Теперь я при тысячах.(4)

b.) das Prädikat übernimmt nur einen Teil des Argumentes

1.) Читал я хриплым голосом и часто откашливался, будто нечаянно хватил дыму от костра, но бойцы мои видели, что я плачу, и из них глаз тоже капались слезы.(5)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Nabeg - rasskaz volontera, Izbrannye povesti, S.3
  - 2) Turgenev I.S., Mumu, Chrestomatija dlja 5 klassa - Rodnaja literatura, S.74
  - 3) Tel'pugov Viktor, Trinadcat', Rasskazy 1962 goda, S.361
  - 4) Nikitin S., Gor'kaja jagoda, Rasskazy 1962 goda, S.236
  - 5) Pavlenko P., Neopublikovannyj rasskaz, Rasskazy 1951-1952, S.440

2.) У меня изумительная память на ферритовых элементах. Считаю я с виртуозной скоростью.(1)

3.) Машина позволяла уноситься в восхитительные дали будущих эпох и погружаться в глубины прошлого. Особенно нравились нам рыцарские турниры.(2)

II.) Nebensatz: Auch hier Unterscheidung von zwei Kategorien des Prädikates als Argument:

a.) das Prädikat übernimmt alleine das Argument

1.) Не успевал он заткнуть кое-как одной дыры, как раскрывалась новая, неожиданная.(3)

2.) В том, как он вошел и как сел, привычно, но настороженно, как успокоил свой взгляд, было много непонятого, неразгаданного для Наськи.(4)

3.) Ну, да что это вспоминать, подика сам знаешь, товарищ, как в крестьянском-то быту говорят: "Не беда, что подохнет жена, была бы лошадь жива." Началась разнесчастная эта война...(5)

b.) das Prädikat übernimmt nur einen Teil des Argumentes

1.) Он прямо задрожал, когда увидел эту штуковину впервые: он понял сразу, какие возможности таит эта игрушка.(6)

2.) С трудом мы запихнули в нее самодельный деревянный ящик, в котором помещались мина и за-

- 
- 1) Varšavskij I.; Dnevnik; Fantastika, 1963 god; S.275  
 2) Grigor'ev Vladimir; A mogla by i byt'...; Fantastika, 1963 god; S.336  
 3) Tolstoj L.N., D'javol, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.85  
 4) Tkačenko A., Na otšibe, Rasskazy 1962 goda, S.404  
 5) Gor'kij Maksim, Rasskazy o gerojach, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.429  
 6) Grigor'ev Vladimir; A mogla by i byt'...; Fantastika, 1963 god; S.333

ряд.(1)

- 3.) Место, на котором остановился Никита, было не в долине, где бы снег, сметаемый с бугров и оставаясь, мог совсем засыпать их, но оно все-таки отчасти было защищено краем оврага от ветра.(2)

In den Hauptsätzen wird das Prädikat oder die Wortgruppe, zu der es gehört, zum Argument gemacht, um eine Hervorhebung der betreffenden Satzglieder durchzuführen oder auch um den Anschluß an den vorhergehenden Satz herzustellen.

In den Nebensätzen wird das Prädikat oder die Wortgruppe, zu der es gehört, zum Argument gemacht, um die Beziehung zum Hauptsatz herzustellen, von dem der betreffende Nebensatz abhängig ist.

Zur Häufigkeit der Wortstellungstypen, die bisher behandelt wurden:

Die Häufigkeit der einzelnen behandelten Typen hängt, wie oben schon einmal kurz angedeutet, davon ab, wieviel Glieder ein Satz aufweist. Je größer die Zahl der einzelnen Satzglieder, umso größer die Zahl der Möglichkeiten der verschiedenen Wortstellungen in einem Satz, umso zahlreicher die Möglichkeiten der Verschiebung der Bereiche von Argument und Funktion.

Beim drei- und mehrgliedrigen Satz ergibt sich gegenüber dem zweigliedrigen Satz eine viel größere Zahl von Möglichkeiten der Anordnung der Satzglieder.

Wir sind bei der Untersuchung der Folge der Satzteile im Russischen, speziell bei grammatischem Subjekt und grammatischem Prädikat, von einer "normalen" Wortstellung ausgegangen, die dadurch gekennzeichnet ist, daß sich das grammatische Subjekt und die von ihm abhängigen Satzteile (Attribut u.ä.) mit dem Bereich des Argumentes und das grammatische Prädikat und die von ihm abhängigen Satzteile (Akkusativobjekt, Dativ-

- 
- 1) Pavlov Vl., Provodnik, Rasskazy 1957 goda, S.470  
 2) Tolstoj L.N., Chozjain i rabotnik, Rasskazy, S.147

objekt, Adverbialen) sich mit dem Bereich der Funktion decken. Wir haben weiterhin solche Sätze untersucht, bei denen dies nicht der Fall ist, wo die Relevanz von Argument und Funktion eine Umkehrung der "normalen" Folge Subjekt - Prädikat oder eine Herauslösung sekundärer Satzglieder aus der Subjekt- oder Prädikatgruppe erforderlich macht, zum Beispiel:

I.) На куст бузины под окном присела стая снегирей. Каждую зиму появлялись они на хуторе.(1)

2.) На кухне они стали о чем-то говорить, переругиваться.(2)

In diesen beiden Fällen wurde das Adverbiale des Ortes jeweils aus der Prädikatgruppe herausgelöst, weil es einmal zur Funktion (1), das andere Mal zum Argument wurde (2), während der übrige Satz zum Argument (1) bzw. zur Funktion wurde (2).

Es ergibt sich folgendes Schema der Betrachtungsweise, das im bisherigen Verlauf der Untersuchung bereits Anwendung fand:

A.) beim Subjekt:

I.) im Hauptsatz:

- 1.) Das grammatische Subjekt als Argument a.) alleine  
b.) teilweise
- 2.) Das grammatische Subjekt als Funktion a.) alleine  
b.) teilweise

II.) im Nebensatz:

- 1.) Das grammatische Subjekt als Argument a.) alleine  
b.) teilweise
- 2.) Das grammatische Subjekt als Funktion a.) alleine  
b.) teilweise

B.) beim Prädikat:

I.) im Hauptsatz:

---

1) Nosov E., Tysjača verst, Rasskazy 1962 goda, S.250  
2) Tkačenko A., Na otšibe, Rasskazy 1962 goda, S.403-404

- 1.) Das grammatische Prädikat als  
Funktion a.) alleine  
b.) teilweise
- 2.) Das grammatische Prädikat als  
Argument a.) alleine  
b.) teilweise

II.) im Nebensatz:

- 1.) Das grammatische Prädikat als  
Funktion a.) alleine  
b.) teilweise
- 2.) Das grammatische Prädikat als  
Argument a.) alleine  
b.) teilweise

Hierbei gelten die unter 1.) jeweils fallenden Typen als "normal" und die unter 2.) fallenden Typen als von der "normalen" Wortstellung abweichend.

Betrachtet man die von der "normalen" Stellung abweichenden Typen, so sind diejenigen, bei denen es sich um eine teilweise Bildung von Argument und Funktion durch einen Satzteil handelt, auffallend häufig.

Es handelt sich dabei beim grammatischen Subjekt besonders um den Typ I 2 b und beim Prädikat um den Typ I 2 b. Zu bemerken ist, daß es sich nur um eine relative Angabe der Häufigkeit handeln kann und nicht etwa um eine absolute. Eine absolute Bestimmung der Häufigkeit würde Vollständigkeit des Materials voraussetzen, die aber praktisch nie zu erreichen ist. Es kommt also weitaus häufiger vor, daß etwa das grammatische Prädikat zusammen mit dem ihm zugehörigen Objekt zum Argument des Satzes gemacht wird, als daß das grammatische Prädikat alleine das Argument darstellt und das Objekt dann losgelöst von der Prädikatgruppe an einer anderen Stelle des Satzes steht. Das grammatische Prädikat kommt vor allem dann an den Anfang des Satzes als Argument, wenn es ausdrücklich dazu bestimmt ist, das Argument alleine zu bilden, oder das zu ihm gehörige Objekt alleine ohne das zu ihm gehörige Prädikat die Funktion bilden soll.

Die Häufigkeit besonders dieser Typen ist damit zu begründen, was Maximilian Braun in "Zur Frage der Wortfolge im Russischen" als die "semantische Affinität" und als die "Satzreduktion" bezeichnet:

"Die semantische Affinität. Benachbarte Sinneinheiten verbinden sich leicht zu übergeordneten Sinneinheiten (Das gilt begreiflicherweise vor allem für den geschriebenen Text. In der gesprochenen Rede wird der Sprechende die von ihm gewünschten Verbindungen in der Regel mit den Mitteln der Phonation (Intonation, Rhythmus) verdeutlichen und dabei auch benachbarte Wörter nach Belieben voneinander trennen können). Ob und wie stark eine solche Verbindung empfunden wird, hängt in erster Linie davon ab, wie sich die Wortbedeutungen zueinander verhalten. Man wird also stets solche Sinneinheiten zu höheren Sinneinheiten zusammenfassen, die die stärkste semantische Affinität zueinander haben, d.h. am ehesten eine sinnvolle, übergeordnete Einheit ergeben. Der Wahrnehmende, der Leser vor allem, ist immer versucht, benachbarte Sinneinheiten als zusammengehörig zu empfinden; es kann als kennzeichnend gerade für die russische Wortfolge angesehen werden, daß sie auf diesen Umstand sehr genau Rücksicht nimmt.

Im engsten Zusammenhang damit steht

3. die Satzreduktion. Ein Satz hat stets die Tendenz, die Zahl seiner Glieder zu vermindern, indem sich einzelne Satzteile (z.B. Prädikat und Objekt) nach Maßgabe der semantischen Affinität zu "komplexen Satzgliedern" verbinden (z.B. Prädikat - Objekt = komplexe Prädikatsgruppe). Das Ideal ist offensichtlich ein zweigliedriger (binärer) Satz, der sich deutlich in eine Subjektgruppe und eine Prädikatsgruppe gliedern läßt. Diese allgemeine Tendenz steht auch für das Russische außer Frage; inwieweit eine solche absolute Binarität gerade im Russischen erreicht wird, erscheint allerdings fraglich!(1)

---

1) Braun Maximilian, Zur Frage der Wortfolge im Russischen, in: Acta Universitatis Carolinae - Philologica, Slävica Pragensia IV, S.290-291

Die semantische Affinität und die Satzreduktion zu einer möglichst zweigliedrigen Satzgruppe mit grammatischem Subjekt und grammatischem Prädikat ohne eine Abspaltung der von diesen abhängigen Gliedern scheint offensichtlich eine allgemeine Tendenz beim Aufbau eines Satzgefüges zu sein, die im allgemeinen nur in Ausnahmefällen durchbrochen wird. Bei der oben ausgeführten Wortstellung, die wir als die "normale" bezeichnet hatten, handelt es sich immer um ein zweigliedriges Satzgefüge, bestehend aus Subjekt und Prädikat mit den jeweils von ihnen abhängigen Satzteilen.

Die Stellung der Satzteile im Nebensatz ist fast stets von der Stellung der Satzglieder des Hauptsatzes, d.h. von deren Zuordnung zu Argument und Funktion des Hauptsatzes abhängig. Das Argument des Nebensatzes stellt fast stets die Beziehung zum Hauptsatze her, von dem es abhängig ist. Im gegenteiligen Falle ist es meist so, daß das Argument durch die Funktion zwangsläufig bestimmt ist, die als Funktion eines Nebensatzes die Beziehung zum Argument eines zweiten Nebensatzes, der dem ersten direkt angeschlossen ist, herzustellen hat. Ob das Argument nun von einer Satzteilgruppe oder von einem einzelnen Satzteil gebildet wird, oder auch nur von einem Pronomen (Interrogativpronomen, Relativpronomen usw.), hängt davon ab, ob eine Satzteilgruppe oder nur ein einzelner Satzteil dazu bestimmt ist, die Beziehung zum Hauptsatz herzustellen. Die Konjunktionen, die den Nebensatz einleiten, stehen immer an erster Stelle innerhalb des Argumentes des Nebensatzes. Die Stellung dieser Konjunktionen am absoluten Anfang des Nebensatzes steht keiner anderen möglichen Stellung im Satze gegenüber, was Voraussetzung wäre für eine bestimmte Funktion innerhalb der Wortstellung des Russischen. So bildet gegebenenfalls das grammatische Subjekt oder das grammatische Prädikat des Nebensatzes zusammen mit der Konjunktion, die den Nebensatz einleitet, das Argument, z.B.:

- 1.) Das grammatische Subjekt des Nebensatzes bildet mit der Konjunktion das Argument:

- Как же-с, очень-с.

- Я нахожу, что наше жалованье теперь очень большое, Николай Федорыч, - продолжал он, - молодому человеку можно жить весьма прилично и даже позволить себе роскошь ма-ленькую. (1)

2.) Das grammatische Prädikat des Nebensatzes bildet mit der Konjunktion das Argument:

- Михаил Стрельбищев, - сказал мальчик так же учтиво и вежливо, как говорил и отец. (2)

Eine Untersuchung über die Häufigkeit der Wortstellungstypen im Nebensatz anzustellen, erscheint zwecklos, da sich die Wortstellung im Nebensatz immer wieder nur auf die Wortstellung im Hauptsatz zurückführen läßt und nur aus den syntaktischen Verhältnissen im Hauptsatz heraus erklärt werden kann. Wie sehr Nebensätze in ihrer syntaktischen Struktur und in Bezug auf ihre Wortstellung vom Hauptsatz abhängig sind, zeigt Franz Schmidt in seiner "Logik der Syntax" im Kapitel über die Nebensätze: "Nach dem Prinzip, daß ein Satzteil mit Hilfe eines anderen, grammatisch von ihm abhängigen zu einem ganzen Ursatz erweitert wird, erfolgt nun aber auch die Bildung der Nebensätze. Denn der Nebensatz steht entweder für ein Substantiv, das Subjekt, Objekt oder Prädikatsnomen wäre, oder für ein attributives Adjektiv oder Partizip oder endlich für eine adverbiale Bestimmung. In dem Satzgefüge, in welchem er eine solche Funktion übernimmt, zieht er als Subjekt ein Prädikat nach sich, erfordert er als Objekt ein zweites Beziehungsglied und ein relationales Verb und als Prädikatsnomen ein Subjekt und die Kopula; als Adjektiv- und Relativsatz verlangt er ein Substantiv, das er näher bestimmt, und als Adverbialsatz ein Prädikat oder Attribut, an dem ebenfalls er eine Bestimmung trifft. Er ist mithin insofern an den Hauptsatz gebunden, als er inhaltlich von einem Gliede des Hauptsatzes, dem Prädikat, bestimmt wird

- 
- 1) Tolstoj L.N., Rubka lesa, Izbrannye povesti, S.58  
 2) Lidin V., Vesennij rassvet, Rasskazy 1961 goda, S.300

oder eine unvollständige Beziehung - Subjekt mit Prädikat - vervollständigt oder ein Glied des Hauptsatzes - ein Substantiv in irgendeiner syntaktischen Stellung sowie ein Prädikat - inhaltlich bestimmt. Statt der Bestimmung kann auch eine Identifizierung erfolgen. Gemäß dem Prinzip vom inversen Verhältnis zwischen gegenständlicher und grammatischer Determination determiniert der Subjektsatz das Prädikat des Hauptsatzes (nach Numerus und Person), der Relativsatz aber wird durch sein tragendes Substantiv (nach Genus und Numerus) determiniert; der bestimmte Adverbialsatz wird durch solche im Hauptsatz stehende Demonstrativadverbien wie "da, dann, davon, dadurch, so, darum" usw., denen er sich mit korrelativen Adverbien anpaßt, ferner durch den Konjunktiv oder das Satzpronomen "daß", vom Hauptsatz im ganzen abhängig. Nur das Prädikat eines Satzes kann nicht durch einen Nebensatz erweitert werden, weil damit die aktuelle Prädikation aufgehoben würde."(1)

Der Nebensatz als Ganzes kann durchaus zur Funktion werden und die Rolle des Argumentes allein dem Relativpronomen oder Interrogativpronomen, das den Nebensatz einleitet, überlassen. Daß dies möglich ist, deutet Franz Schmidt zum Schluß seines Kapitels über die Nebensätze an:

"Die logische Struktur des Nebensatzes aber besteht darin, daß er zwischen dem aktualen und dem potentiellen Satz in der Mitte steht, indem er auf der einen Seite zwei zu einer Prädikation erforderliche Glieder in Aussageform verbindet, auf der anderen Seite als Ganzes oder mit einem Satzgliede so an ein Glied eines anderen Satzes - des Hauptsatzes - anknüpft, daß dadurch eine neue Prädikation verwirklicht wird. In der einen Hinsicht ist er trotz des Merkmals der Unselbständigkeit als Satz aktual, in der anderen nur potentiell; das ausdrückliche Moment der Behauptung jedoch fehlt dort wie hier."(2)

Im Gegensatz zu den Konjunktionen, die eine feste Stellung am Anfang des Nebensatzes einnehmen und sich daher immer mit dem

---

1) Schmidt Franz, Logik der Syntax, S.74-75

2) Dasselbe, S.80-81

an erster Stelle des Nebensatzes stehenden Satzteil zum Argument verbinden müssen, können Relativpronomina, Interrogativpronomina, Adverbien, überhaupt alle Wortarten, die den Nebensatz einleiten, mit Ausnahme der oben angeführten Einschränkung, alleine zum Argument des Nebensatzes werden. Hierbei muß noch gesagt werden, daß dies nicht unbedingt der Fall sein muß. Die betreffenden Wortarten können sich je nach den gegebenen syntaktischen Verhältnissen mit einem anderen Satzteil des Nebensatzes zum Argument verbinden. Im folgenden Beispiel verbindet sich ein Adverb mit dem grammatischen Prädikat des Nebensatzes zum Argument und eine Konjunktion mit dem grammatischen Subjekt eines weiteren Nebensatzes zum Argument:

Она вошла во двор и, в одно и то же время взглянув под тот навес, где стоял ее тарантас, увидела, что народ толпится именно около ее тарантаса, и в то же мгновение услышала отчаянный лай Трезорки.(1)

Das Interrogativpronomen als Argument des Nebensatzes:

- 1.) Не отдавая себе отчета в том, что она делает, охваченная одним лишь желанием выбраться из этого кошмара, покинуть душный чужой дом и не слышать причитаний старика, Прасковья схватила девочку и выбежала с ней на крыльцо.(2)
- 2.) Главному агроному Белярского совхоза Николай Петрович как бы между прочим сказал о том, какие "Боевой" взял на себя обязательства.(3)

Das Interrogativpronomen als Teil des Argumentes des Nebensatzes:

- Вижу, - спокойно отзывалась Татьяна и аккуратно объезжала вывороченный пень или заросшую травой яму. Вряд ли она

- 
- 1) Tolstoj L.N., Za čto?, Rasskazy, S.188
  - 2) Ferenčuk Anatolij, Ryževolosaža Marta, Rasskazy 1961 goda, S.465-466
  - 3) Zasygin Sergej, Zamestitel', Rasskazy 1961 goda, S.156

догадывалась о том, что думал о ней Синицкий, и только хотела как можно скорее добраться, помочь Гладышеву.(1)

Das Relativpronomen als Teil des Argumentes des Nebensatzes:

Он сидел на бункере, из которого поднимался хмельной запах свежего ячменя, и, презрительно глядя на сутулую, по-старушечьи закутанную платком Настеньку, думал: "А я, скажешь, не сумел бы, как она, крутить? Я тоже сумел бы! Никакого фокуса нет: сюда-туда, сюда-туда - крути и крути..."(2)

- 
- 1) Osin Dmitrij, Solnce poludnja, Rasskazy 1957 goda, S.462
  - 2) Loginov Viktor, Mal'vy, Rasskazy 1957 goda, S.351

## 3.) Das Akkusativobjekt als Funktion und Argument.

Es handelt sich beim Akkusativobjekt um einen abhängigen Satzteil im Gegensatz zu grammatischem Subjekt und grammatischem Prädikat, die selbstverständlich auch ohne ihre abhängigen Satzglieder bestehen können. Sekundäre Satzglieder setzen immer ein primäres Satzglied voraus, so wie in unserem Falle das Akkusativobjekt immer ein Verb bzw. Prädikat haben muß, von dem es abhängig ist.

Ähnlich dem grammatischen Prädikat kann das Akkusativobjekt die Rolle des Argumentes alleine oder nur teilweise übernehmen. Ob der letztere Fall eintritt, hängt davon ab, inwieweit die Möglichkeit besteht, daß sich das grammatische Prädikat mit dem grammatischen Subjekt zur Funktion des Satzgefüges verbinden kann. So übernimmt das grammatische Subjekt mit dem grammatischen Prädikat und dem Adverbiale zusammen die Funktion im nachfolgenden Beispielsatz, während das Akkusativobjekt alleine zum Argument wird (1):

Эту очень простую историю я слышала от одной женщины.(2)

Das Akkusativobjekt steht an der Spitze des Satzes, losgelöst von der Prädikatgruppe, vor dem grammatischen Subjekt, das dann zusammen mit dem grammatischen Prädikat und dem Adverbiale die Funktion bildet. Entscheidendes Kriterium für das Akkusativobjekt als Argument alleine ist, daß es nicht mit dem grammatischen Prädikat des Satzes zusammen steht, da sich Prädikat und Akkusativobjekt sonst zu einer "übergeordneten

---

1) Vgl. hierzu F.M.Borras and R.F.Christian,  
Russian Syntax,  
S.384:

"Just as the subject may in Russian be brought into prominence by being placed at the end of its sentence or clause, so the object may be emphasized by being placed at the beginning."

2) Panova Vera, Listok s podpis'ju Lenina,  
Rasskazy 1962 goda, S.258

Sinneinheit"(1) verbinden würden, in diesem Falle zum Argument.

Im folgenden Beispielsatz übernimmt das Akkusativobjekt mit dem grammatischen Prädikat zusammen das Argument, es verbindet sich mit ihm zu einer "übergeordneten Sinneinheit", während das grammatische Subjekt zusammen mit mehreren Attributen die Funktion bildet:

Историю эту рассказал мне отставной майор, человек очень больной, не единожды раненный, бухгалтер в одном из совхозов на юге.(2)

Wir können bei der Betrachtung des Akkusativobjektes bezüglich seiner Stellung im Satze von einer "normalen" Stellung sprechen, wenn das Akkusativobjekt einen Teil der Funktion darstellt. In den meisten Fällen steht das Akkusativobjekt hinter dem Verbum, von dem es abhängig ist. Wenn das Akkusativobjekt vor dem Verbum steht, so nimmt die Stellung hinter dem Verbum ein anderer von diesem abhängiger Satzteil ein, oder es soll eine Hervorhebung des Akkusativobjektes durchgeführt werden, die aber "fakultativer" Natur ist, ähnlich der Nachstellung eines Attributes hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist (3):

- Так, значит, ты ее любишь, если приехал через шесть лет  
- сказал я. - Вот почему ты решил на всю жизнь остаться холостяком.(4)

- 
- 1) Vgl. Maximilian Braun, Zur Frage der Wortfolge im Russischen, in: Acta Universitatis Carolinae - Philologica Pragensia IV, S.290
  - 2) Pavlenko P., Neopublikovannyj rasskaz, Rasskazy 1951-1952, S.438
  - 3) Vgl. André Mazon, Grammaire de la langue Russe, S.256: "le régime direct peut indifféremment, suivant le rythme de la phrase, précéder ou accompagner le verbe: деньги любить et любить деньги "aimer l'argent".
  - 4) Solov'ev L., Syn muédzina, Rasskazy 1962 goda, S.336

Durch solche Umstellungen erfolgt keine Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion. Das Akkusativobjekt, das vor dem Verb steht, wird genau so mit diesem die Funktion des Satzes bilden, wie wenn es seine gewohnte Stelle hinter dem Verb einnimmt. Allerdings gibt es auch Fälle, wo eine Abtrennung des Akkusativobjektes vom Verbum dessen Rolle als Funktion des Satzes bewirkt. Im folgenden Beispiel hat das Akkusativobjekt mit seinem Attribut eindeutig die Stellung der Funktion. Wäre das nicht der Fall, so hätte es zumindest vor das Verb gestellt werden müssen, von dem es abhängig ist, oder aber die Stelle des Adverbiale des Ortes direkt hinter dem Verbum einnehmen müssen, die ihm im Normalfalle ja auch zukommt:

Потом Рита с Вадимом пели песни. Прохор лежал у огня, подперев голову ладонями, и слушал. Песни были незнакомые, московские. Они будили в Прохоре какое-то смутное чувство беспокойства.(1)

Es handelt sich hier um einen Fall, wo grammatisches Subjekt und grammatisches Prädikat zusammen mit dem Adverbiale des Ortes das Argument bilden, ohne von der normalen Folge Subjekt - Prädikat abweichen zu müssen.

Bei der Betrachtung der für das Akkusativobjekt vorkommenden Wortstellungstypen handelt es sich beim Hauptsatz und beim Nebensatz um je vier Gruppen:

I.) Hauptsatz:

a.) das Akkusativobjekt als Teil der Funktion

1.) Нужно было его воспитывать. Всю жизнь я его воспитывал, с первого класса.(2)

2.) Рита сидела на ядике из-под консервов и плакала.  
- Собирайся, - тихо сказал Прохор и дотронулся

---

1) Kačaeв Jurij, Tretij lišnij, Rasskazy 1961 goda, S.241  
2) Amlinskij Vladimir, Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.5

до ее плеча. - Он уже ушел.

Я его ненавижу, - сказала Рита и расплакалась еще сильнее.

Ты его любишь. И ты отвечаешь за него...(1)

- 3.) Ленька учится в девятом классе. Он любит философствовать, - правда, философия его носит несколько практический характер.(2)

#### b.) das Akkusativobjekt als Funktion

1.) И тут, как это бывало в самые трудные минуты ее жизни, услышала она знакомый голос. Добрый, но, как всегда, чуть насмешливый голос Андрея: "Ну, успокойся, успокойся, давай-ка разберемся..."(3)

2.) В классе смех. Никогда не забуду я эту мечущуюся в отчаянии указку, эту поникшую фигурку на фоне цветастого полотна с ядовито-желтыми пятнами пустынь и коричневыми линиями гор.(4)

3.) Не спалось. "За позорное бегство со стройки..." Печать.  
Строчки короткие, как выстрел. Гнал он от себя эти строчки, но они не уходили.(5)

#### c.) das Akkusativobjekt als Argument

1.) - Ну что, ты прохлаждаешься перед ночным бдением?  
...Все занимаешься, золотая медаль?  
- Да, - сказал я. - Да. Да.

- 
- 1) Kačaev Jurij, Tretij lišnij, Rasskazy 1961 goda, S.247  
2) Semenov Julian, Koni i ljudi, Rasskazy 1961 goda, S.380  
3) Gerasimov Valerija, Menja nel'zja brosit', Rasskazy 1961 goda, S.77  
4) Amlinskij Vladimir, Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.9  
5) Emel'janov Gennadij, Nemčenko Garij; Malen'kie rasskazy: Bilet; Rasskazy 1961 goda, S.139

Эту историю я вспомнил потому, что он спросил о Лене.(1)

- 2.) Половину денег я отсылаю матери в отместку за ее упреки в непутевости.(2)
- 3.) Молодого генерала он устроил метрах в трехстах от затиска, ближе к чистой воде, где, по его расчету, должны пролетать утки, тянущие на Дубовое, ближайшее к Великому излюбленное утками озерцо, а также и те, что будут козырять с берега на берег, когда начнется пальба.(3)

d.) das Akkusativobjekt als Teil des Argumentes

- 1.) Нас провожала поздним вечером вся семья - Фернандо, Анита, Джузеппе со своей милой, Антонио, Луиджи, Юлия, Лаура.(4)
- 2.) Но самый дорогой сувенир в моем музее - широко-лицый, простодушный Пьеро-Петруччио в красной рубашке. Его подарил мне Фернандо Паскуалини, мой друг из далекого солнечного Неаполя.(5)
- 3.) Главного инженера сопровождали начальник отдела снабжения, представитель проектной организации и я.(6)

II.) Nebensatz:

a.) das Akkusativobjekt als Teil der Funktion

- I.) А людям надо уважать себя. Если бы мастер это понимал, он бы улыбался всегда, а не только

- 
- 1) Amlinskij Vladimir, Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.15
  - 2) Proskurin P., Doroga, Rasskazy 1962 goda, S.269
  - 3) Nagibin Jurij, Pogonja, Rasskazy 1962 goda, S.213
  - 4) Isbach A., Moj drug Fernando, Rasskazy 1961 goda, S.169
  - 5) Dasselbe, S.170
  - 6) Amlinskij Vladimir, Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.3

сегодня.(1)

- 2.) И чудная же в самом деле эта Лизавета: ведь все Лугово знает, что Маня ждет Володьку, так нечего глупости предлагать...(2)
- 3.) Лицо круглое, девчоночье. Рассмотреть его он не мог - между ними было еще метров двести, да и не успел - она сразу отвернулась. Толстенные ее ноги в белых носках заработали вовсю. Она не хотела, чтобы он ее догнал.(3)

b.) das Akkusativobjekt als Funktion

- 1.) Но вот чем руководствовались родители, когда давали своему сыну имя Ксенофонт, я никак понять не могу.(4)
- 2.) Беззубый старик точно для того прожил восемьдесят лет, чтобы внушить молодому хану жесткие слова.(5)
- 3.) Потом тетя Катя идет в кухню посмотреть чайник, и мы снова торопливо целуемся и снова отскакиваем друг от друга, когда слышим в коридоре тяжелые шаги.(6)

c.) das Akkusativobjekt als Argument

- 1.) Они доставали меня в дом по частям: отдельно меня, отдельно фуражку, которую кто-то из ребят разыскал на другой стороне улицы.(7)

- 
- 1) Kuznecov A., Bienie žizni, Rasskazy 1961 goda, S.279
  - 2) Velembovskaja I., Za kamennoj stenoj, Rasskazy 1962 goda, S.29
  - 3) Čukovskij N., Most, Rasskazy 1961 goda, S.479
  - 4) Davydov I., Ksenja i ja, Rasskazy 1962 goda, S.93
  - 5) Mamin-Sibirjak D.N., Majja, Legendy, S.29
  - 6) Davydov I., Ksenja i ja, Rasskazy 1962 goda, S.95-96
  - 7) Baklanov G., Počem funt lica, Rasskazy 1962 goda, S.6-7

2.) Но вот провожающие притиснули меня к ним вплотную, и я вновь услышал Сашкин голос; но это был уже не скованный, не стесненный голос, это был взволнованный, страстный, убежденный голос Сашки, которого я любил.(1)

3.) Заснули мы часов в семь утра, уж окна поглубели, и проспали долго, потому что нас никто не будил в нашем доме.(2)

d.) das Akkusativobjekt als Teil des Argumentes

1.) У Семена Григорьевича был завод, который не только каждодневно доставлял ему постоянное восьмичасовое занятие, но и определял весь режим остального дня, придавая всему, что сделал муж, завидный смысл.(3)

2.) Мать, тяжело ступая подагрическими ногами, вечно затынутыми в бандажи, ставит весла у дома, вешает ключ от лодки на гвоздь, заколоченный в пальму, и, ногой открывая первую и вторую двери, входит в комнату, где заканчивает прическу Диана.(4)

3.) Директор столовой чувствовала себя прямой после громового успеха, - она плавала по залу и обязательно останавливалась у столиков, за которыми кушало окрошку руководство.(5)

- 
- 1) Amlinskij Vladimir, Muzyka na vokzale, Rassказы 1961 goda, S.21
  - 2) Kazakov Jurij, Osen' v dubovyh lesach, Rassказы 1961 goda, S.233
  - 3) Bednyj Boris, Staršij vozrast, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rassказы, S.280-281
  - 4) Pervencev Arkadij, Diana, Rassказы 1961 goda, S.335
  - 5) Emel'janov Gennadij, Nemčenko Garij; Malen'kie rassказы: Pervaja okroška, Rassказы 1961 goda, S.132

## 4.) Das Dativobjekt als Funktion und Argument.

Beim Dativobjekt finden wir genau dieselben Verhältnisse vor wie beim Akkusativobjekt. Wir können die von der "normalen" Wortstellung abweichenden Fälle genau so wie beim Akkusativobjekt einteilen, wobei ebenfalls das Dativobjekt beim Verb als Teil der Funktion stehend als der Fall der "normalen" Wortstellung zu betrachten ist:

## I.) Hauptsatz:

## a.) das Dativobjekt als Teil der Funktion

Юшка стал было отказываться; но я ему объявил, что, если он не возьмет у меня этих часов, я сию минуту раздавлю, растопчу их ногами, расшибу их вдребезги, брошу в помойную яму.(1)

## b.) das Dativobjekt als Funktion

Василий встает, одергивает пыльник, поправляет шляпу, торопливо снимает тяжелые чемоданы и, задев за полки, тащит к выходу.

- Ну вот...приехал! - радостно бормочет он проводнице и спешит выходить.(2)

## c.) das Dativobjekt als Argument

Ни любви своей, ни своему великодушию, ни решимости своей он уже не знал никаких пределов.(3)

## d.) das Dativobjekt als Teil des Argumentes

Изредка попадались мне женские фигуры, но Аси нигде не было видно.(4)

- 
- 1) Turgenev I.S., Časy, Rasskazy, S.12
  - 2) Kazakov Jurij, Legkaja zizn, Rasskazy 1962 goda, S.168
  - 3) Turgenev I.S., Vešnie vody, Pervaja ljubov' - Povesti, S.198
  - 4) Turgenev I.S., Asja, Pervaja ljubov' - Povesti, S.53

## II.) Nebensatz:

## a.) das Dativobjekt als Teil der Funktion

Вот и все, что я хотел сказать вам. Спокойной ночи.(1)

## b.) das Dativobjekt als Funktion

А уснащивал он речь множеством разных частиц, как то: "судырь ты мой, эдакой какой-нибудь, знаете, понимаете, можете себе представить, относительно так сказать, некоторым образом", и прочими, которые сыпал он мешками; уснащивал он речь тоже довольно удачно подмаргиванием, прищуриванием одного глаза, что все придавало весьма едкое выражение многим его сатирическим намекам.(2)

## c.) das Dativobjekt als Argument

- Храбрый? храбрый? - повторил капитан с видом человека, которому в первый раз представляется подобный вопрос. - Храбрый тот, который ведет себя как следует, - сказал он, подумав немного.(3)

## d.) das Dativobjekt als Teil des Argumentes

А там - житье в Париже - и все унижения, все гадкие муки раба, которому не позволено ни ревновать, ни жаловаться и которого бросают, наконец, как изношенную одежду...(4)

Das Verhältniß des Akkusativobjektes zum Dativobjekt:  
Innerhalb der Prädikatgruppe des folgenden Beispielsatzes  
sind vier Umstellungen möglich:

II.) Он послал ему книгу

- 
- 1) Lidin V., Vesennij rassvet, Rasskazy 1961 goda, S.307
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.408
  - 3) Tolstoj L.N., Nabeg, Izbrannye povesti, S.5
  - 4) Turgenev I.S., Vešnie vody, Pervaja ljubov' - Povesti, S.253

- 2.) Он послал книгу ему.
- 3.) Он ему послал книгу.
- 4.) Он книгу послал ему.
- 5.) Он книгу ему послал.

Eine Entfernung des Dativ- oder Akkusativobjektes vom Verbum hat seine Stellung am Ende des Satzes als Funktion und am Anfang des Satzes als Argument zur Folge:

- 1.) Он послал ему книгу.
- 2.) Он послал книгу ему.
- 3.) Книгу он послал ему.
- 4.) Ему он послал книгу.

Bleibt dagegen das Dativ- oder Akkusativobjekt direkt beim Verb, also innerhalb der Prädikatgruppe, so stellt das Argument das Subjekt und die Funktion die Prädikatgruppe dar. Wird das Akkusativ- oder Dativobjekt an den Anfang des Satzes gestellt, so ergibt sich der an Beispielen bereits gezeigte Fall, daß das Akkusativ- oder Dativobjekt alleine zum Argument wird:

- 1.) Книгу он послал ему.
- 2.) Ему он послал книгу.

Werden Akkusativ- und Dativobjekt vor das Verb gestellt, so ergeben sich zwei Möglichkeiten der Wortstellung:

- 1.) Он ему книгу послал.
- 2.) Он книгу ему послал.

Diese Stellungen bezeichnen einmal das Akkusativobjekt und das Verbum als Funktion (1) und das andere Mal das Dativobjekt und das Verbum als Funktion (2). Das Subjekt und das Dativ- bzw. Akkusativobjekt bezeichnen die dazugehörigen Argumente, da grammatisches Subjekt und Dativ- bzw. Akkusativobjekt keine semantische Einheit bilden können. Die beiden Objekte können nur in diesen beiden Wortstellungstypen als Argument an zweiter Stelle der "äußeren Ordnung" stehen, ihre Stellung ist jeweils als die eines Argumentes "zweiten Grades" zu bezeichnen, während das grammatische Subjekt in diesen beiden Beispielen

das Argument "ersten Grades" darstellt.

Innerhalb der Prädikatgruppe gibt es nur zwei Varianten der Wortstellung:

1.) Он книгу послал ему.

2.) Он ему послал книгу.

Die Prädikatgruppe bildet mit dem Akkusativ- und dem Dativobjekt eine semantische Einheit, die Anordnung der beiden Objekte, das heißt die Frage, welches vor und welches hinter dem Verbum zu stehen kommt, ist jeweils eine Frage der "inneren Ordnung" der Funktion. In diesem Fall ist es Sache des Sprechers oder Schreibers, welches Objekt er an die erste Stelle der Funktion und welches er an die dritte Stelle der Funktion setzen will.

Stehen beide Objekte hinter dem Verbum, so tritt eine Aufspaltung der Funktion in die Prädikatgruppe und das am Satzende stehende Objekt auf:

1.) Он послал ему книгу.

2.) Он послал книгу ему.

Wir müssen auch hierin ähnlich wie bei der "äußeren Ordnung" der Argumente eine Gliederung der "äußeren Ordnung" der Funktion in Funktion "ersten Grades", gebildet jeweils von einem der beiden Objekte, und Funktion "zweiten Grades", gebildet jeweils vom Verbum und einem Objekt, also der eigentlichen Prädikatgruppe, sehen.

In allen drei folgenden Fällen würde die Stellung des Akkusativobjektes am Ende des Satzes seine Existenz als Funktion "ersten Grades" bedingen, an der vorletzten Stelle des Satzes würde es mit dem Verbum eine semantische Einheit bilden und damit zur Funktion "zweiten Grades" gehören, während die Funktion "ersten Grades" von einem andren Glied der Prädikatgruppe gebildet werden würde.

Würde das Akkusativobjekt aber vor dem Verbum stehen, so würde es zusammen mit dem letzten Glied des Satzes und dem Ver-

bum in der Mitte eine geschlossene Prädikatgruppe, eine semantische Einheit bilden, die dann die Funktion des Satzes darstellen würde:

- 1.) - Кукуц - мальчик? Он уже старик...  
Кукуцу недавно перешло за тридцать.  
А ногу он потерял на войне.(1)
- 2.) И снова Ленька три раза подряд летит на землю. Тогда тренер подбегает к Граведору, распускает подпругу, берет в руки поводья и ведет его за собой. Все это он делает молча и вроде бы сердито.(2)
- 3.) Нет, неправда, свою жизнь человек должен передать чему-то живому, чтобы после него не было тлена одного и смрада...(3)

Was oben zu Argument und Funktion "ersten" und "zweiten Grades" gesagt wurde, ist im Prinzip auch für die Nebensätze gültig:

Если я принесу ему билет, он подумает, что я, как всегда, уступаю, ищу примирения, а на этот раз мне уступить не хотелось.(4)

Da der Nebensatz in Abhängigkeit zum Hauptsatz steht und seine Stellung innerhalb oder beim Hauptsatz ähnlich verschiedene Typen wie die Satzteile eines Hauptsatzes aufweisen kann, empfiehlt es sich, bei Argument und Funktion des Hauptsatzes und des Nebensatzes folgende Unterscheidung durchzuführen:

- 1.) Argument bzw. Funktion des Hauptsatzes =  
Argument bzw. Funktion "primärer Ordnung"
- 2.) Argument bzw. Funktion des vom Hauptsatz abhängigen Nebensatzes = Argument bzw. Funktion "sekundärer Ordnung"

- 
- 1) Pervencev Arkadij, Diana, Rasskazy 1961 goda, S.336
  - 2) Semenov Julian, Koni i ljudi, Rasskazy 1961 goda, S.384
  - 3) Astaf'ev V., Jelovaja vetka, Rasskazy 1961 goda, S.24
  - 4) Solov'ev Leonid, Syn muédzina, Rasskazy 1962 goda, S.337

3.) Argument bzw. Funktion des vom Nebensatz abhängigen Nebensatzes (sog. Nebensatz zweiten Grades) = Argument bzw. Funktion "tertiärer Ordnung"

Wenn im weiteren Verlauf der Darstellung von Argument oder Funktion im Nebensatz die Rede ist, so handelt es sich dabei selbstverständlich um Argument und Funktion "sekundärer Ordnung".

Eine besondere Problematik werfen die Fälle auf, wo das S des Subjektes im S des Prädikates mit enthalten ist, wo also das Subjekt als selbständiges Zeichen im S-System der Wortstellung nicht in Erscheinung tritt. So können in den folgenden beiden Beispielen die Verba bei oberflächlicher Betrachtung zum Argument und zur Funktion gezogen werden:

- 1.) С этого вокзала поезда отправлялись в Среднюю Азию. Мы провожали главного инженера. Нас толкали со всех сторон, и мы медленно двигались к тоннелю.(1)
- 2.) Он замолчал, сунув сухие, гляцевитые руки в затертые карманы куртки, и засмотрелся мутными, бесцветными глазами неведомо куда. Желтый гроб вынесли на вафельных связанных полотенцах.(2)

Würde man hier entsprechend они einsetzen müssen, so würde man es hinter das Verbum stellen, da die Verbindung Verb - Akkusativobjekt enger zu sein scheint als die Verbindung Verb - Adverbiale des Ortes.

Eine klare Trennung in Argument und Funktion läßt sich im folgenden Beispiel durchführen:

Когда ехала туда, все думалось: трактористкой буду или, на худой конец, прицепщиком. А меня уговорили поварихой

- 
- 1) Amlinskij Vladimir, Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.3
  - 2) Semenov Georgij, Belaja lodka, Rasskazy 1961 goda, S.367

стать. Сперва не хотелось, а теперь ничего, привыкла, даже нравится... (I)

Akkusativobjekt und Verbum am Anfang des Satzes lassen sich eindeutig von den beiden anderen Gliedern des Satzes als Funktion absondern, während die beiden ersten Satzglieder das Argument bilden.

- 
- 1) Uvarova Ljudmila, Izmoros',  
Rasskazy 1961 goda,  
S.446

## 5.) Das Adverb als Funktion und Argument.

Es handelt sich hier genau so wie bei Akkusativ- und Dativobjekt als abhängige Satzteile um eine abhängige Wortklasse im Gegensatz zu Subjekt und Prädikat. Das Adverb kann nur von einem Verbum oder den von diesem abgeleiteten Formen abhängig sein (Partizipien usw.).

Im Gegensatz zum Akkusativobjekt steht das Adverb bei "normaler" Stellung vor dem Verbum, von dem es abhängig ist (1):

Он хорошо работает.

Gerade von dieser Stellung des Adverbs aus betrachtet können innerhalb des Bereiches der Funktion Veränderungen in der Stellung gegenüber dem Verbum auftreten, die sich nicht auf die Zugehörigkeit von einzelnen Satzgliedern zu Argument und Funktion auswirken, die also innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion oder gegebenenfalls auch des Argumentes vor sich gehen, z.B. die Stellung des Adverbs hinter dem Verbum:

Он работает хорошо.

Diese Stellung ist ähnlich der des Akkusativ- oder Dativobjektes vor dem Verbum fakultativ.

Um ein Argument "dritten Grades" handelt es sich dagegen im folgenden Beispiel beim Adverb, da es, durch das Akkusativobjekt losgelöst vom Verbum, an dritter Stelle des Satzes steht ohne mit dem Argument "zweiten Grades" eine semantische Einheit bilden zu können:

- Ну, уж, пожалуйста, не говори. Теперь я очень хорошо тебя знаю. Такая, право, ракалия! Ну, послушай, хочешь метнем банчик? Я поставлю всех умерших на карту, шарманку тоже. (2)

1) Vgl. K.A. Paffen, Die Hauptregeln der russischen Grammatik, 2. Teil, Satzlehre, S. 58:

"Ein einfaches Adverb, das nicht besonders betont ist, steht vor dem Verb; insbesondere dann, wenn das Prädikat noch eine Ergänzung hat."

2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S. 335

In anderen Fällen ist die Stellung des Adverbs vor dem Verbum dadurch auch bedingt, daß andere zum Verbum gehörige Satzglieder die Stelle hinter dem Verbum einnehmen, wie im folgenden Beispiel der vom Verbum abhängige Infinitiv mit dem dazugehörigen Adverb:

Миша быстро научился хорошо снимать, он снял и новую школу и перспективу строящихся домов, сделал портрет и Шереметева, невольно приосанившегося, когда тот увидел, каким он получился. (1)

Im folgenden Beispiel ist die Stellung des Adverbs vor dem Verb durch die Stellung des dem Verbum folgenden Akkusativobjektes bedingt:

- Господи, до чего жрать хочется! - во весь голос сказала Сюз. - Жизнь отдала бы за бутерброд с колбасой! С копченой, конечно...

Вовка ласково посмотрел на нее, потом на нас, потом на часы. (2)

In seiner Abhandlung zur Stellung des Adverbs im Finnischen (3) unterscheidet Fromm drei Möglichkeiten zur Stellung des Adverbs beim Verbum:

"Für die Stellung des Adverbs standen drei Möglichkeiten zur Verfügung:

Spitzenstellung:	(ja) sitten meni pois
Binnenstellung (Intraposition):	(ja) meni sitten pois
Schlußstellung:	(ja) meni pois sitten

(Adverb sitten "dann, darauf"; Verb (meni), zweites Adverb pois)" (4)

Der von Fromm als Spitzenstellung bezeichnete Fall, nämlich das fragliche Adverb vor dem Verbum und das andere Adverb hinter dem Verbum, entspricht den Fällen, wo das Adverb vor

- 
- 1) Lidin V., Vesennij rassvet, Rasskazy 1961 goda, S.304
  - 2) Roščin k., U nas na Taganke, Rasskazy 1961 goda, S.345
  - 3) Fromm Hans, Zur Stellung des Adverbs im Finnischen, in: Ural-Altäische Jahrbücher XXX (1958), S.35-67
  - 4) Dasselbe, S.39

dem Verbum unter den oben besprochenen Umständen zu stehen kommt. Die Binnenstellung entspricht etwa der Stellung des Adverbs hinter dem Verbum und die Schlußstellung entspricht dem selten vorkommenden Fall, daß das Adverb, im folgenden Beispiel drei gleichgeordnete Adverbien, zur Funktion des Satzes wird:

Он смотрел на преподавателя открытым, смелым взором чистых, замутиненных излишними знаниями глаз. В его взгляде вместе с тем не было вызова: мол, мне не страшно, я вас не боюсь (эту практику, применяемую другими, Сашка отвергал). Он смотрел на преподавателя спокойно, вежливо и мудро. И как правило, его вызывали реже других.(1)

Daß das Adverb hier gleich dreifach auftritt, bedeutet, daß es sich nicht um Wörter handelt, denen einfach eine Stelle im Satz, entweder vor oder hinter dem Verbum, zugewiesen wird, sondern die einen wesentlichen Teil der Aussage, nämlich die Funktion ausmachen und denen daher auch die Stellung am Ende des Satzes zukommt. Durch die Anfügung des Akkusativobjektes an das Verbum als einem Glied des Argumentes, erfolgt eine deutliche Abgrenzung der drei Adverbien von der Prädikatgruppe.

Im Gegensatz dazu steht der folgende Fall, wo das Verbum aber vom Adverb, das zur Funktion wird, nicht durch ein abhängiges Satzglied getrennt wird, sondern wo eine Umstellung von Subjekt und Prädikat erfolgt:

Вот и Григорий такой же. -

Только перебарщивает он маленько.(2)

Wie beim Akkusativobjekt und Dativobjekt handelt es sich bei der Betrachtung der für das Adverb vorkommenden Wortstellungstypen beim Hauptsatz und beim Nebensatz um je vier Gruppen:

1) Amlinskij V., Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.8

2) Slavin Lev, moroznyj den', Rasskazy 1951-1952, S.557

## I.) Hauptsatz:

## a.) das Adverb als Teil der Funktion

- 1.) И пошел на двор рубить хворост для печки. Но мне было что-то не по себе от счастья, в голове звенело, руки тряслись, вообще весь я как-то ослаб, и хотелось посидеть. Звезды сверкали мелко и остро.(1)
- 2.) Туман уже совершенно поднялся и, принимая формы облаков, постепенно исчезал в темно-голубой синеве неба, открывшееся солнце ярко светило и бросало веселые отблески на сталь штыков, медь орудий, оттаивающую землю и блестящие инея.(2)
- 3.) Жиго жадно и смело требует свою долю в жизни, той самой, за которую потерял ногу Кукуц.(3)

## b.) das Adverb als Funktion

- 1.) Мальчишка забрасывает "хватку" в неудачном месте возле моста, где кипит толпа и распушивает рыбу. И сидит он неловко - на обломке старого мостового быка, того и гляди сверзится в речку.(4)
- 2.) А жили мы хорошо.(5)
- 3.) - Там восемь колонн, Сережа...К тому времени я буду знаменитым астрономом, - добавила она важно, мечтательно и убежденно.(6)

## c.) das Adverb als Argument

- 1.) Тщетно я старался соединить ее с оставшейся

- 
- 1) Kazakov Jurij, Osen' v dubovyh lesach, Rasskazy 1961 goda, S.224
  - 2) Tolstoj L.N., Rubka lesa, Izbrannye povesti, S.48
  - 3) Pervencev Arkadij, Diana, Rasskazy 1961 goda, S.341
  - 4) Dasselbe, S.338
  - 5) Amlinskij V., Muzyka na vokzale, Rasskazy 1961 goda, S.11
  - 6) Nagibin Jurij, Ženja Rumjanceva, Rasskazy 1961 goda, S.319

в замке половиной и посредством какого-то волшебства высвободить ее оттуда; надо было, наконец, привыкнуть к ужасной мысли, что я совершил новое преступление, которое нынче же по возвращении папа в кабинет должно будет открыться. (1)

2.) Долго и тщето Марта разыскивала Прасковью по всему залитому лунным светом хутору. (2)

3.) Особенно он любил слова "происходит" и "продолжать", и когда, бывало, скажет: "происходит" или "продолжая", то уже я вперед знаю, что из всего последующего я не пойму ничего. (3)

d.) das Adverb als Teil des Argumentes

1.) Мучительно сжалось мое сердце; как будто что-то дорогое, что я любил, лелеял и миловал, было опозорено и оплевано передо мной в эту минуту, но вместе с тем и слезы потекли из глаз моих. (4)

2.) Медленно и тягостно тянулись в неволе дни, недели, месяцы и годы. (5)

3.) Впереди идет тракторный вездеход. (6)

II.) Nebensatz:

a.) das Adverb als Teil der Funktion

1.) Когда я заговорил, я почувствовал, что мой голос звучит иначе; на лицах всех солдат, сидевших

- 
- 1) Tolstoj L.N.; Detstvo, Junost', Otročestvo; S.157  
 2) Ferenčuk A., Ryževolosaja Marta, Rasskazy 1961 goda, S.467  
 3) Tolstoj L.N., Rubka lesa, Izbrannye povesti, S.36  
 4) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye, S.305  
 5) Ferenčuk A., Ryževolosaja Marta, Rasskazy 1961 goda, S.462  
 6) Koževnikov Vadim, Sil'nye ljudi, Rasskazy 1962 goda, S.174

около огня, я читал то же настроение. (1)

2.) Говорили мне потом, что я спокойно подошел к печке, спокойно взял кюшку, которой мы крушили обычно тумбочки, и двинулся к Мишке. (2)

b.) das Adverb als Teil des Argumentes

1.) Лодка, промуршав днищем по грязи, раздвинула таловый куст и остановилась. Стало тихо. И слышно было, как визгливо кричали чайки. (3)

2.) Не рассказывать же, как брезгливо скривился и пересел от него за другой столик в вагон-ресторане сталевар, когда узнал, что он едет со стройки. (4)

c.) das Adverb als Argument

Но я все больше чувствую, что внутренне он ближе мне тут, чем все другие. (5)

d.) das Adverb als Funktion

А что, вы уж собираетесь ехать? - сказал он, заметив небольшое движение, которое сделал Чичиков для того только, чтобы достать из кармана платок. (6)

Von den für das Adverb unter "Nebensatz" angeführten Wortstellungen kommt das Adverb als Argument bzw. als Funktion sehr selten vor.

- 
- 1) Tolstoj L.N., Rubka lesa, Izbrannye povesti, S.62
  - 2) Solouchin Vladimir, Karavaj zavarnogo chleba, Rasskazy 1961 goda, S.425
  - 3) Semenov Georgij, Belaja lodka, Rasskazy 1961 goda, S.366
  - 4) Emel'janov Gennadij, Nemčenko Garij; Malen'kie rasskazy: Bilet; Rasskazy 1961 goda, S.138
  - 5) Glebov A., Pravdocha, Rasskazy 1961 goda, S.107
  - 6) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.382

## 6.) Das Adverbiale des Ortes als Funktion und Argument.

Das Adverbiale des Ortes verhält sich ähnlich wie das Adverb zu Argument und Funktion, Die häufigste Wortstellung ist die, daß das Adverbiale des Ortes hinter dem Verbum steht, von dem es abhängig ist, sie ist als die "normale" Wortstellung zu betrachten.

Das Adverbiale des Ortes innerhalb von Funktion und Argument:

## I.) Hauptsatz:

## a.) das Adverbiale des Ortes als Teil der Funktion

Вначале они шли по мягкой лесной дороге, потом свернули на тропинку. Было темно, и они то и дело спотыкались о корни. Наконец по левую руку от них над лесом выкатилась луна, и березы вспыхнули холодным блеском. На полянах они входили в теплые, парные туманы и брели в них по колено, словно по заводям сказочной реки, у которой кисельные берега.(1)

## b.) das Adverbiale des Ortes als Funktion

И вот опять попали мы в глушь, опять наткнулись на закоулок.(2)

## c.) das Adverbiale des Ortes als Argument

Ждала и отчаивалась, сомневалась и верила: вот - вот он появится у вагона...

Через окно она всматривалась в ту сторону, где за лесом, ограбленным осенними ветрами, казалось, в страшной - потому что невозможно было туда сейчас воротиться - дали остался совхоз: родной дом, детство, мать с заплаканными глазами, подруги...Петр, наконец.(3)

- 
- 1) Кацаев Jurij, Tretij lišnij, Rasskazy 1961 goda, S.244
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.501
  - 3) Rudnev Evgenij, Sopernicy, Rasskazy 1961 goda, S.363

## d.) das Adverbiale des Ortes als Teil des Argumentes

Где-то Баркеш теперь?

Среди садов поблескивает автострада. Тоже новостройка. Автострада прошла через Цыплячьи Горки, плантацию французской лаванды, мимо стадиона, базара, вниз, в город.(1)

## II.) Nebensatz:

## a.) das Adverbiale des Ortes als Teil der Funktion

- Это вам так показалось. Ведь я знаю, что они на рынке покупают. Купит вон тот каналья повар, что выучился у француза, кота, обдерет его, да и подает на стол вместо зайца.(2)

## b.) das Adverbiale des Ortes als Funktion

Пока он рассматривал все странное убранство, открылась боковая дверь и взмола та же самая ключница, которую встретил он на дворе.(3)

## c.) das Adverbiale des Ortes als Argument

Они еще стояли напротив школы, ясно было, что в ней полным ходом идут занятия, и теперь уже не казалось, что ужасный ветер; ветер был так всегда в эту пору - в марте он всегда то начинает крушить и даже поднимает метель, то совсем стихает, и внезапно с грохотом что-то обрушится в водосточных трубах, будто это сломалась зима.(4)

## d.) das Adverbiale des Ortes als Teil des Argumentes

Он не видел, что из-за поленицы дров за ним наблюдает сын хозяина.(5)

- 
- 1) Koršunov M., Ja slušaju detstvo, Rasskazy 1961 goda, S.258
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.351
  - 3) Dasselbe, S.368
  - 4) Lidin V., Vesennij rassvet, Rasskazy 1961 goda, S.297
  - 5) Baklanov G., Počem funt liča, Rasskazy 1962 goda, S.11

## 7.) Das Adverbiale der Zeit als Funktion und Argument.

Im Gegensatz zu den anderen vom Verbum abhängigen Satzgliedern wird beim Adverbiale der Zeit im Russischen die Stellung am Anfang des Satzes und zwar alleine oder mit dem Verbum, von dem das Adverbiale der Zeit abhängig ist, bevorzugt. Das Adverbiale der Zeit hat dann im Satze die Stellung als Argument oder als Teil des Argumentes.

Das Adverbiale der Zeit ohne das Verbum, von dem es abhängig ist, am Anfang des Satzes:

- 1.) Восемь дней Быков присматривался к старику Провоторову и к двум его помощникам, жилистым и туповатым с виду братьям Куроедовым. (1)
- 2.) Но до сих пор я наслаждался только открытием новых мыслей, вытекающих из этого убеждения, и составлением блестящих планов нравственной, деятельной будущности; но жизнь моя шла все тем же мелочным, запутанным и праздным порядком. (2)

Das Adverbiale der Zeit mit dem Verbum, von dem es abhängig ist, am Anfang des Satzes:

Муж Марии засмеялся и ударил по гитаре. В это время подошел Веселин и сказал, что нашел Данчо возле хижины. (3)

Das Adverbiale der Zeit an erster Stelle des Satzes bildet mit dem Verbum, von dem es abhängig ist, und dem Adverbiale des Ortes an dritter Stelle des Satzes das Argument:

Секретарю некогда. Секретарь целый день мотается по стройке. И целый день сидит в комитете комсомола парень в мод-

- 
- 1) German Jurij, Chor'kovaja šuba, Rasskazy 1955 goda, S.107
  - 2) Tolstoj L.N.; Detstvo, Otročestvo, Junost'; S.201
  - 3) Trifonov Jurij, A koster gorit, Rasskazy 1961 goda, S.436

ном пиджаке.(1)

Die Einordnung des Adverbiale der Zeit in die Bereiche von Argument und Funktion ergibt folgendes Bild:

I.) Hauptsatz:

a.) das Adverbiale der Zeit als Teil der Funktion

К обеду у него сделался жар: он ничего есть не мог. Жар быстро усилился к вечеру; появилась ломота во всех членах и мучительная головная боль.(2)

b.) das Adverbiale der Zeit als Funktion

А предавался этому только настолько, насколько это было необходимо для физического здоровья и умственной свободы, как он говорил. Началось это с шестнадцати лет. И до сих пор шло благополучно.(3)

c.) das Adverbiale der Zeit als Argument

Теперь, решив украсть, я вспомнил эти слова, его доверчивую улыбку и почувствовал, как мне трудно будет украсть. Несколько раз я вынимал из кармана серебро, считал его и не мог решиться взять. Дня три я мучился с этим, и вдруг все разрешилось очень быстро и просто, хозяин неожиданно спросил меня:

- Ты что, Пешков, скучный стал, нездоровится, что ли?(4)

d.) das Adverbiale der Zeit als Teil des Argumentes

На другой день состоялась охота. В семь часов Вера была уже готова и ждала Анатолия Дмитриевича,

- 
- 1) Emel'janov Gennadij, Nemčenko Garij;  
Malen'kie rasskazy: Bilet;  
Rasskazy 1961 goda, S.137
  - 2) Turgenev I.S., Nakamne, S.146
  - 3) Tolstoj L.N., D'javol,  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.82
  - 4) Gor'kij A.M., Strast' k čteniju (Iz povesti "V ljudjach"),  
Chrestomatija dlja 5 klassa - Rodnaja literatura,  
S.200

с которым она должна была ехать в тележке до места сбора охоты.(1)

II.) Nebensatz:

a.) das Adverbiale der Zeit als Teil der Funktion

Лиза в этот один последний год пережила без всякого сравнения больше, чем она пережила во все прежние двадцать пять лет.(2)

b.) das Adverbiale der Zeit als Funktion

Так что, благодаря дурному расположению духа Николая, Хаджи-Мурат остался на Кавказе, и судьба его не изменилась так, как она могла бы измениться, если бы Чернышев делал свой доклад в другое время.(3)

c.) das Adverbiale der Zeit als Argument

Полстолетия не предпринимавшая ни разу самостоятельных действий без согласия мужа, Анастасия Васильевна зачастила на киносеансы. Илья Романович попытался сделать ей внушение, что в ее возрасте это не совсем прилично, но Анастасия Васильевна сочувственно вздохнула в ответ.(4)

d.) das Adverbiale der Zeit als Teil des Argumentes

Тарантас покатился дальше. <sup>1</sup>Поднявшись на крыльцо, Николай Андреевич оглянулся и увидел, что в тот же момент оглянулась и Настя. Осокин махнул ей рукой, но она тотчас отвернулась.(5)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Kto prav?,  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.145
  - 2) Tolstoj L.N., Čto ja videl vo sne...,  
Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.244
  - 3) Tolstoj L.N., Chadži-Murat,  
Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.76
  - 4) Kalinovskij T., Spokojnoe mesto,  
Rasskazy 1955 goda,  
S.246
  - 5) Dobrjakov Ju., Tuman,  
Rasskazy 1955 goda,  
S.184

Verhältnis des Adverbiale der Zeit zum Adverbiale des Ortes:  
In den meisten Fällen finden wir folgende Anordnung der Satz-  
teile:

Adverbiale der Zeit - Subjekt - Prädikat - Adverbiale des  
Ortes.

In den folgenden beiden Beispielen wird das Adverbiale der  
Zeit zum Argument "ersten Grades", im Fall 1 zusammen mit dem  
Verbum, im Fall 2 alleine, ohne das Verbum, von dem das Ad-  
verbiale der Zeit abhängig ist. Das Adverbiale des Ortes wird  
im Fall 1 zur Funktion "ersten Grades" des Satzes, im Fall 2  
bildet das Adverbiale des Ortes zusammen mit dem Verbum und  
dem abhängigen Nebensatz die Funktion "ersten Grades". Das  
Subjekt bildet im Fall 1 die Funktion "zweiten Grades", im  
Fall 2 das Argument "zweiten Grades". Eine andere Anordnung  
ohne Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion ist  
nicht möglich. Subjekt und Adverbiale des Ortes müssen direkt  
beim Verbum stehen:

- 1.) Еще некоторое время шипели снежники на трубе, потом и  
шипение смолкло.(1)
- 2.) На другое утро Евгений поехал по хозяйству, которое он  
запустил. На хуторе молотилка новая работала.(2)

Im folgenden Beispiel erfolgt eine Abtrennung des Adverbiale  
der Zeit vom Verbum, da es zur Funktion "ersten Grades" des  
Nebensatzes wird, während Subjekt, Verbum und Adverbiale der  
Art und Weise Argument und Funktion "zweiten Grades" des Ne-  
bensatzes werden. Wie im oben angeführten Beispiel ist eine  
Veränderung der Stellung der einzelnen Satzteile ohne Verän-  
derung von Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" nicht  
möglich:

- А что вам угодно?
- Я приехал вам объявить сообщенное мне извещение, что вы

- 
- 1) Astaf'ev V., Elovaja vetka,  
Kasskazy 1961 goda, S.36
  - 2) Tolstoj L.N., D'javol,  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.116

находитесь под судом до времени окончания решения по вашему делу.(1)

Im folgenden Beispiel steht das Adverb vor dem Adverbiale der Zeit, da es die Beziehung zum Adverbiale des Ortes im vorhergehenden, gleichgeordneten Satz herstellen muß und so das Argument "ersten Grades" bildet. Das Adverbiale der Zeit bildet zusammen mit dem Verbum das Argument "zweiten Grades" und das Subjekt die Funktion:

Бабушка, читая это письмо вслух, при зловещем слове "вымуштруют" испуганно посмотрела на Костю...И вот сегодня ночью они пойдут на станцию, и там в пятом часу утра остановится московский поезд, и Костя один поедет в Москву, где он никогда не был, и в громадной, неведомой Москве побредет на какой-то другой вокзал, и сядет в другой поезд, идущий в Сибирь, - и все один, уже ничем не связанный с бабушкой, кроме оладий в корзине...(2)

- 
- 1) Gogol' N.V., Mervye duši,  
Sočinenija, Tom 2,  
S.341
  - 2) Čukovskij N., Most,  
Rasskazy 1961 goda,  
S.478

## 8.) Das Adverbiale der Art und Weise als Funktion und Argument.

Im allgemeinen steht das Adverbiale der Art und Weise hinter dem Verbum, von dem es abhängig ist, wie in Fall 1. Es kann aber auch, wie im Fall 2, vor das Verbum gestellt werden, von dem es abhängig ist, vorausgesetzt, daß dadurch keine Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion erfolgt. Es handelt sich, wie bei den anderen vom Verbum abhängigen Satzteilen, um eine fakultative Stellung des Adverbiale der Art und Weise:

- 1.) Он человек рассудительный и положительный, воспитание получил, как водится, отличное, служил, в высшем обществе потерялся, а теперь хозяйством занимается с большим успехом.(1)
- 2.) Серые обложные тучи без единого просвета уходили за крыши домов.(2)

Die Einordnung des Adverbiale der Art und Weise in die Bereiche von Argument und Funktion erfolgt ähnlich dem Adverbiale des Ortes:

### I.) Hauptsatz:

- a.) das Adverbiale der Art und Weise als Teil der Funktion

Степка строит дом - скоро стены его запахнут краской. Осталось совсем немного - скоро, скоро построят дом Степка. Дом, пахнувший краской и хлебом... ничего не построят Степка! И ты его не жди, девочка на подоконнике. Он не придет никогда.(3)

- b.) das Adverbiale der Art und Weise als Funktion

А у меня было ощущение, будто меня обокрали. Не глядя, я хлестнул Леву кулаком. Попал я, кажется,

---

1) Turgenev I.S., Burmistr, Rasskazy, S.83  
 2) Nagibin J., Ženja Rumjanceva, Rasskazy 1961 goda, S.315  
 3) Evdokimov N.; Stepka, moj syn; Rasskazy 1961 goda, S.131

в плечо. Он качнулся и взглянул на меня со страхом, с удивлением.(1)

c.) das Adverbiale der Art und Weise als Argument

Вот на постройке дома женщина на спине несет на третий этаж горку кирпичей. Внизу ее маленькие дети - девочка и мальчик - помогают ей накладывать кирпич на доску. С трудом они поднимают тяжелые кирпичи, но работают молчаливо и серьезно, как старые рабочие.(2)

d.) das Adverbiale der Art und Weise als Teil des Argumentes

- Хлопчи, старайся. Что мое, то твое, только помоги у князя. Я связан, и конец веревки - у Шамля в руке.

Этими словами закончил Хаджи-Мурат свой рассказ Лорис-Меликову.(3)

II.) Nebensatz:

a.) das Adverbiale der Art und Weise als Teil der Funktion

Узнал я и о том, что сиденье почищено веником и застлано плешивым ковриком, что Яша не стал будить жену, сам согрел воды, отпарил руки, побрился.(4)

b.) das Adverbiale der Art und Weise als Funktion

Он даже до того был неучтив, что скоро ушел от них в другую сторону, желая повысмотреть, куда ушла губернаторша с своей дочкой.(5)

- 
- 1) Volček Ja., Vverch po reke, Rasskazy 1961 goda, S.56
  - 2) Tichonov Nikolaj, Pakistanskije rasskazy, Rasskazy 1951-1952, S.591
  - 3) Tolstoj L.N., Chadži-Murat, Sobrańie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.71
  - 4) Babaevskij S., Grači, Rasskazy 1957 goda, S.51
  - 5) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.419

## c.) das Adverbiale der Art und Weise als Argument

Я смело задал ей этот вопрос и чувствовал, что поспешностью такого вопроса я не могу смутить беспредельной, младенческой чистоты этой ясной души.(1)

## d.) das Adverbiale der Art und Weise als Teil des Argumentes

Ах, как он торопился! Даже с такого расстояния можно было определить, с какой бешеной скоростью мчится машина.(2)

Das Verhältnis des Adverbiale der Art und Weise zum Adverbiale des Ortes und zum Adverbiale der Zeit:

Das Adverbiale der Art und Weise steht im folgenden Beispiel beim Verbum und bildet mit diesem die Funktion "zweiten Grades", das Subjekt bildet das Argument des Satzes und das Adverbiale des Ortes die Funktion "ersten Grades", weil es am Ende des Satzes und nicht direkt beim Verbum steht:

Наська провела рукой по мягкой шее коровы, нащупала около уха репейник, осторожно выдрала его и вышла из стойла.(3)

Das Adverbiale der Art und Weise steht im folgenden Beispiel am Ende des Nebensatzes, durch das Akkusativobjekt von seinem Verbum getrennt, während das Adverbiale der Zeit direkt beim Verbum steht und zusammen mit dem Verbum und dem Akkusativobjekt das Argument "sekundärer Ordnung" des Nebensatzes bildet. Funktion "sekundärer Ordnung" bildet alleine das Adverbiale der Art und Weise:

Наська вспомнила, как весной привезли Ивана с раздробленной ногой, как он стонал в лодке, открыв пересохший рот, а когда подняли его, она увидела - брюки сзади намокли: никто не догадался отлить из лодки воду...(4)

- 
- 1) Dostoevskij F.M., *Unižennye i oskorblennye*, S.258
  - 2) Rudnev E., *Sopernicy*, *Rasskazy 1961 goda*, S.364
  - 3) Tkačenko A., *Na otšibe*, *Rasskazy 1962 goda*, S.384
  - 4) Dasselbe, S.385

## 9.) Das Adjektiv als Argument und Funktion.

Das kongruierende Attribut steht in der Regel vor seinem Substantiv (1). Das Attribut kann aus einem, zwei, drei oder auch mehr Gliedern bestehen, die einander gleichgeordnet sind:

a.) das Attribut besteht aus einem Adjektiv:

- 1.) Надобно заметить, что учитель был большой любитель тишины и хорошего поведения и терпеть не мог умных и острых мальчиков; ему казалось, что они непременно должны над ним смеяться. (2)
- 2.) Бесчестный человек сказал мне, что у меня нет совести, что я хочу красть, - и я остался его другом, потому что он бесчестный человек и сказал мне, что он не хотел меня обидеть. (3)
- 3.) Прежде всех обратил его внимание молодой человек в короткой жакетке, с приятным лицом, который, стоя перед немолодой уже чернобровой женщиной, что-то горячо и с жестами рук говорил ей. (4)

b.) das Attribut besteht aus zwei Adjektiven:

- 1.) - Да, сырьем, сырными продуктами. И заметьте, милостивый государь: это наше сырье большей частью

- 
- 1) Vgl. hierzu André Mazon, Grammaire de la langue Russe, S.255:  
"l'adjectif épithète précède le plus souvent le substantif et ne figure à la suite de celui-ci que pour être mis en vedette"  
und F.M.Borras and R.F.Christian, Russian Syntax, S.386:  
"The normal position of the attributive adjective in Russian is immediately before the noun it qualifies."  
und v.Marnitz-Häusler, Russische Grammatik, S.366:  
"Die normale Stellung des Adjektiv-Attributs ist vor dem Substantiv."
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.479
  - 3) Tolstoj L.N., Sevastopol' v dekabre mesjace, Izbrannye povesti, S.83
  - 4) Tolstoj L.N., Voskresenie, S.189

только потому хорошо, что обусловлено другими пре-  
скверными обстоятельствами: щетина наша, например,  
велика и жестка оттого, что свињи плохи; кожа плот-  
на и толста оттого, что коровы худы, сало жирно от-  
того, что вываривается пополам с говядиной.(1)

2.) Камышовая крутая крыша противоположного дома блесте-  
ла в лучах спускающегося солнца.(2)

3.) Нехлюдов сел у окна, глядя в сад и слушая. В маленькое  
створчатое окно, слегка пошевеливая волосами на его  
потном лбу и записками, лежавшими на изрезанном ножом  
подоконнике, тянуло свежим весенним воздухом и за-  
пахом раскопанной земли.(3)

c.) das Attribut besteht aus drei Adjektiven

1.) Мы стояли молча, а в тихой, сонной, густой листве  
заливается соловей...(4)

2.) Она глядела вдоль улицы, по которой уехал Вовка, и  
огромная, разноцветная от реклам, мокрая площадь,  
словно черная вода, плескалась у ее ног.(5)

3.) Детская, запуганная, ограниченная душа вдруг воз-  
мужала, просветлела и увидела новые, обширные, свет-  
лые горизонты.(6)

d.) das Attribut besteht aus mehr als drei Adjektiven

Подъезжая к деревне какого-нибудь помещика, я любопытно  
смотрел на высокую узкую деревянную колокольню или ши-  
рокую темную деревянную старую церковь.(7)

1) Turgenev I.S., Дым, S.90-91

2) Tolstoj L.N., Kazaki, Izbrannye povesti, S.337

3) Tolstoj L.N., Voskresenie, S.216

4) Roščin K., U nas na Taganke, Rasskazy 1961 goda, S.344

5) Dasselbe, S.346

6) Tolstoj L.N., Sevastopol' v avguste 1855 goda,  
Izbrannye povesti, S.178

7) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2,  
S.363

Welches der Adjektiva vor dem Substantiv, von dem sie abhängig sind, an erster, zweiter, dritter usw. Stelle folgt, ist immer eine Frage der "inneren Ordnung" und damit einzel-sprachlicher Regeln zur Stellung der Adjektiva bzw. individueller Anordnung der Adjektiva durch den Schreiber oder Sprecher.

Adjektiva, die ein abhängiges Glied nach sich haben, folgen immer den Adjektiva ohne abhängige Glieder.

Ob das Adjektiv vor oder hinter seinem Substantiv steht, ist ebenfalls eine Frage der "inneren Ordnung", da Adjektiv und Substantiv eine semantische Einheit bilden. Die Stellung des Adjektivs vor oder hinter seinem Substantiv ist unabhängig davon, ob das Substantiv mit seinem Attribut zu Argument, Funktion oder nur einem Teil von Argument oder Funktion gehört:

Человек бесталанный, бесстрастный, но жадно преданный вещественным благам жизни, он всегда подозревал в людях корысть и видел в этом свою силу. (1)

Für die Stellung eines Adjektivs ergeben sich beim folgenden Beispielsatz "Я слушал известного писателя" zehn Möglichkeiten, wobei das Adjektiv in vier Fällen bei seinem Substantiv steht und in sechs Fällen von seinem Substantiv losgelöst innerhalb des betreffenden Satzes zu stehen kommt:

- 1.) Я слушал известного писателя.
- 2.) Я слушал писателя известного.
- 3.) Известного писателя я слушал.
- 4.) Писателя известного я слушал.
- 5.) Писателя я слушал известного.
- 6.) Писателя слушал я известного.
- 7.) Известного я слушал писателя.
- 8.) Известного слушал я писателя.
- 9.) Я писателя слушал известного.

---

1) Nagibin Ju., Pogonja, Rasskazy 1962 goda, S.206

10.) Я известного слушал писателя.

Jeweils in Fall 5 und 6, Fall 7 und 8 nimmt das Adjektiv dieselbe Stellung im Satz ein, jedoch steht es in Fall 5 und 8 direkt beim Verbum und in Fall 6 und 7 jeweils durch das Subjekt vom Verbum losgelöst am Anfang und am Ende des Satzes.

Für die Frage der Stellung des Adjektivs bei seinem Substantiv ist es nicht relevant, ob das Adjektiv zusammen mit seinem Substantiv Argument und Funktion alleine (1 und 3) oder nur einen Teil von Argument und Funktion (2 und 4) bildet:

- 1.) Известного писателя я слушал.
- 2.) Известного писателя слушал я.
- 3.) Слушал я известного писателя.
- 4.) Я слушал известного писателя.

Es handelt sich um Fälle der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion, wenn das Adjektiv direkt bei seinem Substantiv, also vor oder hinter dem Substantiv steht, da diese Umstellung innerhalb einer semantischen Einheit erfolgt und daher keine Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion des betreffenden Satzes bewirken kann:

- 1.) Слушал я известного писателя.
- 2.) Слушал я писателя известного.
- 3.) Известного писателя я слушал.
- 4.) Писателя известного я слушал.

Ebenfalls um Fälle der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion handelt es sich bei den folgenden Beispielen. Es erfolgt keine Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion, wenn das Substantiv mit seinem Adjektiv zusammen vor dem Verbum steht (3 und 4) oder wie in den meisten Fällen als Akkusativobjekt hinter dem Verbum steht (1 und 2) und dabei das Adjektiv einmal vor seinem Substantiv (1 und 3) und das andere Mal hinter seinem Substantiv steht (2 und 4):

- 1.) Я слушал известного писателя.

- 2.) Я слушал писателя известного.
- 3.) Я известного писателя слушал.
- 4.) Я писателя известного слушал.

Das Adjektiv kann, losgelöst von seinem Substantiv, mit dem Verbum und dem Subjekt des Satzes zusammen die Funktion bilden:

Писателя я слушал известного.

Das Adjektiv kann auch, losgelöst von seinem Substantiv, alleine die Funktion des Satzes bilden:

Писателя слушал я известного.

Das Adjektiv kann, losgelöst von seinem Substantiv, zusammen mit dem Verbum und dem Subjekt des Satzes, das Argument bilden:

Известного слушал я писателя.

Das Adjektiv kann auch, losgelöst von seinem Substantiv, alleine das Argument des Satzes bilden:

Известного я слушал писателя.

Besteht das zu einem Substantiv gehörige Attribut aus zwei Adjektiven, so ergeben sich folgende gebräuchlichen Stellungen, wenn das Substantiv zusammen mit seinem Attribut als Akkusativobjekt einen Teil der Funktion des Satzes bildet:

- 1.) Я слушал известного русского писателя.
- 2.) Я слушал русского известного писателя.
- 3.) Я слушал русского писателя известного.
- 4.) Я слушал известного писателя русского.

Die Stellung der Adjektiva ist in allen vier Beispielen eine Frage der "inneren Ordnung" der Funktion des Satzes, bestehend aus Verbum und Akkusativobjekt. Auch wenn das Akkusativobjekt vor dem Verbum steht, ändert sich nichts an den Möglichkeiten der Stellung der beiden Adjektiva beim Verbum:

- 1.) Я известного русского писателя слушал.

- 2.) Я русского известного писателя слушал.  
 3.) Я русского писателя известного слушал.  
 4.) Я известного писателя русского слушал.

Wenn die beiden Adjektiva, von ihrem Substantiv getrennt, als Teil der Funktion am Ende des Satzes stehen, dann ergeben sich zwei Möglichkeiten der Stellung dieser beiden Adjektiva:

Писателя я слушал известного русского.

Писателя я слушал русского известного.

Die Anordnung dieser beiden Adjektiva ist auch hier wieder eine Frage der "inneren Ordnung", es bleibt dem Sprecher oder Schreiber überlassen, welches von den beiden Adjektiven er an die erste und welches er an die zweite Stelle setzt. Eine Stellung der beiden Adjektiva vor dem Verbum und hinter dem Subjekt des Satzes ist nicht nur ungebräuchlich, sondern würde auch eine Gliederung des Argumentes in Substantiv des Akkusativobjektes писатель und Subjekt des Satzes я als Argumente "ersten" und "zweiten Grades" bewirken, während auch in diesem Falle die Anordnung der beiden Adjektiva als gleichgeordneter Glieder des Attributes eine Frage der "inneren Ordnung" wäre.

Das Adjektiv und sein Verhältnis zu Argument und Funktion:

In den meisten Fällen werden die Adjektiva mit den Substantiva, von denen sie abhängig sind, in die Bereiche von Argument und Funktion eingegliedert.

Die Fälle, wo das Adjektiv alleine die Funktion oder das Argument bildet, sind sehr selten.

I.) Hauptsatz:

a.) das Adjektiv als Teil des Argumentes

(das Adjektiv steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

I.) Целый час продолжался этот безутешный плач,  
 целый час!(I)

---

1) Turgenew I.S., Vešnie vody, Pervaja ljubov'- Povesti, S.200

2.) Молодой человек снова хотел было вскочить со стула, но товарищ снова остановил его, промолвив: "Донгоф, тише!"(1)

(das Adjektiv steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) Что-ж, поговорили, поговорили, да и замолчали, только гость большой перестал к нам ездить.(2)

4.) Хозяин посоветовал наведаться к дорожному мастеру, который жил на краю деревни. Дорожный мастер, парень молодой и веселый, достал дорожную ленту, аккуратно вычерченную на миллиметровойке, нашел условный знак карьера, возле которого указана была мощность (около пяти тысяч кубометров гравия), но сказал, что дорожники этим гравием не пользуются.(3)

b.) das Adjektiv als Teil der Funktion

(das Adjektiv steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Вот что случилось. Выходя из сарая, увидели мы следующее зрелище.(4)

2.) Она вынула маленький кожаный портсигар, закурила папиросу и, расхаживая по комнате, спрашивала:

- Вы сильно боятесь за него?(5)

(das Adjektiv steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) - Как же-с, очень-с.

- Я нахожу, что наше жалование теперь очень

- 
- 1) Turgenev I.S., Vešnie vody, Pervaja ljubov' - Povesti, S.157-158
  - 2) Tolstoj L.N., Zapiski markera, Izbrannye povesti, S.72
  - 3) Antonov Sergej, Doždi, Rasskazy 1951-1952, S.22
  - 4) Turgenev I.S., Burmistr, Rasskazy, S.93
  - 5) Gor'kij M., Mat', S.162

большое, Николай Федорыч, - продолжал он, - молодому человеку можно жить весьма прилично и даже позволить себе роскошь маленькую.(1)

4.) Белая как лунь голова, нафабранные черные усы и загорелое морщинистое лицо придавали ему на первый взгляд выражение строгое и суровое; но, взглядевшись ближе в его большие круглые глаза, особенно когда они улыбались (губами он никогда не смеялся), что-то необыкновенно кроткое, почти детское вдруг поражало нас.(2)

c.) das Adjektiv als Funktion

Верстах в пятнадцать от моего имения живет один мне знакомый человек, молодой помещик, гвардейский офицер в отставке, Аркадий Павлыч Пепочник. Дичи у него в поместке водится много, дом построен по плану французского архитектора, люди одеты по-английски, обеды задает он отличные, принимает гостей ласково, а все-таки неохотно к нему едешь.(3)

d.) das Adjektiv als Argument

Wie oben schon angedeutet, kommt das Adjektiv als Argument so gut wie überhaupt nicht im Russischen vor. Die Stellung eines solchen Adjektives würde der eines Demonstrativpronomens oder der eines Pronomens im verneinten Satz, wie im folgenden Beispiel, entsprechen:

У Адмирала был крутой нрав. Он цыкнул, и Люська съезжилась. Призвали Юру Соловьева.

- Все баловались, - краснел он, - и я со всеми. Ничего я не сделал ужасного...(4)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Rubka lesa, Izbrannye povesti, S.58
  - 2) Dasselbe, S.39
  - 3) Turgenev I.S., Burmistr, Rasskazy, S.83
  - 4) Volček Ja., Vverch po reke, Rasskazy 1961 goda, S.52-53

Im folgenden Beispiel stehen zwei Adjektiva, losgelöst von ihrem Substantiv, an der Spitze des Satzes; doch die beiden Adjektiva als das Argument des Satzes zu bezeichnen, erscheint unmöglich, da sie mit dem Verbum in der Mitte und dem Substantiv, mit dem sie kongruent sind, eine semantische Einheit bilden:

Потом зашел к другим: к полицеймейстеру, к вице-губернатору, к почтмейстеру, но все или не приняли его или приняли так странно, такой принужденный и непонятный вели разговор, так растерялись, и такая вышла бестолковщина изо всего, что он усомнился в здоровье их мозга.(1)

## II.) Nebensatz:

### a.) das Adjektiv als Teil des Argumentes

Вдовушка с удовольствием замечала впечатление, которое она производила, но что-то ее начинало тревожить и пугать в обращении графа, несмотря на то, что молодой гусар был вместе с занскивающей любезностью почтителен, по теперешним понятиям, до приторности.(2)

### b.) das Adjektiv als Teil der Funktion

Деревянная лестница сбегала по круче к лодочной пристани, где грудилось десятка полтора моторных и весельных лодок.(3)

Auch im Nebensatz kann das Adjektiv hinter das Substantiv gestellt werden, wie das im folgenden Beispiel beim Subjekt des Nebensatzes als Funktion "sekundärer Ordnung" der Fall ist:

Правда: он чужестранец, с ним недавно познакомились, не знают ничего положительного ни об его личности, ни об его средствах, но он готов привести все нужные доказательства

- 
- 1) Gogol' N.V., Mervye duši, Sočinenija, Tom 2, S.465
  - 2) Tolstoj L.N., Dva gusara, Izbrannye povesti, S.253
  - 3) Nagibin Jurij, Pogonja, Rasskazy 1962 goda, S.207

того, что он человек порядочный и не бедный; он сошлется на самые несомненные свидетельства своих соотчичей!(I)

Das Adjektiv als Argument oder Funktion alleine im Nebensatz kommt ebenso wie im Hauptsatz im Russischen das Adjektiv als Argument alleine nicht vor.

Im Hauptsatz kann im Russischen eine Abtrennung des Adjektivs von seinem Substantiv erfolgen und eine Zuordnung zum Prädikat und damit zur Funktion wie in den folgenden beiden Beispielen durchgeführt werden:

1.) Совершилось все, чего желал Евгений. Именье осталось за ним, завод пошел, выход свекловицы был прекрасный, и доход ожидался большой, жена благополучно родила, и теща уехала, и его выбрали единогласно.(2)

2.) Спину-то, как доску, так всю, знаешь, мне и выставил. Страх меня обуял смертный, некогда, вижу, думать-то поднял дубину-то да как свистну его вдоль по хрипу, со всего, знаешь, с размаху.(3)

Das Adjektiv in seiner attributiven Form kann auch vom Substantiv getrennt werden und zusammen mit dem Hilfsverbum die Funktion bilden:

1.) Вскоре мы подошли к костру. Это был настоящий костер, тот самый, который мы с Веселином не могли найти. Горел огромный буковый пень, на него были наложены сучья, и все это горело сильно, пламя было высокое и трещало. Такой пень мог гореть до утра.(4)

2.) При желании из Джумбера можно выгадать неплохого человека. Паренек он способный, и душа у него ясная, без всяких тайников и лазеек.(5)

- 
- 1) Turgenev I.S., Vešnie vody, Pervaja ljubov' - Povesti, S.201
  - 2) Tolstoj L.N., D'javol, Sobrańie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.115
  - 3) Leskov N.S., Razbojnik, Sobrańie sočinenij, Tom pervyj, S.8
  - 4) Trifonov Ju., A koster gorit, Rasskazy 1961 goda, S.437
  - 5) Pervencev A., Diana, Rasskazy 1961 goda, S.334

3.) В наш век он, может быть, вышел бы и очень дельный человек, потому что способности-то у него были огромные, надо отдать справедливость.(1)

In allen diesen Beispielen erfolgte durch die Lostrennung der Adjektiva von ihren Substantiva eine Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion, die Stellung dieser Adjektiva wird jedoch nur in der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion relevant, da sich die Adjektiva jeweils mit dem Verbum zu einer semantischen Einheit verbinden; wenn dieses nicht vorhanden ist, dann wird eine Einheit mit dem Subjekt gebildet, wie es bei 2.) der Fall ist.

Die Nachstellung des Attributes innerhalb der "inneren Ordnung" kann erfolgen, wenn nicht nur ein Adjektiv, sondern drei und mehr zu einem Substantiv gehören:

a.) das nachgestellte Attribut besteht aus zwei Adjektiven:

Лицо у Тоси было круглое, красивое, глаза большие, серые, движения плавные.(2)

b.) das nachgestellte Attribut besteht aus drei Adjektiven:

Ветры, несдержанные, хлесткие и холодные, быстро задували цветочные клумбы, как костры, и они, бывало, грустно тлели, не разгоревшись.(3)

Daß es sich bei der Nachstellung mehrerer Adjektiva hinter ihr Substantiv um eine fakultative Stellung handeln muß, zeigt uns das folgende Beispiel, wo die Adjektiva voranstehen:

Начало мая. Триста молодых кадетских сердец трепещут, пре-  
полненные странными, смешными и трогательными чувствами:  
азартом, честолюбием, отчаянием, смертельным ужасом, на-  
деждой на слепое счастье, унынием, тупой покорностью судь-  
бе...(4)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Dva gusara, Izbrannye povesti, S.278
  - 2) Davydova N., Pyl'i veter, Rasskazy 1957 goda, S.166
  - 3) Cholendro D., Surovyj passažir, Rasskazy 1960 goda, S.398
  - 4) Kuprin I.A., Fialki, Povesti i rasskazy, S.371

Die Nachstellung eines oder mehrerer Adjektiva hinter das Substantiv, von dem sie abhängig sind, kann als S der Wortstellung zweierlei I haben:

- 1.) Es soll durch die Nachstellung eines Adjektivs eine Antithese zu einer entgegengesetzten, in diesem Falle nicht zutreffenden Eigenschaft gebildet werden.
- 2.) Es soll durch die Nachstellung eines Adjektivs eine Beziehung zu einem vorangegangenen Satz hergestellt werden, z.B.: die Nachstellung des Adjektivs weist auf die Identität seines Substantivs mit einem Substantiv des vorangegangenen Satzes hin.

Beispiele zur Bildung einer Antithese durch die Nachstellung des Adjektivs hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist:

- I.) - Ну, а когда полярная ночь?  
- День превращается в понятие условное, только и всего. (1)
- 2.) Но так как всех нельзя заставить это делать, то надо по мере сил делать это самой. Так она и делала, и потому все ее силы душевные всегда были направлены на то, чтобы узнать, угадать то, что он любит, и потом делать это самое, что бы это ни было и как бы трудно это ни было. (2)
- 3.) Андрий уже издали видел дом, непохожий на другие и, как казалось, строенный каким-нибудь архитектором итальянским. (3)

Das Adjektiv wird nachgestellt, um auf die Identität seines Substantivs mit einem Substantiv des vorangegangenen Satzes

- 
- 1) Koževnikov V., Sem' desjat četvertaja parallel',  
Russkazy 1960 goda,  
S. 217
  - 2) Tolstoj L.N., D'javol,  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj,  
S. 94
  - 3) Gogol' K.V., Taras Bul'ba,  
Sočinenija, Tom 1,  
S. 340

hinzuweisen (1):

- Эхо...У меня уже много собрано. Есть эхо звонкое, как стекло, есть как медная труба, есть трехголосое, а есть - горохом сыплется, еще есть...(2)

Bei den drei folgenden Beispielen handelt es sich um sprachliche Äußerungen, die nur aus einem Substantiv und einem Adjektiv bestehen, wobei das Adjektiv immer hinter dem Substantiv steht, von dem es abhängig ist. Die Adjektiva bilden hier nicht eine Funktion zu den Substantiva als Argumente, sondern unterliegen einer fakultativen Nachstellung hinter ihre Substantiva. Einer Aufteilung dieser Wortgruppen in Argument und Funktion steht die enge Verbindung von Substantiv und Adjektiv als einer semantischen Einheit entgegen.

- 1.) Последнего оставшегося в живых сына старой вдовы Ляпокурихи. История известная. Прицел понятный.(3)
- 2.) Кругом текла кровь, умирали люди, а он поражался:  
"Какое незнакомое, чудесное имя - Виктория, Вика! И все прекрасно, неповторимо: глаза серые-серые, локо-

- 
- 1) Vgl. hierzu C.H.von Schooneveld, On the Word Order in Modern Russian, S.43:  
"Hence, in predication, postposition of the unmarked member is normal, whereas the (semantically unmarked) precedence of the unmarked member is stylistically marked, means a weakening of the paradigmatic opposition of the lexical meaning of the predicate and may, contextually, even connote anaphora to the preceding utterance situation: солдат - храбрыj (semantically marked grouping)/ храбрыj солдат (semantically unmarked grouping, anaphora)."  
Schooneveld unterscheidet bei Nachstellung des Adjektivs diese Gruppe als "semantically marked grouping" von der im Russischen "normalen Stellung" des Adjektivs vor dem Substantiv als "semantically unmarked grouping", als ein "anaphora". Im letzteren Falle handelt es sich also um einen schon bekannten Begriff, der vielleicht in einem der vorhergehenden Sätze schon Verwendung fand im Gegensatz zum ersten Falle der Stellung des Adjektivs, wo es sich um einen neuen Begriff handelt, vielleicht steht "soldat храбрыj" in Gegensatz zu einem vorangegangenen "soldat" ohne nähere Bestimmung durch ein Adjektiv.
  - 2) Nagibin Ju., Écho, Rasskazy 1960 goda, S.261
  - 3) Permjak E., Salamata, Rasskazy 1960 goda, S.300

ны русне-русне, на шее крохотные завитушки. А нос маленький, вздернутый, а губы полные, добрые... (1)

- 3.) - Бывает. Мясная еще есть... Ой, девочки, как мама готовит окрошку! Квас домашний, не то что в магазинах... Редис свежий, колбаса. И укроп. Самую малость. (2)

In den folgenden drei Beispielen ist nicht ohne weiteres zu entscheiden, ob das Definitivpronomen als ein nachgestelltes Attribut oder als ein zur Prädikatgruppe gehörendes Adjektiv mit der Funktion eines Adverbials der Art und Weise zu betrachten ist. Im Fall 1 ist das Adjektiv als ein zum Substantiv gehörendes Glied zu betrachten, da es sonst auch die Stellung hinter dem Verbum einnehmen könnte. Im Fall 2 kann nicht entschieden werden, ob das Adjektiv zur Subjekt- oder Prädikatgruppe und damit zu Argument oder Funktion "sekundärer Ordnung" zu rechnen ist. Im Fall 3 ist anzunehmen, daß das Adjektiv zur Prädikatgruppe gehört, da es auch im zweiten Teil des Satzes nochmals als Glied der Prädikatgruppe und damit der Funktion erscheint.

- 1.) На несколько томительных минут он затих, вися над бездной в полном покое, если, конечно, можно говорить о покое в его положении. Копил силы. Отдохнув, принялся раскачиваться на цепи. Он раскачивался все шире и шире... Вот нога его уже коснулась провода. Еще, еще! Ах, как кружится голова!... Еще немного... Провод неясно мелькает рядом... Верхолаз весь напрягся, сжался в комок и, разжавшись, зацепил за провод сплетенными ногами. (3)

- 2.) Насквозь промокший парк был пуст. И было тихо. И тут вдруг увидели то, чего раньше не смогли рассмотреть,

- 
- 1) Smirnov Oleg, Do zvezd rukoj podat', Rasskazy 1961 goda, S.406  
 2) Emel'janov Gennadij, Nemčenko Garij; Malen'kie rasskazy: Pervaja okroška; Rasskazy 1961 goda, S.133  
 3) Polevoj Boris, Vklad, Rasskazy 1951-1952, S.490

- увидели, что площадь вся изрыта траншеями... Увидели бронеколпаки на углах танки. В глубине парка - самоходки. (1)

- 3.) Дождь прекратился как-то сразу. Солнце вылезло на небо, и все высохло.  
Хутор Арпачин весь был залит солнцем и весь омыт дождями. (2)

Die prädikativen Formen der Adjektiva lassen sich genau so wie die attributiven Formen in die Bereiche von Argument und Funktion eingliedern. Das prädikativ gebrauchte Adjektiv nur als Teil der Funktion und als Teil des Argumentes taucht viel häufiger auf als das prädikativ gebrauchte Adjektiv als Argument selbst oder als Funktion, da in den meisten Fällen die prädikative Form des Adjektivs mit den Formen des Hilfsverbs быть verbunden ist.

- a.) die prädikative Form des Adjektivs als Teil des Argumentes

1.) А на горизонте белые, в извилах грифельных долин, Уральские горы. И опять чудится - никогда не была так близка сердцу эта земля. (3)

2.) Пока мы спали, взошло солнце, и все подтаяло, но потом снова заморозило. Попив чаю, я взял ружье, и мы вышли из дому. Даже больно на секунду нам стало - такой белый зимний свет ударил нам в глаза и так чист и резок был воздух. (4)

- b.) die prädikative Form des Adjektivs als Argument

Долог летний день, и целый день из белой хатки несется:

- 
- 1) Subbotin V., Den' tysjača četyresta desjatyj, Rasskazy 1960 goda, S.349
  - 2) Volček Ja., Vverch po reke, Rasskazy 1961 goda, S.53
  - 3) Voronov N., Kuržak, Rasskazy 1961 goda, S.106
  - 4) Kazakov Ju., Osen' v dubovyh lesach, Rasskazy 1961 goda, S.233-234

- Валька! Валька! Валька! (1)

c.) die prädikative Form des Adjektivs als Teil der Funktion

1.) Этажом выше, над окном Беклемишева, жили испанцы. Они были молоды, красивы и молоды, и когда андалузка возникла на фоне освещенного окна со своей гордо посаженной головой, с шалью, перекинутой от плеча к плечу, казалось, что смотришь на освещенную сцену. (2)

2.) Стол был накрыт щеголевато, но просто, в зале, очень просторном, сервировка опрятная, но скромная, и зажжены два черные чугунные канделябра прекрасной французской работы, в каждом по семи свечей. (3)

d.) die prädikative Form des Adjektivs als Funktion

Взгляд ее широких глаз необычайно добр, ясен и радостен. (4)

Von allen vier Fällen kommt c.) am häufigsten vor.

Im Gegensatz dazu stehen die attributiven Formen der Adjektiva, die prädikativ gebraucht werden. Sie stellen grammatische Teile des von einem Substantiv abhängigen Attributes dar, gehören aber zur Funktion, während das Substantiv, von dem sie abhängig sind, einen Teil des Argumentes oder das Argument selber bildet.

1.) В редкой деревне она не ржет по пригонам да по выпасам. Смехок раздался сдержанный. (5)

- 
- 1) Ivanov Vs.N., V Ussurijskoj tajge, Rasskazy 1960 goda, S.165
  - 2) Lidin Vl., Utro goda, Rasskazy 1960 goda, S.249
  - 3) Leskov N.S., Golos prirody, Sobranie sočinenij, Tom sed'moj, S.249
  - 4) Kuprin I.A., Fialki, Povesti i rasskazy, S.376
  - 5) Permjak E., Salamata, Rasskazy 1960 goda, S.304

- 2.) Комнаты домика, в котором жили наши старички, были маленькие, низенькие, какие обыкновенно встречаются у старосветских людей.(1)
- 3.) - Ночка-то какая славная, - заговорил вдруг незнакомец. - Морозно...тихо. Что за прелесть - русская зима!  
Голос у него был мягкий, ласковый, старческий. Мерцалов молчал, не оборачиваясь.(2)

Bei einem Attribut, das aus mehreren Gliedern besteht, erfolgt die Anordnung innerhalb dieser Wortgruppe nach individuellen Gesichtspunkten des Schreibers oder Sprechers oder auch nicht. Die Anordnung der Adjektiva innerhalb eines Attributes nach dem Grad der Wichtigkeit durch den Schreiber oder Sprecher des betreffenden Satzes ist immer anzunehmen, wenn keine einzelsprachliche Regelung der Anordnung der Adjektiva relevant wird. Jedoch ist die Anordnung der Adjektiva nach dem Grad der Wichtigkeit nicht ohne weiteres nachzuweisen, es ist auch möglich, daß die Anordnung der Adjektiva dem Zufall entspringt.

Im folgenden Beispiel wird im gleichen Satz dasselbe Adjektiv (весенний) einmal an die erste Stelle, dann an die zweite Stelle innerhalb des Attributes gestellt. Das Beispiel zeigt uns, daß es sich in den meisten Fällen bei der Stellung von gleichgeordneten Adjektiven innerhalb des Attributes um eine fakultative Stellung innerhalb der "inneren Ordnung" handeln muß:

Того же самого мнения и семиклассник Дмитрий Казаков. Вернее сказать, у него столько же мнения о влиянии природы на человеческие души, сколько его у жеребенка, скачущего по зеленому лугу, у журавля, пляшущего и поющего на полянке

- 
- 1) Gogol' N.V.; Mirgorod, Starosvetskie pomeščiki, Sočinenija, Tom 1, S.270  
2) Kuprin I.A., Čudesnyj doktor, Povesti i rasskazy, S.126

среди болот страстную весеннюю песню, у годовалой лисицы, трепетно и осторожно нюхающей впервые из своей норы весенний волнующий воздух, у ручного кроткого верблюда, который вдруг становится весной страшным в своем бешенстве.(1)

Einen Hinweis auf eine zuweilen doch relevant werdende einzelsprachliche Ordnung geben uns die folgenden Beispiele:

- 1.) Про "Подгорную" можно говорить разное. Конечно, эта народная сибирская мелодия не так затейлива, как полька и украинские плясовые.(2)
- 2.) Каждая веточка деревьев поразительно четка на небе, которое светлее земли. Гудят невидимые майские жуки.(3)

In beiden Sätzen steht direkt vor dem Substantiv das von den beiden Adjektiven, welches das Substantiv besonders kennzeichnet, als zu einer bestimmten Gattung gehörig bezeichnet. So kennzeichnet das Adjektiv майский das Substantiv erst als einen майский жук und das Adjektiv сибирский kennzeichnet die in Frage stehende Melodie erst als eine сибирская мелодия zum Unterschied von jeder anderen beliebigen Melodie.

Bindende Regeln lassen sich für die Stellung von bestimmten Wortkategorien innerhalb der Wortgruppe des Attributes aufstellen. Das gilt besonders für die Definitivpronomina wie весь, всякий, каждый, сам, самый, иной, другой.

Sie stehen innerhalb der Wortgruppe des Attributes immer an erster Stelle, die anderen Adjektiva des Attributes folgen erst an zweiter und dritter Stelle.

Das Definitivpronomen весь an erster Stelle der Attributgruppe:

- 1.) Я поднялся на шхуну по спущенному с борта штормтрапу.

---

1) Kuprin I.A., Fialki, Povesti i rasskazy, S.372  
 2) Permjak E., Salamata, Rasskazy 1960 goda, S.305  
 3) Kuprin I.A., Fialki, Povesti i rasskazy, S.373

Вся нижняя палуба завалена серыми окровавленными громадами туш белых.(1)

2.) Лицо старого гусара побагровело, и шрам от сабельного удара, шедший через всю его седую голову и через лоб до переносицы, казался широкой белой полосой.(2)

3.) Беклемишев не решился настаивать, и вот теперь по утрам в комнате Ларисы Петровны зачастую не зажигается свет: это значит, что она ночует у Веры Андреевны с ее Сереженькой, а Беклемишев засиживается за рабочим столом еще более допоздна, - может быть, он пишет историю своей жизни журналиста со всеми неожиданными встречами, находками и познанием характеров людей... Кто знает, о чем может писать до рассвета привыкший к ночной работе, уже поседевший журналист?(3)

Das Definitivpronomen всякий an erster Stelle der Attributgruppe:

Естественно, я, как и всякая молодая женщина на моем месте, мобилизовала все свои ресурсы, чтобы Володечке всегда нравиться.(4)

Nicht nur Definitivpronomina sondern auch Zahlwörter (Ordnungs- und Grundzahlen) stehen innerhalb der Attributgruppe an erster Stelle:

- Вот какое дело, Лариса Петровна, - сказал он в раздумье, - не захотите ли вы послужить человечеству? Есть у меня одна знакомая женщина, у нее малыш, сама она служит, целый день на работе...не согласились бы вы часик-другой посидеть днем с ребенком?(5)

- 
- 1) Koževnikov V., Sem'desjat četvertaja parallel', Rasskazy 1960 goda, S.226
  - 2) Kuprin I.A., Breget, Povesti i rasskazy, S.116
  - 3) Lidin Vl., Utro goda, Rasskazy 1960 goda, S.249
  - 4) Koževnikov V., Sem'desjat četvertaja parallel', Rasskazy 1960 goda, S.222
  - 5) Lidin Vl., Utro goda, Rasskazy 1960 goda, S.248

## 10.) Das Possessivpronomen als Argument und Funktion.

Das Possessivpronomen steht im allgemeinen vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist:

Он вышел. Я оглянулся: вдоль перегородки, отделявшей мою комнату от конторы, стоял огромный кожаный диван; два стула, тоже кожаных, с высочайшими спинками, торчали по обеим сторонам единственного окна, выходявшего на улицу.(1)

Innerhalb der Attributgruppe steht das Possessivpronomen im allgemeinen an erster Stelle:

Всегда на собраниях, чуть только споры начинали принимать слишком горячий и бурный характер, вставал хохол и, раскачиваясь, точно язык колокола, говорил своим звучным гудящим голосом что-то простое и доброе, отчего все становилось спокойнее и серьезнее.(2)

Beim Zusammentreffen zweier Wortkategorien, die normalerweise innerhalb der Attributgruppe die erste Stelle einnehmen, wie das bei den folgenden Beispielen der Fall ist, muß eine der beiden Wortkategorien die zweite Stelle innerhalb des Attributes einnehmen (im Fall a steht das Possessivpronomen an zweiter Stelle des Attributes) oder sie wird hinter das Substantiv gestellt, von dem das ganze Attribut abhängig ist (im Fall b steht das Possessivpronomen hinter seinem Substantiv):

a.) Среди таких наших занятий растворилась дверь, соединявшая комнатку с правительским кабинетом, и правитель проговорил кому-то:

- Вот наш клуб. Прому вас здесь покурить; а я сейчас

---

1) Turgenev I.S., Zapiski ochotnika,  
S.135

2) Gor'kij M., Mat',  
S.28

отделаюсь и буду к вашим услугам.(1)

- в.) Знаю, знаю тебя, голубчик, если хочешь, всю историю твою расскажу: учился ты у немца, который кормил вас всех вместе, бил ремнем по спине за неаккуратность и не выпускал на улицу повесничать, и был ты чудо, а не сапожник, и не нахвалился тобою немец, говоря с женой или с камрадом.(2)

Die Nachstellung des Possessivpronomens ist wie beim Adjektiv eine fakultative. Die fakultative Nachstellung des Possessivpronomens hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist, gehört zu den Fragen der "inneren Ordnung":

- 1.) Все люди нашего круга - маклеры, лавочники, служащие в банках и парходных конторах - учили детей музыке. Отцы наши, не видя себе ходу, придумали лотерею. Они устроили ее на костях маленьких людей.(3)

- 2.) Потугин окинул самого себя взглядом.  
- С моею фигурой, с положением моим в обществе оно точно неправдоподобно; но вы знаете - уже Шекспир сказал: "Есть многое на свете, друг Гораций", и так далее.(4)

- 3.) Старик-то мой вчера (я забыла вам рассказать) сундучок свой отпер, кованный, - знаете? - да целый вечер против меня сидел да старые грамоты наши разбирал.(5)

Das Possessivpronomen läßt sich wie alle anderen Wortarten auch in die Bereiche von Argument und Funktion eingliedern:

- 
- 1) Leskov N.S.; Jazvitel'nyj, Rasskaz činovnika osobych poručenij; Sobranie sočinenij, Tom pervyj, S.12
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.388
  - 3) Babel' Isaak, Probuždenie, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.89
  - 4) Turgenev I.S., Dym S.71
  - 5) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye, S.86

a.) das Possessivpronomen als Teil des Argumentes  
(das Possessivpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) - Все сказано, - повторил дворник. - Так-то сказывал мне человек один: купец был, денег много накопил и ничего оставить не хотел; так свои деньги любил, что с собою в гроб унес.(1)

2.) Борис Николаевич Самоквасов был сыном эмигрировавшего в семнадцатом году царского генерала и родился в Парагвае, в городе Ассунсионе. Из своих тридцати лет двадцать он прожил в Аргентине, где работал профессиональным гидом.(2)

(das Possessivpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) Разговор происходит на расстоянии одного метра от моего уха: когда я поднимаюсь во весь рост в своей светелке, голова моя почти касается строганных досок потолка.(3)

4.) Потом отец мой обратился ко всем находившимся в комнате, к Давыду, к Рансе, ко мне.(4)

b.) das Possessivpronomen als Teil der Funktion  
(das Possessivpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Кто знает, быть может, этот предприимчивый сеньор Лопес спешит в другую провинцию со своим безмолвным пассажиром!(5)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Polikuška, Rassказы, S.93
  - 2) Brat'ja Tur, Glotok vody, Rassказы 1960 goda, S.361
  - 3) Kovalevskij Vjačeslav, Gleb, Rassказы russkich sovetskich pisatelej II, S.114
  - 4) Turgenev I.S., Časy, Rassказы, S.46
  - 5) Brat'ja Tur, Glotok vody, Rassказы 1960 goda, S.374

- 2.) Николай Петрович закрыл рукой трубку и сказал мне:  
 - Вот видишь, пресса, вот сразу же и тот случай!  
 - Какой?  
 - Самый, можно сказать, опасный! Самый вредный!  
 Ничего, сейчас он заговорит! - И уже в трубку: - Я  
 так понимаю, вы не готовы наших людей и нашу технику  
 принять. А вот совхоз...(1)

(das Possessivpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

- 3.) Но, проводив его в одинокий путь мудрого, они шли к работам своим и на пиршества свои, ели хлеб свой, пили веселое вино свое и, со смехом любясь играми детей, забывали о нуждах своих и о горе, изведенном ими вчера.(2)
- 4.) Не говорил - визжал губернатор...Клейкая слюна брызгала изо рта его на золотое шитье мундира. Начал он речь свою словами: "бездельники", "разбойники", а кончил криком: "Будете наказаны!"(3)

Die Fälle, daß das Possessivpronomen alleine das Argument oder die Funktion bildet, sind sehr selten, da das Possessivpronomen nur in wenigen Fällen von seinem Substantiv getrennt wird, um eine Stellung im Satze zu erhalten, die nicht fakultativer Art ist, wie die Stellung des Possessivpronomens hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist.

Das Possessivpronomen wird im folgenden Beispiel von seinem Substantiv losgelöst und bildet mit dem Verbum die Funktion:

Так и быть: подержу венец тебе, коляска и переменные лошади будут мои, только с уговором: ты должен мне дать при тысячи

- 
- 1) Zasygin S., Zamestitel', Rasskazy 1961 goda, S.155  
 2) Gor'kij M., Mudrec, Russkaja literatura XX veka (dorevoljucionnyj period), S.407  
 3) Skitalec, Polevoj sud, Russkaja literatura XX veka (dorevoljucionnyj period), S.134

взаимы. Нужны, брат, хоть зарезь!(1)

Im Nebensatz kann das Possessivpronomen genau wie im Hauptsatz Teil des Argumentes und der Funktion sein und dabei vor oder hinter dem Substantiv stehen, von dem es abhängig ist. Die Fälle, daß das Possessivpronomen im Nebensatz alleine das Argument oder die Funktion bildet, sind genau wie beim Possessivpronomen im Hauptsatz sehr selten.

a.) das Possessivpronomen als Teil des Argumentes

(das Possessivpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Чтобы загладить свою невольную вину перед женой, Семен Григорьевич положил руку на ее мягкое плечо, и отзвучивая на ласку Екатерина Захаровна тут же придвинулась к нему.(2)

(das Possessivpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

2.) - Топка, - попробовал догадаться я, но сразу же по огорченному выражению лица Орлова понял, что недогадливость моя причинила ему горе.(3)

b.) das Possessivpronomen als Teil der Funktion

(das Possessivpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) В тот самый миг, когда войдут на рейд наши корабли и ударят с них пушки веселым салютом, - подыметя камень, откроет пещеру, и пойдут обратным путем Корнилов, Кошка и наш молодой товарищ.(4)

---

1) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.467

2) Bednyj Boris, Staršij vozrast, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.334

3) Pavlenko Petr, Idut doždi, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.6

4) Lavrenev Boris, Skazka, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.319

(das Possessivpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

2.) Он даже не заметил, как вдруг возвысился перед ним четырехэтажный дом, все четыре ряда окон, светившиеся огнем, глянули на него разом, и перила у подъезда противопоставили ему железный толчок своей.(1)

(das Possessivpronomen steht hinter einem Adjektiv und vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) Правда, в таком характере есть уже что-то отталкивающее, и тот же читатель, который на жизненной своей дороге будет дружен с таким человеком, будет водить с ним хлеб-соль и проводить приятно время, станет глядеть на него косо, если он очутится героем драмы или поэмы.(2)

Das Possessivpronomen steht in den folgenden beiden Beispielen ohne Substantiv, es bildet in beiden Fällen mit dem Verbum eine semantische Einheit, da es jeweils das Akkusativobjekt bildet. Im Fall a steht das Possessivpronomen hinter dem Verbum, es nimmt also die für ein Akkusativobjekt "normale" Stellung ein, im Fall b steht das Possessivpronomen vor dem Verbum, da eine Antithese zum Possessivpronomen des vorhergehenden Satzes gebildet werden soll:

- a.) В тумане свежо, итти легко, только сапоги неловки, стоптались. Жилин снял свои, бросил, пошел босиком.(3)
- b.) Взял за все семьдесят рублей. Остальные тридцать рублей по дому под метелочку у всех обобрал. Старуха свои по-

- 
- 1) Gogol' N.V., Nevskij prospekt, Sočinenija, Tom 1, S.502  
 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.495  
 3) Tolstoj L.N., Kavkazskij plennik, Sobranie sočinenij, Tom desjatyj, S.165

следние отдала, на похоронки берегла, сноха свои дала.(1)

In den folgenden beiden Beispielsätzen tritt das Possessivpronomen als Argument des Satzes auf, es steht am Anfang des Satzes, stellt die Beziehung zu dem im ersten Satz Gesagten her und bildet keine semantische Einheit mit dem in beiden Beispielsätzen folgenden Akkusativobjekt:

И сказал дед:

- Мое поле было - земля божья: где вспахал, там и поле. Земля вольная была. Своей землю не звали. Своим только труды свои называли.(2)

Die Stellung der Formen его, ее, их des Personalpronomens als Possessivum:

Im allgemeinen steht das Personalpronomen als Possessivum innerhalb des Attributes an erster (a) oder an letzter Stelle (b):

a.) das Personalpronomen als Possessivum an erster Stelle des Attributes:

1.) Было что-то ужасное в его неподвижной позе, в мертвенном взгляде его глаз и в его напряженной улыбке.(3)

2.) Бурмин старался согреть поцелуями ее худенькие, холодные руки и говорил ей неожиданные трогательные слова, которые становятся такими смешными в чужой передаче.(4)

b.) das Personalpronomen als Possessivum an letzter Stelle des Attributes:

1.) - А также и плавсредствами - не поняв иронии, ото-

- 
- 1) Tolstoj L.N., Dva starika, Sbornie sočinenij, Tom desjatyj, S.212
  - 2) Tolstoj L.N., Zerno s kurinoe jajco, Sbornie sočinenij, Tom desjatyj, S.196
  - 3) Kuprin I.A., Breget, Povesti i rasskazy, S.118
  - 4) Kuprin I.A., Detskij sad, Povesti i rasskazy, S.110

звался Терентьев и, достав из багажника резиновую лодку, стал надувать. От каждого его усилия она тяжело вздыхала.(1)

- 2.) Ей тоже показались очень странными сношения князя с Маслобоевым и чрезвычайное его желание познакомиться со мною, хотя все это и довольно объяснялось теперешним положением.(2)

In einer nicht geringen Zahl von Fällen steht das Personalpronomen als Possessivum hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist, losgelöst vom Attribut vor dem Substantiv:

1.) В избе механика уже горело электричество. Панкратий Савельевич сидел за столом перед миской со щами. Тонкие губы его были сжаты. Через впалые щеки легли энергичные складки. Широко открыв глаза, он смотрел на синее от сумерек окно.(3)

2.) Ястребинные выпуклые глаза его обмерзли, и раскрытый рот его под подстриженными усами был набит снегом.(4)

Das Personalpronomen als Possessivum läßt sich in die Bereiche von Argument und Funktion genau so einordnen wie das Possessivpronomen, das mit dem Substantiv kongruiert, von dem es abhängig ist. Der Fall der fakultativen Nachstellung des Personalpronomens als Possessivum taucht häufiger auf als beim Possessivpronomen. Die Fälle, wo das Personalpronomen als Possessivum alleine zum Argument oder zur Funktion wird, sind genau so wie beim Possessivpronomen sehr selten.

a.) das Personalpronomen als Possessivum als Teil des Argumentes:

(das Personalpronomen steht vor dem Substantiv, von dem

- 
- 1) Bogdanov N., Slučaj nad omutom, Rasskazy 1955 goda, S.17  
 2) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye, S.231  
 3) Dudincev Vladimir, Lyžnyj sled, Rasskazy 1951-1952, S.169  
 4) Tolstoj L.N., Chozjain i rabotnik, Rasskazy, S.165

es abhängig ist)

1.) - Я иду на маяк. Может быть, им нужна врачебная помощь, - сказал он, не вынимая изо рта трубки.

Теплый ее дым разлетелся среди толпы, и рыбаки, вдохнув этот дым, тотчас начали вытаскивать свои трубки.(1)

2.) Где-то слева, под сердцем, в самой сокровенной ее глубине, вдруг невыразимо сладко поворачивается внезапная тяжесть.(2)

(das Personalpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) Парни вошли в избу, я остался на улице, разговаривая с знакомым крестьянином Васильем Ореховым, бывшим моим школьником. Сын его был один из пятерых, тот самый женатый парень, который шел, подпевая подголоском.(3)

4.) Старуха костлявой рукой ухватилась за притолку, чтоб встать, и собралась благодарить барина; голова ее закачалась, но Нехлюдов уже был на другом конце улицы, когда она встала.(4)

b.) das Personalpronomen als Possessivum als Teil der Funktion:

(das Personalpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) - Давайте, а то егеря могут в любую минуту устроить сабантуй, - ответил он и подумал: никто не догады-

- 
- 1) Paustovskij Konstantin, Poselok sredi skal, Rasskazy 1951-1952, S.472
  - 2) Osin Dmitrij, Samaja sčastlivaja, Rasskazy 1960 goda, S.291
  - 3) Tolstoj L.N., Pesni na derevne, Rasskazy, S.192
  - 4) Tolstoj L.N., Utro pomeščika, Rasskazy, S.26

вается об этой его любви.(1)

- 2.) Возле лесникова дома встретили нас обычным истомным лаем сторожевые псы, но в волгом воздухе лай их звучит мягче, лучше, да и сами они уже не кажутся такими грозными в своей мокро свалывшейся шерсти. Видны их черные глаза, похожие на маслины.(2)

(das Personalpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

- 3.) И, струны взяв в ладонь, сразу их отпустил...Звук едва замер, запел Одиссей про Ахилла, про гнев его страшный, столько горя принесший ахейцам.(3)

- 4.) И, если некто из мудрецов жизни, чуждых душе познавшего темную мудрость смерти, поучал знешество в храме науки своей чудным тайнам ее, он говорил, усмехаясь:

- Ограниченность, - ния мудрости твоей! Ибо погибнет земля, и все храмы ее, и науки ее, и правда и ложь их, и неведом тебе день и час гибели твоей.(4)

In den Nebensätzen läßt sich das Personalpronomen als Possesivum genau so in die Bereiche von Argument und Funktion einordnen. Die Fälle, daß das Personalpronomen alleine zur Funktion oder zum Argument wird, sind auch beim Nebensatz sehr selten.

Das Personalpronomen als Teil des Argumentes im Nebensatz:

- I.) Я протеснился сквозь толпу и увидел чудную красавицу, для которой едва настала первая весна. Но красавица

- 
- 1) Smirnov Oleg, Do zvezd rukoj podat', Rasskazy 1961 goda, S.406  
 2) Nagibin Ju., Écho, Rasskazy 1960 goda, S.271-272  
 3) Poleščuk A., Tajna Gomera, Fantastika, 1963 god; S.331  
 4) Gor'kij M., Mudrec, Russkaja literatura XX veka (dorevoljucionnyj period) S.408

была бледна и грустна. Она смотрела рассеянно; мне показалось даже, что глаза ее были красны от недавних слез.(1)

2.) - Вот это кушанье, - сказал Афанасий Иванович, когда подали нам мнишки со сметаной, - это то кушанье, - продолжал он, и я заметил, что голос его начал дрожать и слеза готовилась выглынуть из его свинцовых глаз, но он собирал все усилия, желая удержать ее, - это то кушанье, которое по... по... покой... покойни...  
- и вдруг брызнул слезами.(2)

Das Personalpronomen als Possessivum ist in beiden Fällen nachgestellt. Es stellt so die Beziehung des Subjektes des Nebensatzes zum Subjekt des Hauptsatzes her, durch diese Wortstellung kann das Vorhandensein einer Beziehung zwischen Subjekt des Nebensatzes und Subjekt des Hauptsatzes besonders hervorgehoben werden.

Das Personalpronomen als Possessivum steht normalerweise an zweiter Stelle der Attributgruppe, wenn das Attribut nur aus zwei Gliedern besteht. Das Demonstrativpronomen nimmt im folgenden Beispiel ohnehin die erste Stelle in der Attributgruppe ein:

Булатов и Кошкарбаев прикрепили свой флаг сначала к средней колонне, а когда была очищена левая часть здания, они высунули свой флаг из окна второго этажа.

Это их знамя потом поставили на крыше, но оно стояло не над куполом, как знамя, что поставлено было Егоровым и Кантарней, а над карнизом, возле одной из башен.(3)

Das Personalpronomen als Possessivum kann auch hinter das

- 
- 1) Dostoevskij F.M., *Elka i svad'ba*,  
Sobranie sočinenij, Tom pervyj, S.587
  - 2) Gogol' N.V., *Starosvetskie pomeščiki*, Povesti, S.55
  - 3) Subbotin Vasilij, *Den' tysjača četyresta desjatyj*,  
Rasskazy 1960 goda,  
S.357

Substantiv treten, von dem es abhängig ist, wenn das Attribut ein Wort darstellt, das ohnehin die erste Stelle in der Attributgruppe innehat, z.B. das Demonstrativpronomen:

- Ах, Порфирий Никитич, ах, бес-с-стыд-д-дник какой, что-о-о он рассказывает! В ва-с со-о-страдание нет...

Меня эта краснодевственность его еще больше взорвала.(1)

Genau so wie das Demonstrativpronomen nimmt innerhalb der "inneren Ordnung" das Definitivpronomen in der Attributgruppe die erste Stelle ein (Vgl. hierzu S.128!). Das Personalpronomen als Possessivum muß deshalb hinter das Definitivpronomen gestellt werden:

Днкера, перепугавшись красногвардейцев и солдат, бросили оружие. Другие решили удрать. Егор не преследовал их. Он ждал, когда к этому месту подтянется весь его отряд...(2)

Das Personalpronomen als Possessivum kann auch hinter das Substantiv treten, von dem es abhängig ist, wenn das Attribut ein Wort darstellt, das die erste Stelle innerhalb der Attributgruppe innehat, wie im folgenden Beispiel das Definitivpronomen:

Все впечатления его еще были из Петербурга, из дома одной барыни, любившей хорошеньких и бравшей его к себе на праздники, и из дома сенатора в Москве, где он раз танцевал на большом бале.(3)

- 
- 1) Leskov N.S., Besstydnik, Sobraie sočinenij, Tom šestoj, S.150
  - 2) Nikitin Nikolaj, Oktjabr'skaja noč', Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.443
  - 3) Tolstoj L.N., Sevastopol' v dekabre 1854-go, v mae i avguste 1855 goda, S.74

## 11.) Das Demonstrativpronomen als Argument und Funktion.

Das Demonstrativpronomen steht im allgemeinen vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist, und innerhalb der Attributgruppe an erster Stelle genau so wie die Definitivpronomina und Possessivpronomina:

- 1.) Жизнь вызывает в нас порыв броситься в битву, а мы этот порыв претворяем в красивый крик и несем его к вам...(1)
- 2.) Так я же виноват и остался, и я же еще получил от этого практического мудреца внушение, да и прѣ всеобщем со всех сторон одобрении. Ну, понятно, я после такого урока осеялся со своей прытью и...откровенно вам скажу, нынче часто об этих бесстыдных речах вспоминаю и нахожу, что бесстыдник-то - чего доброго - пожалуй, был и прав.(2)
- 3.) Проект был написан через месяц, проект безграмотный, бессвязный и наивный до трогательности. Но если бы каждый штрих его каллиграфических букв сумел вдруг заговорить с той страстной надеждой, с какой его выводила на министерской бумаге рука Ильи Самойловича, тогда без сомнения и городской голова, и управа, и гласные побросали бы все текущие дела, чтобы немедленно осуществить этот необычайно важный проект.(3)

Die Nachstellung des Demonstrativpronomens hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist, ist eine fakultative innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion genau so wie bei allen bereits behandelten Gliedern der Attributgruppe.

- 
- 1) Veresaev V.V., Na èstrade, Russkaja literatura XX veka (dorevoljucionnyj period), S.120-121
  - 2) Leskov N.S., Besstydnik, Sobranie sočinenij, Tom šestoj, S.158
  - 3) Kuprin I.A., Detskij sad, Povesti i rassказы, S.108

Mit der Nachstellung kann eine Identität mit einem im vorhergehenden Satz auftretenden Begriff gemeint sein, wie das in den drei folgenden Beispielen der Fall ist:

- 1.) Отбушевав положенное время, он неизменно вызывал ученицу Вигдорчик. Имя это было единственным, которое он запомнил и воплотил в плоть и кровь. (1)
- 2.) Далёко, не то на той стороне, за рекой, не то в глубине его души, большая толпа пела необъятную песню, и песня эта звучала как призрачно-далёкие колокола. (2)
- 3.) Он начинал уже уставать, когда другой дальний глухой звук развлек его. Это был звук колокола, но звук этот произносил слова "да"; говорил колокол, далёко и высоко гудя где-то: "Он вам жалок кажется, вы его презираете, а он лучший и счастливейший! Никто никогда больше не будет играть на этом инструменте." (3)

Im folgenden Beispiel wird durch die Nachstellung des Demonstrativpronomens hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist, auf die Identität mit der auf das Demonstrativpronomen folgenden Zeitangabe hingewiesen:

История улья с лубочной крышкой историкографа Прупру начинается со времени первого роения и появления первых трутней. По описаниям трутня Прупру, время это от 6-го июня до Петрова дня было самым цветущим временем улья с лубочной крышкой. (4)

- 
- 1) Inber Vera, Smert' lony,  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II,  
S.42
  - 2) Gladkov Fedor, Zelenja,  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I,  
S.363
  - 3) Tolstoj L.N., Al'bert,  
Sobranie sočinenij, Tom tretij,  
S.53-54
  - 4) Tolstoj L.N., Dve različnye versii istorii ul'ja s lubočnoj kryškoj,  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj,  
S.237

Das Demonstrativpronomen und sein Verhältnis zu Argument und Funktion:

Im Gegensatz zum Possessivpronomen lassen sich die Demonstrativpronomina nicht nur als Teil von Argument und Funktion feststellen, sondern in vielen Fällen übernehmen Demonstrativpronomina alleine Argument oder Funktion.

a.) das Demonstrativpronomen als Teil des Argumentes:

(das Demonstrativpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Горький был не только гениальный, незабываемый пролетарский писатель, но и удивительный организатор. Две эти черты особенно ярко его характеризуют. (1)

2.) Перед домом дяди, за широким круглым цветником, окруженным расписною решеткою, были широкие ворота, а против ворот посреди куртины было вкопано высокое, прямое, гладко выглаженное дерево, которое называли "мачта". На вершине этой мачты был прилажен маленький помостик, или, как его называли, "беседочка". (2)

(das Demonstrativpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) Наконец, перейдя неглубокий, но чрезвычайно быстрый ручей, нас остановили, и в авангарде послышались отрывчатые винтовочные выстрелы. Звуки эти, как и всегда, особенно возбuditельно действовали на всех. (3)

4.) И теперь даже, когда я пишу это, мне так и послышался запах нашего деревенского березняка: впечат-

- 
- 1) Serafimovič A.S., Vospominanija o Gor'kom (otryvok), Russkaja literatura XX veka (dorevoljucionnyj period), S.84  
 2) Leskov N.S., Zver', Povesti i rasskazy, S.460  
 3) Tolstoj L.N., Rubka lesa, Izbrannye povesti, S.32

ления эти остаются на всю жизнь.(1)

b.) das Demonstrativpronomen als Teil der Funktion:

(das Demonstrativpronomen steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Иногда случается человеку во сне увидеть что-то подобное, и с тех пор он уже во всю жизнь свою грезит этим сновиденьем, действительность для него пропадает навсегда, и он решительно ни на что не годится.(2)

2.) В девятом часу утра, именно в тот час, когда улицы покрываются идущими в департамент, начинает он давать такие сильные и колючие щелчки без разбору по всем носам, что бедные чиновники решительно не знают, куда девать их.(3)

(das Demonstrativpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) - Не правда ли?...А нам говорили, что дорого. Только она хромая немножко, но это пройдет. Нам говорили, она крепкая такая.(4)

4.) Ваша карета промокнет, она непременно промокнет. Она, только что вы за заставу выедете, и сломается; нарочно сломается. Ведь здесь в Петербурге прескверно кареты делают! Я и каретников этих всех знаю, они только чтоб фасончик, игрушечку там ка-

- 
- 1) Dostoevskij F.M., Mužik Marej, Sbranie sočinenij, Tom desjatyj, S.367-368
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.519
  - 3) Gogol' N.V., Šinel', Povesti, S.116
  - 4) Tolstoj L.N., Sevastopol' v dekabre 1854-go, v mae i av-  
guste 1855 goda,  
S.70

кую-нибудь смастерить; а не прочно!(1)

c.) das Demonstrativpronomen als Argument alleine, es stellt die Beziehung zum vorangehenden Satz her:

1.) - Вот то-то у нас, - говорю, - ваше превосходительство, и худо, что у нас дрянных людей везде ругают и всюду принимают. Это еще Грибоедов заметил, да и до сих пор это все так продолжается.(2)

2.) - Женитесь на мне! - подхватила с наглым видом молчавшая дотоле в углу ее приятельница. - Если я буду женою, я буду сидеть вот как!

При этом она сделала какую-то глупую мину на жалком лице своем, которое чрезвычайно рассмешила красавицу.(3)

d.) das Demonstrativpronomen als Funktion alleine, es stellt die Beziehung zum nachfolgenden Nebensatz her:

А начался этот воскресный день с того, что грузовик привез дрова.(4)

Das Demonstrativpronomen kann auch losgelöst von seinem Substantiv, im folgenden Beispiel überhaupt ohne Substantiv, mit dem Verbum sich zu einer semantischen Einheit verbinden. Das Demonstrativpronomen bildet einen Teil der Funktion, steht innerhalb der "inneren Ordnung" an letzter Stelle und stellt die Beziehung zum nachfolgenden Nebensatz her:

Каря Иваныч очень хорошо клеил, и кружок этот сам изобрел и сделал для того, чтобы защищать свои слабые глаза от яркого света.(5)

---

1) Dostoevskij F.M., Bednye ljudi, S.141-142

2) Leskov N.S., Besstydnik, Sbornie sočinenij, Tom šestoj, S.152

3) Gogol' N.V., Nevskij prospekt, Sočinenija, Tom 1, S.514

4) Nikitin S., Kuznec, Rasskazy 1961 goda, S.322

5) Tolstoj L.N.; Detstvo, Otročestvo, Junost'; S.18

Das Demonstrativpronomen als Argument und Funktion im Nebensatz:

a.) das Demonstrativpronomen als Teil des Argumentes:

1.) И казалось, что даже за такой срок непрерывной разрушительной работы огонь не сделал бы больше того, что можно было видеть глазами, знавшими город в целостности.(1)

2.) Вспомнили немцы о Кузьмине ранней весной, когда стянули в этот озерный край силы для наступления.(2)

b.) das Demonstrativpronomen als Teil der Funktion:

1.) Воображение подсказало, как люди вышли из кабины и теперь осматривают колеса и ту яму, в которую эти колеса провалились.(3)

2.) Какое произвело следствие это прибытие, читатель может узнать из одного разговора, который произошел между одними двумя дамами. Разговор сей...но пусть лучше сей разговор будет в следующей главе.(4)

Die Nachstellung des Demonstrativpronomens hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist, kann im Nebensatz genau so wie im Hauptsatz durchgeführt werden. In den folgenden beiden Beispielen soll durch die Nachstellung auf die Identität des Substantives, von dem das Demonstrativpronomen abhängig ist, mit einem Substantiv in einem der vorhergehenden Sätze hingewiesen werden:

- 
- 1) Tvardovskij A.T., V rodných mestach, Sborník sočineníj, Tom čertyj, S.211
  - 2) Polevoj Boris, Poslednij den' Matveja Kuz'mina, My - sovetskie ljudi, S.6
  - 3) Solouchin Vl., Karavaj zavarnogo chleba, Rasskazy 1961 goda, S.418
  - 4) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.429

- 1.) Он не успел опомниться, как сам уже был на тех досках.  
Нужно было крепко держать руль, чтобы не угодить в песок, но не это волновало его. Он взволновался, увидев, что доски эти с насыпи перебегают на мост, образуя по краю моста узкую пешеходную дорожку, опирающуюся на редкие железные балки, ничем не огороженную и висящую высоко-высоко над водой.(1)
- 2.) - Откуда эти чудесные розаны? - спрашивает сын. Жена рассказывает, что цветы эти присланы из Петербурга какой-то дамой, не открывающей своего имени.(2)

Das Demonstrativpronomen kann auch als Teil des Argumentes, ohne ein Substantiv, von dem es abhängig ist, die Beziehung zu dem im Hauptsatz Gesagten herstellen:

Два рубля в месяц зарабатывал он при начале своего служебного поприща в архиве опекунского совета, и то благодарил бога, а если и "не чуял ног под собой от радости", достигнув после десятилетней службы в сиротском доме четырех рублей с копейками, то не чуял вовсе не из корысти: единственно потому, что это был оклад уже не мелкой сошки, а полного господина архивных недр, оклад архивариуса.(3)

Dadurch, daß das Demonstrativpronomen ohne ein Substantiv, von dem es abhängig ist, zu einem Teil von Argument und Funktion werden kann, indem es sich mit dem Verbum zu einer semantischen Einheit verbindet, wird die Stellung des Demonstrativpronomens hier zu einer Frage der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion. So steht das Demonstrativpronomen innerhalb der Funktion an zweiter Stelle und am Ende des betreffenden Satzteilcs (a) und innerhalb des Argumentes an erster Stelle, um die Beziehung zu dem in den vorangegangenen Sätzen Gesagten herzustellen (b):

- 
- 1) Čukovskij N., Most, Rasskazy 1961 goda, S.481  
2) Tolstoj L.N., Tri dnja v derevne, Rasskazy, S.210  
3) Bunin I.A., Archivnoe delo, Rasskazy, S.96

а.) И все мысли, которые не давали заснуть Гале, были об этом, и она сны снова повторяла все то, что довелось ей во время этой последней встречи сказать:

"...Нет, Петр, нет...напрасно ты упрекаешь меня, что будто не было у меня к тебе никакой любви...я люблю тебя, Петр, и ты это знаешь...но мечту свою я люблю больше."(1)

б.) Неповиновение пчел трутням погубило их. Они погибли. Этим кончалась история улья с лубочной крышкой, написанная трутнями.(2)

In den folgenden Beispielen tritt zum Demonstrativpronomen ein Definitivpronomen, das sich zu diesem wie ein Attribut verhält. Es nimmt daher die Stelle vor dem Demonstrativpronomen ein:

1.) Старик поглядит на тебя и строго добавит:

- Я все это в точности знаю. Деды мои при Бородине пушкарями были. Так что слушай меня внимательно, ежели интересно тебе всю правду понять. То, что я знаю, ни один человек тебе не расскажет.(3)

2.) Он все это делал, и ему казалось, что он побеждает, но приходило время, полдень, время прежних свиданий и время, когда он ее встретил за травой, и он шел в лес.(4)

3.) И я, как добрый патриот, хочу за это стоять, потому что все это относится к многосторонности и талантливости русского человека.(5)

- 
- 1) Rudnev E., Sopernicy, Rasskazy 1961 goda, S.357-358
  - 2) Tolstoj L.N., Dve različnye versii istorii ul'ja s lubočnoj kryškoj, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.240
  - 3) Tel'pugov V., Borodino, Rasskazy 1961 goda, S.430
  - 4) Tolstoj L.N., D'javol, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.110
  - 5) Leskov N.S., Besstydnik, Sobranie sočinenij, Tom šestoj, S.147

Die Stellung Definitivpronomen - Demonstrativpronomen ist auch innerhalb eines Attributes, das zu einem Substantiv gehört, wegen ihrer Häufigkeit als die "normale" Stellung zu betrachten:

- 1.) Казак Данило Лифанов во все это время стоял у колес тарантаса и мрачно взглядывал то на полицмейстера, то на Альбину, то себе на ноги.(1)
- 2.) Но впечатления первого дня все-таки не умирали в его душе, и он всегда мог вызвать чрезвычайно живо перед своими глазами тогдашний вид всех этих предметов - вид, совсем отличный от их настоящего вида, гораздо более яркий, свежий и как будто бы наивный.(2)
- 3.) Вчера я записал в блокноте: за прошлый месяц на первом участке добыто двести тридцать тысяч тонн нефти. Значит, вся эта масса вытянута из земли, переслана по трубам на заводы почти без прикосновения человеческой руки, в безмолвии.(3)

Das Attribut besteht aus Definitivpronomen, Demonstrativpronomen und zwei Adjektiva:

- 4.) Из всего этого тяжелого морального труда я не вынес ничего, кроме изворотливости ума, ослабившей во мне силу воли, и привычки к постоянному анализу, уничтожившей свежесть чувства и ясность рассудка.(4)

Durch die fakultative Nachstellung des Demonstrativpronomens soll im folgenden Beispiel die Beziehung zum vorhergehenden Satz hergestellt werden:

И он освободился и остался один. Но как только остался один,

- 
- 1) Tolstoj L.N., Za čto?, Rasskazy, S.189
  - 2) Kuprin I.A., Na perelome (Kadety), Povesti i rasskazy, S.150
  - 3) Kataev Ivan, Bessmertie, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.109
  - 4) Tolstoj L.N.; Detstvo, Otročestvo, Junost; S.117

так он пошел бродить в сад, в лес. И все места эти были загажены воспоминаниями, воспоминаниями, захватывающими его.(1)

Eine Antithese zu einem schon genannten Begriff, nämlich удовольствие (a), oder zu einer mit dem betreffenden Adjektiv nicht gemeinten Eigenschaft (b) soll in den folgenden beiden Beispielen gebildet werden:

a.) Но бывает, какой-нибудь согласный приятель, понимающий охотник явится - люблю проводить его, другое это удовольствие, а тоже хорошее: хорошему человеку до смерти рад.(2)

b.) На следующий день в городе заговорили о том, что убитый был провокатор.

Ночное это убийство произвело на нас мгновенное и страшное действие.(3)

Im folgenden Beispiel bildet das Demonstrativpronomen zusammen mit dem Adjektiv das Argument oder einen Teil des Argumentes; ob das Hilfsverbum zum Argument oder zur Funktion zu rechnen ist, kann nicht entschieden werden, da es sowohl mit dem Adjektiv und dem Demonstrativpronomen einerseits und dem Substantiv andererseits eine semantische Einheit bilden kann.

Das Adjektiv wird zum Gegenstand der sprachlichen Äußerung gemacht und deshalb an den Anfang des Satzes und damit an die erste Stelle der "inneren Ordnung" des Argumentes gestellt:

Но вот за день до того, как по проводам этим должен был пойти ток, контролеры выяснили, что над серединой реки на одной из фаз произошел обрыв жилы провода.

Страшное это было открытие. Опускать провод вниз нельзя:

- 
- 1) Tolstoj L.N., D'javol, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.117
  - 2) Prišvin Michail, Ančar, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.89
  - 3) Inber Vera, Smert' luny, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.49

на реке уже началось судоходство.(1)

Die Nachstellung des Demonstrativpronomens im folgenden Beispiel bedeutet einen Hinweis, einen Bezug auf das vorher Gesagte. Es ist hier eine bestimmte "Geschichte" aus der unendlichen Anzahl von möglichen "Geschichten" gemeint, nämlich die im vorangegangenen Abschnitt erwähnte:

Она прославляет парикмахерское искусство, и вместе с тем это не какая-нибудь там голова - это портрет прекрасной Ирим, пленившей сердце храброго парикмахера Бечо.

История эта давняя, и начинается она в это время, когда Бечо управлял кинжалом, а не бритвой, и когда, по его словам, он, Бечо, был абрек, джигит и круглый дурак.(2)

- 
- 1) Polevoj Boris, Vklad, Rasskazy 1951-1952, S.483
  - 2) Kučerov Anatolij, Bečo, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.190

## 12.) Das Partizip als Argument und Funktion.

Im allgemeinen nimmt das Partizip die Stelle vor dem Substantiv ein, von dem es abhängig ist, vorausgesetzt, daß das Partizip alleine das Attribut darstellt:

Он подумал, как хитро она защищается, как неожиданно она взяла себе в союзники Виталия Николаевича против него. Но вскоре ощутил ноющую боль в груди.(1)

Das Partizip steht an zweiter Stelle innerhalb der Attributgruppe:

Эти чувства - любовь и страсть к ней, и боль за ее проявившуюся душевную грубость и бесчувственность, и обида за поруганную память прекрасного человека, и приятная гордость от того, что она так любит его, своего нынешнего мужа, и предвидение, что и его она может разлюбить при определенных обстоятельствах, - все это смешалось в душе в одну кашу, горькую, как полынь, и сладкую, как мед.(2)

Während es sich bei der Stellung des Partizips im oben angeführten Beispiel um eine fakultative innerhalb der "inneren Ordnung" handelt - das Partizip könnte ebenso an erster Stelle oder auch an dritter Stelle innerhalb der Attributgruppe stehen - muß im folgenden Beispiel das Partizip hinter das Zahlwort gestellt werden, da diesem im allgemeinen die erste Stelle innerhalb der Attributgruppe zukommt:

Из соседней светлой комнаты слышатся голоса трех ужинающих молодых людей.(3)

Partizipiën, die durch abhängige Glieder erweitert sind, wie

- 
- 1) Kazakevič Ėm., Pri svete dnja, Rasskazy 1961 goda, S.213
  - 2) Dasselbe, S.212
  - 3) Tolstoj L.N., Kazaki, Izbrannye povesti, S.297

in den folgenden beiden Beispielen, werden innerhalb der Attributgruppe an die letzte Stelle (a) oder hinter das Substantiv, von dem das Partizip abhängig ist (b), gestellt:

- a.) Он думал о том, что недаром Нечаев стремился сюда, в здешний теплый, уютно освещенный мир, и сердце Слепцова переполнилось нежностью к подруге Нечаева, хозяйке этого дома.(1)
- b.) Бедная старушка, лишенная последней надежды, уныло поплелась в хату.(2)

Das Partizip und sein Verhältnis zu Argument und Funktion:

- a.) das Partizip als Teil des Argumentes:

(das Partizip steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

- 1.) Лицо ее побледнело, глаза тоскливо расширились, и дрожавшие губы с усилием зашептали горячо и быстро:  
- Я хочу вас просить. Я узнаю - он не согласится!(3)

(das Partizip steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

- 2.) Все эти воспоминания, сопровождаясь чувством раскаяния и щемящей неловкости, проходили перед ней, тесня друг друга, как будто в спешке и в смятении.(4)

- b.) das Partizip als Teil der Funktion:

(das Partizip steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

- 1.) За окном студено, зима, градусник показывает десять градусов мороза, и на карнизе окна белеет выпавший

---

1) Kazakevič Ėm., Pri svete dnja, Rasskazy 1961 goda, S.206  
 2) Gogol' N.V., Taras Bul'ba, Sočinenija, Tom 1, S.299  
 3) Gor'kij M., Mat', S.224  
 4) Kazakevič Ėm., Pri svete dnja, Rasskazy 1961 goda, S.204

ночью снег.(I)

(das Partizip steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

2.) В это время в коридоре что-то задвигалось, дверь приоткрылась, донесся запах жареного лука, шум при- муса, похожий на шум летнего дождя, и шорох венника, напоминающий порывы весеннего ветра, и другие квар- тирные запахи и шумы, мелкие, но важные, как сама жизнь.(2)

Das Partizip kann auch ohne ein Substantiv, von dem es ab- hängig ist, zu einem Teil von Argument (a) oder Funktion (b) gemacht werden; im Falle a verbindet sich das Partizip mit einem Adverb und dem eingeschobenen Satz zum Argument, im Falle b kann nicht entschieden werden, ob das Definitivprono- men zur Subjekt- oder Prädikatgruppe gehörig betrachtet werden soll und das Partizip nur einen Teil der Funktion oder die Funktion alleine darstellt:

a.) У нее ни на минуту не проходило ощущение, что однорукий солдат прибыл от живого Виталия Нечаева непосредственно - оттуда, где Виталий находится теперь, - настолько жи- вы были его впечатления и настолько, в сущности, по- трясая его приход.(3)

b.) Перед этим дожди пошли большие, дорога вся размытая, ночи не идут, а на душе тревога: почти все молодые, необстрелянные, на западе зарево и стрельба такая, что душа уходит в пятки, на дороге - побитые кони, много побитых коней, и ямы от бомб.(4)

- 
- 1) Lidin Vl., Utro goda, Rasskazy 1960 goda, S.245
  - 2) Kazakevič Em., Pri svete dnja, Rasskazy 1961 goda, S.205
  - 3) Dasselbe, S.195
  - 4) Dasselbe, S.188

Das Partizip als Argument und Funktion im Nebensatz:

a.) das Partizip als Teil des Argumentes:

(das Partizip steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) И он стал, как бы оправдываясь, подробно описывать все удобства, доставляемые содержимым, как будто главная цель этого учреждения состояла в том, чтобы устроить для содержащихся лиц приятное местопребывание.(1)

(das Partizip steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

2.) Нехлюдов назначил цену. Как всегда, несмотря на то, что цена, назначенная Нехлюдовым, была много ниже той, которую платили кругом, мужики начали торговаться и находили цену высокой.(2)

b.) das Partizip als Teil der Funktion:

(das Partizip steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Кто знает, может быть при первой битве татарин срубит им головы, и она не будет знать, где лежат брошенные тела их, которые расклет хидная подорожная птица, а за каждую каплю крови их она отдала бы себя всю.(3)

(das Partizip steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

2.) На большом столе у зеркала лежал его открытый чемодан, из которого виднелись его туалетный несессер и книги, взятые им с собою: русская - опыт исследо-

- 
- 1) Tolstoj L.K., Voskresenie, S.279  
 2) Dasselbe, S.214  
 3) Gogol' i.V., Taras Bul'ba, Sočinenija, Tom 1, S.298

вания законов преступности, о том же одна немецкая и одна английская книга.(1)

Das Partizip kann auch alleine zu Argument oder Funktion werden. So bildet im folgenden Beispiel das Partizip das Argument des Nebensatzes, es stellt ein Argument "sekundärer Ordnung" dar:

Исполнит ли он свои клятвы? Исполнит, если окружающие помогут ему - не нравочениями, а собственным самоочищением от всякой скверны.(2)

Innerhalb von Argument und Funktion, das heißt als Teil von Argument und Funktion, kann im allgemeinen das Partizip jede beliebige fakultative Stellung einnehmen. Ausgenommen sind die Partizipien, die durch abhängige Glieder erweitert sind, wie im folgenden Beispiel:

Нина с любопытством присматривалась к Сарбе. Никогда она не видела охотника с таким белым, выхоленным лицом и тонкими, должно быть не знавшими грубой работы, руками...(3)

Das Partizip nimmt hier innerhalb des Attributes hinter dem Adjektiv die zweite Stelle ein.

Zwei vom selben Substantiv abhängige Partizipien können innerhalb der "inneren Ordnung" vor dem Substantiv eine fakultative Stellung einnehmen, das heißt es steht dem Schreiber oder Sprecher frei, welches Partizip er innerhalb des Attributes an die erste Stelle setzt:

1.) Но вот он оживился, забыв даже о давно желанной, выпрошенной папиросе, глаза его блестят юношеским задором, и опять перед нами новый человек.(4)

---

1) Tolstoj L.N., Voskresenie, S.210

2) Kazakevič Ėm., Pri svete dnja, Rasskazy 1961 goda, S.215

3) Gulia G., Bol'šoj koster, Rasskazy 1953 goda, S.100

4) Kuprin I.A., Gogol'-mogol', Povesti i rasskazy, S.380

2.) В это время, показалось ему, мелькнул перед ним какой-то странный образ человеческого лица. Думая, что это было простое обаяние сна, которое сейчас же рассеется, он открыл больше глаза свои и увидел, что к нему, точно, наклонилось какое-то изможденное, высушенное лицо и смотрело прямо ему в очи.(1)

Wenn zwei Adjektiva, von denen eines einen abhängigen Satzteil bei sich hat, im folgenden Beispiel die Stelle vor dem Substantiv einnehmen und die Partizipien hinter dem Substantiv stehen, so erhebt sich hier die Frage, ob die Partizipien zur Subjekt- oder Prädikatgruppe zu rechnen sind und ob sie damit zu Argument oder Funktion gehören. Die Partizipien können sowohl mit dem Substantiv, von dem sie abhängig sind, als auch mit dem Prädikat, vor dem sie direkt stehen, eine semantische Einheit bilden:

Длинные и черные, как уголь, волосы, неприбранные, растрепанные лезли изпод темного, наброшенного на голову покрывала.(2)

Ein Partizip kann innerhalb der "inneren Ordnung" und innerhalb des Attributes fakultativ die erste Stelle einnehmen, vorausgesetzt, daß das Partizip durch keine abhängigen Glieder erweitert ist:

Оговаривается, что история эта давняя, почти всем известная история его дерзкой победы не только над избалованной и придирчивой миланской публикой, но и над соперниками, над хором, оркестром, клаской и газетами.(3)

In den folgenden beiden Beispielen sind die Partizipien durch Akkusativobjekte (a und b) und durch das Adverbiale des Ortes (b) erweitert und stehen innerhalb der "inneren

1) Gogol' N.V., Taras Bul'ba, Sočinenija, Tom 1, S.331

2) Dasselbe, S.331

3) Kuprin I.A., Gogol'-mogol', Povesti i rasskazy, S.380

Ordnung" der Funktion hinter den Substantiva, von denen sie abhängig sind:

- a.) В передней стояла Дуняша, еще не снявшая шубки, закиданной комьями грязного снега. Сзади ее копошилась в темном углу какая-то маленькая фигурка, разматывавшая желтый башлык, окутывавший ее голову.(1)
- b.) Семья Рудневых принадлежала к одной из самых безалаберных, гостеприимчивых и шумных московских семей, обитающих испокон века в окрестностях Пресни, Новинского и Конюшков и создавших когда-то Москве ее репутацию хлебосольного города.(2)

In den folgenden beiden Beispielen sind von den Partizipien Nebensätze abhängig. Hier handelt es sich nicht um eine fakultative Stellung der Partizipien. Bei den Partizipien handelt es sich um Satzteile, die mit dem vorhergehenden Substantiv kongruent sein müssen. Das Partizip mit seinen abhängigen Gliedern muß in die Bereiche von Argument und Funktion aufgeteilt werden können, da der Nebensatz in beiden Fällen einen übergeordneten Satzteil haben muß, von dem er abhängig ist. Da für das Partizip auch ein Nebensatz stehen könnte, das Partizip also als ein "Ersatz" für einen Nebensatz zu betrachten ist, muß es mit seinen abhängigen Gliedern in Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" aufgegliedert werden können, während der vom Partizip und seinen abhängigen Gliedern abhängige Nebensatz in Argument und Funktion "tertiärer Ordnung" aufgegliedert werden können muß. Argument und Funktion "tertiärer Ordnung" gehören zur Funktion "sekundärer Ordnung".

Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" gehören zur Funktion (b) oder zum Argument (a) "primärer Ordnung", also zu Funktion oder Argument des Hauptsatzes.

- 
- 1) Kuprin I.A., Taper, Povesti i rasskazy, S.222  
2) Dasselbe, S.217

Argument und Funktion einer bestimmten Ordnung setzen immer Argument oder Funktion der nächsthöheren Ordnung voraus. Nur Argument und Funktion "primärer Ordnung", also Argument und Funktion des Hauptsatzes bestehen selbständig. Argument und Funktion "sekundärer" und "tertiärer Ordnung" gehören zum Argument "primärer Ordnung" (a):

a.) Первый уже немного выпил, и по остановкам, которые бывает в его рассказе, по нерешительному взгляду, выражающему сомнение в том, что ему верят, и главное, что слишком велика роль, которую он играл во всем этом, и слишком все страшно, заметно, что он сильно отклоняется от строгого повествования истины.(1)

Argument und Funktion "sekundärer" und "tertiärer Ordnung" gehören zur Funktion "primärer Ordnung" (b):

b.) Ей хотелось поскорее рассказать о тех, которые были в доме и которые, может быть, сейчас торопятся уйти подалее в горы. Ей хотелось просить людей, пришедших сюда на тревожный огонь, чтобы они, не жалея ни себя, ни времени, искали трех преступников, задумавших черное дело...(2)

Im folgenden Beispiel ist nur ein Satzglied von dem in Frage stehenden Partizip abhängig und es lassen sich Argument und Funktion "primärer", "sekundärer", "tertiärer usw. Ordnung" besser aufzeigen als in den oben angeführten Beispielen:

Генерал полагал, что найденный у Светлогуба динамит еще не доказывает его преступного намерения. Помощник же его настаивал на том, что, кроме динамита, было много улик, доказывающих то, что Светлогуб был главой шайки.(3)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Sevastopol' v dekabre mesjace, Izbrannye povesti, S.93
  - 2) Gulia G., Bol'soj koster, Rasskazy 1953 goda, S.105
  - 3) Tolstoj L.N., Božeskoe i čelovečeskoe, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.205

Im Satze "было много улик" bildet das Genitivobjekt улик einen Teil der Funktion "sekundärer Ordnung". Das Genitivobjekt hat ein Attribut bei sich, bestehend aus einem Partizip und dessen Akkusativobjekt, von dem dann ein Nebensatz abhängig ist. Das Partizip bildet nun, obwohl es grammatisch von dem die Funktion "sekundärer Ordnung" zum Teil bildenden Genitivobjekt abhängig ist, erneut ein Argument und zwar "tertiärer Ordnung", während der vom Partizip abhängige Nebensatz die dazu gehörige Funktion "tertiärer Ordnung" bildet, die dann nochmals in Argument und Funktion aufzugliedern ist und zwar "quartärer Ordnung".

Die Aufgliederung eines Satzgefüges in Argumente und Funktionen der verschiedenen Ordnungen macht eine Nachstellung des Partizips in all den Fällen erforderlich, wo vom Partizip ein Nebensatz abhängig ist.

Daß das Partizip innerhalb eines Satzes mit seinen abhängigen Gliedern und seinem abhängigen Nebensatz ein Argument oder einen Teil von einem Argument "sekundärer" oder "tertiärer Ordnung" bilden kann, zeigen auch die folgenden Beispiele, wo das Partizip adverbiale Bestimmung zum Verbum ist und einmal Argument "sekundärer Ordnung" und das andere Mal Argument "tertiärer Ordnung" bildet:

- 1.) И огонь, загоревшийся в нем, не только не потухал в продолжение семи лет его революционной деятельности, а все более и более разгорелся, поддерживаемый любовью и уважением тех людей, среди которых он вращался.(I)
- 2.) Вернулся граф, весь красный и с мокрыми волосами из бани и вошел прямо в седьмой номер, в котором уже сидел кавалерист в халате, с трубкой, с наслаждением и некоторым страхом размышлявший о том счастье, которое

---

1) Tolstoj L.N., Božesкое i čelovečeskoe, Sbornie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.211

ему выпало на долю, - жить в одной комнате с известным Турбиным.(1)

Ähnlich kann im Polnischen durch die Beiordnung eines "adverbialen Partizips" innerhalb eines Satzes eine "sekundäre Ordnung" durch Argument und Funktion erfolgen, auch ohne daß von dem betreffenden "adverbialen Partizip" ein Nebensatz abhängig zu sein braucht:

Nagle w śmiertelnej ciszy jesiennego zmroku przeleciało nad ziemią rozpaczliwe końskie rzenie. Chłop się zatrzymał i nakrywszy oczy dłonią od blasku, patrzył pod zachód słońca.(2)

Der Satz wird durch Argument und Funktion "primärer Ordnung" gegliedert und zwar bildet das Subjekt des Satzes das Argument und der übrige Satz die Funktion "primärer Ordnung". Das "adverbiale Partizip" bildet mit dem Akkusativobjekt eine semantische Einheit, nämlich das Argument "sekundärer Ordnung", während die beiden folgenden vom "adverbialen Partizip" abhängigen Glieder keine semantische Einheit bilden können und daher jeweils Funktionen "sekundärer Ordnung" bilden und zwar das Adverbiale der Art und Weise die Funktion "zweiten Grades" und "sekundärer Ordnung", das Adverbiale des Ortes die Funktion "ersten Grades" und "sekundärer Ordnung". Das "adverbiale Partizip" bildet mit seinen abhängigen Gliedern, dem Verbum und dem von diesem abhängigen Adverbiale des Ortes eine semantische Einheit und damit die Funktion "primärer Ordnung" zusammen mit dem hinter dem Subjekt des Satzes stehenden, dem im zweiten Teil des Satzes stehenden Verbum gleichgeordneten Verbum.

Im Russischen kann das Partizip ebenfalls einen Teil von Argument oder Funktion "primärer Ordnung" bilden, obwohl es von dem Substantiv, von dem es abhängig ist, getrennt ist

- 
- 1) Tolstoj L.N., Dva gusara, Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.263
  - 2) Żeromski (Maurycy Zych), Rozdzióbbią nas kruki, wrony, Trautmann, Polnisches Lesebuch, S.178

und beim Verbum steht, ohne einen abhängigen Nebensatz bei sich zu haben:

Das Partizip steht hinter dem Verbum und bildet einen Teil der Funktion "primärer Ordnung":

Открылся крошечный гротик с бахромой сосулек на своде. В нем сидела коричневая лягушка, будто сделанная из картона; ее жестко растянута по костяку кожа казалась отлакированной.(1)

Das Partizip bildet im Nebensatz zusammen mit seinem Akkusativobjekt die Funktion "sekundärer Ordnung" ohne einen Nebensatz bei sich zu haben und ohne bei einem Substantiv zu stehen, von dem es abhängig ist:

Еще при жизни старца Федора Кузмича, появившегося в Сибири в 1836 году и прожившего в разных местах двадцать семь лет, ходили про него странные слухи о том, что это скрывающий свое имя и звание, что это не кто иной, как император Александр Первый; после же смерти его слухи еще более распространились и усилились.(2)

Was die Anordnung mehrerer Partizipien, die nicht bei ihrem Substantiv stehen, anbetrifft, so ist ihre Stellung innerhalb der "inneren Ordnung" fakultativ:

Тройки с песнями и колокольчиками, сбивая на самые тротуары всех встречавшихся проезжающих, проехали весь город до заставы.(3)

Wenn eines der Partizipien abhängige Glieder bei sich hat, so folgt es dem Partizip ohne abhängige Glieder innerhalb der "inneren Ordnung" an zweiter Stelle:

Тот же рост, та же сутуловатая спина, та же лысая голова,

- 
- 1) Nagibin Ju., Zimnij dub, Rasskazy 1953 goda, S.278
  - 2) Tolstoj L.N., Posmertnye zapiski starca Fedora Kuzmicha, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.162
  - 3) Tolstoj L.N., Dva gusara, Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.287

те же баки, без усов, те же скулы, тот же рот и те же голубые глаза, но рот не улыбающийся, а раскрывающийся и искривляющийся от вскрикиваний при ударах, и глаза не умильные, ласкающие, а страшно выпаченные и то закрывающиеся, то открывающиеся.(1)

Die Stellung von Adjektiv und Partizip beim Prädikat:  
Wenn ein Partizip mit seinem Substantiv keine semantische Einheit bilden kann, da es prädikativ verwendet wird, und mit einem Adjektiv innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion gleichgeordnet ist, dann ist die Anordnung von Adjektiv und Partizip eine fakultative.

Ist das Partizip aber durch abhängige Glieder erweitert, so folgt es dem Adjektiv innerhalb der "inneren Ordnung" an zweiter Stelle:

Свет настольной лампы под зеленым абажуром сделал комнату зеленоватой и мерцающей, как речное дно.(2)

Ob das aus zwei Partizipien und einem Adjektiv bestehende Attribut im folgenden Beispiel die Funktion des Satzes alleine oder mit seinem Substantiv zusammen bildet, kann nicht entschieden werden. Innerhalb des Attributes steht an erster Stelle das Adjektiv, an zweiter Stelle das Partizip mit einem abhängigen Satzglied und an dritter Stelle das Partizip mit zwei abhängigen Gliedern:

Никакой силой он похвастать не мог, был для своих шестнадцати лет нормально развит, на носу слегка проступали веснушки, над высоким лбом торчал русый чубик. Выделялись у него только глаза - серые, глядящие прямо и словно непрерывно спрашивающие о чем-то.(3)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Posmertnye zapiski starca Fedora Kuzmiča, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.166
  - 2) Kazakevič Ėm., Pri svete dnja, Rasskazy 1961 goda, S.205
  - 3) Gribačev N., Rasskaz o pervoj ljubvi, Rasskazy 1953 goda, S.89

## 13.) Das Genitivobjekt als Argument und Funktion.

Das Genitivobjekt kann im Russischen vor oder hinter dem Substantiv stehen, von dem es abhängig ist. Im allgemeinen wird das Genitivobjekt hinter das Substantiv gestellt, von dem es abhängig ist:

А Ольга Сур вышла замуж за грека Лапиады, который был вовсе не королем железа, и не атлетом, и не борцом, а просто греческим арапом, наводившим марафет.(1)

Auch im Polnischen ist der Fall viel häufiger, daß das Genitivobjekt nachgestellt wird (a) und nicht vor seinem Substantiv steht, wie bei (b):

a.) Nazajutrz, ledwie dzień zaświtał, byłem już w podróży do zamczyska, bo chciałem razem z nim wschód słońca powitać.(2)

b.) Zdawało mu się, że umknie na bok niepostrzeżony. Niezłęście chciało, że miejsce było gołe i puste w promieniu wiorst kilku.(3)

Zur historischen Entwicklung der Stellung des Genitivobjektes im Deutschen stellt H.Paul in seiner "Deutschen Grammatik" fest:

"Der Genitiv kann vor oder nach dem regierenden Substantiv stehen. Die Nachstellung ist allmählich immer häufiger geworden."(4)

Das Genitivobjekt und sein Verhältnis zu Argument und Funktion:

- 
- 1) Kuprin I.A., Ol'ga Sur, Povesti i rasskazy, S.405
  - 2) Goszczyński S., Król zamczyska, S.22
  - 3) Żeromski (Maurycy Zych), Rozdzióbbią nas kruki, wrony, Trautmann, Polnisches Lesebuch, S.171
  - 4) Paul H., Deutsche Grammatik, Bd.III, Teil 4, Syntax (Erste Hälfte), S.92

## a.) das Genitivobjekt als Teil des Argumentes:

(das Genitivobjekt steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Отказ Соломина очень оскорбил Сипягина, он даже вдруг нашел, что этот доморожденный Стифенсон уж не такой замечательный механик и что он, пожалуй, не позирует, но ломается, как истый плебей.(1)

2.) Но во время этого полета, в какой-то необходимый, но неуловимый момент, он бросает обе гири, тут-то, преодолев закон тяжести, ставши внезапно легче на пятьдесят фунтов, он неожиданно взвивается кверху и потом уже кончает полет, упав на тамбур.(2)

(das Genitivobjekt steht vor dem Zahlwort, von dem es abhängig ist)

3.) Минуты две спустя Берсеневу даже почудились рыдания: он встал, отворил окно, все было тихо, только где-то вдали какой-то, должно быть, проезжий мужичок тянул Степь Моздокскую.(3)

Das Genitivobjekt steht vor seinem Substantiv, der Satz besteht jedoch nur aus einer semantischen Einheit:

Старик и заплакал.

- Очень, - говорит, - любишь ее?

- Люблю.

- Ну, целуй меня.

Так Ивана Яковлевича маленькую ошибку и прикрыли.(4)

- 
- 1) Turgenev I.S., Nov', S.179
  - 2) Kuprin I.A., Ol'ga Sur, Povesti i rasskazy, S.404-405
  - 3) Turgenev I.S., Nakanune, S.75
  - 4) Leskov N.S., Kalen'kaja ošibka, Sbornie sočinienij, Tom sed'moj, S.259

## b.) das Genitivobjekt als Teil der Funktion

(das Genitivobjekt steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

1.) Приглушенно загудел поезд, расстояние скрадывало грохот колес, лишь в раме балконных дверей проносились квадраты ярко освещенных окон, похожие на мгновенные вспышки и затухания гелиографа.(1)

2.) Стол был накрыт щеголевато, но просто; в зале, очень просторном, сервировка опрятная, но скромная, и зажжены два черные канделябра прекрасной французской работы, в каждом по семи свечей.(2)

(das Genitivobjekt steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

3.) Из душегубца, из погубителя стал я нашей земли хранителем.(3)

4.) Только что надул щеки и издал один трескучий раскат, как фельдмаршал закричал:

- Узнаю, брат, тебя, сейчас узнаю: ты егерского полка музыкант, которого я за честность над плутом интендантом присматривать посылал.(4)

Das Genitivobjekt bildet im folgenden Beispiel das Argument alleine:

Он танцевал и с другими, со всеми хорошенькими, а хорошеньких было много.(5)

- 
- 1) Vasilevskij Vitalij, Perechodnyj vozrast, Rasskazy 1955 goda, S.31
  - 2) Leskov N.S., Golos prirody, Sobranie sočinenij, Tom sed'moj, S.249
  - 3) Bogdanov N., Slučaj nad omutom, Rasskazy 1955 goda, S.15
  - 4) Leskov N.S., Golos prirody, Sobranie sočinenij, Tom sed'moj, S.251
  - 5) Tolstoj L.N., Dva gusara, Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.273

Das Genitivobjekt bildet zusammen mit dem Verbum die Funktion des Satzes:

Про него ходила молва, что у него под воротником вицмундира гнездами заводятся клопы. Но Псевдонимов был характера твердого.(1)

Wenn ein Satz nur aus zwei semantisch zusammengehörigen Wörtern besteht, von denen das eine das Genitivobjekt und das andere das Wort, von dem es abhängig ist, darstellt, so kann das Genitivobjekt innerhalb der "inneren Ordnung" an erster oder an zweiter Stelle stehen.

Das Genitivobjekt steht hinter dem Wort, von dem es abhängig ist:

Сама хорошо работает и молодежь учит. Ездил в страны народной демократии. Депутат районного совета.(2)

Das Genitivobjekt steht vor dem Wort, von dem es abhängig ist:

Стучали топоры, гремели цепи, пыхтели сплотовые машины, увязывавшие бревна в небольшие плоты, которые называются пучками, раздавались голоса, смех людей. Бревна плывут густо, работы много, только успевай.(3)

Das Genitivobjekt als Argument und Funktion im Nebensatz:

a.) das Genitivobjekt als Teil des Argumentes:

1.) (das Genitivobjekt steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

Но так как ему ни разу не пришлось даже поговорить с Джеммой, то он должен был удовлетвориться тем, что в течение четверти часа, перед вечерним кофе, брал минорные аккорды на фортепиано.(4)

- 
- 1) Dostoevskij F.M., Skvernyj anekdot, Sbornie sočinenij, Tom četvertyj, S.46
  - 2) Šebunin Pavel, Neinteresnyj čelovek, Rasskazy 1953 goda, S.612
  - 3) Zubavin B., Načalo, Rasskazy 1953 goda, S.158
  - 4) Turgenjev I.S., Vešnie vody, Pervaja ljubov', S.168

- 2.) (das Genitivobjekt steht vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

Заметив, что светская тогдашнего времени любезность мало действовала на его даму, он попробовал смешить ее, рассказывая ей забавные анекдоты: уверял, что он, если она прикажет, готов сейчас стать на голову, закричать петухом, выскочить в окно или броситься в прорубь.(1)

- b.) das Genitivobjekt als Teil der Funktion:

- 1.) (das Genitivobjekt steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist)

Толкнул потому, что его словам я поверил всеми недрами моей души.(2)

- 2.) (das Genitivobjekt steht vor dem Zahlwort, von dem es abhängig ist)

Но это было очень трудно: мало того что стебель кололся со всех сторон, даже через платок, которым я завернул руку, - он был так страшно крепок, что я бился с ним минут пять, по одному разрывая волокна.(3)

Im folgenden Nebensatz bildet das Genitivobjekt mit seinem Substantiv eine Einheit, zu der als attributive Erweiterung der folgende Satzteil kommt. Das Genitivobjekt muß also direkt bei seinem Substantiv stehen:

Старый братец, расположившись у окна, в чистеньких белых панталончиках и синем сюртучке, вязал на рогульке снурочек из белой бумаги - занятие, которому его научила племянница

- 
- 1) Tolstoj L.N., Dva gusara, Sbornie sočinenij, Tom vtoroj, S.273-274  
2) Kuprin I.A., Gogol'-mogol', Povesti i rasskazy, S.385  
3) Tolstoj L.N., Chadži-Murat, Sbornie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.15

и которое он очень любил, так как делать он уж ничего не мог и для чтения газеты, любимого его занятия, глаза уже были слабы.(1)

Im folgenden Beispiel bildet das Genitivobjekt im Nebensatz zusammen mit dem Substantiv, von dem es abhängig ist, eine semantische Einheit. Innerhalb der "inneren Ordnung" dieser semantischen Einheit steht das Genitivobjekt an zweiter Stelle:

Встречаться будем на пляже.

Никогда еще пляж не был таким пустым, как в утро первого сентября...На нем были только взрослые и самые маленькие ребята.(2)

Um eine in diesem Fall im Russischen übliche Voranstellung des Genitivobjektes vor das Substantiv, von dem es abhängig ist, handelt es sich im folgenden Beispiel. Durch die Voranstellung des Genitivobjektes erfolgt keine Veränderung der Bereiche von Argument und Funktion "sekundärer Ordnung", die Voranstellung erfolgt innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion "sekundärer Ordnung".

Одет он в обыкновенный пиджачный костюм, из тех, какие изготавливаются всякого рода швейпромами и в выборе ни вкус, ни характер покупателя проявить себя не могут.(3)

Das Relativpronomen im Genitiv, das den Nebensatz einleitet, kann im Russischen sowohl an erster Stelle als auch an zweiter Stelle, das heißt hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist, stehen. In solchen Konstruktionen ist im heutigen Russischen die Zweitstellung des Relativpronomens allgemein üblich und die Erststellung als Ausnahme zu betrach-

- 
- 1) Tolstoj L.N., Dva gusara, Sbornik sočinenij, Tom vtoroj, S.290
  - 2) Uspenskaja E., Staršaja sestra, Rasskazy 1953 goda, S.563
  - 3) Doroš E., Maljavočka, Rasskazy 1953 goda, S.114

ten. Das Relativpronomen im Genitiv, das den Nebensatz einleitet, steht am Anfang des Nebensatzes als Teil des Argumentes "sekundärer Ordnung":

Впереди меня, вправо от дороги, виднелся какой-то кустик. Когда я подошел ближе, я узнал в кустике такого же "татарина", которого цветок я напрасно сорвал и бросил.(1)

Im polnischen Nebensatz steht das Relativpronomen an erster Stelle und vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist:

Po chwili i słońce zjawiać się zaczęło w grubej chmurze, jakby go noc ze swoich objęć wypuścić jeszcze nie chciała; chmury wprawdzie opadły i rozpierzchły się, a słońce zabłysło od razu w całym blasku, ale był to blask zawczesny, południowy, przykry, który w ciągu dnia deszcz zapowiada, blask oka, któremu na płacz się zanosi, którego powierzchnia jaśnieje szczęściem, kiedy na dnie jego podnosi się z głębin duszy chmura smutku, przeczucie boleści.(2)

Die Nachstellung des Relativpronomens im Genitiv hinter das Substantiv, von dem es abhängig ist, erfolgt innerhalb der "inneren Ordnung" des Argumentes "sekundärer" bzw. "tertiärer Ordnung", die semantische Einheit von Substantiv und Relativpronomen im Genitiv bleibt also durch diese Umstellung erhalten. So steht im folgenden Beispiel das Relativpronomen im Genitiv als Teil des Akkusativobjektes des Nebensatzes hinter seinem Substantiv und an zweiter Stelle der "inneren Ordnung" des Argumentes "sekundärer Ordnung" des Nebensatzes. Die Funktion "sekundärer Ordnung" dieses Nebensatzes bildet das Subjekt zusammen mit dem Prädikat, wobei das Subjekt direkt auf das Akkusativobjekt folgt, das Akkusativobjekt mit dem Verbum keine semantische Einheit bilden kann:

- 
- 1) Tolstoj L.N., Chadži-Murat,  
Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj,  
S.16
  - 2) Goszczyński S., Król zamczyska,  
S.24

Окончив дело, приготовил лучшую одежду, выложив на лавку, вычистил сапоги, потом помолился, прочтя несколько молитв: "отче", "богородицу", значения которых он не понимал да и никогда не интересовался, и, сняв сапоги и портки, лег на примятый тюфячок скрипучей кровати.(1)

Wenn das Substantiv, von dem das im Genitiv stehende Relativpronomen abhängig ist, eine Präposition bei sich hat, so muß ebenfalls das im Genitiv stehende Relativpronomen hinter das Substantiv gestellt werden, von dem es abhängig ist:

1.) Он шел исполнить то желание крестьян, об исполнении которого они и не смели думать, - отдать им за дешевую цену землю, то есть он шел сделать им благодеяние, а ему было чего-то совестно.(2)

2.) Некоторые из них - мои старые читатели. Другие - читатели молодые, о существовании которых я и не подозревал.(3)

Im folgenden Hauptsatz wird das Genitivobjekt vor sein Substantiv gestellt, obwohl es eine Präposition bei sich hat, da sonst die Abhängigkeit des Genitivobjektes nicht eindeutig wäre, es könnte sonst auch als vom Subjekt des Satzes abhängig bestimmt werden:

Утром встающее в клюквенного цвета облаке солнце начинает шевелить пологи тумана над дымящейся водой, а Валька уже стоит в лодке, проверяя отцовский перемет.(4)

Durch die Voranstellung des Genitivobjektes bei Zahlwörtern ergeben sich Unterscheidungen, die im Deutschen durch "etwa"

- 
- 1) Tolstoj L.N., Chodynka, Sbranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.284
  - 2) Tolstoj L.N., Voskresenie, S.212
  - 3) Kuprin I.A., Moskva rodnaja, Povesti i rasskazy, S.410
  - 4) Ivanov Vs.N., V Ussurijskoj tajge, Rasskazy 1960 goda, S.165

oder "ungefähr" wiedergegeben werden. So steht der Genitiv bei einer genauen Zahlenangabe nach dem Zahlwort (a), dagegen bei einer nur ungefähren Zahlenangabe vor dem Zahlwort (b):

a.) "Да что такое в самом деле? - рассердилась она.

- Что я, рябая? Что я, не заработала права душу свою отогреть? Десять лет тащу такое хозяйство, недоедаю, недосыпаю, два раза на день через три деревни по кругу бегаю."(1)

b.) Луша вышла за околицу и направилась к лесу. Солнце садилось. Было оно раза в два больше, чем днем, и заливало небеса холодным малиновым светом.(2)

Eine Trennung des Genitivobjektes von dem Wort, von dem es abhängig ist, kann erfolgen, wenn das Genitivobjekt einem anderen Bereich zugeordnet wird als dem des Argumentes oder der Funktion, zu der das Wort oder der Satzteil gehört, von dem es abhängig ist. Im folgenden Beispiel steht das Adverb an erster Stelle, das Dativobjekt an zweiter und das Genitivobjekt an dritter Stelle, während dann Infinitiv und Verbum des Satzes folgen.

Es erfolgt hier eine Aufgliederung in Argument "ersten Grades", Argument "zweiten Grades", Argument "dritten Grades" und Funktion. Das am Anfang des Satzes stehende Adverb bildet das Argument "ersten Grades", das Dativobjekt das Argument "zweiten Grades" und das Genitivobjekt das Argument "dritten Grades", während Infinitiv und Verbum die Funktion des Satzes bilden.

Durch die Trennung des Genitivobjektes von seinem Adverb kann keine semantische Einheit von Adverb und Genitivobjekt gebildet werden, aber auch nicht von Adverb und Dativobjekt bzw. Dativobjekt und Genitivobjekt, sondern alle drei Einheiten müssen ein Argument zur Funktion bilden:

---

1) Antonov S., Tetja Luša, Rasskazy 1956 goda, S.36  
2) Dasselbe, S.36

И пошли. Ох, и трудная была дорога! Казалось, ноги прилипали к камням. Не много мне таких подъемов одолевать пришлось. И ругали мы Сашу на чем свет стоит.(1)

Die Häufung von gleichgeordneten Genitivobjekten kann die Stellung eines Substantivs mit seinen Genitivobjekten als Funktion des Satzes bewirken, z.B.:

Полились целые потоки расспросов, допросов, выговоров, угроз, упреков, увещаний, так что девушка бросилась в слезы, рыдала и не могла понять ни одного слова, швейцару дан был строжайший приказ не принимать ни в какое время и ни под каким видом Чичикова.(2)

Innerhalb des Genitivobjektes werden die Adjektiva u.ä., die vom Genitivobjekt abhängig sind, nach den Regeln der "inneren Ordnung" für Adjektiva, Definitivpronomina, Partizipien gestellt. So steht im folgenden Genitivobjekt das Definitivpronomen an erster, das Partizip an zweiter Stelle:

Ночью, когда тот уехал в хутор, пригнал Игнат две арбы и увез чуть не половину всей скошенной травы.(3)

Die als Genitivobjekt aus einem Adjektiv und einem Partizip bestehende semantische Einheit wird nach fakultativen Gesichtspunkten geordnet, das Partizip könnte innerhalb des Genitivobjektes auch an erster Stelle stehen:

Многих оставшихся здесь мы не застали, когда город был возвращен стране.(4)

- 
- 1) Ivanov Andrej, Vechi na kamnjach, Rasskazy 1956 goda, S.268
  - 2) Gogol' N.V., Mertvye duši, Sočinenija, Tom 2, S.444
  - 3) Šolochov M., Smertnyj vrag, Rannie rasskazy, S.207
  - 4) Tvardovskij A.T., V rodných mestach, Sobranie sočinenij, Tom četvertyj, S.220

Innerhalb des Genitivobjektes können die Adjektiva auch nachgestellt werden. Im folgenden Beispiel ist nicht eindeutig zu entscheiden, ob das nachgestellte Attribut die Funktion zum Adverb und seinem im Genitiv stehenden Substantiv bildet:

Впрочем, о том, что он работает именно в этом отделе, я узнал сравнительно недавно. Мало ли людей - молодых; пожилых и старых, точнее, состарившихся на моих глазах, - пишут какие-то бумажки в большой грязноватой комнате райисполкома с четырьмя окнами на улицу.(1)

Wenn das Genitivobjekt von einem Adjektiv abhängig ist, so steht es hinter ihm. Es steht also im folgenden Beispiel innerhalb der Attributgruppe an zweiter Stelle:

- Передайте ему, - начал он, устремляя ясный и полный глубокого значения взгляд на Акима Петровича, - передайте Псевдонимову, что я ему не желаю зла, да не желаю!... Что напротив, я готов даже забыть все прошедшее, забыть все, все...(2)

Bei zwei voneinander abhängigen Genitivobjekten erfolgt innerhalb der "inneren Ordnung" die Stellung nach der Abhängigkeit. Es folgt also immer das abhängige Genitivobjekt dem die Abhängigkeit bedingenden. Das Genitivobjekt, das von einem anderen Satzteil abhängig ist, steht selbstverständlich an erster Stelle:

1.) Но, как ни странно, плюшевая обезьянка Яшка в самом деле развлекла Прокофьева и вызвала на его бледные губы улыбку, когда он, усадив ее к себе на грудь, погладил нежную шерстку и уморительную мордочку. В нем, разбитом, обескровленном, хранился скрытый глубоко внутри большой

- 
- 1) Doroš E., Maljavočka, Rasskazy 1953 goda, S.115
  - 2) Dostoevskij F.M., Skvernyj anekdot, Sobranie sočinenij, Tom četvertyj, S.59

запас крепкой, цепкой, неистощимой энергии жизни.(1)

2.) Когда она ушла, мальчики переглянулись, и Митя сказал решительно:

- Я прекращу это немедленно, обещаю тебе.

Это была минута полного единения чувств.(2)

3.) Прежде всего нужна свобода, свобода политическая - та свобода, как это всем известно, наибольшая свобода, при соблюдении наибольших прав других людей.(3)

Bei mehreren gleichgeordneten, nicht voneinander abhängigen Genitivobjekten steht innerhalb der "inneren Ordnung" das mit den abhängigen Gliedern nach:

Он испытывал какое-то особенное, умиленное, восторженное чувство смирения, унижения перед людьми, перед ней, перед сыном, перед всеми людьми, и чувство это и радостно и больно раздирало его душу.(4)

Wir finden also hinsichtlich der Anordnung gleichgeordneter Satzteile oder gleichgeordneter Wortkategorien dieselben Regeln wie bei den Adjektiva und Partizipien, nämlich, daß die Glieder ohne abhängige Satzteile vor denen mit abhängigen Satzteilen stehen.

- 
- 1) Kuprin I.A., Saška i Jaška (Pro prošloe), Povesti i rasskazy, S.390-391
  - 2) Uspenskaja E., Staršaja sestra, Rasskazy 1953 goda, S.562
  - 3) Tolstoj L.N., Jagody, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.154
  - 4) Tolstoj L.N., Kornej Vasil'ev, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.148

## 14.) Das Gerundium als Argument und Funktion.

Das Gerundium vereinigt in sich die Eigenschaften des Verbums und des Adverbs, daher ist seine Stellung im Satz als adverbelle Bestimmung einerseits und als Verbalform andererseits zu erklären:

"Близость деепричастия к наречию выражается также в том, что деепричастие имеет тенденцию в известных словосочетаниях усиливать в себе значение качественности и ослаблять и даже утрачивать значение вида, времени и способность глагольного управления. Это в некоторых случаях полностью отождествляет деепричастие с наречием."(1)

In bestimmten Fällen wird das Gerundium sogar mit dem Adverb identifiziert:

"Утрачивая формы времени и вида, теряя глагольное управление, деепричастия на -а (-я) становятся наречиями."(2)

Daß das Gerundium die Stellung eines Adverbs übernehmen kann (a), aber auch als Verbalform einen Nebensatz von sich abhängig machen kann (b), zeigen die folgenden beiden Beispiele:

a.) Услышав его возню в снях, Пелагея, не одеваясь, выглянула из избы.(3)

- 
- 1) Akademija nauk SSSR, Grammatika russkogo jazyka, Tom I, Fonetika i morfologija, S.520  
Vgl. hierzu auch K.A.Paffen, Die Hauptregeln der russischen Grammatik, 2.Teil, Satzlehre, S.151:  
"Beim Adverbialpartizip besteht im Russischen nicht die Vorstellung eines verkürzten Nebensatzes; das Adverbialpartizip ist lediglich ein Prädikat, das dem Prädikat des Hauptsatzes untergeordnet ist und das je nach dem Inhalt des Satzes eine verschiedene Deutung zuläßt."
  - 2) Akademija nauk SSSR, Grammatika russkogo jazyka, Tom I, Fonetika i morfologija, S.524
  - 3) Kuz'min Nikolaj, Reka, Rasskazy 1957 goda, S.269

- b.) - Ну и пора, - сказал гость. - Смотрите, как светло.  
 Как мы засиделись, - сказал он, улыбаясь, как бы хваля  
 себя и своих собеседников за то, что они так долго и  
 много говорили, и простился.(1)

Das Gerundium kann mit einem abhängigen Glied (a) oder ohne  
 ein abhängiges Glied (b) innerhalb eines Satzes stehen:

- a.) Небо стояло чистое, ясное, высокое и уже заолодавшее,  
 осеннее - потянулась, играя на солнце, паутина.(2)
- b.) Он, волнуясь, стоял возле мужской кабинки, решив за-  
 переться в ней, как только кто-нибудь покажется.(3)

Das Gerundium kann losgelöst vom Verbum vor dem Subjekt des  
 Satzes stehen:

Анечка сопела где-то близко. Вглядываясь в ее сторону, Пан-  
 шин снова испытал то тягостное чувство, когда сильный пони-  
 мает слабого и робкого и все же ненавидит его - даже из  
 гадливости или презрения, а больше от заботы, как бы самому  
 не сплеховать, не лечь рядом.(4)

Das Gerundium kann vor dem Verbum (a), aber auch hinter dem  
 Verbum stehen (b)(5):

- a.) - Да будет вам, - проговорил другой шахтер, взял лампоч-  
 ку, и они, согнувшись, отправились в ту сторону, откуда  
 только что пришли Егор и Сенька.(6)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Jagody,  
 Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.155
  - 2) Serafimovič A.S., Semiškura,  
 Izbrannye proizvedenija, S.37
  - 3) Lidin Vl., Nočnoe kafe,  
 Povesti i rasskazy, S.413
  - 4) Atarov Nikolaj, Dul teplyj veter,  
 Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy, S.340
  - 5) Vgl. K.A.Paffen, Die Hauptregeln der russischen Grammatik,  
 2.Teil, Satzlehre, S.151:  
 "Der verkürzte Satz ( прощаясь со мной) wird entweder nach  
 dem Subjekt des Hauptsatzes eingeschoben, oder er leitet  
 das Satzgefüge ein."
  - 6) Serafimovič A.S., Malen'kij šachter,  
 Izbrannye proizvedenija, S.46

в.) Он стоял опустив голову, а мимо него бежали и падали, вновь вскакивали и бежали, ползли люди, ползли тракторы, неслись тупорылые грузовики.(1)

Bei mehreren Gerundien können alle vor das Verbum gestellt werden (a), oder alle hinter das Verbum (b) bzw. ein Teil der Gerundien vor dem Verbum stehen und ein Teil der Gerundien hinter dem Verbum stehen (c):

а.) Он, согнув голову набок и установившись на одной ноге и вывернув другую, постукивал ею, руки же выводили частые, красивые фьеритуры, и как раз, где надо было, подхватывал песню его бойкий, высокий, веселый голос и приятный подголосок васильева сына.(2)

в.) И он долго толкует о заработках, каких-то инженерах, презирая их дипломы и образование, презирая вообще культуру, выше ставя опыт, хвастаясь своей необходимостью.(3)

с.) Корней, в полшубке и тулупе, с чемоданчиком в руке, вышел на крыльцо станции и, выпятив брюхо, остановился, отдуваясь и оглядываясь.(4)

Um die Abgeschlossenheit der durch die fünf Gerundien zum Ausdruck gebrachten Handlungen darzustellen, wurden sie zwischen das zweifach vorhandene Adverbiale der Zeit eingeschoben:

А еще через два часа, - простившись с матерью, обняв и расцеловав ее напоследок, пожалевши ее и себя заодно, вытерев глаза, - через два часа он сидит в вагоне-ресторане за столиком у окна.(5)

- 1) Grossman Vas., Doroga, Rasskazy 1962 goda, S.87
- 2) Tolstoj L.N., Pesni na derevne, Sbranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.262
- 3) Kazakov Ju., Legkaja žizn', Rasskazy 1962 goda, S.166
- 4) Tolstoj L.N., Kornej Vasil'ev, Sbranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.136
- 5) Kazakov Ju., Legkaja žizn', Rasskazy 1962 goda, S.173

Das Gerundium und sein Verhältnis zu Argument und Funktion im Hauptsatz:

a.) das Gerundium als Teil des Argumentes:

1.) Пока ужинали у костра - и разговоры шли обычные, а поужинав и покурив, сгребли мы сухую хвою, которая должна была играть роль матраца, прикрыли ее одним куском брезента, а второму предназначили роль одеяла.(1)

2.) Дед ушел, постукивая палкой, очень довольный, уверенный в том, что победил в этом споре нас всех и заодно с нами и лесничего.(2)

b.) das Gerundium als Argument:

1.) Испугавшись, Ковалев велел подать воды и протер полотенцем глаза: точно, нет носа!(3)

2.) И белые отступали, а за ними гнались, били вдогонку главные силы Красной Кубанской армии, снявшиеся с места. Отступая, офицеры и курсанты ударили на красный десант и чуть не согнали к берегу, не утопили в реке.(4)

c.) das Gerundium als Funktion:

1.) Вот теперь Нина убежала к технику из автомобильного отдела, а он, инженер-майор Юрцев, остался один на этой террасе с разноцветными окнами, и, хотя кончился дождь, капли тукнут по доскам, падая с дырявого навеса, и жестяные листья осины за-

---

1) Gribačev N., Les i step, Rasskazy 1956 goda, S.160

2) Faustovskij K., Podarok, Rasskazy, S.107

3) Gogol' N.V., Nos, Sočinenija, Tom 1, S.531

4) Furmanov D.A., Epifan Kovtjuch, Povesti, rasskazy, očerki; S.181

летают на террасу, и над высокими деревьями табуняются грачи, собираясь в теплые края.(1)

2.) - Что за подразделение? - спросил он, недоумевая: он, видимо, искал колонну призывников.(2)

d.) das Gerundium als Teil der Funktion:

1.) Вдруг тело ее потеряло весомость. Волна, уходя, переставила ее ниже.(3)

2.) Но вошедшая девка остановилась, не двигаясь.(4)

Das Gerundium stellt alleine die Funktion im folgenden Nebensatz dar:

Слышал Николай Андреевич и невольно искал, в какой круг выйдет Настя, чтобы гордо, как другие, повести плечом и поплыть по примятой траве, почти не переступая ногами.(5)

Das Gerundium stellt einen Teil der Funktion im folgenden Nebensatz dar:

Вечером в Гамбринусе было так много народа, что большинству приходилось стоять, кружки с пивом передавались из рук в руки через головы, и хотя многие в этот день ушли не плативши, Гамбринус торговал, как никогда.(6)

Das Gerundium steht im folgenden Beispiel direkt hinter dem Relativpronomen, dem Argument "sekundärer Ordnung"; das Ge-

- 
- 1) Antonov Sergej, Pered ot-ezdom, Povesti i rasskazy, S.31
  - 2) Atarov Nikolaj, Staršina Baženov, Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy, S.257
  - 3) Mitrofanov Aleksandr, More, Izbrannoe, S.640
  - 4) Tolstoj Aleksej, Odnazdy noč' ju, Sobrańie sočinenij, Tom pervyj, S.117
  - 5) Dobrjakov Ju., Tuman, Rasskazy 1955 goda, S.185
  - 6) Kuprin I.A., Gambrinus, Povesti i rasskazy, S.333

rundium bildet zusammen mit dem Verbum und dem Adverbiale die Funktion "sekundärer Ordnung":

Это был один из стрелков, которые, пройдя армейскую школу, считаются лучшими специалистами по строевому учению.(1)

Das Gerundium als Argument oder als Teil des Argumentes im Nebensatz ist nur sehr selten zu finden.

Das Gerundium steht in Verbindung mit einem Adverbiale der Zeit, wahrscheinlich nimmt das Gerundium deshalb die dem Adverbiale der Zeit zukommende Anfangsstellung im Satz ein:

Но вечером он пришел, весь потный от работы и перехода. Проработав до вечера, он доехал домой, отпряг плуг, убрал лошадь и за четыре версты, бодрый, веселый, пришел ко мне за книгами.(2)

Das Gerundium steht in Verbindung mit einem Adverbiale des Ortes und bildet zusammen mit grammatischem Subjekt und grammatischem Prädikat das Argument des Satzes, während das im zweiten Teil des Satzes stehende Adverbiale des Ortes die Funktion bildet:

Точно карабкаясь из глубокой и сырой пропасти, взбежал, наконец, Сердюков на высокий песчаный бугор и задохнулся от прилива невыразимой радости.(3)

Bei mehreren Gerundien in einem Satz ist die Anordnung innerhalb der "inneren Ordnung" eine fakultative, das heißt es hängt vom Schreiber des betreffenden Satzes ab, welches der Gerundien er an erste, zweite, dritte usw. Stelle setzt. So ist es im folgenden Beispiel gleichgültig, welches der Gerundien an erster, bzw. an zweiter Stelle steht:

- 
- 1) Novikov A.S.-Priboj, Slovesnost', Sočinenija, Tom pervyj, S.165
  - 2) Tolstoj L.N., Blagodarnaja počva, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.299
  - 3) Kuprin I.A., Boloto, Povesti i rasskazy, S.280

Пыхтя и отдуваясь, Быков поволок свой ящик наверх по лестнице.(1)

Im folgenden Beispiel steht das Gerundium mit dem Nebensatz hinter dem Gerundium ohne Nebensatz:

Сенькой овладело состояние, подобное тому, какое испытывает привычный к дальним дорогам конь, когда он вляжет в хомут и тронется, помахивая слегка головой, зная, что долго придется идти этой мерной неспешной поступью.(2)

Das Gerundium bildet zusammen mit dem Relativpronomen im folgenden Beispiel das Argument des Nebensatzes, das Argument "sekundärer Ordnung". Innerhalb dieses Argumentes "sekundärer Ordnung" steht das Gerundium vor dem Relativpronomen:

Еврея велено придерживаться, а от нигилиста потребовали удостоверения его личности. Он молча подал листок, взглянув на который начальник станции резко переменял тон и попросил его в кабинет, добавив при этом:

- Ваше превосходительство здесь ожидают.(3)

Wenn das Gerundium einen Nebensatz bei sich hat, so kann es genau so zum Argument werden oder auch zur Funktion des Satzes gehören:

1.) das Gerundium bildet mit seinem Nebensatz das Argument:

Приподнявшись на кровати, чтобы напиться, атлет оглядел свою комнату.(4)

2.) das Gerundium gehört mit seinem Nebensatz zur Funktion:

Прибодренный Василий, чувствуя, что все обращают на

- 
- 1) German Ju., Chor'kovaja žuba, Rasskazy 1955 goda, S.112
  - 2) Serafimovič A.S., Malen'kij šachter, Izbrannye proizvedenija, S.47
  - 3) Leskov N.S., Putešestvie s nigilistom, Sbornie sočinenij, Tom sed'moj, S.131-132
  - 4) Kuprin I.A., V cirke, Povesti i rasskazy, S.246

него внимание, начинает еще пуще ломаться, ему весело, ему кажется, что он ужасно остроумен.(1)

Ob das Gerundium mit seinem Nebensatz innerhalb der Funktion vor dem Verbum oder hinter dem Verbum steht, ist alleine eine Frage der "inneren Ordnung".

Im folgenden Beispiel steht das Gerundium mit seinem Nebensatz vor dem Verbum, es bildet mit dem Verbum und den anderen von diesem abhängigen Gliedern die Funktion "zweiten Grades", während die Funktion "ersten Grades" vom Adverbiale gebildet wird:

Учитель, товарищ Светлогуба, узнав о том, что смертный приговор подписан, хотел осторожно подготовить ее к страшному известию, но только что он начал говорить про ее сына, она по тону его голоса, по робости взгляда угадала, что случилось то, чего она боялась.(2)

Das Gerundium stellt mit seinem Nebensatz die Beziehung zum folgenden Satz her und steht dabei innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion hinter dem Verbum am Ende des Satzes:

Ланговой усмехнулся, припомнив, как в прошлом году он сам видел на Охте: дети собирали грибы прямо на улице.(3)

Da das Gerundium mit seinem Nebensatz eine Einschränkung des durch das vorangegangene Verbum Ausgesagten darstellt, steht es innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion erst an zweiter Stelle, hinter diesem Verbum:

Днем он укладывается, обходит соседей, родных, прощается, особенным образом жмет руки случившимся не в поле девушкам, некоторых даже торопливо целует в темных сенях, всем

- 
- 1) Kazakov Ju., Legkaja Žizn', Rasskazy 1962 goda, S.167
  - 2) Tolstoj L.N., Božeskoe i čelovečeskoe, Sobranie sočinenij, Tom četyrnadcatyj, S.208
  - 3) Atarov Nikolaj, Kalendar' russkoj prirody, Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy, S.241

обещает писать, зная, что не напишет, и идет домой.(1)

Das Gerundium bildet innerhalb der "äußeren Ordnung" am häufigsten das Argument "ersten Grades" und die Funktion "ersten Grades".

Das Gerundium bildet mit seinem Akkusativobjekt bzw. Nebensatz das Argument "ersten Grades", das Subjekt das Argument "zweiten Grades" und die übrigen Satzglieder die dazugehörige Funktion:

- 1.) Заметив это, Виноградов однажды сказал друзьям:  
- Отмечаю, что некоторые проявляют неделикатность обращения с мамашинными нервами.(2)
- 2.) Так прожили девять друзей у старухи, пока не пришел час передвигаться на новое место. Узнав, что нареченные сыновья покидают ее, старуха сразу впала в прежнюю угрюмость.(3)

Das Gerundium bildet die Funktion "ersten Grades", das Verbum mit seinen abhängigen Gliedern die Funktion "zweiten Grades" und das Subjekt das Argument:

- 1.) Форель описала возле меня круг. Я снова сел в воду, погрузившись с головой.(4)
- 2.) Яшка, как и в прошлый раз, мягко подсек и сразу подался вперед, стараясь выпрямить удилице.(5)

Das Gerundium als Argument oder Funktion "zweiten Grades" kommt sehr selten vor.

Im folgenden Beispiel bildet das Gerundium nicht alleine, sondern zusammen mit dem Verbum das Argument "zweiten Gra-

- 
- 1) Kazakov Ju., Legkaja Žizn', Rasskazy 1962 goda, S.172
  - 2) Lavrenev Boris, Starucha, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.235
  - 3) Dasselbe, S.238
  - 4) Bondin A.P., Forel', Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.469
  - 5) Kazakov Ju., Tichoe utro, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerki, S.12

des". Argument und Funktion "ersten Grades" werden je von einem Adverbiale des Ortes gebildet:

И вот однажды, когда ударил первый утренник, те, кто был у надшахтного здания, приложив козырьком ладони, стали смотреть в степь. В степи, чернея, шел человек к руднику. (1)

Die drei Gerundien im folgenden Beispiel bilden das Argument "zweiten Grades", das Argument "ersten Grades" wird vom Adverbiale der Zeit und das Argument "dritten Grades" vom Subjekt gebildet:

Зимними вечерами, вернувшись с работы в обдежитие, съехившись у раскаленной печурки и чувствуя, как в благодатном тепле отходит ооченевшее тело, подруги тихо, чтобы не мешать соседкам, шептали друг другу на ухо:

- Зоя, а я ведь видела суховой...Ох, и страшно же! (2)

Innerhalb des Argumentes "zweiten Grades" folgt das Gerundium mit dem Nebensatz den Gerundien ohne Nebensatz. Die Anordnung der drei Gerundien ist durch die zeitliche Abfolge der Tatbestände bestimmt und nicht durch die Regel, daß das Gerundium mit Nebensatz dem Gerundium ohne Nebensatz folgt.

Haben zwei gleichgeordnete Gerundien je einen Nebensatz bei sich, so kann deren Anordnung innerhalb der "inneren Ordnung" eine fakultative wie im folgenden Beispiel sein:

В этот городок приехал он из Москвы, ездил же он вообще редко и поэтому в дороге почти не спал, а все волновался, радуясь тому, что поехал так далеко, и думая о том, как устроится и как будет жить на месте. (3)

- 
- 1) Serafimovič A.S., Semiškura, Izbrannye proizvedenija, S.37
  - 2) Polevoj B., Podrugi, Sovremenniki - Rasskazy, S.82
  - 3) Kazakov Ju., Dom pod kručej, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerki, S.35

## 15.) Der Infinitiv als Argument und Funktion.

Der Infinitiv kann von einem Verb (a), einem Substantiv (b), einem Adjektiv (c) oder aber auch von einem unpersönlichen Ausdruck abhängig sein (d)(1):

- a.) Фляя никак не мог понять, чем же в конце-то концов эта невзрачная девчонка приворожила к себе такого бравого парня, как Илья.(2)
- b.) - Так точно, товарищ контр-адмирал...Письмо, собственно, адресовано капитану второго ранга Самсонову, но поскольку предположительно оно написано в сорок втором году, когда вы были в означенном звании, то есть основания заключить, что оно адресовано вам.(3)
- c.) Зина с большим вниманием выслушала сообщение о гигиене умственного труда и, пристально разглядывая мохнатое от инея окно, сказала виноватым голосом, что совсем выпустила из виду гигиену и теперь, когда Петя напомнил о ней, она согласна прервать свою напряженную учебу и приехать на каток в следующее воскресенье, в семь часов вечера.(4)
- d.) Казалось, что без особых усилий можно давать больше камня и щебня стройкам, более разумно организовать все процессы.(5)

- 
- 1) Vgl. K.A.Paffen, Die Hauptregeln der russischen Grammatik, 2.Teil, Satzlehre, S.125:  
"Wie im Deutschen kann der Infinitiv als Ergänzung zu einem Verb, zu einem Substantiv und zu einem Adjektiv oder einem unpersönlichen Ausdruck stehen."
- 2) Bednyj Boris, Devčata, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.269
- 3) Lavrenev Boris, Pis'mo, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.307
- 4) Bednyj Boris, Nerazmennoe sčast'e, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.378
- 5) Starikov Viktor, Ispolnjajuščij objazannosti, Rasskazy 1958 goda, S.413

Der Infinitiv steht im allgemeinen hinter dem Satzteil, von dem er abhängig ist, seltener ist die Stellung des Infinitivs vor dem Satzteil, von dem er abhängig ist.

Der Infinitiv steht hinter dem Verbum, von dem er abhängig ist:

Решили выбрать другой маршрут, чтобы проводить Канунникова до совхоза.(1)

Der Infinitiv steht vor dem Verbum, von dem er abhängig ist:

- Так и есть, - сказал мельник. - Марина, внучка моя, изпод венца ко мне забегала, больно уж плакала, а я спать лег.(2)

Der Infinitiv kann abhängige Glieder bei sich haben, die vor (a) oder hinter dem Infinitiv (b) stehen:

a.) - В твою пудреницу? - возмутилась Тося, - Ну, знаешь ...Когда у меня пудры нету, я могу и зубным порошком попудриться.(3)

b.) - Целоваться без спросу полезет - ты вот так руку держи, - посоветовала опытная Анфиса и выставила руку локтем вперед.(4)

Der Infinitiv und sein Verhältnis zu Argument und Funktion im Hauptsatz:

a.) der Infinitiv als Teil des Argumentes:

1.) Это скоро приводит человека в тягостное и раздражающее состояние, похожее на то, которое непривычные люди ощущают, опускаясь в темную шахту к рудокопам, где обычный для нас дневной свет вдруг заменяется дымящейся плошкой...Выдерживать молчание

- 
- 1) Kazakevič Ėm., Priezd otca v gosti k synu, Rasskazy 1962 goda, S.159
  - 2) Tolstoj Aleksej, Odnazdy noč' ju, Sobranie sočinenij, Tom pervyj, S.114
  - 3) Bednyj Boris, Devčata, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.47
  - 4) Dasselbe, S.45

становится невозможно, - хочется слышать хоть свой собственный голос, хочется куда-то сунуться - что-то сделать самое безрассудное.(1)

2.) По ночам часто плакал во сне Фунтик - маленькая рыжая такса. Приходилось вставать и закутывать его теплой шерстяной тряпкой.(2)

b.) der Infinitiv als Teil der Funktion:

1.) В тот же вечер у графа уселись играть в карты, а к графине собрались молодые люди и девицы и вместе с графскими детьми занялись музыкой.(3)

2.) Екатерина Захаровна, узнав, что супруг болен опасно, перестала волноваться.(4)

c.) der Infinitiv als Argument:

Семен Григорьевич хорошо помнил, что никакой тропки в снегу они тогда не проторили, а все время смирно стояли на одном месте. Но возражать он не стал, понимая, что Екатерина Захаровна и так одержала над собой немалую победу, признав его частичную правоту.(5)

d.) der Infinitiv als Funktion:

Должно быть, волк к избе подходил. Я вышел во двор поглядеть.(6)

- 
- 1) Leskov N.S., Privedenie v Inžinernom zamke, Sbornie sočinenij, Tom sed'moj, S.120
  - 2) Paustovskij K., Proščanie s letom, Rasskazy, S.136
  - 3) Gončarov I.A., Maj mesjac v Peterburge, Sbornie sočinenij, Tom sed'moj, S.421
  - 4) Bednyj Boris, Staršij vozrast, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.290
  - 5) Dasselbe, S.332
  - 6) Paustovskij K., Len'ka s malogo ozera, Rasskazy, S.94-95

Der Infinitiv bildet das Argument alleine im folgenden nur aus zwei Gliedern bestehenden Satz:

Идти вперед без штаба дивизии, без руководства и снабжения - невозможно. Отступать - трудно: сзади путь отрезан, а из-за Сахарной уже появились новые белые части.(1)

Die beiden Infinitive verhalten sich zum vorangehenden Satz wie Funktion zu Argument:

На мгновение мелькнула мысль: взять ружье и застрелиться, чтобы не быть захиво погребенным здесь.(2)

Der Infinitiv bildet mit dem von ihm abhängigen Satzteil das Argument:

От нечего делать Тося стала следить за танцующими. Скоро она заметила, что лесорубы не очень-то церемонятся с девочками.(3)

Der Infinitiv bildet in den folgenden beiden Sätzen, wo ein Hilfsverbum das Prädikat ist, das Argument und zwar einmal mit einem abhängigen Satzteil (a), das andere Mal ohne einen abhängigen Satzteil (b):

a.) Несколько раз Егорка видел мачеху с заплаканными глазами и однажды слышал, как отец говорил ей, оправдываясь:

- Не могу же я Лизавету из дому выгнать. Ведь родная сестра!

Угодить тетке было очень трудно.(4)

b.) И покуда покалякал с деменским мужиком, расспросил о

- 
- 1) Furmanov D.A., Lbiščenskaja drama; Povesti, rasskazy, očerki; S.144
  - 2) Bondin A.P., Ljubočka, Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.461
  - 3) Bednyj Boris, Devčata, Nerazmennoe sčast'e - Povest'i rasskazy, S.36
  - 4) Bednyj Boris, Mačecha, Nerazmennoe sčast'e - Povest'i rasskazy, S.338

ценах на скот. Не миновать было продавать корову.(1)

Der Infinitiv bildet das Argument "dritten Grades", während die vorangehenden Satzteile je Argument "ersten" und "zweiten Grades" bilden:

Но бабушка, пожалуй, ошиблась: до сих пор у меня в жизни не было ничего бурного и замечательного. За будущее, конечно, поручиться я не могу.(2)

Der Infinitiv bildet zusammen mit dem Verbum, von dem er abhängig ist, und seinem Dativobjekt die Funktion "zweiten Grades", während der übrige Satz die Funktion "ersten Grades" und das Subjekt das Argument bildet:

Я начал рассказывать ему о пыльце, об опылении, о том, что по цветам можно определять время дня.(3)

Das Verbum und das Subjekt bilden das Argument des Satzes, der Infinitiv und sein Akkusativobjekt bilden die Funktion "zweiten Grades", während das vom Infinitiv abhängige Adverbiale die Funktion bildet:

- А может, ты бы решишь? - попыталась она передложить ответственность за будущее на своего жениха.(4)

Der Infinitiv bildet mit der Konjunktion zusammen Argument (a) und Funktion (b):

a.) Как ехать, я спрашивать не стал.(5)

b.) Я не знаю только, как прыгнуть - слабо сказал Женя.(6)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Net v mire vinovatyh, Sbornik sočinienij, Tom četyrnadcatyj, S.331
  - 2) Paustovskij K., Zapiski Ivana Maljavina, Rasskazy, S.76
  - 3) Paustovskij K., Voronežskoe leto, Rasskazy, S.123
  - 4) Bednyj Boris, Devčata, Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.267
  - 5) L'vov S., Paškov i Tonja, Rasskazy 1958 goda, S.238
  - 6) Merkulov A., V polete, Rasskazy 1955 goda, S.441

Der Infinitiv und sein Verhältnis zu Argument und Funktion im Nebensatz:

a.) der Infinitiv als Teil des Argumentes:

- 1.) На следующее утро Ким пошел в госпиталь, чтобы рассказать тете Паше о храбром Худько.(1)
- 2.) - Керосин принесла, под лавку поставила, - сказал я, сознавая, что говорю это для того, чтобы напомнить Фросе о своем вкладе в семью.(2)

b.) der Infinitiv als Teil der Funktion:

- 1.) За окнами холодный рассвет, а в доме напряженная, тихая духота, в которой нельзя ни спать, ни думать.(3)
- 2.) Рослый, в черном блестящем офицерском плаще с бархатным воротником, он стоял среди нас, и мы, взяв немца, впервые не знали, что с ним делать.(4)

Der Infinitiv als Argument zum indirekten Fragesatz als Funktion:

Человечек буркнул Тане "здравствуй", но Таня только улыбнулась в ответ: все равно Саня не услышит, занятый своими бумагами, он даже не поднял головы, чтобы посмотреть, кто зашел в контору.(5)

Der Infinitiv bildet das Argument "sekundärer Ordnung" zum indirekten Fragesatz als Funktion "sekundärer Ordnung", die

- 
- 1) Atarov Nikolaj, Rasskaz o ručnom fonarike, Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy, S.317
  - 2) Bubnova O., Sčast'e, Rasskazy 1958 goda, S.77
  - 3) Velembovskaĭa I., Za kamennoj stenoj, Rasskazy 1962 goda, S.37
  - 4) Baklanov Grigorij, Počem funt liča, Rasskazy 1962 goda, S.3
  - 5) Semenova Nina, Tan'ka, Rasskazy 1958 goda, S.398

sich dann nochmals in Argument "tertiärer Ordnung" (Interrogativpronomen) und Funktion "tertiärer Ordnung" (Verbum und Adverbiale des Ortes) aufgliedern läßt.

Der Infinitiv und sein Akkusativobjekt bilden die Funktion zum Nebensatz als Argument:

Я стал держаться поближе к своему "подопечному" Кольке Ланцеву, чтобы, когда ударит двенадцатый час, исполнить порученное.(1)

Der Nebensatz als Argument "sekundärer Ordnung" zum Infinitiv und seinem Akkusativobjekt als Funktion "sekundärer Ordnung" läßt sich in Argument "tertiärer Ordnung" (Prädikatgruppe) und Funktion "tertiärer Ordnung" (Subjekt) aufgliedern.

---

1) Solouchin Vladimir; Dva rasskaza, Obida; Rasskazy 1962 goda, S.356

16.) Präpositionen, Konjunktionen, Partikeln und ihr Verhältnis zu Argument und Funktion.

Präpositionen, Konjunktionen und Partikeln haben innerhalb der "inneren Ordnung" ihre feste Stellung:

a.) Präpositionen stehen im Russischen immer vor dem Wort, von dem sie abhängig sind (1):

1.) Держа ноги в ведре, он вытряхнул из широкой рукавицы, болтавшейся на лямке, пачку сигарет и зажигалку.(2)

2.) Он указал на пкатулку, самодовольно улыбаясь.(3)

Ausnahme: Eine Präposition kann zum Argument oder zur Funktion, bzw. zu einem Teil von Argument oder Funktion werden, wenn sie ihre ursprüngliche Funktion als Adverb wieder erhält (4):

1) Vgl. K.A.Paffen, Die Hauptregeln der russischen Grammatik, 2.Teil, Satzlehre, S.59:

"Präpositionen werden von dem Wort, zu dem sie gehören, nie getrennt."

2) Nosov E., Tysjača verst, Rasskazy 1962 goda, S.255

3) Panaev I.I., Akteon, Izbrannye proizvedenija, S.343

4) Vgl. hierzu Hermann Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte, S.292:

"Im Englischen kann sich der von einer Präp. abhängige Kasus von der direkten Verbindung mit derselben loslösen und sich näher zum Verbum stellen. Diese Loslösung ist weitaus in den meisten Fällen durch das Bestreben bedingt das psychologische Subjekt an die Spitze des Satzes zu stellen." und Otto Jespersen, Analytic Syntax, S.43:

"The preposition does not always stand before its regimen: All the world over." und derselbe in "The Philosophy of Grammar", S.340:

"In the matter of word-order there are a great many similar conflicts, many of which fall under the head of style rather than of grammar. Let me mention only one point of grammatical interest: on the one hand prepositions are placed before their objects, on the other hand interrogative and relative pronouns have to be put in the beginning of the sentence. Hence conflicts, which are often settled according to the more or less intimate connexion between the preposition and its object or between the preposition and some other word in the sentence: "What are you talking of? What town is he living in? or, In what town is he

Мимо проехал трамвай. Из него выглянула соседка Кима по квартире - веселая кондукторша тетя Пама.(1)

Die Präpositionen stehen auch dann vor dem Wort, von dem sie abhängig sind, wenn dieses ein Relativpronomen ist, dem die erste Stelle im Nebensatz zukommt:

1.) Вова, отвернувшись, угрюмо смотрит в пластмассовое окно, за которым медленно ползет обледеневшая пустыня.(2)

2.) Трасса в тундре обозначена вешками, на которых висят гроздь консервных банок.(3)

b.) Bestimmte Konjunktionen stehen immer am Anfang des Satzes oder des Satzteilens, den sie einleiten:

1.) На Песчаной в магазине "Гастроном" она купила конфет. Но у дверей квартиры в первом этаже все же остановилась в нерешительности...конечно, она не станет придумывать поводов, почему пришла сюда.(4)

2.) Конечно, Евгений Иванович - несолидный начальник: заняли вы его койку, а он покорно на верхнюю залез. Глядеть больно, как его на ней шатает.(5)

Die Konjunktion steht am Anfang des Nebensatzes:

1.) Хотя Любовь Игнатьевна танцевала на первый взгляд неторопливо, сдержанно, даже незаинтересованно, но ее плавная иноходь была куда мощнее и опаснее, чем резвый галоп других танцорш, и действительно, она

---

living? In what respect was he suspicious? Some things which I can't do without. Some things without I can't make pancakes."

- 1) Atarov Nikolaj, Rasskaz o ručnom fonarike, Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy, S.309
- 2) Koževnikov V., Sil'nye ljudi, Rasskazy 1962 goda, S.175
- 3) Dasselbe, S.174
- 4) Lidin Vl., Dalekij drug, Povesti i rasskazy, S.265
- 5) Koževnikov V., Sil'nye ljudi, Rasskazy 1962 goda, S.176

перетанцовала всех.(1)

2.) А потом как-то получилось, что чаще других стала ему помогать Клара.(2)

c.) Bestimmte Partikeln stehen immer hinter dem Wort, das sie hervorheben oder betonen sollen, zum Beispiel (3):

1.) - Ахали, охали, совещались...Всех ж прикрыли меня плащами на третьей полке.(4)

2.) Все же слегка робея, она поднялась два часа спустя по ступенькам знакомой террасы.(5)

1) Kazakevič Ėm., Priezd otca v gosti k synu, Rasskazy 1962 goda, S.147

2) Grekova I.; Za prohodnoj, Vovka Umnyj i Klara, Rasskazy 1962 goda, S.66

3) Galkina-Fedoruk unterscheidet zwei Typen von beständigen Partikeln, solche, die vor dem Wort stehen, auf das sie sich beziehen und solche, die hinter dem Wort stehen, auf das sie sich beziehen:

AN SSSR, Grammatika russkogo jazyka, Tom I, Fonetika i morfologija, S.637-638:

"Частицы, имеющие постоянное место, бывают:

а.) препозитивными, т.е. всегда стоящими впереди того слова, к которому они относятся, напр.: да (да здравствует мир!), ну (ну кричать), что за (что за безобразие!). Обычно препозитивны частицы давай (давай расскажу), дай (дай посмотрю), пусть (пусть скажет).

б.) постпозитивными, т.е. всегда стоящими непосредственно после слова, к которому относятся, напр.: же (расскажи же мне об этом, ты же рассказывал, а не я), ли (ты ли это сделал? не хотите ли обедать?)."

Vgl. hierzu auch N.Ju.Švedova, Očerki po sintaksisu russkoj razgovornoj reči, S.190:

"Как видно уже из простого перечня, частицы эти неоднородны: в одних без специального этимологического анализа не может быть установлено никаких связей с другими классами слов, в других эти связи легко восстанавливаются, но общим для всех перечисленных частиц является то, что, функционируя в предложении, они не обнаруживают живых функционально-смысловых связей с другими классами слов."

4) Solženicyn A., Odin den' Ivana Denisoviča, S.35

5) Lidin Vl., Olja, Povesti i rasskazy, S.374

Auch im Nebensatz stehen die Partikeln hinter dem Wort, das hervorgehoben werden soll:

- 1.) Когда же гроза совсем прошла и края темной тучи скрылись за дальними вершинами горной цепи, она нарвала еще влажных цветов и убрала ими идола.(1)
- 2.) Чтобы тут же избавиться от сомнений, некоторые комсомольцы, недавние фронтовики, начали задавать Федору специально военные вопросы.(2)

Präpositionen, Konjunktionen und Partikeln können nicht zu Argument oder Funktion werden; sie stehen immer bei dem Wort bzw. Satzteil, von dem sie abhängig sind bzw. zu dem sie gehören und können daher nur mit diesen zusammen Argument oder Funktion bilden.

- 
- 1) Korolenko V.G., "Neobchodimost'",  
Sobranie sočinenij, Tom vtoroj,  
S.385
  - 2) Karavaeva Anna, Fedja Morskoj,  
Rasskazy 1958 goda,  
S.124

## Die "innere Ordnung" und "äußere Ordnung" im Russischen.

Aus der Behandlung der einzelnen Satzteil- und Wortkategorien als Argument und Funktion im Russischen ergeben sich für das S von Argument und Funktion, das durch die Wortstellung relevant wird, folgende Regeln:

- 1.) Jeder grammatische Satzteil und jedes Einzelwort außer Partikeln, Präpositionen und Konjunktionen kann zu Argument oder Funktion alleine werden. Das gilt auch von einem Teil der Nebensätze sowie allen Hauptsätzen und modalen Einschubsätzen, wie noch zu zeigen sein wird.
- 2.) Für die aus mindestens zwei Gliedern zusammengesetzten Argumente und Funktionen ergeben sich folgende Regeln:
  - a.) Zwei von der Prädikat- oder Subjektgruppe abhängige grammatische Satzteile, die nicht zur gleichen grammatischen Kategorie gehören, können nie zusammen Argument oder Funktion bilden, sondern immer nur eine alleine.
  - b.) Von der Prädikatgruppe abhängige grammatische Satzteile können sich nicht mit dem grammatischen Subjekt oder von diesem abhängigen Gliedern zu Argument oder Funktion verbinden bzw. umgekehrt.
  - c.) Es können sich nur abhängige Satzglieder, also alle außer Subjekt und Prädikat, die zur gleichen grammatischen Kategorie gehören, zu Argument oder Funktion "ersten", "zweiten", "dritten Grades" ("primärer", "sekundärer", "tertiärer Ordnung") verbinden (Häufung von gleichartigen grammatischen Satzteilen und Einzelwörtern!).
  - d.) Abhängige Satzteile und Einzelwörter verschiedener Kategorien können nur zusammen mit einem grammatischen Subjekt bzw. grammatischen Prädikat Argument oder Funktion bilden, wenn je ein Glied vor dem Subjekt bzw. Prädikat und ein Glied hinter dem Subjekt bzw. Prädikat zu stehen kommt. Dies gilt auch für

alle anderen Abhängigkeitsverhältnisse eines Satzes, wo das die Abhängigkeit bedingende Glied nicht das grammatische Subjekt oder grammatische Prädikat ist.

e.) Grammatisches Subjekt und grammatisches Prädikat können sich nur zu Argument oder Funktion verbinden, wenn sie direkt beieinander stehen und mindestens ein abhängiger grammatischer Satzteil oder auch ein Einzelwort getrennt von seinem Subjekt bzw. Prädikat die entsprechende Funktion oder das entsprechende Argument dazu bildet.

3.) Die "innere Ordnung" von Argument und Funktion wird bestimmt:

- a.) vom Schreiber oder Sprecher, der durch die Wortstellung einen Grad der Wichtigkeit oder eine Antithese bezeichnen will,
- b.) von der einzelsprachlichen Tradition,
- c.) von der Notwendigkeit, Satzteile oder Einzelwörter hintereinander zu stellen, da ein Satzteil oder Einzelwort die Voraussetzung für den anderen Satzteil oder das andere Einzelwort bildet.

4.) Die "äußere Ordnung" von Argument und Funktion wird bestimmt:

- a.) vom Schreiber oder Sprecher, d.h. welchem Satzteil oder Einzelwort er die Rolle des Argumentes bzw. der Funktion "ersten", "zweiten" oder "dritten Grades" zuteilen will bzw. welchen Grad der Wichtigkeit er den Satzteilen oder Einzelwörtern innerhalb der "äußeren Ordnung" beimißt,
- b.) von der Notwendigkeit, semantisch zusammengehörige Satzteile oder Einzelwörter auseinanderzureißen, um sie gegebenenfalls verschiedenen Graden von Argument und Funktion zuzuordnen,
- c.) von der Beziehung eines Satzteiles oder Einzelwortes zum vorhergehenden Satz.

Entsprechend dem Argument "ersten", "zweiten" und "dritten

Grades" konnten wir gegebenenfalls auch Funktion "ersten", "zweiten" und "dritten Grades" feststellen.

Argument und Funktion "ersten Grades" sind die normalen, von uns in den meisten Fällen festgestellten einzelsprachlichen Wortstellungskategorien sowohl im Hauptsatz als auch im Nebensatz. Argument und Funktion "ersten Grades" stehen immer am absoluten Anfang bzw. absoluten Ende des betreffenden Haupt- oder Nebensatzes, vorausgesetzt, daß sie durch die Wortstellung bezeichnet werden.

Argument und Funktion "zweiten Grades" stehen immer an zweiter Stelle am Satzanfang bzw. an vorletzter Stelle am Satzende. Argument und Funktion "dritten Grades" nehmen die dritte Stelle im Satz vom Satzanfang bzw. Satzende her gerechnet ein.

Als Hypothese zur Feststellung von Argument und Funktion "ersten", "zweiten" und "dritten Grades" dient uns die Annahme, daß zu jedem Argument bzw. jeder Funktion "ersten", "zweiten", "dritten Grades" eine entsprechende Funktion bzw. ein entsprechendes Argument gehört. Diese hypothetischen Argumente bzw. Funktionen machen jeweils die restlichen Satzglieder vom Satzanfang bzw. Satzende, vom Argument bzw. der Funktion "ersten", "zweiten", "dritten Grades" aus gerechnet, aus.

Was den Grad der Wichtigkeit innerhalb der "äußeren Ordnung" von Argument und Funktion betrifft, so kommt dem Argument bzw. der Funktion "ersten Grades" die größte Bedeutung zu.(1)

Argument bzw. Funktion gegenüber Funktion bzw. Argument "ersten", "zweiten", "dritten Grades" wird jeweils die

---

1) Vgl. Maximilian Braun, Zur Frage der Wortfolge im Russischen, in: Acta Universitatis Carolinae - Philologica, Slavica Pragensia IV (1962), S.291:  
 "Psychologische Staffelung. Die Ordnung der Satzelemente kann davon abhängen, in welcher Reihenfolge sie das Interesse des Sprechenden beanspruchen. In verallgemeinerter (und etwas vergrößernder) Formulierung: das erste Element erscheint als dasjenige, das dem Sprechenden bei Beginn der Äußerung besonders wichtig war, als zweites folgt das in diesem Sinne zweitwichtigste, usw."

restliche Subjekt- bzw. Prädikatgruppe oder auch Subjekt und Prädikat zusammen.

Welche Satzglieder oder Einzelwörter nun, von der Subjekt- oder Prädikatgruppe abgesondert, Argument bzw. Funktion "ersten", "zweiten" oder "dritten Grades" werden, ist immer eine Frage der "äußeren Ordnung" von Argument und Funktion.

In der "äußeren Ordnung" können semantisch zusammengehörige Satzglieder oder Einzelwörter nicht aufeinanderfolgen, also Attribute können innerhalb der "äußeren Ordnung" nicht vor oder hinter dem Substantiv stehen, von dem sie abhängig sind - diese Anordnung ist dann einzig und allein eine Frage der "inneren Ordnung" von Argument bzw. Funktion "ersten", "zweiten" oder "dritten Grades". Ebenso können innerhalb der "äußeren Ordnung" von Argument bzw. Funktion Adverbien vor oder hinter dem Verb, von dem sie abhängig sind, nicht stehen. Auch dies ist eine Frage der "inneren Ordnung" von Argument bzw. Funktion "ersten", "zweiten" oder "dritten Grades". Das gilt auch für die vom Verbum abhängigen Objekte und Adverbialen.

Wenn zwei oder drei verschiedene grammatische Satzglieder oder Einzelwörter Argument bzw. Funktion "ersten", "zweiten" oder "dritten Grades" werden, so ist es dem Sprecher oder Schreiber überlassen, welchem Satzglied er innerhalb der "äußeren Ordnung" von Argument und Funktion die Stellung des Argumentes bzw. der Funktion "ersten", "zweiten" oder "dritten Grades" zuteilt.

Die "innere Ordnung" von Argument und Funktion bestimmt die Anordnung der semantisch zusammengehörigen Satzglieder und Einzelwörter, während die "äußere Ordnung" von Argument und Funktion die Anordnung der semantisch nicht zusammengehörigen Satzglieder und Einzelwörter, die Argument oder Funktion bzw. Argumente oder Funktionen bilden, bestimmt.

Eine Häufung von gleichartigen grammatischen Satzgliedern (z.B. Adverbialen, Objekte usw.) oder Einzelwörtern (z.B. Verben, Adverbien, Adjektiva usw.) hat stets deren Zusammenfassung zu Argument oder Funktion bzw. einem Teil von Argu-

ment oder Funktion, ganz gleich welchen Grades, zur Folge. Die Anordnung dieser gleichartigen grammatischen Satzteile und Einzelwörter ist stets eine Frage der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion.

Während in der "inneren Ordnung" abhängige Satzteile und gleichgeordnete Satzteile bzw. Einzelwörter beieinander stehen, werden in der "äußeren Ordnung" diese abhängigen und gleichgeordneten Satzteile bzw. Einzelwörter voneinander getrennt und zwar durch mindestens einen Satzteil oder ein Einzelwort.

Voneinander abhängige Einzelwörter werden in der "äußeren Ordnung" getrennt und zwar durch das grammatische Subjekt (a), während sie in der "inneren Ordnung" beieinander stehen (b):

a.) - Это-то ты брось! - недовольно пробасил шофер и даже прогрозил пальцем. - Неподходящий ты термин употребляешь: какой ты "маленький" человек...ну-ка? Десять лет назад была ты, конечно, несмышленыш, а потом семилетку окончила, далее - тракторные курсы, член профсоюза, имеешь в руках важную для сельского хозяйства специальность. Ну?(1)

b.) Вчера он целый день возился с Коротышкой.(2)

Gleichgeordnete Teile des Attributes werden in der "äußeren Ordnung" getrennt und zwar durch das grammatische Subjekt (a), in der "inneren Ordnung" stehen sie beieinander (b):

a.) Свиль - это нарост на березе, все слои в нем перекручены, перевиты между собой, как нити в запутанном клубке, и такой он крепкий, неподатливый, что ни пилой его не возьмешь, ни топором.(3)

- 
- 1) Karavaeva Anna, Znakomyj čelovek, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.84
  - 2) Varšavskij I., Dnevnik, Fantastika, 1963 god; S.278
  - 3) Il'enkov Vasilij, Fetis Zjablikov, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.32

- b.) А тут вдруг с нашими ребятами стало твориться что-то необъяснимое. Ходят такие тихие. (1)

Zwei abhängige Glieder können auch durch zwei Glieder der "äußeren Ordnung" (a), aber auch der "inneren Ordnung" voneinander getrennt werden (b):

- a.) На этот раз силенки паренек совсем порастратил.  
Учили его девочки весь вечер танцы танцевать. (2)
- b.) Тарасычем звали его для солидности. Такая у нас появилась мода - называть друг друга по отчеству. (3)

Innerhalb der "äußeren Ordnung" haben ihre feste Stelle abhängige Glieder bzw. Glieder, die die Abhängigkeit bedingen:

- a.) Adjektiva, wenn innerhalb der "äußeren Ordnung" auch das Substantiv, von dem sie jeweils abhängig sind, steht. Die Adjektiva stehen an erster Stelle, wenn das Substantiv an dritter Stelle steht und umgekehrt. Die Adjektiva stehen an zweiter Stelle, wenn das Substantiv an vierter Stelle steht und umgekehrt.
- b.) Adverbien, wenn innerhalb der "äußeren Ordnung" auch das Verbum, von dem sie abhängig sind, steht. Die Adverbien stehen an erster Stelle, wenn das Verbum an dritter Stelle steht und umgekehrt. Die Adverbien stehen an zweiter Stelle, wenn das Verbum an vierter Stelle steht und umgekehrt. Das gilt auch für die vom Verbum abhängigen Adverbialen und Objekte.

Es müssen also abhängige Glieder von den die Abhängigkeit bedingenden Gliedern in der "äußeren Ordnung" durch mindestens ein Glied voneinander getrennt sein.

Innerhalb der "äußeren Ordnung" haben zwei gleichgeordnete

- 
- 1) Pasenjuk L., Cvetnye parusa, Rasskazy 1956 goda, S.483  
2) Bogdanov Nikolaj, Neugomon, Pervaja devuška - Povest' i rasskazy, S.317  
3) Dasselbe, S.308

Glieder ihre feste Stelle, nämlich jeweils an erster und dritter bzw. zweiter und vierter Stelle der "äußeren Ordnung".

Ebenso haben innerhalb der "äußeren Ordnung" zwei abhängige Glieder ihre feste Stelle, nämlich jeweils an erster und dritter bzw. zweiter und vierter Stelle der "äußeren Ordnung".

In den folgenden fünf Beispielen werden Argument "ersten" und "zweiten Grades" von zwei verschiedenen, vom Prädikat abhängigen Satzteilen gebildet. Auf diese beiden Argumente folgt als Argument "dritten Grades" das grammatische Subjekt des betreffenden Satzes.

Das Argument "ersten Grades" bildet das Adverbiale des Ortes, das Argument "zweiten Grades" bildet das Gerundium:

У почтового ящика, опуская письмо, Семен Григорьевич встретил главного инженера завода.(1)

Das Argument "ersten Grades" bildet das Adverb, das Argument "zweiten Grades" das Gerundium:

И вдруг, точно сговорившись, Васса и Любка заплакали. Васса - беззвучно, закрывая лицо жестким рукавом плаща, Любка - захлебываясь и причитая в полный голос.(2)

Das Argument "ersten Grades" bildet ein Adverbiale, das Argument "zweiten Grades" das Gerundium:

Один раз, открыв глаза, я увидел посреди расплывавшегося красного марева белую точку.(3)

Das Argument "ersten Grades" bildet das Adverb, das Argument "zweiten Grades" das Adverbiale des Ortes:

Вдруг возле темнеющей в потолке открытой ляды кто-то

- 
- 1) Bednyj Boris, Vychodnoj den', Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.365
  - 2) Dikovskij S., Vassa, Patrioty - Rasskazy, S.231
  - 3) Erberg Oleg, Obez'jana, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.485

явственно и энергично сморкнулся.(1)

Das gilt auch für das folgende Beispiel, wo eine Konjunktion am Anfang des Satzes steht, die mit dem Adverb zusammen das Argument "ersten Grades" bildet:

Тогда за голову его была обещана награда. Однако долго за ней никто не приходил.(2)

Eine Trennung von Substantiv und Attribut erfolgt innerhalb der "äußeren Ordnung" in den folgenden fünf Beispielen. Das Argument "ersten Grades" bildet das Objekt, das Argument "zweiten Grades" bildet das grammatische Subjekt während das zu dem an der Spitze des Satzes stehenden Substantiv gehörende Demonstrativpronomen mit dem Verbum und dem Adverbiale der Art und Weise eine Einheit, die Funktion bildet:

- А я и читал...Как же! Книг я этих накупил во множестве.(3)

Die Bildung von Argument "ersten", "zweiten" und "dritten Grades" wird durch die Abspaltung des Akkusativobjektes von der Prädikatgruppe und die Aufspaltung dieses Akkusativobjektes in Substantiv und Possessivpronomen bewirkt. Das Substantiv bildet das Argument "ersten Grades", das grammatische Subjekt das Argument "zweiten Grades" und das Possessivpronomen das Argument "dritten Grades":

"Помилуйте, - говорю, - ваме высокородие. Дело я свое до тонкости знаю."(4)

Auch der umgekehrte Fall kann vorkommen, nämlich daß das Argument "ersten Grades" das Adjektiv bildet, das Argument "zweiten Grades" das grammatische Subjekt während die Funk-

- 
- 1) Fomenko Vl., Deti, Rasskazy 1956 goda, S.660-661
  - 2) Fraerman Ruvim, Smert' Jun Fa-Fu, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.413
  - 3) Gribačev N., Les i step', Rasskazy 1956 goda, S.160
  - 4) Šoločov Michail, Put' - dorožen'ka, Rannie rasskazy, S.69

tion vom Akkusativobjekt, von dem das Adjektiv abhängig ist, und vom Verbum gebildet wird:

- Эх, бабы, бабы! - сказал он неторопливо. - Скучное вы дело затеяли - рыбаков топить.(1)

Das Argument "ersten Grades" bildet das Pronomen, das Argument "zweiten Grades" bildet das Adverb während die übrigen Glieder die Funktion bilden, innerhalb deren "innerer Ordnung" auch die zum Pronomen an erster Stelle des Satzes gehörenden Glieder stehen:

Эта Бубнова не имела никакого права держать эту девочку, я все разузнал. Никакого тут усновления или прочего не было.(2)

Das Argument bildet das Substantiv, während das dazugehörige Attribut in beiden Sätzen innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion an letzter Stelle steht:

Пока Анна Павловна искала чернила и расписывалась, летчик говорил:

- Возможно, что письмо к вам имелось. Да дело тут стряслось такое-этакое, понимаете...Уж я вам по секрету...Посадку нам довелось сделать вынужденную, чего-то мотор палить стал, чихать да кашлять.(3)

Das Prädikat wird im folgenden Beispiel von den beiden Teilen des Subjektes eingeschlossen, wahrscheinlich um die Einheit der Funktion gegenüber Argument "ersten Grades" und Argument "zweiten Grades" innerhalb dieses polnischen Satzes zu verdeutlichen:

- 
- 1) Likovskij S., Vassa, Patrioty - Rasskazy, S.220
  - 2) Dostoevskij F.M., Unižennye i oskorblennye S.237
  - 3) Šiškov Vjačeslav, Ljubopytnyj slučaj, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.434

Wówczas w ławkach tumult się zrobił i skrzyp niezmierny.(1)

Ebenso handelt es sich bei den folgenden beiden polnischen Beispielen ausschließlich um Stellungen, die durch die "innere Ordnung" der Funktion bestimmt werden. Das Verbum wird jeweils vom Attribut und vom Substantiv umschlossen:

- 1.) Poprzepalane na skrętach liany odrywały się od drzew i kołysząc się strasznie niby jakieś szatańskie ramiona, podawały skry i ogień od drzewa do drzewa. Niebo zaczerwieniło się, jakby w nim drugi był pożar.(2)
- 2.) - No, że wam nic...Ale macie żonę, dziecko!...  
Ostatnie wyrazy cudowny wywarły skutek.(3)

Im folgenden Beispiel wird das Verbum vom Subjekt umschlossen, wobei das Substantiv vor dem Verbum und das Attribut hinter dem Verbum steht:

Среди рабочих разговоры идут нехорошие: завтра зарплаты не будет.(4)

Ebenfalls um einen Fall der "inneren Ordnung" handelt es sich bei dem folgenden Akkusativobjekt. Das Substantiv bildet mit den beiden abhängigen Gliedern einen Teil der Funktion:

Я нарочно удвоила мое к нему презрение, - начала она опять, - я ждала, что от него будет?(5)

In den folgenden fünf Beispielen sind Funktion "ersten" und "zweiten Grades" durch die Stellung von grammatischem Sub-

- 1) Kruczkowski Leon, Kordian i chł~~am~~ (Rozdział II), Lesebuch der polnischen Literatur, herausgegeben von J.Z.Jakubowski, S.231
- 2) Sienkiewicz Henryk, Za chlebem, S.80
- 3) Prus Bolesław, Przygoda Stasia, Wybór nowel, S.89
- 4) Starikov Viktor, Ispolnjajuščij objazannosti, Rasskazy 1958 goda, S.412
- 5) Dostoevskij F.M., Igrok, Sobranie sočinenij, Tom četvertyj, S.395

jekt und grammatischem Prädikat innerhalb der "inneren Ordnung" des Argumentes vom Prädikat getrennt, da sonst die Funktion "zweiten Grades" in allen fünf Beispielen das Verbum mit umfassen würde.

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Adverb, die Funktion "zweiten Grades" das Adverbiale der Zeit und die übrigen Satzteile das Argument:

Спал он в последнее время худо. (1)

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Dativobjekt, die Funktion "zweiten Grades" das Akkusativobjekt:

Жмет очкастый руку Алешке, а Алешка под тусклыми, запотевшими очками увидал то, чего никогда раньше не видал: две небольшие серебристые слезинки и кривую, дрожащую улыбку. (2)

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Adverb, die Funktion "zweiten Grades" bildet das Akkusativobjekt:

Делает он это всегда, но сегодня его движения замедленные, трудные. (3)

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Akkusativobjekt, die Funktion "zweiten Grades" das Adverb:

- А где Джульбарс? - остановил он вдруг ребят. (4)

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Adverbiale des Ortes, die Funktion "zweiten Grades" das Adverbiale der Zeit:

Очнулся я уже днем, в большой просторной избе. (5)

- 
- 1) Volynskij L., Smol'nikov, Rasskazy, S.227
  - 2) Šolochov Michail, Aleškino serdce, Rannie rasskazy, S.52
  - 3) Kokin L., Sed'moj kvartal, Rasskazy 1958 goda, S.129
  - 4) Fomenko Vl., Deti, Rasskazy 1956 goda, S.663
  - 5) Makarov Ivan, Žar-ptica, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.308

Funktion "ersten" und "zweiten Grades" werden im folgenden Satz durch das Adverbiale der Art und Weise hinter dem Verbum von der Prädikatgruppe abgetrennt. Die Funktion "ersten Grades" bilden die beiden Adverbien, deren Anordnung untereinander eine Frage der "inneren Ordnung" ist, die Funktion "zweiten Grades" bildet das Adverbiale des Ortes:

Неверная, трепещущая рука в несколько приемов полоснула ножом по горлу, но робко и нерешительно.(1)

Im folgenden Beispiel haben wir den seltenen Fall, daß alle zur Prädikatgruppe gehörenden Satzteile zwischen dem grammatischen Subjekt und dem Verbum stehen.

Das grammatische Subjekt bildet das Argument "ersten Grades", das Adverbiale der Art und Weise das Argument "zweiten Grades", das Akkusativobjekt das Argument "dritten Grades" und das Adverbiale des Ortes mit dem Verbum zusammen die Funktion:

- А вот Алешка, - говорит Лука, - он с закрытыми глазами вас до Липовки доведет.(2)

Im folgenden Beispiel bilden die beiden, zu dem am Anfang des Satzes stehenden grammatischen Subjekt gehörenden, adverbial gebrauchten Adjektiva die Funktion "ersten Grades" während das Verbum mit dem Adverbiale des Ortes die Funktion "zweiten Grades" bildet:

Петер суетился перед ним, счастливым и смущенным.(3)

Beim folgenden Beispiel kann nicht entschieden werden, ob das Partizip zur Subjekt- oder Prädikatgruppe gehört. Fest steht, daß es kein einzelnes Glied der "äußeren Ordnung" bilden kann, da es sowohl mit dem Subjekt als auch mit dem

- 
- 1) Ščedrin-Saltykov N., Miša i Vanja, Izbrannye proizvedenija, S.74
  - 2) Bogdanov Nikolaj, Pervyj zajac, Pervaja devuška - Povest' i rasskazy, S.345
  - 3) Erlich Aron, Marta, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.504

Prädikat eine Einheit bilden kann:

Габриель, удовлетворенная, промолвила:

- Действительно, такой маленький! Я думаю, что они рождаются убийцами, и надо теперь истребить всех, даже только что родившихся.(1)

Die "äußere Ordnung" kann also alle abhängigen Satzteile und Einzelwörter neben Subjekt und Prädikat umfassen, vorausgesetzt, daß sie Argument und Funktion alleine bilden können.

Die Kategorie des "ersten Grades" der "äußeren Ordnung" kann nur an der Stelle des "dritten Grades" der "äußeren Ordnung" wieder auftreten. Die Kategorie des "zweiten Grades" der "äußeren Ordnung" kann nur an der Stelle des "vierten Grades" der "äußeren Ordnung" wieder auftreten.

Das gilt auch von zwei oder drei Kategorien, die eine semantische Einheit untereinander bilden.

Bei der Trennung von gleichgeordneten oder abhängigen Gliedern innerhalb der "äußeren Ordnung" kann ein Glied innerhalb der "äußeren Ordnung" und ein Glied innerhalb der "inneren Ordnung" stehen bzw. umgekehrt.

Innerhalb der "inneren Ordnung" stehen prinzipiell abhängige und gleichgeordnete Glieder beieinander. Abhängigkeit und Gleichordnung innerhalb der "inneren Ordnung" können unter bestimmten Bedingungen beliebig oft auftreten.

So können zwei Gruppen von gleichgeordneten Gliedern nur innerhalb der "inneren Ordnung" zusammen auftreten, wenn sie

- a.) durch ein Abhängigkeitsverhältnis miteinander verbunden sind, oder
- b.) mindestens ein Glied der "inneren Ordnung", das selbstverständlich auch gleichgeordnete Glieder bei sich haben kann, vorhanden ist, welches von der einen Schicht gleichgeordneter Glieder abhängig ist und die Abhängigkeit der anderen Schicht gleichgeordneter Glieder bedingt.

---

1) Èrenburg Il'ja, Trubka kommunara,  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III,  
S.520

Bei jeder Schicht von gleichgeordneten Gliedern innerhalb der "inneren Ordnung" muß ein Abhängigkeitsverhältnis zu jeder weiteren Schicht gleichgeordneter Glieder bestehen, also entsprechend den vorhandenen Gleichordnungen müssen auch Abhängigkeitsverhältnisse vorhanden sein.

Die beiden gleichgeordneten Verben des folgenden Beispieles sind mit den unter sich gleichgeordneten Gerundien durch ein Abhängigkeitsverhältnis des zweiten Verbums mit diesen Verben verbunden, während der Nebensatz des zweiten Gerundiums durch ein Abhängigkeitsverhältnis mit diesem verbunden ist:

- Что? Как вы сказали? - Самсонов отступил и, не веря себе, думая, что ослышался, смотрел на офицера. (I)

Es ergibt sich folgendes Schema der "inneren Ordnung" der Funktion im oben angeführten Beispiel:

- 1.) Schicht zweier gleichgeordneter Verben
- 2.) Abhängigkeitsverhältnisse durch das zweite Verbum bedingt:
  - a.) zum Adverbiale des Ortes, das keine weiteren abhängigen Glieder bei sich hat,
  - b.) zu den beiden gleichgeordneten Gerundien
- 3.) Schicht zweier gleichgeordneter Gerundien
- 4.) Abhängigkeitsverhältnis zum Nebensatz durch das zweite Gerundium bedingt.

Wenn ein Gerundium aus der Nebeneinanderstellung mit einem anderen Gerundium herausgelöst wird und hinter ein weiteres abhängiges Glied, das aber zu einer anderen Kategorie gehört, gestellt wird, so wird es ein Glied der "äußeren Ordnung", im folgenden Beispiel die Funktion "ersten Grades":

Обезьянка, съежившись в комочек, сделала попытку встать,

- 
- 1) Lavrenev Boris, Pis'mo, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.310

цепляясь хвостом за землю. (I)

Aus diesen Beispielen ergeben sich folgende Regeln für die die "innere Ordnung":

- 1.) Jedes Glied der "inneren Ordnung" kann unbegrenzt viele gleichgeordnete Glieder derselben Kategorie innerhalb der "inneren Ordnung" bei sich haben.  
Die gleichgeordneten Glieder können vor oder hinter bzw. vor und hinter dem betreffenden Glied stehen.
- 2.) Jedes Glied der "inneren Ordnung" kann unbegrenzt viele abhängige Glieder einer Kategorie innerhalb der "inneren Ordnung" bei sich haben.  
Die abhängigen Glieder können vor oder hinter bzw. vor und hinter dem die Abhängigkeit bedingenden Glied stehen.
- 3.) Jedes Glied der "inneren Ordnung" kann abhängige Glieder höchstens zweier Kategorien innerhalb der "inneren Ordnung" bei sich haben, eine Gruppe abhängiger Glieder einer Kategorie vor dem die Abhängigkeit bedingenden Glied, eine Gruppe abhängiger Glieder der anderen Kategorie hinter dem die Abhängigkeit bedingenden Glied.

Daraus ergibt sich folgende Grundregel für die "innere Ordnung":

Bei drei Kategorien abhängiger Glieder können nur zwei Kategorien mit dem die Abhängigkeit bedingenden Glied eine Einheit bilden. Die dritte Kategorie muß in der "äußeren Ordnung" relevant werden.

So sind in den folgenden beiden Beispielen vom Verbum nur Glieder zweier Kategorien abhängig, eine dritte Kategorie müßte in der "äußeren Ordnung" relevant werden:

- I.) Генерал вяло пожал руку и сообщил со вздохом:  
- Теперь этот Сахаров - начальник комбината - уже

- 
- 1) Erberg Oleg, Obez'jana,  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III,  
S.489

всем командует.(1)

- 2.) Крестьяне на школу глядели равнодушно, она им была не нужна в их положении.(2)

Innerhalb einer Schicht der Gleichordnung der "inneren Ordnung" gibt es vier Möglichkeiten der Regelung der Wortstellung im Russischen:

- 1.) Die Wortstellung erfolgt nach einzelsprachlichen Gesetzen.
- 2.) Die Wortstellung erfolgt nach dem Behaghelschen Gesetz der wachsenden Glieder (3).
- 3.) Die Wortstellung erfolgt nach dem Grad der Wichtigkeit, den der Sprecher oder Schreiber den einzelnen Gliedern innerhalb einer Schicht der Gleichordnung beimißt.
- 4.) Die Wortstellung erfolgt gemäß der Notwendigkeit ein Glied vor das andere zu stellen, da ein Glied die Voraussetzung für das andere bildet.

So kann die Wortstellung nach der zeitlichen Abfolge von mindestens zwei Handlungen erfolgen, was insbesondere für Verben, aber gegebenenfalls auch für mindestens zwei von ein und demselben Verbum abhängige Glieder gilt.

Dabei können innerhalb einer Schicht der Gleichordnung mehrere Regelungen der Wortstellung zusammen auftreten, z.B.:

- 
- 1) Koževnikov Vadim, Na Dal'nem Severe, Rasskazy 1956 goda, S.337
  - 2) Platonov Andrej, Pesčanaja učitel'nica, Rasskazy, S.39
  - 3) Otto Behaghel; Deutsche Syntax, Eine geschichtliche Darstellung, Band IV, Wortstellung, Periodenbau, S.6:  
"Das erste ("Gesetz") ist das von mir aufgedeckte Gesetz der wachsenden Glieder (vgl. Ig.F.25, 110 Zs.f.Deutschkunde 1930, 86); es besagt, daß von zwei Gliedern, soweit möglich, das kürzere vorausgeht, das längere nachsteht. Es heißt also regelmäßig "Gold und edles Gestein", niemals "edles Gestein und Gold";"  
Vgl. hierzu auch H.Hirt, Die Hauptprobleme der indogermanischen Sprachwissenschaft, S.193-194, wo das Behaghelsche Gesetz der wachsenden Glieder bei der Behandlung der Wortstellungen angeführt wird, die "durch äußere Umstände bedingt" sind.

- a.) Einzelsprachliche Gesetze und Behaghelsches Gesetz der wachsenden Glieder
- b.) Behaghelsches Gesetz der wachsenden Glieder und Grad der Wichtigkeit
- c.) Einzelsprachliche Gesetze und Grad der Wichtigkeit usw.

Innerhalb einer Schicht der Gleichordnung kann eine Regelung durch eine andere aufgehoben werden:

- a.) Einzelsprachliche Gesetze durch den Grad der Wichtigkeit, z.B.: Das Gattungsadjektiv steht vor dem eine zufällige Eigenschaft bezeichnenden Adjektiv:

Где-то вверху открылась форточка, женский пискливый голос позвал старьевщика, и скоро он, шагая по грязной, обмерзлой лестнице, расспрашивал у добрых людей: "Как пройти в квартиру меданки Слезовой?"(1)

- b.) Das Behaghelsche Gesetz der wachsenden Glieder durch die Bezeichnung der zeitlichen Abfolge von mindestens zwei Handlungen, z.B.:

Надо бы его остановить в драке, свалить, связать, взвалить на извозчика и пхнуть в темную.(2)

- c.) Das Behaghelsche Gesetz der wachsenden Glieder durch den Grad der Wichtigkeit, z.B.:

Но не успел он надавить на дверь, как она сама отворилась, и нос с носом он столкнулся с педшей ему навстречу с ведром, подоткнутой, босоногой и с высоко засученными рукавами бабой.(3)

Diese Regelungen gelten für Schichten der Gleichordnung so-

- 
- 1) Uspenskij G.I., Star'evščik, Izbrannoe, S.591
  - 2) Uspenskij G.I., Pet'kina kar'era, Izbrannoe, S.732
  - 3) Tolstoj L.N., D'javol, Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.97

wohl vor als auch hinter dem Glied, von dem die gleichgeordneten Glieder abhängig sind.

Das Behaghelsche Gesetz der wachsenden Glieder ist für das nachgestellte Attribut gültig:

Степан Иванович ходил от дерева к дереву, снимал яблоки и осторожно, чтобы не побить, укладывал их в корзину, широкую, сплетенную из свежих веток ивняка.(1)

Das Gesetz zur Stellung des Demonstrativpronomens an erster Stelle innerhalb des Attributes ist auch für das nachgestellte Attribut gültig:

День такой светлый, ясный, словно пятилетний карапуз, которому мама принесла с ярмарки оловянного солдатика, и он улыбается всем.(2)

Innerhalb der Abhängigkeit der "inneren Ordnung" gibt es zwei Möglichkeiten der Regelung der Wortstellung:

- 1.) Die Wortstellung des abhängigen Gliedes erfolgt gemäß den einzelsprachlichen russischen Gesetzen der Stellung voneinander abhängiger Glieder.
- 2.) Die Wortstellung des abhängigen Gliedes erfolgt gemäß den einzelsprachlichen russischen Gesetzen zur Bezeichnung einer Antithese.

Die beiden Möglichkeiten gelten auch für mehr als nur ein abhängiges oder die Abhängigkeit bedingendes Glied.

Innerhalb der Schichten der Gleichordnung der "inneren Ordnung" haben einen festen Platz im Russischen:

a.) an erster Stelle des Attributes:

die Zahlwörter, Definitivpronomina, Possessivpronomina usw. während die übrigen Glieder des Attributes innerhalb dieser Schicht der Gleichordnung vertauschbar sind, z.B.:

- 
- 1) Panferov Fedor, Jabloki, Sobranie sočinenij, Tom šestoj, S.415
  - 2) Panferov Fedor, Pered rasstrelom, Sobranie sočinenij, Tom šestoj, S.261

- 1.) Das Pronomen hat seine feste Stelle an erster Stelle des Attributes, die beiden übrigen Glieder des Attributes sind unter sich vertauschbar:

Над рожью слышалось как-будто чье-то широкое, сдержанное дыхание, в темной дали чудились то песня, то всплеск воды, то слабый стон; крикнула ли это в небе спугнутая с гнезда цапля, пискнула ли жаба в соседнем болоте, - бог весть...(1)

- 2.) Das Demonstrativpronomen hat seine feste Stelle an erster Stelle des Attributes, die beiden übrigen Glieder des Attributes sind unter sich vertauschbar:

В памяти всякий раз возникали такие хорошие, милые картины, что Иван Ильич, рассказывая, то бледнел, то краснел от восторга, и Ольга Петровна, жена, строго замечала ему:

- Иван, ты не умеешь владеть собой. Человек должен быть выше предрассудков и руководить своими чувствами.(2)

- b.) an letzter Stelle einer Anreihung von Satzteilen oder Einzelwörtern der oder diejenigen Satzteile oder Einzelwörter, die abhängige Glieder bei sich haben, z.B.:

1.) Широкоплечий, огромный, с юным румяным лицом механик Саша Потапов поглядывал на нее откровенно презрительно, небрежно лузгая семечки.(3)

2.) Изморенный ходьбой и зноем, я сидел с Михайлой на пороге его убогой, крытой соломой сторожки.(4)

- 
- 1) Veresaev V., Zagadka, Izbrannoe, Tom vtoroj, S.6  
 2) Zubavin Boris, Slučaj, Rasskazy 1956 goda, S.254  
 3) Kalinovskij G., Dalekie kolodcy, Rasskazy 1956 goda, S.279  
 4) Veresaev V., Na mertvoj doroge, Izbrannoe, Tom vtoroj, S.42

Nur innerhalb des ersten Teiles der betreffenden Schicht der Gleichordnung der "inneren Ordnung", den Satzgliedern ohne abhängige Glieder und innerhalb des zweiten Teiles der Schicht, den Gliedern mit abhängigen Gliedern, ist jeweils eine Vertauschbarkeit möglich:

Мужчины были в кабинете. Хозяин, подвижный, красивый, элегантный сложением и манерами мужчина, с густой папкой волос, зачесанных кверху, и маленькой бородкой, ходил взволнованно по ковру кабинета из угла в угол и, не бросая папироски, горячо говорил.(1)

Eine Vertauschbarkeit ist nur zwischen dem zweiten und dem dritten Glied des Attributes denkbar, da erstes und viertes Glied ihren festen Platz haben:

Но в такие ночи, как эта, мой разум замолкает, и мне начинает казаться, что у природы есть своя единая жизнь, тайная и неуловимая, что за изменяющимися звуками и красками стоит какая-то вечная, неизменная и до отчаяния непонятная красота.(2)

Unvertauschbar sind alle drei Glieder des folgenden Attributes, da erstes und drittes Glied ihren festen Platz haben, folglich auch das zweite Glied in seiner Stellung unveränderlich ist:

Эта заброшенная железная дорога принадлежит крупному углепромышленнику Сохатову и ведет на давно уже выработанный Солодиловский рудник; но Сохатов не снимает рельсов, он рассчитывает заарендовать у крестьян богатый углем участок рядом с Солодиловкой; если же снять рельсы, то придется опять хлопотать об отчуждении земли под подъездной путь.(3)

- 
- 1) Tolstoj L.N., Kto prav?  
Sobranie sočinenij, Tom dvenadcatyj, S.134
  - 2) Veresaev V., Zagadka, Izbrannoe, Tom vtoroj, S.6
  - 3) Veresaev V., Na mertvoj doroge,  
Izbrannoe, Tom vtoroj, S.42

Eine Vertauschbarkeit ist nur zwischen dem ersten und dem zweiten Glied des Attributes möglich, da drittes und viertes Glied einen Platz haben, der unveränderlich ist:

- С добрым утром! - раздаётся негромкий, мягкий, но очень ясный мужской голос.(1)

- c.) alle Einzelverben in einer Anreihung (Häufung) von Verben, wenn sie eine zeitliche Abfolge durch ihre Stellung bezeichnen. Ihre Stellung innerhalb der betreffenden Schicht der "inneren Ordnung" ist dann eine unveränderliche.(2)

Beispiele zur Bezeichnung der zeitlichen Abfolge von Handlungen durch die Wortstellung:

1.) Он поднялся, отряхнул брюки и пошел, играя веточкой.(3)

2.) Я вот всю сознательную жизнь провел в деревне. Тут родился, тут вырос, тут принял боевое крещение.(4)

3.) Он прислушался, сел на диван, закурил.(5)

- 1) Nagibin Jurij, Vejmar i okrestnosti, Rasskazy 1956 goda, S.440
- 2) Vgl. hierzu Moritz Regula, Grundlegung und Grundprobleme der Syntax, S.181:  
"Neben dem Nachdruck kommen für die Reihung noch Rhythmik, Wohlklang, Ebenmaß im Satzbau, Anpassung des Gedankenablaufs an die Wirklichkeit und rhetorische Wirkung in Betracht." und  
K.Bühler, Sprachtheorie, S.191:  
"Man findet da und dort die Wortfolge oder Satzfolge "stilistisch" geschickt und wirkungsvoll ereignismalend eingesetzt wie in dem bekannten "veni, vidi, vici" und den übrigen Musterbeispielen, die später in einem etwas anderen Zusammenhang durchgesprochen werden."
- 3) Antonov Sergej, Tetja Luša, Rasskazy 1956 goda, S.37
- 4) Panferov Fedor, Jabloki, Sobranie sočinenij, Tom šestoj, S.413
- 5) Völynskij L., V stepi, Rasskazy, S.136

d.) in einer Aufreihung von gleichgeordneten Satzteilen mindestens zwei Satzteile in der betreffenden Schicht, wenn der eine Satzteil die Voraussetzung für den nachfolgenden Satzteil darstellt, z.B.:

Но к помосту над канавой с другой стороны поляны подъезжали подводы, и он вынужден был остановиться, ждать, пока проедут.(1)

Die feste Stellung innerhalb einer Schicht der Gleichordnung kann auch noch andere Kategorien als die angeführten umfassen. So kann innerhalb gleichgeordneter abhängiger Glieder eine feste Stellung zur Bezeichnung der zeitlichen Abfolge von Handlungen vermutet werden, wenn sie als Adverbialen des Ortes von ein und demselben Verbum abhängig sind:

- 1.) Никанору вспомнился первый колхозный выезд в поле - на ранний сев. В конюшне горел фонарь. А запрягали лошадей в плуг, в бороны, грузили в телеги мешки с зерном - при свете зари.(2)
- 2.) Никанор посмотрел на топор, на короткопалые заскоруждые отцовы руки, и взгляд его невольно скользнул вниз, в траву, будто глаза внезапно отяжелели.(3)

Bei 1.) ist die durch das erste Adverbiale des Ortes und das Verbum bezeichnete Handlung als früher anzusetzen als die durch das zweite Adverbiale des Ortes und das Verb bezeichnete Handlung.

Bei 2.) bleibt diese Annahme nur Vermutung.

Bei zwei gleichgeordneten Adverbialen des Ortes kann deren Stellung innerhalb der Schicht der Gleichordnung auch eine fakultative, freie sein (a), sie kann aber auch davon bestimmt sein, daß das zweite Adverbiale des Ortes eine nähere Erklärung des ersten Adverbiale des Ortes darstellt (b):

- 
- 1) Trusov Ivan, Vorota v prostor, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.335
  - 2) Dasselbe, S.334
  - 3) Dasselbe, S.326

- а.) За заставой, у лабазов, мальчишки гоняли шестами голубей.(1)
- б.) По обе стороны от средних ворот, перед белой стеной, можно было поставить по пяти слободских сараев, и они не заслонили бы всего двора.(2)

Der Grad der Wichtigkeit wird durch die Stellung der beiden Adverbialen des Ortes innerhalb der Schicht der Gleichordnung innerhalb der "inneren Ordnung" des Argumentes bezeichnet:

За елями, шагах в сорока, мелькнули белые фигуры лыжников.(3)

In seltenen Fällen ist das erste Adverbiale des Ortes vor das zweite gestellt um innerhalb der Schicht der Gleichordnung der "inneren Ordnung" eine Richtung der Bewegung zu bezeichnen:

- 1.) На рассвете лошади опять прошли через родник и на закате вернулись с пастбища к девичьему роднику.(4)
- 2.) И хотя река была неширокая, но голос ее был громок и постоянно раздавался перед домом Дн Фа-Фу. День и ночь текла она с гор в долину, которую называли Долиной желтой земли.(5)

In beiden Fällen bildet das erste Adverbiale des Ortes den Ausgangspunkt der Bewegung und das zweite Adverbiale das Ziel der Bewegung. Eine Vertauschung der beiden Adverbialen des Ortes innerhalb der Schicht der Gleichordnung zur Be-

- 
- 1) Kononov Aleksandr, Prazdnik, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej II, S.185
- 2) Trusov Ivan, Vorota v prostor, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.334
- 3) Gorčakov O., Polmeška kartoški, Rasskazy 1956 goda, S.226
- 4) Kozin VI., Začarovannyj pastuch, Rasskazy 1956 goda, S.342
- 5) Fraerman Ruvim, Smert' Jun Fa-Fu, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.412

zeichnung des Grades der Wichtigkeit wäre denkbar, zumal Ausgangspunkt und Ziel der Bewegung eindeutig durch die Präpositionen bezeichnet sind.

Innerhalb der Abhängigkeit der "inneren Ordnung" gibt es feste Stellungen im Russischen:

a.) bei den Adjektiven, die vor dem Substantiv zur Bezeichnung einer Eigenschaft stehen, z.B.:

- А сумеешь? - спросил помощник, глядя на мальчика большими светлыми глазами из своего глубокого темного лица.(1)

b.) bei den Adjektiven, die hinter dem Substantiv zur Bezeichnung einer Eigenschaft und einer Antithese zugleich stehen, z.B.:

Взять Петра Петровича Зыбина - на взгляд заметный мужчина: и ростом задался, и лицом примечательный: лобастый, кучерявый, глаза такие настойчивые - глядит и ни разу не мигнет, заметьте.(2)

Ähnliches gilt vom Adverb, den Adverbialen und Objekten, die direkt bei ihrem Verbum stehen.

Das Adverb steht in den meisten Fällen vor seinem Verbum und nur zur Bezeichnung einer Antithese hinter seinem Verbum.

Bei zwei voneinander abhängigen Gliedern der "inneren Ordnung" gibt es unveränderliche Stellungen in folgenden Fällen:

a.) Ein Adverb bezeichnet ein anderes Adverb, das abhängige Adverb steht vor dem die Abhängigkeit bedingenden:

1.) В час заката, когда особенно сильно пахнут цветы, и тени исчезают, и покоем, тихой, мягкой

- 
- 1) Platonov Andrej, Korova, Rasskazy, S.201
  - 2) Laptev Jurij, Narodnyj sud, Rasskazy 1951-1952, S.288

преlestью веет отовсюду, и недвижная листва на березе возле дома подобна вздымающимся и падающим струям фонтана, Давид отдыхал, сидя на скамейке.(1)

2.) - Нет, - строго сказал он. - Я жду вас. - И так же, как вчера, почувствовал себя удивительно хорошо и молодо и, сдвинув на затылок шапку, распахнул шубу.(2)

b.) Ein Adverb bezeichnet ein Adjektiv, das abhängige Adverb steht vor dem Adjektiv, ganz gleich ob dieses vor oder hinter seinem Substantiv steht:

1.) В парикмахерской стало темнее, казалось, даже прохладнее в сравнении с ослепительно яркой площадью, дышавшей сухим жаром.(3)

2.) И лица солдат, обычно открытые, добродушно-простецкие и немножко грустные, теперь отражали какие-то непонятные, разнородные чувства.(4)

Die beiden voneinander abhängigen Adverbien stehen vor ihren Partizipien in der Reihenfolge ihrer Abhängigkeit. Eine Nachstellung der Adverbien hinter die Partizipien wäre denkbar.

Никитин достал из сумки толстый сверток и развязал его. В нем оказалось около десятка больших, довольно неумело начерченных и раскрашенных планов.(5)

- 
- 1) Ęrlich Aron, Marta, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.504
  - 2) Zubavin Boris, Slučaj, Rasskazy 1956 goda, S.258
  - 3) Doroš Efim, Razgovor v parikmacherskoj, Rasskazy 1951-1952, S.157
  - 4) Bubenov Michail, Ogon' v tajge, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.205
  - 5) Veresaev V., Na mertvoj doroge, Izbrannoe, Tom vtoroj, S.46

c.) Das Definitivpronomen zur Bezeichnung des Superlatives im Russischen hat seine feste Stellung in der "inneren Ordnung" vor dem Adjektiv, das es bezeichnet:

1.) То нужно было стоять на вахте, то дежурить на камбузе - так у флотских называется кухня, - то ехать по заданию начальника в город Мурманск или на полуостров Рыбачий, где держала оборону морская пехота и где шли в то время самые горячие бои.(1)

2.) Он пил вино медленными глотками и, казалось, подбирая в мыслях самые осторожные, самые ласковые слова.(2)

Im folgenden Beispiel ist ein Adjektiv vom anderen abhängig. Die Adjektiva stehen in der Reihenfolge ihrer Abhängigkeit hintereinander, das heißt das direkt vom Substantiv abhängige Adjektiv steht direkt hinter diesem, das vom Adjektiv abhängige Adjektiv folgt erst an zweiter Stelle innerhalb des nachgestellten Attributes; eine Umstellung der beiden Adjektiva wäre möglich, da die Abhängigkeit der beiden Adjektiva im Gegensatz zu zwei voneinander abhängigen Adverbien nicht durch die Wortstellung bezeichnet werden muß, sondern durch die Flexionsendungen der beiden Adjektiva zum Ausdruck gebracht wird:

Он медленно спускался по своему отвесному трапу. Фигура его, подобно человеческой, была вытянута вертикально, и две руки, подобные человеческим, висели по обе стороны фигуры.(3)

Da die "innere Ordnung" semantisch zusammengehörige Satz-  
teile und Einzelwörter umfaßt, können grammatisches Prädikat

- 
- 1) Georgievskaja Susanna, Galina mama,  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.310
  - 2) Erlich Aron, Marta,  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.499
  - 3) Jarov R., Do svidanija Marsianin!,  
Fantastika, 1963 god,  
S.362

und grammatisches Subjekt, wenn sie beieinander stehen, sowohl als Argument und Funktion als auch Argument oder Funktion zusammen bezeichnet werden, wenn eine dazugehörige Funktion oder ein dazugehöriges Argument vorhanden ist, unabhängig davon, ob beim grammatischen Prädikat abhängige Glieder stehen oder nicht:

- a.) das grammatische Prädikat steht ohne abhängiges Glied beim grammatischen Subjekt:

Проснулся я от внезапно наступившей тишины. Мотор не работал.(1)

- b.) das grammatische Prädikat steht mit einem abhängigen Glied beim grammatischen Subjekt:

Несколько недель бились бурмльщики, пытаюсь сломить сопротивление породы или поднять гигантскую колонну труб.(2)

Dem grammatischen Subjekt kann in beiden Fällen eine feste Stellung innerhalb der "inneren Ordnung" als deren letztem Glied oder innerhalb der "äußeren Ordnung" als Funktion "zweiten Grades" zugeschrieben werden. Ob Subjekt und Prädikat als eine semantische Einheit, ihre Stellung als ein Fall der "inneren Ordnung" aufgefaßt wird, oder ob das Prädikat als Argument und das Subjekt als Funktion "zweiten Grades" zu betrachten sind, kann in den beiden angeführten Beispielen und allen ähnlichen Fällen nicht eindeutig entschieden werden.

- 
- 1) Parnov E., M.Emcev, Uravnenie s Blednogo Neptuna, Fantastika, 1963 god; S.55  
 2) Vojkunskij E., I.Lukod'janov, Černyj stolb, Fantastika, 1963 god; S.77

C.) Die Wortstellung des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen im Vergleich mit der Wortstellung des Russischen.

I.) Argument und Funktion in den betreffenden slavischen Sprachen.

1.) Polnisch

a.) Ein Satzteil bildet das Argument alleine:

1.) Grammatisches Subjekt:

Ludzie odchodzą, wraz z nimi odpadają źródła informacji.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

Cieszył się Y-ak; albowiem wiedział, że w mądrości nikt mu nie wyrówna; cieszyli się mandaryni, albowiem niedawno zatonał okręt angielski na Żółtym Morzu; cieszył się lud, albowiem był wielki urodzaj na ryż i herbatę; cieszył się wreszcie oprawca Fu, albowiem tego dnia wielu ludziom rozmaite członki obcinał i szaty ich zabierał.(2)

3.) Dativobjekt:

Takim obietnicom i widokom trudno się było oprzeć.(3)

4.) Adverbiale des Ortes:

Parobcy "zadawali" bydłu, z kominów dym się wznosił.(4)

- 
- 1) Brandys Kazimierz, Wywiad z Ballmeyerem, Opowiadania, S.254
  - 2) Prus Bolesław, Filozof i prostak, Wybór pism I - Nowele, S.42
  - 3) Sienkiewicz Henryk, Za chlebem, S.64
  - 4) Żeromski Stefan, Siłaczka, Opowiadania i szkice, S.73

## 5.) Adverbiale der Zeit:

Co chwila jakiś transport zagradzał nam drogę.(1)

## b.) Ein Satzteil bildet einen Teil des Argumentes:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

Było to wiosna w starym schronisku Pięciu Stawów.(2)

## 2.) Grammatisches Prädikat:

Po chwili wszedł oficer służbowy z latarką w rękę, cały mokry i zaczerwieniony.(3)

## 3.) Adverbiale der Zeit:

Tego samego wieczora zjawił się wreszcie pan Kajetan: był w czarnym, świeżutko wyprasowanym garniturze, białej koszuli i nowej muszce. Wyglądał, jakby mu dobrych kilka lat ubyło.(4)

## 4.) Adverbiale des Ortes:

Na jego ruchliwej twarzy malowała się duma i nieustrudzona czyność, której przedmiotem był wojskowy towarzysz.(5)

## 5.) Akkusativobjekt:

Zwalił się wreszcie czarny kadłub, runął łeb, rozkruszyły się plugawe ramiona, po czym opadło wszystko i rozwiało się prochem marnym.

Cały barak zalało światło tak jasne, jak słoneczne.(6)

- 
- 1) Wyganowski Wojciech, Szukam dyrektora Sekulara, Dzielnica spóźniających się zegarów, S.62
  - 2) Brandys K., Obrona "Grenady", Opowiadania, S.244
  - 3) Sienkiewicz Henryk, Za chlebem, S.19
  - 4) Korczak Jerzy, Alejka pachnąca akacją, Pierożek drewniany, S.68
  - 5) Prus Bolesław, On, Wybór pism II - Nowele, S.419
  - 6) Sienkiewicz Henryk, Płomyk, Dzieła, Tom II, S.272

## c.) Ein Satzteil bildet die Funktion alleine:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

Pod nastroszonymi brwiami przybyłego chroniły się wyblakłe oczy, chciwe oglądania.(1)

## 2.) Grammatisches Prädikat:

Przez chwilę panowało milczenie. Rzeźbiarz zapytał:  
- Długo pan tam był?

## 3.) Adverbiale des Ortes:

Wszedł najmędrszy lekarz z Karnaku.(3)

## 4.) Akkusativobjekt:

Szczęśliwy, kto ją widział w tej chwili choć raz w życiu; widział on triumf miłości narodu.(4)

## 5.) Adverbiale der Art und Weise:

Przez te szeregi wpada rozhukany koń bez uzdy i siodła, a na nim jakby obłok muślinu, wstążek i tiulu. Jest to tancerka Lina. Rozpoczynają się harce przy odgłosie muzyki.(5)

## d.) Ein Satzteil bildet einen Teil der Funktion:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

W piątek przed wieczorem scena się odmienia: malec uczy się przy oknie kołysząc się mozolnie na stołku nie mającym tu swojego rozpędu, a na sosnowym, pokrytym serwetą stole sąsiadka zastawia rybę, makaron i tylko co przyniesioną od piekarza tłustą, pięknie zrumienioną kaczkę.(6)

- 
- 1) Wygodzki Stanisław, Rzeźbiarz, Człowiek z wózkiem, S.79
  - 2) Dasselbe, S.84
  - 3) Prus Bolesław, Z legend dawnego Egiptu, Wybór nowel, S.59
  - 4) Goszczyński S., Król Zamczyska, S.34-35
  - 5) Sienkiewicz Henryk, Sasem, Nowele wybrane, S.346
  - 6) Konopnicka Maria, Mendel Gdański, S.27

## 2.) Grammatisches Prädikat:

Mała Czarna mieszkała z matką, która znikła, gdy miał złożyć wizytę.(1)

## 3.) Adverbiale der Zeit:

- Tak - odparł uspokojony Łukasz - ale złoto ma wagę i trwałość.

Kryspin przez chwilę milczał smutnie.(2)

## 4.) Adverbiale des Ortes:

Głowy ich opadają na piersi, ręce wykonywają ruchy jednostajne, kadłuby zginają się ku ziemi...(3)

## 5.) Akkusativobjekt:

Również członkowie prezydium patrzyli teraz na kandydata z dyskretną, lecz przenikliwą uwagą, a mały profesor zaszeptał coś do przewodniczącego.

Skromny podniósł głowę. Zabek blond włosów zsunął mu się na czoło, więc nieznacznie odgarnął go kciukiem.(4)

Genau so wie im Russischen können im Polnischen einzelne Wörter aus der Subjekt- oder Prädikatgruppe herausgelöst werden um Argument oder Funktion darzustellen, ohne mit einem anderen Satzteil eine semantische Einheit zu bilden.

So ist ein Adjektiv in den folgenden beiden Beispielen Argument (a) und Funktion (b) alleine:

a.) Ja zacząłem w "Cyruliku", a skończyć mogę na szubienicy. Różne bo są drogi, jakimi za nos wodzi człowieka Opatrzność.(5)

- 
- 1) Żywulska Krystyna, Pusta woda, S.103
  - 2) Prus Bolesław, Nawrócony, Wybór nowel, S.31
  - 3) Żeromski Stefan, Zmierzch, Wybór opowiadań, S.24
  - 4) Brandys Kazimierz, W poszukiwaniu tematów, Opowiadania, S.143
  - 5) Gałczyński K.I., Wielka nuda w społeczności, Dzieła w pięciu tomach, Tom 4, S.79

b.) Czyżby jeszcze nie zapomniał? Wydawało się to nieprawdopodobnym.(1)

Auch das Adverb kann Argument (a) und Funktion (b) alleine bilden:

a.) - To, proszę pani - odzywa się Mateusz - rakaż miejski. Źle o nim mówią.(2)

b.) Gdy zaś karta mu nie szła, słyszeliśmy bardzo smutny, przyciszony głos:

- Boże, ratuj mnie oświetlonym oknem u sąsiada mego. Kibicowałem wujowi uważnie.(3)

Das Attribut (a) oder ein Teil des Attributes (b) kann innerhalb der "inneren Ordnung" von dem Substantiv, von dem das Attribut abhängig ist, getrennt werden, ohne von der semantischen Einheit mit Verb und Substantiv gelöst zu werden:

a.) Zawakowało tedy miejsce latarnika, które trzeba było jak najprędzej obsadzić, ponieważ latarnia niemała ma znaczenie tak dla ruchu miejscowego, jak i dla okrętów idących z New Yorku do Panamy.(4)

b.) Na podwórku ukazała się żebraczka, nędzna, obdarta. Jedną nogę miała obwiniętą w brudne łachmany i mocno kuliała.(5)

Innerhalb der "inneren Ordnung" des Attributes steht im allgemeinen das Possessivpronomen vor dem Adjektiv (a) und das Demonstrativpronomen vor dem Possessivpronomen und Adjektiv (b):

a.) Gdyby więc nie nasz nowoczesny dom, można by pomyśleć:

- 
- 1) Sienkiewicz Henryk, Sasem, Nowele wybrane, S.347
  - 2) Otwinowski S., Odwiedziny, Cicha leśniczówka, S.6
  - 3) Dasselbe, S.10
  - 4) Sienkiewicz Henryk, Latarnik, Dzieła, Tom III, S.3
  - 5) Prus Bolesław, Nawrócony, Wybór nowel, S.40

małe, stare miasteczko.(1)

b.) Odpowiedział:

- Wie pan, dopiero teraz uwierzyłem, że ten mój mały znajomy z pociągu naprawdę czyta Dostojewskiego.(2)

Innerhalb der "inneren Ordnung" gleichgeordneter Glieder steht das Glied mit abhängigen Satzteilen hinter dem Glied ohne abhängige Satzteile:

- 1.) Wuj wrócił dopiero około północy, zgrzany, brudny, cuchnący spalenizną.(3)
- 2.) Było to na pół śpiewanie, na pół poganianie mułów, które po prawdzie nie potrzebowały podniety. Stąpały równo, miarowo, kiwając głowami strojnymi w czerwone pompony, kłapiąc uszami; ich wysokie, chude zady, kołyszące się kosze, burki chłopaków, wszystko to znikało za zakrętem, za wzgórzem, na którym stała historyczna świątynia Minerwy, dzisiaj już tylko kupa brunatnych gruzów.(4)

Innerhalb der "inneren Ordnung" gleichgeordneter Glieder ist die Anordnung eine fakultative, das heißt die Anordnung der Glieder bleibt dem Sprecher oder Schreiber überlassen, wenn alle Glieder keine abhängigen Satzteile bei sich haben:

- 1.) Otoczył go zimny różowy świt i pełna wrzawa obudzonych ptaków. Na liściach, na trawie, na płotach błyszczała biała gęsta rosa.(5)
- 2.) Lalewicz bije precz, aż podskakuje...Wreszcie daje się słyszeć przejmujący, okrutny, wstrętny, obrzydliwy płacz człowieka mordowanego i nagle zakrzywione palce wypijają

- 
- 1) Otwinowski S., Dickens, Cicha leśniczówka, S.79
  - 2) Dasselbe, S.83
  - 3) Otwinowski S., Odwiedziny, Cicha leśniczówka, S.12
  - 4) Iwaszkiewicz Jarosław, Hotel Minerwa, Opowiadania, S.231
  - 5) Iwaszkiewicz Jarosław, Stracona noc, Opowiadania, S.315

się w gardło gajowego.(1)

Innerhalb der "äußeren Ordnung" können grammatisches Subjekt (a) und grammatisches Prädikat (b) zu Argument "zweiten Grades" (a) und Funktion "zweiten Grades" (b) werden, da das Argument "ersten Grades" das Adverbiale des Ortes (a) und Funktion "ersten Grades" das Akkusativobjekt (b) darstellt. Das Adverbiale des Ortes kann mit dem grammatischen Subjekt keine semantische Einheit bilden (a), das gilt auch von Dativobjekt und Akkusativobjekt (b):

- a.) W gardle rozluśniło się, płakałem, ale dom wuja był już za plecami. Na tle czerwonego nieba czarne ruchliwe sylwetki oznajmiały mi ciągle nowy, ludzki porządek wyobraźni...(2)
- b.) Ekran pokazał nam dyliżanse, panów w cylindrach i ulice tamtej epoki.(3)

Das Adverbiale des Ortes kann auch Argument "zweiten Grades" (a), Funktion "ersten Grades" (b) und Funktion "zweiten Grades" und "sekundärer Ordnung" (c) werden:

- a.) Oto jeden twój syn w puszczech z siekierą pracuje i w jeziora sieć zapuszcza; drugi konie na stepie pasie, pieśni tęskne zawodzi i w gwiazdy patrzy; trzeci po górach się wspina, na turniach i halach z owcami noc spędza, w orłów krakania się wsłuchuje.(4)
- b.) Wówczas Apollo siadł z formingą u nóg Apostoła; noc uczyniła się jaśniejsza, zapachniały mocniej jaśminy, zadzwoniły weselej źródła, muzy skupiły się na kształt stada białych łabędzi i drżącymi jeszcze z trwogi

- 
- 1) Żeromski Stefan, Zapomnienie, Wybór opowiadań, S.13-14
  - 2) Otwinowski S., Odwiedziny, Cicha leśniczówka, S.12
  - 3) Otwinowski S., Dickens, Cicha leśniczówka, S.82-83
  - 4) Sienkiewicz Henryk, Czy ci najmiłszy? Dzieła, Tom V, S.225

głosami poczęły śpiewać z cicha dziwne, niezasłyszane dotąd nigdy na wysokościach Olimpu słowa:

"Pod Twoją Obronę uciekamy się, Święta Boża Rodzicielko..."(1)

- c.) Cała olbrzymia kraina legła u stóp Karola Gustava: jego były ziemie i morza, jego województwa, miasta, wsie, pola i bory; pod jego wodzą mieli odtąd wojować ci skrzydlaci żołnierze, których ojcowie roznosili dotychczas na szablach i kopytach sześćkroć liczniejsze zastępy szwedzkie!(2)

Im folgenden Beispiel bildet im Nebensatz das Adverbiale des Ortes mit dem Verbum eine semantische Einheit, das Argument "zweiten Grades" und "sekundärer Ordnung", während das Subjekt des Nebensatzes die Funktion "sekundärer Ordnung" bildet; im Hauptsatz bildet das Adverbiale des Ortes ebenfalls mit dem Verbum das Argument "zweiten Grades", aber "primärer Ordnung", während das Subjekt des Hauptsatzes die Funktion bildet:

Kiedy na niebie dogasają blaski słońca, z ziemi wynurza się zmierzch.(3)

Entsprechendes gilt auch vom Akkusativobjekt, es kann zur Funktion "zweiten Grades" werden, während das Gerundium die Funktion "ersten Grades" darstellt und das Dativobjekt mit dem Verbum zusammen die Funktion "dritten Grades" bildet:

Niekiedy idąc około pańskiego dworu Wasylek pokazywał Hance biały i jasny dom pana mówiąc:

- Jak tam ślicznie być musi, Hanko!(4)

Stent das Akkusativobjekt direkt beim Verbum, so bildet es

- 
- 1) Sienkiewicz Henryk, Na Olimpie, Dzieła, Tom V, S.143
  - 2) Sienkiewicz Henryk, Kordecki, Dzieła, Tom V, S.63
  - 3) Prus Bolesław, Cienie, Wypisy z literatury polskiej XIX - XX wieku, 1, S.300
  - 4) Orzeszkowa Eliza, Obrazek z lat głodowych, Wypisy z literatury polskiej XIX - XX wieku, 1, S.338

mit diesem die Funktion "zweiten Grades" und das Adverbiale des Ortes die Funktion "ersten Grades", während im zweiten Teil des Satzes das Akkusativobjekt, das Adverbiale des Ortes zusammen mit dem Verbum die Funktion bilden:

Każdy niesie drobny płomyk nad głową, każdy na swojej ścieżce roznieca światło, żyje niepoznany, trzodzi się nieoceniony, a potem znika jak cień.(1)

Im folgenden Beispiel bildet das Verbum mit dem Adverbiale der Zeit zusammen das Argument, das Adverbiale der Art und Weise bildet die Funktion "zweiten Grades" und das Gerundium mit seinen abhängigen Gliedern die Funktion "ersten Grades":

I pracowali od rany do nocy, w trudzie i pocie czoła, chcąc dawną beczynność i zaślepienie wynagrodzić.(2)

Das Adverbiale des Ortes bildet das Argument "ersten Grades", das Dativobjekt das Argument "zweiten Grades" und das Subjekt das Argument "dritten Grades", die übrigen Satzglieder bilden die Funktion:

Już tam Panu Bogu on się wtedy nie uprzykrzył.(3)

Unabhängig von der "äußeren Ordnung" der Argumente und der Funktion besteht innerhalb der Argumente "ersten" und "zweiten Grades" und der Funktion die "innere Ordnung", das heißt, im Polnischen erfolgt die Anordnung abhängiger Satzglieder und Wörter direkt bei dem Satzglied oder Wort, von dem sie abhängig sind, genau so wie im Russischen ohne Beeinflussung der "äußeren Ordnung", Argument "ersten" und "zweiten Grades" sowie die Funktion bilden jeweils eine semantische Einheit, die auch bei einer eventuellen Umstellung zweier Glieder bestehen bleibt.

- 
- 1) Prus Bolesław, Cienie, Wypisy z literatury polskiej XIX - XX wieku, 1, S.302
  - 2) Sienkiewicz Henryk, Legenda żeglarska, Dzieła, Tom V, S.231
  - 3) Przerwa-Tetmajer Kazimierz, Franek Seliga i Pan Bóg, Wypisy z literatury polskiej XIX - XX wieku, 1, S.509

## 2.) Čechisch

a.) Ein Satzteil bildet das Argument alleine:

1.) Grammatisches Subjekt:

Ze Šumavy. Mám psát, jak zde v Šumavě slavnost zřízení ústavy zemské se světí? - V městech se jásá, drží se slavnost kostelní, vojáci dělají parádu, hraje se, zpívá se, kokardy se šijou a nosí, města se osvětlují.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

Vedl je mladý praporčík se svatojiřským křížem.(2)

3.) Adverbiale der Zeit:

Od toho okamžiku celá třída i já očekávali jsme třetí pohlavek s napjatou zvědavostí, já rozumí se s nejpjatější.(3)

4.) Dativobjekt:

Sedlákům se to sice líbilo, ale přece brzy zdravý jejich rozum zvítězil a nahlídli, že to nemůže být. "Hoši, pojd' me chutě domů, náš pan správce je moudrý muž, on to ví jistě a nejlépe nám to vyloží," nabídnul jeden sedlák a hned se sebrali a jeli domů.(4)

5.) Akkusativobjekt:

Ale předsedu senátu, doktora Büngra, to dráždilo. Není jeho vinou, že je lysý, ani zásluhou obžalovaného, že mu hlava obrůstá lví hřívou. Ale před-

- 
- 1) Němcová Božena, Selská politika, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.74  
 2) Kubka František, Pogrom, Verše a mladé prozy, S.183  
 3) Čapek-Chod K.M., Ševcem, Nedělní povídky, S.41  
 4) Němcová Božena, Selská politika, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.76

sedu senátu to dráždilo.(1)

b.) Ein Satzteil bildet einen Teil des Argumentes:

1.) Grammatisches Subjekt:

Anna na ni hleděla zaslzenýma očima.

"A co knoufáte?" řekla Činčvarová tvrdě.

"Já už napláču, paní Činčvarová."

Sousedka zas šla.(2)

2.) Grammatisches Prädikat:

Chodil až do večera jako na žhavé půdě a každou chvíli čekal, že sopka vybuchne.(3)

3.) Adverbiale des Ortes:

Na podium vystoupil mladý doktor.(4)

4.) Adverbiale der Zeit:

O čtvrté hodině zahrály v hospodě muziky a chasa se počala scházet, aby si pokřepčila. Otec vybidl matku: "Copak myslíš, maminko, pojd' me my si také na-  
posled potančit!"(5)

5.) Akkusativobjekt:

Rázem pominulo kouzlo, které pojalo všecke jeho smysly, a když opět prohlédl, spatřil Pepičku v plné kráse své státi na zápraží. Měla košík na ruce; byla patrně připravená k vycházce, a kdo chtěl od Nepo-

- 
- 1) Pujmanová Marie, Hra s ohnem, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.165
  - 2) Olbracht Ivan, Anna proletárka, Tschechisches Lesebuch, Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums v. Rudolf Fischer, S.133
  - 3) Čapek-Chod K.M., Jak Ferdinand Sovák pochodil, Nedělní povídky, S.96
  - 4) Svobodová Růžená, Damský večer, Přetižený klas a povídky, S.182
  - 5) Holeček Josef, Naši, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.123

muků, musel dveřmi do zahrady a odtud obešel domek dvířkami ven.(1)

c.) Ein Satzteil bildet die Funktion alleine:

1.) Grammatisches Subjekt:

Paní Müllerová vařila mu v kuchyni kávu.

"Paní Müllerová", ozval se z pokoje tichý hlas Švejkův, "pani Müllerová, pojd' te sem na chvílku."(2)

2.) Grammatisches Prädikat:

Daleko za mořem, na břehu Volhy, počínají mluvit o Detroitu s nepatrným nádechem neuctivosti. Copak dělá Amerika? Čekají už. Už jsou položeny základy. Už jsou připraveny jeřáby a kladiva. Americké konstrukce nepřicházejí. Amerika se zpozdila.(3)

3.) Adverbiale des Ortes:

Jako na výsměch svítily brillanty, lesklo se hedvábí a tměly se oči zpod nabarvených brv.(4)

4.) Akkusativobjekt:

I nemluvil; ale horké slzy loudily se mu s očí a kapaly na tvář nešťastné oběti krutého zoufalství.

Konečně otevřela dívka oči.(5)

5.) Dativobjekt:

"Poslouchejte", povídal jeden starý soused druhým, když se vraceli z kanceláře, "poslouchejte, ted' mi

- 
- 1) Čapek-Chod K.M., Na valech, Povídky (1884-1890), S.15  
 2) Hašek Jaroslav, Švejk jde na vojnu (Aus "Osudy dobrého vojáka Švejka za světové války"),  
 Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.142  
 3) Fučík Julius; V zemi, kde zítra znamená již včera;  
 Tschechisches Lesebuch, Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums v. Rudolf Fischer, S.141  
 4) Svobodová Růžena, Damský večer,  
 Přetížený klas a povídky, S.189  
 5) Tyl Josef Kajetan, Bláznivý houslista,  
 Lovely a Arabesky II, S.127

napadá, to bude teprv asi to, co nám nebožtík císař  
přislíboval po francouzské vojně."(1)

d.) Ein Satzteil bildet einen Teil der Funktion:

1.) Grammatisches Subjekt:

Pocit nikoli příjemný. Pamatuju se jen na dva momenty  
ve svém životě, kdy - ač podoba s nynějším momentem  
třetím není takto pražádná - jsem měl pocit přece  
stejný: totiž před tím "něčím neurčitým, neznámým."  
Po prvé r.1848, v oněch hodinách, kdy Praha byla bom-  
bardována; tu se týž pocit probouzel a udržoval mezi  
jednotlivými výstřely pumových hmoždířů.(2)

2.) Grammatisches Prädikat:

Celá jeho činnost duševní soustředila se v jediném  
přání: státí se neviditelným.(3)

3.) Akkusativobjekt:

Malá dívka zapadla už někam do davu. A já ve svých  
myšlenkách slyšel jsem jen známý panský zvuk při-  
bouchnutých dvířek auta - zněl jako políček, dutý  
políček buclaté ruky na vpadlou skrář...(4)

4.) Adverbiale des Ortes:

Takové hlasy se ozývaly mezi obecným lidem, našinci  
byli jako pěna a jen se ohlíželi skoro bážlivě, aby  
ničím průvod ten smutný přerušen nebyl.(5)

- 
- 1) Němcová Božena, Selská politika,  
Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und  
bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.76
  - 2) Neruda Jan, Máj 1890  
Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und  
bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.84
  - 3) Čech Svatopluk, Spletená historie,  
Sebrané spisy, Díl III, S.226
  - 4) Neumann Stanislav K., Honákova jídelna,  
Paměti a drobné prózy, S.113
  - 5) Němcová Božena, Dr.Dušanu Lamblovi o Havlíčkově pohřbu,  
Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und  
bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.79

## 5.) Adverbiale der Art und Weise:

To babička s dětmi odešla; ona neměla srdce, by koho nenáviděla, ale paní správcová nebyla jí pěkná v očích, a sice proto, že se nesla výše, než narostla.(1)

Auch Adjektiva und Adverbien können im Čechischen von der Subjekt- oder Prädikatgruppe getrennt werden und alleine zu Argument oder Funktion werden:

## a.) das Adjektiv als Argument alleine:

Tomu se teprve hodně smála. Celá se smíchy chvěla; musela ale vidět kmitnutí nevole na tváři krejčove, ještě škytla a pravila:

"Ani neřeknete, sedněte si u nás, pane Josefe!"(2)

## b.) das Adjektiv als Funktion alleine:

"Ano, čtyry svíčky mám koupit", povídá jeden bledý dělník druhému, "a mého celého jmění není více než devět krejcarů; kdybych koupil jen krejcarové svíčky, jsou čtyry krejcarý, pět zbyde a od těch mám být dnes živ se ženou a třemi dětmi; a zítra zase snad dílo nedostanu.(3)

## c.) das Adverb als Argument alleine:

Vykladal o matematice zvolna, určitě, jasně, srozumitelně. Dlouho však u katedry nevydržel.(4)

## d.) das Adverb als Funktion alleine:

"Pak musíte rovnou mírou všechny milovati, ježto úvazek jedné krve pojí; pak musí u vás v jedné váze ležeti Čech

- 1) Němcová Božena, Babička, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.78
- 2) Čapek-Chod K.M., Na valech, Povídky (1884-1890), S.13
- 3) Němcová Božena, Selská politika, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.74
- 4) Jirásek Alois, Cordatus Bohemus (Aus dem Roman "F.L.Věk"), Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.108

i Moravan."

"I můj Bože!", řekla Plavenská dobromyslně. "Co se toho týče - já budu milovati celý svět, když bude třeba; nebot' jsem ráda s každým v pokoji a myslím si, že by bylo na světě nejkrásněji, kdyby ve všech srdcích svornost a láska panovaly."(1)

Das Adverb bildet die Funktion alleine, da es die Beziehung zum nachfolgenden Nebensatz herstellen muß:

Ale zanedlouho srazily se davy tak těsně, že nemohly couvati tak rychle, jak vojsko postupovalo.(2)

Innerhalb der "inneren Ordnung" voneinander abhängiger Glieder kann das Adverb vor (a) oder hinter seinem Verbum (b) stehen:

a.) Před nedávnem byla v Německu výstava, a ta byla ohlášena velice originálními plakáty. Ze země trčela mozolná ruka a držela pevně kladivo. Plakát ten významně volal, co pro naši společnost znamená uhlokop.(3)

b.) Před ní stála krásná, štíhlá dáma v silskinovém kožiše, přivětivě se usmívala a oči jí hrály.

"Slečna Dadlinka", řekla překvapeně Anna.(4)

Das Adjektiv kann innerhalb der "äußeren Ordnung" (a), aber auch innerhalb der "inneren Ordnung" (b) von seinem Substantiv getrennt stehen und bildet dabei das Argument (a) oder mit dem Substantiv, von dem es abhängig ist, und dem Verbum zusammen eine semantische Einheit (b):

a.) Znova zazněl veliký hluk zezadu. Nová se přihnala četa,

- 1) Tyl Josef Kajetán, Z povídky Marie, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.68
- 2) Arbes Jakub, Kandidáti existence (Aus dem Roman "Kandidáti existence"), Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.117
- 3) Majerová Marie, Siréna, Tschechisches Lesebuch, Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums v. Rudolf Fischer, S.131
- 4) Olbracht Ivan, Anna proletárka, Tschechisches Lesebuch, Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums v. Rudolf Fischer, S.135

jež jako by panstvo ujiždějící stihala.(1)

- b.) Na kraji vesnice, mezi došky krytými stodolami, potkaly jsme starce. Kráčel zvolna a opatrně držel se plotů. Hlavu měl nepokrytu.(2)

Innerhalb der "inneren Ordnung" von gleichgeordneten Gliedern ist die Anordnung dieser Glieder Sache des Sprechers oder Schreibers:

- 1.) Prodavači a krajkářky se dlouho za ním dívali.(3)
- 2.) Muž přišel s pole; byl veliký, vychrtlý, uprášený a strmácený.(4)
- 3.) Hůl klepala o asfalt, jeho stín byl tmavomodrý a hrbatý.(5)
- 4.) Hrdě a cudně jsem mlčel.(6)

Hat eines der gleichgeordneten Glieder abhängige Satzteile bei sich, so folgt es dem ohne abhängige Satzteile:

- 1.) Za služby své, těžké a často i nebezpečné, požívali Chodové zvláštních výhod a práv.(7)
- 2.) V dálce, kdesi za městečkem, v neprůhledném šeru, táhle zazněl zpěv.(8)

- 
- 1) Jirásek Alois, Skaláci (Aus dem Roman "Skaláci"), Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.105
  - 2) Svobodová Růžená, Smutek života, Přetížený klas a povídky, S.130
  - 3) Kubka František, Nanu, Verše a mladé prózy, S.166-167
  - 4) Svobodová Růžená, Smutek života, Přetížený klas a povídky, S.131
  - 5) Kubka František, Syn Oscara Wyllda, Verše a mladé prózy, S.170
  - 6) Dasselbe, S.172
  - 7) Jirásek Alois, Psohlavci - Chodové, Tschechisches Lesebuch, Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums v. Rudolf Fischer, S.123
  - 8) Svobodová Růžená, Smutek života, Přetížený klas a povídky, S.138

Auch im Čechischen steht das Possessivpronomen vor dem Adjektiv, im folgenden Beispiel einer Ordinalzahl:

Můj první host z povolání by byl na místě dříve, než by mohl přijít jiný první host; stál by s hostiteli, dokud by se nedostavil další host, potom by snědl nějaký obložený chlebiček a diskretně by se ztratil.(1)

Innerhalb der "äußeren Ordnung" kann das Adverbiale des Ortes zur Funktion "ersten Grades" werden, während die Funktion "zweiten Grades" das Subjekt bildet, das Argument das Verbum zusammen mit einem weiteren Adverbiale des Ortes (1) oder einem Adverbiale der Zeit (2):

- 1.) Po krajích prosvítaly jednotlivé vousy z mohutné pěstované brady.(2)
- 2.) Po čtyři nebo pět hodin procházel Stoupa křížem krá-  
žem jarní lesy, až zcela náhodou vyšel opět na silnici.(3)

Das Adverbiale des Ortes bildet die Funktion "ersten Grades", die Funktion "zweiten Grades" das Verbum zusammen mit dem von ihm abhängigen Adverb und das Argument das Subjekt:

Mráz bije zle do očí. Nevidíš pro slzy. Spadneš? Nespadneš?(4)

Das Adverbiale steht direkt hinter dem Verbum und bildet mit ihm zusammen eine semantische Einheit, die Funktion "zweiten Grades", die Funktion "ersten Grades" stellt das Adverbiale der Art und Weise, das Argument das Subjekt dar:

Zima.

Ráno vstaňeš a vidíš: jíní postříbřilo celý kraj. Prostě

- 
- 1) Čapek Karel, První host, Bajki a podpovídky, S.114
  - 2) Čapek-Chod K.M., Na valech, Povídky (1884-1890), S.18
  - 3) Neumann Stanislav K., Smír, Paměti a drobné prózy, S.119
  - 4) Fučík Julius; V zemi, kde zítra znamená již včera, Tschechisches Lesebuch, Auswahl aus einem Jahrtausend tschechischen Schrifttums v. Rudolf Fischer, S.146

není možno pracovat.

Sezónní dělníci přicházejí do kanceláře pro poslední výplatu.(1)

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Akkusativobjekt, das Subjekt die Funktion "zweiten Grades" und das Verbum mit dem Adverbiale der Art und Weise zusammen das Argument:

"Nech na hlavě! Nech na hlavě a buď rád, že ti ještě sedí na ramenou!" Těmito slovy končil Francův povstalec rozhovor a měl se k odchodu.(2)

Das Argument "ersten Grades" bildet das Subjekt mit seinen abhängigen Gliedern, das Argument "zweiten Grades" das Adverb und die Funktion das Verbum mit seinen abhängigen Gliedern:

Tyto verše, přednešené na takovém místě, v takovém obecenství, divně mi zněly do srdce.(3)

Die Funktion "ersten Grades" bildet das Subjekt, die Funktion "zweiten Grades" das Adverbiale der Art und Weise, das Argument "zweiten Grades" das Verbum mit seinen abhängigen Gliedern und das Argument "ersten Grades" das Adverb:

"Abys věděl, ničemo nanicovatý, i abys měl dost času k zívání, nepůjdeš k obědu a zůstaneš tu do šesti hodin!" zahřmělo to nad mou hlavou jako z neviditelných oblak a hned v zápětí zazněl venku jako na výsměch zvonek.(4)

- 
- 1) Fučík Julius; V zemi, kde zítra znamená již včera, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauer-nöppel, S.175
  - 2) Vančura Vladislav, Občan Don Quijote, Občan Don Quijote a jiné prózy, S.11
  - 3) Borovský Karel Havlíček, Obrazy z Rus, S.10
  - 4) Čapek-Chod K.K., Ševcem, Nedelní povídky, S.41

## 3.) Serbokroatisch

a.) Ein Satzteil bildet das Argument alleine:

1.) Grammatisches Subjekt:

Улице постају убоге и неправилне, калдрма рђава.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

...Море ехеј, загрми сав наш потес од кривнаве оног пакосника...Заурлаше сви наши пси, а овце, причају многи људи, поискакаше из торова...(2)

3.) Adverbiale des Ortes:

Пред нима пас потркује, а кад спази странца, стаде и залаја.(3)

4.) Adverbiale der Zeit:

У исти час Симица, са страшним, модрим пегама на челу, диже батину и потрча, и не храмајући:  
- А, ту си ти, у цинцарлуку?(4)

5.) Akkusativobjekt:

Своју кућу и њену околину стари Вујовић је тако добро познавао да се по њој могао слободно да креће.(5)

- 
- 1) Andrić Ivo, Šetnja, Odabrane pripovetke II, S.269
  - 2) Ranković Svetolik, Čavolja posla, Gorski car - pripovetke, S.309
  - 3) Čipiko Ivo, Domaćin, Pauci, pripovetke, S.343
  - 4) Petrović Veljko, Pred smrt, Pripovetke, S.334
  - 5) Petrović Veljko, Teret, Pripovetke, S.248

b.) Ein Satzteil bildet einen Teil des Argumentes:

1.) Grammatisches Subjekt:

Пера је разликовао и најмање сенке старчевих узвика. Знао је он кад Симица забрањује само речима, а кад изистински, иако он вазда то изражава истим претњама.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

На једној узносистој ливади лежи црква Света Петка, ксја се до по не бијели као лабуд уз мјесечну свијелу, а од по не осјениле је гране високог и густог јаблана.(2)

3.) Adverbiale des Ortes:

Са реке је дувао хладан ветар.(3)

4.) Adverbiale der Zeit:

Још пре Ђурђевдана вратиле се зидари и рад отпоче поново.(4)

5.) Akkusativobjekt:

Београдског господина је узбудио мирис треће класе, те је, уоколо и више себе, махао главом као да је назирао трагове младости по жутој, дрвеној грађи, тек посукнуло и "марморираној" од прлавштине.(5)

- 
- 1) Petrović Veljko, Pred smrt, Pripovetke, S.329
  - 2) Ljubiša Stjepan Mitrov, Kraća i prekraća zvona, Pripovetke, S.155
  - 3) Andrić Ivo, Šetnja, Odabrane pripovetke II, S.269
  - 4) Andrić Ivo, Most na Žepi, Odabrane pripovetke I, S.35
  - 5) Petrović Veljko, Trećom klasom u Žitima, Pripovetke, S.346-347

## c.) Ein Satzteil bildet die Funktion alleine:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

Угаси му се чубук.(1)

## 2.) Grammatisches Prädikat:

И домаћин се пробудио.(2)

## 3.) Adverbiale des Ortes:

Заиста, у дну улице, око камените чесме играла су се четири дечака у празничном оделу.(3)

## 4.) Adverbiale der Art und Weise:

- То је једна невалала жена, - одговори Г-ђа Марачић с пригушеним гневом, али тако гласно да је она друга морала чути.(4)

## 5.) Dativobjekt:

Трећи дан ујутро позвао сам их све у своју канцеларију. Одао сам признање раду лекара, само сам им наредио да им се сваки пут пријаве кад буду хтели, по свршеном послу, да изађу у шетњу.(5)

## d.) Ein Satzteil bildet einen Teil der Funktion:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

...Почетком зиме нови Христов храм подиже се, мраморни ступови поносито се дижу и позлаћени крст у

- 
- 1) Andrić Ivo, Čaša, Odabrane pripovetke I, S.152
  - 2) Sremac Stefan, Aca Groznica, Zona zamfirova - pripovetke, S.320
  - 3) Andrić Ivo, Deca, Odabrane pripovetke II, S.143
  - 4) Miličević Veljko, Dve žene u crnini, Pripovetke, S.64
  - 5) Petrović Veljko, Hanzi i Poldi, Pripovetke, S.223

сунцу се свечано одблескује.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

Ревизор се одмаче од прозора.(2)

3.) Adverbiale des Ortes:

Око му је горјело неким необичним сјајем, лице му дошло некако свечано, благо, а сузе су се нагло слијевале низ просједу браду.(3)

4.) Adverbiale der Art und Weise:

Чича Јован, сав блажен, занео се од радости.(4)

5.) Akkusativobjekt:

Наши људи, чини се, много респектују страсне, необуздане нарави.(5)

Auch Einzelwörter können im Serbokroatischen zu Argument oder Funktion alleine werden.

a.) das Adverb als Argument:

Послије ужасне дневне припеке настаде загушљива и тамна ноћ. Брзо се ватре погасише, врата позатвараше, људи оружани, не распасујући се и обувени, полијегаше по двориштима и по гумнима, те у тили час, у густој помрчини занијем село.(6)

b.) das Adverb als Funktion:

- Ђ, није тако дијете! - рече Лакић жалосно.(7)

- 
- 1) Ćipiko Ivo, Novi hram, Pauci, pripovetke, S.341-342
  - 2) Ranković Svetolik, Seoski dobrotvor, Gorski car - pripovetke, S.275
  - 3) Veselinović Janko M., Svoja krv, Celokupna dela, Knjiga deveta, S.193-194
  - 4) Ranković Svetolik, Seoski dobrotvor, Gorski car - pripovetke, S.272
  - 5) Petrović Veljko, Pred smrt, Pripovetke, S.327
  - 6) Ćata vulj Simo, Pokajan grijeh, Sabrana dela III, S.500
  - 7) Ćata vulj Simo, Stotinar, Sabrana dela III, S.442

Das gilt auch für Gerundia, die die grammatische Funktion eines Adverbs übernehmen.

Das Gerundium als Funktion:

- Васа Марка Стјепова Љубишу и његову дружину, да им бог да здравље! - одговори он сједајући.(1)

Das Adverb kann innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion vor (a) oder hinter seinem Verbum (b) stehen:

a.) Кочијаш, и не окренувши се, после кратке почивке важно потврди:

- Код три' раста, пречасни. Куглом. Биће јелен.(2)

b.) Његов лавез је звонио тријумфално.(3)

Das Adjektiv kann innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion in den meisten Fällen vor (a) oder hinter seinem Substantiv (b) stehen:

a.) Приступе један по један и целивају престолне иконе.(4)

b.) Била ноћ мрачна, а вријеме стравично, јаловили се облаци у ове поточине као мјешине, а вјетрови се прегонили и зујали низ ове стрмене долине.(5)

Das Adjektiv kann auch hinter dem Substantiv stehen, während das Possessivpronomen vor dem Substantiv steht:

И та група неизвесних тежака која је ушла и сместила се без уобичајене вике, ни по спољашности не представља нешто значајно само за фолклор, нити је њихов мир идиличан.(6)

- 
- 1) Matavulj Simo, Stotinar, Sabrana dela III, S.439
  - 2) Petrović Veljko, Lov, Pripovetke, S.178
  - 3) Dasselbe, S.184
  - 4) Ljubiša Stjepan Mitrov, Краћа и прекраћа звона, Pripovetke, S.157
  - 5) Dasselbe, S.153
  - 6) Petrović Veljko, Трећом класом у Житима, Pripovetke, S.347

Das Demonstrativpronomen steht vor dem Substantiv und innerhalb des Attributes an erster Stelle und vor dem Adjektiv:

Но, срећом, то овај добри свет не осећа тако, већ чак воли оваква кола, јер воли све што није притешњено, што је широко као сеоски шорови, и воли друштво, не воли самоћу ни гордо повлачење.(1)

Das Definitivpronomen steht vor dem Substantiv und innerhalb des Attributes vor dem Possessivpronomen und dem Adjektiv:

Сав мој детињски свет срушио се, и, разбијен у комаде, лежао код мојих ногу.(2)

Das Adjektiv kann auch losgelöst von seinem Substantiv als Adverbiale beim Verbum stehen:

1.) Тек по неки војник са званичном књигом под пазухом, по неки инвалид на штакама, по нека жена у црнини, по који редак пролазник. Кафане су зијале празне.(3)

2.) Али гвардијан је био отишао у Сутјеску на скупштину дефинитора, фра Петар Јарановић, који је иначе најстарији, лежи болестан: не оста него да фра Марко иде у Травник.(4)

Die Anordnung der beiden Adjektiva innerhalb des Attributes im folgenden Satz ist eine fakultative, es wäre auch die umgekehrte Anordnung möglich:

На дечји врисак искочи крупна, млада жена с подвијеном, жутом, македонском шамијом на глави:

- Шчо прајиш ти тамо, шчо не пазиш на дете?(5)

Innerhalb der "äußeren Ordnung" bildet das Adverbiale des Ortes die Funktion "ersten Grades", das Verbum mit dem Adverbiale der Art und Weise die Funktion "zweiten Grades":

- 
- 1) Petrović Veljko, Trećom klasom u Žitima, Pripovetke, S.346
  - 2) Andrić Ivo, Deca, Odabrane pripovetke II, S.146
  - 3) Milićević Veljko, Njegova jedina ljubav, Pripovetke, S.54
  - 4) Andrić Ivo, U zindanu, Odabrane pripovetke I, S.103
  - 5) Petrović Veljko, Dragoljub i Dragomir, Pripovetke, S.342

Он погледа са тријема на све стране по селу, па нешто рече трубачу, а овај огласи часнички збор.(1)

Die Funktion "ersten Grades" bildet ein Adverbiale der Zeit, die Funktion "zweiten Grades" das Adverbiale des Ortes, die Funktion "dritten Grades" ein weiteres Adverbiale der Zeit und das Verbum mit dem Akkusativobjekt das dazugehörige Argument:

Држали су их десет дана у апсу, на тавану, за време нај-светлијих летних дана.(2)

Das Adverbiale des Ortes bildet die Funktion "ersten Grades", das grammatische Subjekt die Funktion "zweiten Grades" und das Verbum mit einem weiteren Adverbiale des Ortes und einem Akkusativobjekt das Argument:

Пред дворштем дочека их Радоје на својој тананој бедевији, а за њим сви остали часници пјешке, те се упутише к цркви.(3)

Das Akkusativobjekt bildet in den folgenden beiden Beispielen die Funktion "ersten Grades", das Verbum mit dem Dativobjekt die Funktion "zweiten Grades" und das Subjekt des Satzes das Argument:

1.) И он први даде им примјер, те се пружи и покри струком.(4)

2.) Лице му беше голо, нешто мало длака на горњој усни једва се опахаше, али цела појава овога чиче улеваше гледаоцу велико поштовање.(5)

Das Subjekt bildet das Argument "ersten Grades", das Adverbiale des Ortes das Argument "zweiten Grades", das Verbum mit dem Adverb und dem Adverbiale der Art und Weise die dazugehörige Funktion:

Онај у шубари значајно климну главом.(6)

- 
- 1) Matavulj Simo, Pokajan grijeh, Sabrana dela III, S.505
  - 2) Petrović Veljko, Golubica sa crnim srcem, Pripovetke, S.299
  - 3) Matavulj Simo, Pokajan grijeh, Sabrana dela III, S.507
  - 4) Dasselbe, S.503
  - 5) Ranković Svetolik, Seoski dobrotvor, Gorski car - pripovetke, S.270
  - 6) Petrović Veljko, Trećom klasom u Žitima, Pripovetke, S.349

## 4.) Bulgarisch

## a.) Ein Satzteil bildet das Argument alleine:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

Анадолецът вземаше вече връх над вълка.

А зимата продължаваше.(1)

## 2.) Grammatisches Prädikat:

Легнах си аз, завих се хубаво с кожата си.(2)

## 3.) Adverbiale des Ortes:

Пред няколко ресторанта той се спира и дълго се колеба.(3)

## 4.) Adverbiale der Art und Weise:

С радостно крякане патокът се хвърли върху нея, от-  
ново обзет от пристъп на страст...(4)

## 5.) Akkusativobjekt:

А старият учител продължи:

- И учителите на децата ви ще бъдат нови!

Мястото си аз отстъпвам на моята дъщеря, която е мла-  
да и подготвена да го заеме.(5)

## b.) Ein Satzteil bildet einen Teil des Argumentes:

## 1.) Grammatisches Subjekt:

- На касата ли? - извика той с тон, в който звучеше

- 
- 1) Jovkov Jordan, Borba do smǔrt,  
Sǔbrani sǔčinenija, Tom četvǔrti, S.247
  - 2) Jovkov Jordan, Mora,  
Sǔbrani sǔčinenija, Tom četvǔrti, S.152
  - 3) Stanev Emilijan, Noštni svetlini,  
Izbrani razkazi, S.95
  - 4) Stanev Emilijan, Proletni stremeži,  
Izbrani razkazi,  
S.226
  - 5) Pelin Elin, Vsičko novo,  
Sǔbrani sǔčinenija, 8,  
S.178

съжаление за моята наивност.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

Дигна той една ограда, каквата не бях виждал никъде.(2)

3.) Adverbiale des Ortes:

А подир нея пъпелят тъжки мъгли, поява студен вятър, прехвърква сняг.(3)

4.) Adverbiale der Zeit:

Гавазинът повика майка му, майката повика баща му и се почнаха преговорите. Цял час се продължаваха увещанията.(4)

5.) Akkusativobjekt:

Големи мъки и страдания са търпели тия български свети мъченици в Диарбекирското кале, работили са тия от утринта и до вечерта, текла е светата кръв из наранените ръце и изпопуканите крака по диарбекирските калдърми, а азиатските варвари са се радвали, че им се е удало да помъчат гяурските души, а тия души седат в черните тъмници и разговарят си:

- Няма правда на тоя свят, няма живот за честните хора - говорил един.(5)

c.) Ein Satzteil bildet die Funktion alleine:

1.) Grammatisches Subjekt:

Отведнъж светна прозореца, скръдна вратата и на пло-

- 
- 1) Konstantinov Aleko, Baj Ganju (Otkŭsi): Baj Ganju pŭtuva, Bulgarisches Lesebuch, 1.Teil, S.140
  - 2) Grigorov Krum, Djado Tase Busara, Izbrani razkazi, S.36
  - 3) Vasilev Orlin, Izmamenata zima, Sŭŭinenija, Tom vtori, S.393
  - 4) Konstantinov Aleko, Pazi boŭe sljapo da progleda, Sŭŭinenija, Tom pŭrvi, S.241
  - 5) Karavelov Ljuben, Mŭŭenik, Izbrani proizvedenija, Pŭrvi tom, S.218

щадката се показва Рангел Месеняка.(1)

2.) Grammatisches Prädikat:

Старикът излезе.(2)

3.) Adverbiale des Ortes:

Ходят българи търговци в Цариград, овни продават.(3)

4.) Akkusativobjekt:

Взе тя една изящна, ароматична картичка, и с едър почерк ( Madame прочете в една книга, че едрият почерк е най-верният признак на аристократизъм, и оттогава почна да пише с огромни букви) написа обикновеното:

"M-r Jean est prié de faire part...etc."(4)

5.) Adverbiale der Zeit:

Орлицата чака своя другар няколко дни.(5)

d.) Ein Satzteil bildet einen Teil der Funktion:

1.) Grammatisches Subjekt:

През тия шест дни никой от вълците не беше ял.(6)

2.) Grammatisches Prädikat:

Падна чудна лятна нощ, прохладна и свежа. Безкрайното

1) Grigorov Krum, Nova godina, Izbrani razkazi, S.24

2) Konstantinov Aleko, Čestita nova godina, Izbrani pütepisi, fejletoni, razkazi i očerci, S.63

3) Konstantinov Aleko, Fazi bože sljapo da progleda, Izbrani pütepisi, fejletoni, razkazi i očerci, S.120

4) Konstantinov Aleko, "Ot mnogo um", Izbrani pütepisi, fejletoni, razkazi i očerci, S.115

5) Stanev Emilijan, Orli, Izbrani razkazi, S.264

6) Stanev Emilijan, Vülči nošti, Izbrani razkazi, S.205

тракийско поле потъна в мрака, сякаш изчезна, и се предаде на дълбока почивка под монотонния напев на жаби и щурци.(1)

3.) Akkusativobjekt:

Всички заобичаха Доска. Някои от по-младите булки дори искаха да се преместят в нейната група, че било по-весело с младите.(2)

4.) Adverbiale der Art und Weise:

Гърдите и високо се дигаха от вълнение, тя го погледна - в очите и имаше повече вдъхновение, отколкото във всичките му разкази.(3)

5.) Adverbiale der Zeit:

Рибата хвърляше хайвера си, а крякането на жабите не спираше през цялата нощ.(4)

Auch Einzelwörter können im Bulgarischen wie in allen anderen slavischen Sprachen zu Argument und Funktion werden.

a.) das Adverb als Argument:

Внезапно тя пристигна, сякаш падна отгоре като камък, с увиснали крила.(5)

b.) das Adverb als Funktion:

- Нима аз не съм ти още разказала? - каза баба зачудено, чегато аз я питам коя ми е майка.(6)

- 
- 1) Pelin Elin, Kosači, Razkazi, S.89
  - 2) Grigorov Krum, Doska, Izbrani razkazi, S.167
  - 3) Stamatov G.P., Virjanov, Izbrani razkazi, S.243
  - 4) Stanev Emilijan, Proletni stremeži, Izbrani razkazi, S.226
  - 5) Dasselbe, S.226
  - 6) Karavelov Ljuben; Neda, razkaz ot mojata baba; Izbrani proizvedenija, 1, S.206

Das Adverb kann innerhalb der "inneren Ordnung" vor (a) oder hinter seinem Verbum (b) stehen:

a.) Идеше човек. Той често се спираше, после пак тръгнаше насам.(1)

b.) Пъдпъдъкът плющеше силно и продължително.(2)

Das Adjektiv kann, von seinem Substantiv losgelöst, beim Verbum stehen:

1.) Детенцето паднало мъртво на земята.(3)

2.) Вечер, когато се връщаха да нощуват, на скалистия връх беше още светло. Тук слънчевите лъчи се показваха първи и угасваха последни.(4)

Innerhalb des Attributes stehen Zahlwörter usw. wie in den anderen slavischen Sprachen an erster Stelle, z.B.:

Скоро стигнали на един остров. Там Панко видял на пясъка малка златна кутия. В нея била навита една дълга женска коса.(5)

In den meisten Fällen steht im Bulgarischen das Adjektiv vor seinem Substantiv:

Войводата дълго време мълчеше и въздишаше, па изведнъж трепна, подскокна, стана на крака, хвана ме за рамото и рече:

- Петко, ако ти се не съз и ако искаш да ми направиш добро, то ти се моля да останеш с мене и да вардиме заедно стража.(6)

- 
- 1) Stanev Emilijan, Sami, Izbrani razkazi, S.236
  - 2) Stanev Emilijan, Proletni stremeži, Izbrani razkazi, S.226
  - 3) Karavelov Ljuben, Turski paša (Zapiski na edna kalugerka), Izbrani proizvedenija, 1, S.73
  - 4) Stanev Emilijan, Orli, Izbrani razkazi, S.258
  - 5) Vasilev Orlin, Konjat Kamberata, Sščinenija, 2, S.404
  - 6) Karavelov Ljuben; Dončo, razkaz ot edin bŭlgarski vojvoda, Izbrani proizvedenija, 1, S.121-122

Die Nachstellung des Adjektivs ist im Gegensatz zu den anderen slavischen Sprachen im Bulgarischen sehr selten:

Откри се пак канадският бряг зад пропастта, ние виждаме вече дъното на този бряг, ето и водата, мътнозелена, изиграла вече ролята, уморена, но още запенена, отива лениво на почивка към водоврата...(1)

Die Adjektiva stehen hinter dem Substantiv während das Definitivpronomen vor dem Substantiv steht:

Подир половин час цялата орда, победоносна, свирепа, демонически весела, излязаше из дома с Огняновата глава, набучена на прът.(2)

Im Gegensatz zu den Adjektiva ist die Nachstellung bei Partizipien im Bulgarischen häufiger zu finden:

Ние се изкачихме по една стълба, влязохме в трена и току захвърчахме над необозримия хаос от плоски, еднообразни стрехи, сетне блесна каналът, осеян с параходчета, после пак море от стрехи.(3)

Die Anordnung mehrerer Adjektiva innerhalb des Attributes vor dem Substantiv ist Sache des Schreibers oder Sprechers:

Бяха виждали от висините стадата дивни кози, които слизаха към малкото синьо езеро, дивите петли, плахите сърни и едрите кафяво-черни мечки, над чиито бърлоги растеше здравец и бръшлян.(4)

Das gilt auch für die Anordnung der gleichgeordneten Substantiva bzw. Verba in den folgenden beiden Beispielen:

- 
- 1) Konstantinov Aleko, Do Čikago i nazad (Otkŭs), Bulgarisches Lesebuch, 1. Teil, S.127
  - 2) Vazov Ivan, Pod igoto (Otkŭsi), Bulgarisches Lesebuch, 1. Teil, S.117
  - 3) Konstantinov Aleko, Do Čikago i nazad (Otkŭs), Bulgarisches Lesebuch, 1. Teil, S.125
  - 4) Stanev Emilijan, Orli, Izbrani razkazi, S.257

- 1.) Всяка падина, всяка речичка, всеки хълм им бяха познати, защото в течение на два века бяха летели над тая земя.(1)
- 2.) Гърмяха въз известен богатш българин, пресичаха се, раздражаваха се.(2)

Innerhalb der "äußeren Ordnung" bildet das Adverbiale des Ortes einmal das Argument "ersten Grades" (a) und das andere Mal die Funktion "ersten Grades" (b), während das Verbum mit dem Adverb bzw. dem Adverbiale der Zeit Argument "zweiten Grades" (a) bzw. Funktion "zweiten Grades" (b) bildet:

- a.) Вечер - те отиваха в стария яз, а сутрин рано долитаха тук или пасяха младата нежна трева край разлива. По реката често минаваше Таке.(3)
- b.) Въжкът стоя дълго време на едно място.(4)

Das Adverbiale des Ortes bildet mit dem Verbum eine semantische Einheit und steht innerhalb der "inneren Ordnung" vor (a) und hinter dem Verbum (b):

- a.) Няма такова нещо. Ще питаш, защо го купих? За жената, децата? Бош лаф!...Ей така го купих...за кеф: цялата околия знае, че само у мене има пиано.

В туй време в стаята влезе една висока, млада, хубава жена.(5)

- b.) Орелът стоеше на комина неподвижно, сякаш спеше.(6)

- 
- 1) Stanev Emilijan, Orli, Izbrani razkazi, S.259  
 2) Vazov Ivan, Nemili-nedragi (Otkŭs), Bulgarisches Lesebuch, 1.Teil, S.69  
 3) Stanev Emilijan, Proletni stremeži, Izbrani razkazi, S.227  
 4) Stanev Emilijan, Vŭlči nošti, Izbrani razkazi, S.208  
 5) Stamatov G.P., Dva talanta, Izbrani razkazi, S.124  
 6) Stanev Emilijan, Orli, Izbrani razkazi, S.263

Das Akkusativobjekt bildet innerhalb der "äußeren Ordnung" Argument "ersten Grades" (a) und Funktion "ersten Grades" (b):

a.) Войната срещу турците той посрещна с възторг.(1)

b.) Пътя ни до Виена мина еднообразно. Аз предложих на бай Ганя една от книжките си, за да си скрати времето с четене, но той любезно отклони предложението ми, защото бил чел доста на времето и счете за по-практично да си дремне.(2)

Das Akkusativobjekt bildet die Funktion "zweiten Grades", das Adverbiale des Ortes die Funktion "ersten Grades" und das Adverbiale der Zeit die Funktion "dritten Grades":

Подкараж Панко една сутрин стадото си из поляните.(3)

- 
- 1) Karaslavov Georgi, Posreštane, Izbrani sūčinenija, Tom pŭrvi, S.303
  - 2) Konstantinov Aleko, Baj Ganju (Otkŭsi): Baj Ganju pŭtuva, Bulgarisches Lesebuch, 1.Teil, S.139
  - 3) Vasilev Orlin, Konjat Kamberata, Sūčinenija, 2, S.401

## II.) Abweichungen der Wortstellung in den einzelnen slavischen Sprachen von der russischen Wortstellung.

### 1.) Polnisch

#### A.) Die Stellung des Adjektivs:

Das Adjektiv steht im Gegensatz zum Russischen im Polnischen nach bestimmten Regeln entweder vor oder hinter seinem Substantiv: "Przydawkę przymiotną kładzie się przed lub po wyrazie określanym zależnie od tego, czy wyraża cechę przypadkową, czy też zasadniczą przedmiotu określanego." (1)

Das Adjektiv steht vor seinem Substantiv, wenn es eine zufällige Eigenschaft ausdrückt, es steht hinter dem Substantiv, wenn es eine beständige Eigenschaft zum Ausdruck bringt:

a.) das Adjektiv vor dem Substantiv:

1.) Tego niemłodego człowieka złapali rano, gdy pchał

1) Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod redakcją Wit. Doroszewskiego i Bron. Wieczorkiewicza, Tom II, Fleksja, Składnia, S.249.

Vgl. hierzu auch A. Krasnowolski, Systematyczna składnia języka polskiego, S.219:

"Przydawka przymiotna kładzie się:

- a.) przed rzeczownikiem określanym, jeżeli wyraża cechę przypadkową, nie tworzącą osobnego gatunku rzeczy określanej. Należą tu: przymiotniki, oznaczające barwę, kształt, ułomność, zaletę lub wadę, tudzież przymiotniki dzierżawcze i materjalne, jeżeli z rzeczownikiem określanym nie stanowią jednego pojęcia, nie wyrażają osobnego gatunku; nareszcie zaimki i liczebniki; np. czarny pies, okrągły stół, kulawy kot, dobry ojciec, zły człowiek, złoty kubek, matczyna nadzieja, moje książki, cztery godziny, trzeci dzień i t.p.
- b.) po rzeczownikiem określanym, jeśli przydawka wyraża cechę stałą, a więc klasyfikuje rzecz określaną i stanowi osobny jej gatunek czyli razem z rzeczownikiem tworzy jedno pojęcie gatunkowe. Tu należą przede wszystkim terminy naukowe i tytuły, składające się z rzeczownika i przymiotnika; np. bez włoski, niedźwiedź brunatny, sól kuchenna, biegun północny, kął rozwartny, dopełnienie bliższe; Ameryka północna (część świata, znana pod tą nazwą), północna Afryka (=północna część Afryki); sędzia śledczy i t.p."

przed sobą pod górę dwukołowy wózek załadowany opadkami.(1)

2.) Stary wnuka nie widzi; słyszy go tylko; rzewny uśmiech rozszerza jego zwiędłe wargi.(2)

b.) das Adjektiv hinter dem Substantiv:

1.) ...Świdnik jest miastem robotniczym, ale trudno powiedzieć, że jego mieszkańcy to w większości świadomi przedstawiciele klasy robotniczej.(3)

2.) Wtem bocznymi drzwiami, które łączyły kapliczkę z korytarzem szpitalnym, weszła zakonnica, tegiej, przy-  
sadzistej budowy, przyklekła przed umieszczonym w szczytowej ścianie krzyżem i zaraz powstawszy energicznym, prawie żołnierskim ruchem ku drzwiom się zwróciła.(4)

Diese Regel gilt auch für mehrgliedrige Attribute; so stehen im folgenden Satz beide Adjektiva vor dem Substantiv:

Śmierć radziła raz jeszcze wszystko rozpocząć na nowo, tło zaś tej jedynej w swoim rodzaju sytuacji tworzył piskliwy, perliczy głos anioła, który od początku przedstawienia w równych odstępach wyśpiewywał zza pieca: Gloria! Gloria in excelsis deo!(5)

Die Adjektiva einer Attributgruppe können gegebenenfalls auch entsprechend den Eigenschaften, die sie zum Ausdruck bringen, vor oder hinter das Substantiv zugleich gestellt werden:

1.) Ciemna, rozkoszna noc majowa nadchodziła szybko.(6)

- 
- 1) Wygodzki Stanisław, Człowiek z wózkiem, S.5-6
  - 2) Konopnicka Maria, Miłosierdzie gminy, S.25
  - 3) Żeromski Andrzej, Nieporozumienie, W cieniu plebanii, S.86
  - 4) Konopnicka Maria, Martwa Natura, Dym - Martwa Natura, S.18
  - 5) Konopnicka Maria, Urbanowa, S.11-12
  - 6) Iwaszkiewicz Jarosław, Stracona noc, Opowiadania, S.292

- 2.) Już arcykapłan wysłał po nią łożo faraonską; a gdy święty pierścień błysnie na twojej ręce, otworzą się ciężkie drzwi klasztorne i powróci do ciebie, stęskniona i kochająca.(1)
- 3.) Ta biała postać z krzyżem w ręku na murach, spowitych w dymy, stała się z czasem jedną z takich cudownych legend narodowych, wykwitających jak róże na niwie historii.(2)

Das Definitivpronomen steht im Polnischen wie im Russischen vor dem Substantiv, während die Adjektiva entsprechend den Eigenschaften, die sie ausdrücken, vor oder hinter dem Substantiv stehen, von dem sie abhängig sind:

- 1.) I dawno byłaby już wyschła i nie stałoby jej na świecie, gdyby nie to, że wszystkie dusze ludzkie, które za życia były dla kogoś krzyżem, Chrystus zmienia po śmierci w osiczyzny, by nie zaznały spokoju i drząc wiecznie, czekały na sąd.(3)
- 2.) Wszystkie stare formy bytowania zniszczone.(4)
- 3.) Zresztą niedawno mój przyjaciel powiedział mi, że czuje tę samą postać kobiecą, która powraca we wszystkich moich utworach, pod coraz to innym imieniem.(5)

Das Demonstrativpronomen kann im Polnischen an erster oder auch an zweiter Stelle innerhalb des Attributes wie im Russischen stehen. Das Demonstrativpronomen bildet das Attribut alleine und steht vor seinem Substantiv:

Być może, iż chętnie oddałby ten chleb za kawałek oplatka z Warszawy, posiliłby nim duszę, która była chłodna dobrych

- 
- 1) Prus Bolesław, Z legend dawnego Egiptu, Wybór nowel, S.56  
 2) Sienkiewicz Henryk, Kordecki, Dzieła V, S.61  
 3) Sienkiewicz Henryk, Osiczyzna, Dzieła V, S.245  
 4) Dąbrowska Maria, Pielgrzymka do Warszawy, Gwiazda zaranna - Opowiadania, S.15  
 5) Iwaszkiewicz Jarosław, Koronki Weneckie II, Opowiadania, S.134

słów.(1)

a.) das Demonstrativpronomen steht an erster Stelle:

- 1.) Te wszystkie uwagi nie są wstępem do jakiegó poważniejszej pracy o jednym z nowych miast.(2)
- 2.) Powtórzyl raz zdanie Galileusza i częstokroć zadawał mi pytania, zawsze tym samym poważnym, dziwnym i nie-tłumaczonym dla mnie stylem.(3)

b.) das Demonstrativpronomen steht an zweiter Stelle:

- 1.) Wszystkie te spostrzeżenia są niewątpliwie prawdziwe, ale nie można z nich wyciągać zbyt daleko idących wniosków.(4)
- 2.) Miał on w ręku małą kobzę i grał na niej monotennie, bucząc cichutko. Ciche te brzmienia przepełniały powietrze, pachnące migdałami.(5)

Das Demonstrativpronomen unterliegt also im Polnischen nicht den Gesetzen zur Stellung der Enklitika, die nicht an erster Stelle im Satz stehen können, sondern es kann wie im Russischen zum Hinweis auf die Identität mit einem Begriff oder Gegenstand im vorhergehenden Satz fakultativ nachgestellt werden:

- 1.) Obok ktoś stuknął kieliszkiem o kieliszek. Dźwięk ten przypomniał kościelne dzwoneczki.(6)
- 2.) Dym ten wszakże nie przybierał już teraz dawnych, rozlicznych kształtów, tylko zawsze zamieniał się w mglistą postać jej drogiego chłopca.(7)

- 
- 1) Bałucki Michał, Wigilia Bożego Narodzenia, Nowele i humoreski, S.76
  - 2) Żeromski Andrzej, Nieporozumienie, W cieniu plebanii, S.86
  - 3) Sienkiewicz Henryk, Wspomnienie z Maripozy, Dzieła III, S.32
  - 4) Żeromski Andrzej, Nieporozumienie, W cieniu plebanii, S.85
  - 5) Iwaszkiewicz Jarosław, Hotel Minerwa, Opowiadania, S.240
  - 6) Korczak Jerzy, Kaplica Pana Leona, Pierożek drewniany, S.54
  - 7) Konopnicka Maria, Dym, Dym - Martwa Natura, S.14

## B.) Die Stellung der Enklitika:

Die Enklitika stehen im Polnischen nie am Anfang des Satzes, sondern immer hinter einem Wort, das unter dem Akzent steht: "Enklityczne (nieakcentowane) formy zaimków: mi, mię, ci, cię, się, go, mu, ich, zgodnie ze swą istotą, nie mogą nigdy znajdować się na pierwszym miejscu w zdaniu. Enklityki, jak wiadomo, są wyrazami, które nie mając samodzielnego przycisku łączą się pod względem akcentowym z poprzedzającym je wyrazem, muszą więc mieć przed sobą wyraz, o który by się mogły opierać."(1)

Im folgenden Beispiel steht das Enklitikon an zweiter Stelle des Satzes, hinter dem Subjekt des Satzes:

Panna Neuman ledwo mogła oddychać.

- A skąd panna wie, że ta mała to panna?

- Sumienie mi to mówi.(2)

Das Enklitikon steht hinter dem Hilfsverbum und vor dem Verbum des Satzes:

- Będę przyjeżdżał. Naturalnie.

- No widzisz. I będziesz mi opowiadał.(3)

Die Enklitika stehen hinter den Wörtern, die den Nebensatz einleiten:

1.) Kazano mi pozostać na grobli w celu strzelenia do kaczek "w lot", pan Alfred zaś i Lalewicz, okrążywszy staw do koła, zniknęli mi z oczu.

Zdawało mi się, że mię opuszczają siły.(4)

2.) Gdy mu się to nie udało, delikatnie pogładził ją po głowie, powiedział "dobranoc" i wyszedł.(5)

- 
- 1) Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod redakcją Wit. Doroszewskiego i Bron. Wierzchowicza, Tom II; Fleksja, Składnia, S.252
  - 2) Sienkiewicz Henryk, Komedia z pomyłek, Dzieła III, S.205
  - 3) Otwinowski S., Dalekie lądy, Cicha leśniczówka, S.77
  - 4) Żeromski Stefan, Zapomnienie, Wybór opowiadań, S.17
  - 5) Korczak Jerzy, Jej szansa, Pierożek drewniany, S.35

Das Reflexivum "się" kann im Satzinnern vor (a) oder hinter seinem Verbum (b) stehen:

a.) Śmiał się głupkowato:

- Widzę. No i co z tego?

- Popatrz, popatrz. To srebrne morze i brzegiem te pola. Pszenica się kołysze, świerszcze cykają...słyszysz? A za nami te kolumny. Popatrz, popatrz, widzisz te kolumny?(1)

b.) Syn przyciska się do balasków, wyjmuje fajkę i w pierwszym rzędzie staje z podniesioną głową.(2)

Am Anfang des Satzes steht das Reflexivum gemäß der Regel über die Stellung der Enklitika hinter seinem Verbum:

1.) Rzucił się potem na jedzenie, jak gdyby od tygodnia w ustach nic nie miał.(3)

2.) Zapatrzyła się przed siebie podniósłszy wysoko brwi siwe, wypełzła i chwiała głową na obie strony jakby w wielkim zadumieniu nad porządkiem świata...(4)

Das Reflexivum "się" steht auch dann hinter seinem Verbum, wenn es nur einen Satzteil einleitet:

Przypomniałam sobie, że mam jeszcze kilka papierosów i poczęstowałam Aleksieja. Zapaliliśmy, rozpromienił się całą swą dobroduszną twarzą, ale rozmowa się nie kleiła.(5)

c.) Die Stellung von Satzteilen zwischen Reflexivum und Verbum:

Im Polnischen können Satzteile oder auch Einzelwörter, die mit einem reflexiven Verb zusammen ein Argument oder eine

---

1) Iwaszkiewicz Jarosław, Hotel Minerwa, Opowiadania, S.244

2) Konopnicka Maria, Miłosierdzie gminy, S.24

3) Iwaszkiewicz Jarosław, Stracona noc, Opowiadania, S.303

4) Konopnicka Maria, Banasiowa, S.15

5) Dąbrowska Maria, Nocne spotkanie, Gwiazda zaranna - Opowiadania, S.60

Funktion bilden, zwischen Reflexivum und Verbum gestellt werden:

- 1.) Ostatecznie, jeśli się ktoś rozpędza od dziecka na dwóch zagiętych deskach, to w końcu musi ileś tam metrów skoczyć.(1)
- 2.) Las się niedługo skończył.(2)
- 3.) Po chwili zmienił temat i już do samego odjazdu pociągu mówiliśmy tylko o rzeczach błahych i miłych. Tak jak ludzie, do których los się w życiu uśmiechnął.(3)
- 4.) - Wielkich trosk to chyba pan nie ma - zauważyła mama.  
- Nic pan nie robi, z nikim się nie widuje.(4)

Es können auch zwei Einzelwörter zwischen Reflexivum und Verbum eingeschoben werden:

Było to 15 lat temu. Wojna się jeszcze nie skończyła.(5)

D.) Das Präteritum des Verbuns und sein Verhältnis zu Argument und Funktion:

Die morphologische Verschmelzung von grammatischem Subjekt und grammatischem Prädikat zu einer Präteritalform im Polnischen führt zu einer anderen Verteilung der Satzglieder innerhalb von Argument und Funktion als es im Russischen der Fall ist.

So kann das Verbum zum Argument "primärer Ordnung" werden, während der Nebensatz die Funktion "primärer Ordnung" bildet, die dann wieder in Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" gegliedert ist:

- 
- 1) Brandys Kazimierz, Czerwona czapeczka, Opowiadania, S.156
  - 2) Dobraczyński Jan, Busola, Utwory wybrane I, S.466
  - 3) Korczak Jerzy, Równowaga, Fierozek drewniany, S.20
  - 4) Prus Bolesław, Omyłka, Wybór nowel, S.266
  - 5) Żeromski Andrzej, Knujata, W cieniu plebanii, S.6

- 1.) Domyśliłem się, że będzie bitwa.(1)
- 2.) Więc chciałem odejść od tego słupa, ale się rozpląkałem, bo mi przyszło do głowy, że z drugiej strony słupa też ktoś może stać taki smutny jak ja.(2)

Hat das Verbum mehrere abhängige Satzteile bei sich, so erfolgt die Aufgliederung in Argument und Funktion entsprechend den Sätzen mit grammatischem Subjekt als einem selbständigen Satzteil. Das Akkusativobjekt bildet mit der Präteritalform des Verbs eine semantische Einheit, das Argument, das Adverbiale der Art und Weise bildet die dazugehörige Funktion:

Utarł nos palcami, bokiem się odwrócił i czekał. Doktor powrócił do stolika nauczycielki i zaczął pisać.(3)

Das Pronomen bildet mit der Präteritalform des Verbs eine semantische Einheit, das Argument, die Funktion wird vom Akkusativobjekt gebildet:

Wyobrażałem sobie jego dom, rodziców oczekujących na jego powrót, matkę przygotowującą wieczerzę i w głowie mi się pomieścić nie chciało, że mi nigdy nie dowiedzą się, jakim sposobem zginął ich syn.(4)

- 
- 1) Prus Boleslaw, Omyłka,  
Wybór nowel,  
S.254
  - 2) Gałczyński Konstanty Ildefons,  
Bardzo przepraszam,  
Dzieła, 4 - Proza,  
S.132
  - 3) Żeromski Stefan, Siłaczka,  
Opowiadania i szkice,  
S.68
  - 4) Iwaszkiewicz Jarosław, Ikar,  
Opowiadania,  
S.565

## 2.) Čechisch

## A.) Die Stellung des Adjektivs:

Das Adjektiv steht im Čechischen ähnlich dem Russischen im allgemeinen vor seinem Substantiv:

- 1.) Nejsmělejším, skoro nejfanatističtějším stoupencem právu lidu byl z členů královské opery Chalupičkův přítel a příznivec, basař Masurier.(1)
- 2.) Unavený, chraptivý hlas umkl a bylo slyšet jen táhlé hučení jako strojů nebo moře.(2)
- 3.) Jen osmahlý, upracovaný, umouněný človíček, jemuž letos v letě nasadili novou čepici s hotelovou firmou a který je tu nejtrpělivější dívkou pro všecko, zalézá, když se setmí, do tmavé předsíně a hraje po celé hodiny na harmoniku s láskou, jaké tu z domácích lidí nikdo nejen nepoznal, ale nikdy ani nepochopí.(3)

Das Adjektiv kann im Čechischen ähnlich dem Russischen auch fakultativ hinter seinem Substantiv stehen, während gegebenenfalls Demonstrativ- und Possessivpronomina vor dem Substantiv stehen:

- 1.) A slabost čeká spasitele. V takových svých chvílích zlých toužil Hynek Stoupa vždy po revoluci, nikoli jako klidný bojovník, krok za krokem bojující za věc nového světa, ale jako zoufalec, který stébla se chytá, jako dusící se živočích, lapající těžce po vzduchu.(4)
- 2.) Nerí tu nic krásného ani vznešeného, jen všední denní

- 
- 1) Artes Jakub, První Marseillaisa z českých plíc, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.112
  - 2) Čapek Karel, Válka s mloky (Aus dem Roman "Válka s mloky") Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.174
  - 3) Neumann Stanislav K., Tichý zápas, Paměti a drobné prózy, S.127
  - 4) Neumann Stanislav K., Smír, Paměti a drobné prózy, S.116

shon, který zdá se pln starostí, žalů a běd nerozumných a nudných.(1)

Bei mehreren Adjektiven kann ein Teil des Attributes vor dem Substantiv, ein Teil des Attributes hinter dem Substantiv ähnlich dem Russischen stehen (2):

Sněhová krajina, daleká a smutná, osvicena byla ubledlou září, jež ji dodávala rázu ještě smutnějšího.(3)

Die Nachstellung des Adjektivs erfolgt prinzipiell bei Adjektiven, die eine bestimmte Art oder Gattung bezeichnen:

"V češtině je pravidlo postavení přívlastku celkem prosté. Přívlastek shodný stojí před řídícím členem, na př.: Nabitou síň obešlo ticho, trapné ticho...Ta nestydatá mezinárodní pakáň se u nás potlouká...a pod. Výjimku tvoří taková ustálená spojení, jako je na př.: mařinka vonná, čičorka pestrá a pod., kde je těžko mluvit o aktualizaci přívlastku, neboť jde o odborné sousloví."(4)

Beispiele:

- 1.) Tu se šeré, vonné tůně vzduchu podvečerního, zpod kvetoucích snětí třešňových přes okénko převislých, zašveholil veselý, trochu ostrý hlas ženský.(5)

- 
- 1) Neumann Stanislav K., Honáková jídelna, Paměti a drobné prózy, S.108
  - 2) Vgl. H.Křížková, Problémy českého a ruského slovosledu, in: Kniha o překládání (Príspevky k otázkám překladu z ruštiny), S.289:  
"Rovněž v ruštině existuje snaha po symetrické stavbě věty, část přívlastku stojí před substantivem, část za ním."
  - 3) Rais Karel Vaclav, Pro číslo, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.123
  - 4) H.Křížková, Problémy českého a ruského slovosledu, in: Kniha o překládání (Príspevky k otázkám překladu z ruštiny), S.288.  
Vgl. hierzu auch F.Trávníček, Mluvnice spisovné češtiny II, S.965, wo eine ausführliche Darstellung aller Fälle der regelmäßigen Nachstellung von Adjektiven gegeben wird.
  - 5) Čapek-Chod K.M., Na valech, Povídky (1884-1890), S.12

- 2.) Z písni těch pak jedna, až dosud bez titulu - počínající slovy: "Allons enfants de la patrie -", úchvatně výhrůžná to hymna revoluční, kterouž nenaviděná tyranie zaslibována zasloužené záhubě - klestila si cestu k srdcím.(1)

#### B.) Die Stellung der Enklitika:

Ähnlich dem Polnischen unterscheidet sich das Čechische vom Russischen durch die Stellung der Enklitika. Die Enklitika unterliegen dem sogenannten "rhythmischen Prinzip", wie es von Mathesius und Adamec dargestellt wird: "Moment rytmický je tedy první vedlejší slovosledný činitel, s nímž se setkáváme při své stručné přehliďce sil, které působí na utváření pořádku slov v češtině."(2) - "Rytmický (fonetický) princip je příčinou četných rozdílů v slovosledu ruských a českých vět. Jde v podstatě o to, že příklonná slova si zachovala v češtině tendenci řadit se ve větě za první přízvučný větný člen, a je-li jich více, tak v určitém pořadí. (Zase tu ovšem nejde o nějaké závazné pravidlo, našli bychom dosti případů, kdy příklonka z těch nebo oněch příčin stojí na jiném místě ve větě)."(3)

Durch das "rhythmische Prinzip" kommen die Enklitika nie an die erste Stelle des Satzes, sondern nur an die zweite Stelle oder auch in das Satzinnere:

- 1.) Posledně mu to opakovala včera, když na něm vylichotala nějaké skrovné místečko pro Artura.(4)
- 2.) Bylo za první jeseně, v slunečný, tichý den. Libušin kůň šel bystře, určitým krokem; nikdo z mužů ho nevedl,

- 
- 1) Arbes Jakub, První Marseillaisa z českých plíc, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.112
  - 2) Mathesius Vilém, Čeština a obecný jazykozpyt, S.342
  - 3) Adamec Přemysl, K rozdílům mezi českým a ruským slovosledem, in: Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české I, Studie syntaktické, S.192
  - 4) Čech Svatopluk, Zázračné těžítko, Setrané spisy, Díl třetí, S.71

ni slovem neřídil. Šel jistě tak jako by kráčel ke svému chlévu. Ani krok nevybočil belouš z cesty. Nic ho nesvedlo s jeho drahy.(1)

- 3.) Nejdřív mne napsal starosta té dědiny slušný dopis: Že prý rodina toho domněle mrtvého, nějakého Antonína Bartoše, železničáře na odpočinku, je nemajetná; že chtěla dědečka důstojně pochovat za své poslední našetřené groše; a že teď, když se následkem mé neopatrné jízdy dědeček probudil z mrtvých, budou ho muset pochovávat ještě jednou, což si při své chudobě nemohou dovolit.(2)

Horálek sieht den Unterschied zwischen Russisch und Čechisch darin, daß das Russische Hervorhebungen durch den Akzent erreicht, während im Čechischen Hervorhebungen durch die Wortstellung erzielt werden können, weshalb sich die Enklitika immer an nichtenklitische Wörter anschließen müssen und nie an den Anfang des Satzes zu stehen kommen: "Rozdíl mezi češtinou a ruštinou spočívá právě v tom, že ruština zdůrazňuje častěji pomocí přízvuku, čeština pomocí slovosledu."(3) Innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion können die Enklitika alle Stellungen einnehmen außer an der Spitze des Satzes oder eines Teiles eines Satzgefüges. So steht das Enklitikon im folgenden Beispiel vor dem Verbum und an erster Stelle der "inneren Ordnung" der Funktion:

"Pani Hálová, když nám dělník hodí práci, my ho nezdržujeme. Nikdo není nenahraditelný, a vy jste od soboty volná.

- 
- 1) Jirásek Alois, O Přemyslovi (Aus "Staré povesti české"), Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.103  
 2) Čapek Karel, Právní případ, Bajky a podpovídky, S.98  
 3) Horálek Karel, Několik poznámek o pořádku slov v ruštině ve srovnání s češtinou, in: Sovětská věda - Jazykověda III (1953), S.593

Hlaste se v pokladně.(1)

Das Reflexivum "se" steht hinter seinem Verbum (a) oder aber auch vor seinem Verbum (b), es steht im Čechischen gemäß den Regeln über die Stellung der Enklitika nie am Anfang des Satzes:

- a.) Na to rozpředla se prudká debata o tom, je-li více slavných spisovatelů černovlasých nebo rusovlasých.(2)
- b.) Kampanovi se zatočila hlava, rozzvíl ústa a veliké jeho tělo naráz zhroutilo se v uzounké pavlači kostela Týnského, zmrtvělo a bylo jako bez duše.(3)

Das Reflexivum "se" steht hinter seinem Verbum an zweiter Stelle im Satz:

Ohledl se a vidí, že Lucie sedí právě tak, jako seděla před hodinou.(4)

Das Reflexivum "se" steht am Anfang eines neuen Satzteilens und hinter seinem Verbum:

- 1.) Když však zemřel profesor Stubenrauch ve Vídni a objevilo se, že zponevěřil tisíce a tisíce peněz dělnických, tu se za ním volalo do hrobu, žet' k nepochopení, kterak poctivý tento muž se mohl zapomenout a sáhnout na peníze dělníků.(5)
- 2.) Vzniknuvši v Štrasburku, rozletěla se v několika měsících téměř po celé Francii jako nejvěrnější ohlas citů,

- 
- 1) Pujzanová Marie, Lidé na křižovatce (Aus dem Roman "Lidé na křižovatce"), Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.165
  - 2) Čech Svatopluk, Spletená historie, Sebrané spisy, Díl třetí, S.225
  - 3) Winter Zikmund, Mistr Kampanus, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.128
  - 4) Vančura Vladislav, Jak jsem se učil spisovatelem, Občan Don Quijote a jiné prózy, S.72
  - 5) Hálek Vítězslav, Jemné svědomí, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.88

jež bouřily v srdcích republikánských.(1)

Das Reflexivum "se" steht im Nebensatz an zweiter Stelle hinter dem Relativpronomen:

Jednoho dne stála Nanu před modrým bungalowem až na silnici a volala na Oyu, který se vracel s prázdným vozíkem k majáku: "Oyo, můj pán odjel. Vrátí se, až se dvakrát měsíc znovu zrodí. Kam myslíš, že můj pán odjel?"(2)

C.) Die Stellung von Satzteilen zwischen dem Reflexivum ("se" bzw. "si") und dem Verbum:

Ähnlich dem Polnischen und im Unterschied zum Russischen werden im Čechischen zwischen das Reflexivum "se" bzw. "si" und das Verbum ganze Satzteile eingeschoben, vorausgesetzt, daß diese zusammen mit dem Verbum Argument oder Funktion bilden:

- 1.) V tu chvíli snad neutichne po březích hovor; snad se nezastaví spěch k přístavům a snad se nikdo ani neohlédne.(3)
- 2.) Vlny se s rachotem vrhaly na skály a syčely v písku.(4)
- 3.) V jednom z menších baráků na návsi zaharašily ke třetí hodině dveře a vyšel dlouhý muž, důkladně zakublaný; beranici měl na čele i na uších, a šál až na nose, jenž pro patrnější délku nedal se dobře přikrýti. Modré oči se jasně dívaly ze stínu vlasů shrnutých po čele.(5)

Auch im Nebensatz können Satzteile zwischen Reflexivum und

- 
- 1) Arbes Jakub, První Marseillaisa z Českých plíc, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.113
  - 2) Kubka František, Nanu, Verše a mladé prózy, S.165
  - 3) Vančura Vladislav, Zvony mého kraje, Občan Don Quijote a jiné prózy, S.51
  - 4) Kubka František, Nanu, Verše a mladé prózy, S.167
  - 5) Rais Karel Václav, Pro číslo, Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.121

Verbum eingeschoben werden:

Trochu světla vniklo do záhadného případu, když se pak obnovným úsilím přece podařilo obodřiti spáče tou měrou, že mohl udati své jméno a číslo domu, v němž bydlí, jehož totožnost s domem, hosticím pod svou střechou slavného poetu, panem Chodilem byla zjištěna.(1)

D.) Die Stellung von Satzteilen zwischen dem Hilfsverbum und dem Verbum:

Das Hilfsverbum steht normalerweise vor (a) oder hinter dem Verbum (b), von dem es gegebenenfalls abhängig ist:

a.) "Když jsem přijel do Ameriky", řekl Urban, "bylo mi, jako bych to všechno dávno znal.(2)

b.) Sano Taisi, tyš zemězrádce! Přišel jsem na tajné tvé stezky, odhalil jsem tvé pokryté pikle!(3)

Ein Satzteil steht zwischen Hilfsverbum und Verbum und bildet mit diesen zusammen die Funktion:

1.) Pak jsme hodnou chvíli mlčeli.(4)

2.) Odjezd poselstva byl skutečně odložen.(5)

Auch im Nebensatz kann ein Satzteil zwischen Hilfsverbum und Verbum eingeschoben werden:

Musím se bránit, když jste mi nepovolili žádného z obhájců, kterým jsem dal plnou moc.(6)

- 
- 1) Čech Svatopluk, Spletená historie, Sebrané spisy, Díl třetí, S.228-229
  - 2) Majerová Marie, Z románu "Siréna", Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.158
  - 3) Čech Svatopluk, Stín, Sebrané spisy, Díl III, S.100
  - 4) Čech Svatopluk, Dopis z bojiště, Sebrané spisy, Díl III, S.110
  - 5) Čech Svatopluk, Stín, Sebrané spisy, Díl III, S.101
  - 6) Pujmanová Marie, Hra s ohnem (Aus dem Roman "Hra s ohnem"), Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.166

## 3.) Serbokroatisch

## A.) Die Stellung des Adjektivs:

Das Adjektiv kann im Serbokroatischen vor oder hinter das Substantiv gestellt werden, von dem es abhängig ist.

a.) das Adjektiv steht vor dem Substantiv:

Дошла је кући певушећи неку веселу песмицу.(1)

b.) die Adjektiva stehen hinter dem Substantiv:

Зато је једнако и било кавге између Гице и Ставрије, иако је исти Ставрија био човек кротак и богобојажљив и са сваким лепо живео, а нарочито са својим првим комшијом Ибиш-агом, који је одавно знао за муке и неволе Ставријине, и зато га сад пред полазак свој на неколико дана заустави пред махалском механом и ослови.(2)

Eine gewisse Regelung für die Stellung von Adjektiven im Serbokroatischen im Gegensatz zum Russischen gibt es für die Adjektiva, die auf -ski, -ov, -in enden und die dann hinter ihrem Substantiv stehen: "Iza imenice svoje mogu stajati pridjevi koji znače pripadanje, a nastavci su im: ski, ov, in i dr."(3)

Daß diese Regelung nicht für alle Fälle gilt, zeigt das folgende Beispiel:

Напоследку имам приметити и то да деца у овдашњој школи веома слабо напредују, да се речени учитељ слабо на то обзире; да их је напустио и раскалашио, да с њима излази по брдима, те пропушта школско време у дељању, стругану и тесању дрвенарије којекакве, која му није потребна ни за школу,

1) Glišić Milovan Ć., Prva brazda, Odabrana dela, S.221

2) Sremac Stefan, Ibiš Aga, Zona zamfirova - pripovetke, S.276

3) Maretić Tomo, Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika, S.456

нити је по пропису школском дозвољено њему бавити се истим.(I)

### B.) Die Stellung der Enklitika:

Wie im Polnischen und im Čechischen können im Serbokroatischen die Enklitika nie am Anfang des Satzes stehen, sondern nur an zweiter Stelle oder im Satzinnern:

- 1.) Или ме отац Петар, кад га господин прота одреди да беседи, замоли да му нађем и препишем сходну беседу из ког штампаног зборника...(2)
- 2.) - Све оно за што су гинули! - упаде му у ријеч најмлађи иселеник.(3)
- 3.) - Шта ти је, дијете? - запита га главар.(4)
- 4.) Како нијесам имао никаква посла, пристанем. Дочекао ме лијепо.(5)

Karetić begründet die Stellung der Enklitika mit dem Fehlen des Akzentes: "Budući da enklitike nemaju svoga akcenta, nego se izgovaraju zajedno s riječima koje pred njima stoje, zato enklitike ne mogu stajati na početku rečenice."(6)

Auch am Anfang eines Satzteiles können im Serbokroatischen die Enklitika nicht stehen: "Kako enklitike ne mogu stajati ni na početku rečenice, tako ne mogu stajati ni na početku drugoga dijela one rečenice koja je ukopljenom rečenicom razdvojena."(7)

Beispiele:

- 
- 1) Glišić Milovan Č., Ni oko sta, Odabrana dela, S.112
  - 2) Ranković Svetolik, Prijatelji, Gorski car - pripovetke, S.276
  - 3) Matavulj Simo, Stotinar, Sabrana dela III, S.441
  - 4) Matavulj Simo, Sinovi, Sabrana dela III, S.572
  - 5) Veselinović Janko M., Svoja krv, Celokupna dela, Knjiga deveta, S.194
  - 6) Karetić Tomo, Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika, S.470
  - 7) Dasselbe, S.470

1.) "Откуд сад дете овде?" помисли Радан, и обузе га сум-  
ња.(1)

2.) Неколико пута Миона хтеде да притрчи и да му помогне...  
али нешто не смеде.(2)

Das Enklitikon steht innerhalb der Verbgruppe, also zwischen  
Hilfsverbum und Verbum oder zwischen Verbum und Reflexivum:

1.) Па опет паде и стаде ми грлити и љубити колена. Једва  
сам га дигао.(3)

2.) Чини ми се да сам већ тада наслутно оно што ћу после  
јасно увидети, да нам у нашим најдубљим душевним мукама  
наши родитељи мало могу помоћи; мало или ништа.(4)

Das Enklitikon kann auch vor dem Hilfsverbum und vor dem Ver-  
bum stehen, wenn es mindestens die zweite Stelle im Satz ein-  
nimmt:

Старац му је рекао да би требало да се жени, да не остави  
кућу да замре.(5)

C.) Die Stellung von Satzteilen zwischen dem Reflexivum und  
dem Verbum:

Das Reflexivum "se" kann im Serbokroatischen vor (a) oder hin-  
ter seinem Verbum stehen (b), aber nicht am Anfang des Satzes:

a.) Вуко се притајно и мирно лежао више од једнога часа, а  
кад се увјери да сви спавају, он сједе и подбочи рукама

- 
- 1) Glišić Milovan Ć., Glava šećera,  
Odabrana dela, S.72-73
  - 2) Glišić Milovan Ć., Prva brazda,  
Odabrana dela, S.221
  - 3) Veselinović Janko M., Svoja krv,  
Celokupna dela, Knjiga deveta, S.193
  - 4) Andrić Ivo, Deca,  
Odabrane pripovetke II, S.145
  - 5) Veselinović Janko M., Živančić,  
Celokupna dela, Knjiga deveta,  
S.126

своју блиједу главу.(1)

- b.) Обре се на један мах учитељ, здепана нека људескара с постриженим брковима и богинавим лицем; некаку сингаву капутину претурно преко рамена, а раздрљо се.(2)

Zwischen Reflexivum und Verbum können die verschiedenen grammatischen Satzteile und auch Einzelwörter eingeschoben werden. Das grammatische Subjekt steht zwischen Reflexivum und Verbum:

1.) Те их ријечи умирише.

Онда се Периша обрати старој.(3)

2.) Како се нови храм диже, онако Илијин живот опада.(4)

Das Adverbiale der Zeit steht zwischen Reflexivum und Verbum:

А кад се прве године повратио са свеучилишта, чисто задивљено га посматраше: бијаше се посвема погосподно, а само бм се каткад снуждала, опазивши да је блеђи у лицу но обично.(5)

Das Adverb steht zwischen Reflexivum und Verbum, das Adverb steht also vor seinem Verbum:

Чим та опасност наиђе, он се нервозно тргне, као да се праћне нахерено и, отресајући се, усправно сврдне у висину.(6)

D.) Die Stellung von Satzteilen zwischen Hilfsverbum und Verbum:

Das Hilfsverbum, mit dem das zusammengesetzte Präteritum des

- 
- 1) Matavulj Simo, Pokajan grijeh, Sabrana dela III, S.503
  - 2) Glišić Milovan Č., Roga, Odabrana dela, S.38
  - 3) Matavulj Simo, Pokajan grijeh, Sabrana dela III, S.503
  - 4) Čipiko Ivo, Novi hram, Fauci, pripovetke, S.341
  - 5) Čipiko Ivo, Starica, Fauci, pripovetke, S.283
  - 6) Petrović Veljko, Jastrebi i šumske ptice, Pripovetke, S.364

Serbokroatischen gebildet wird, steht vor oder hinter dem Verbum, auch dann, wenn das Reflexivum "se" vorhanden ist. Das Hilfsverbum kann aber nicht am Anfang des Satzes stehen, da es sich um ein Enklitikon handelt:

- 1.) Симица је познао Лазин глас и приметио је како много облије звучи но кад се с оцем разговара.(1)
- 2.) Пре него што смо се спустили низ брег и прешли реку, зауоставили смо се на једној раскрсници.(2)
- 3.) Спустили смо се у улицу где се обично сачекују јеврејска деца ради туче.(3)

Zwischen Hilfsverbum und Verbum können alle Satzteile und auch Einzelwörter eingeschoben werden.

Das grammatische Subjekt steht zwischen Hilfsverbum und Verbum:

Илија се силом диже из кревета и, мада је киша падала, цело по подне ходаше с њоме по граду.(4)

Das Akkusativobjekt steht zwischen Hilfsverbum und Verbum:

Пошто смо све то уочили и схватили, угледали смо и јастреба, час испред, час изнад, а, који пут, и испод те узбуркане гомиле.(5)

Das Adverb steht zwischen Hilfsverbum und Verbum:

- 1.) Тако је трајало до јесени. Он је скоро бегео од своје куће и самоће.(6)
- 2.) Србију није много ценио, јер тамо "професори полити-

- 
- 1) Petrović Veljko, Pred smrt, Pripovetke, S.333
  - 2) Andrić Ivo, Deca, Odabrane pripovetke II, S.142
  - 3) Dasselbe, S.142
  - 4) Čipiko Ivo, Novi hram, Fauci, pripovetke, S.340
  - 5) Petrović Veljko, Jastrebi i šumske ptice, Pripovetke, S.363
  - 6) Veselinović Janko K., Živančić, Celokupna dela, Knjiga deveta, S.127

зирају", али је причао сину о Војводини и о Милетићу и гласао, с негодовањем у души, за владу.(1)

Beim Zusammentreffen mehrerer Enklitika innerhalb der Verbgruppe stehen diese hintereinander: "Kad se nađu u kojoj rečenici po dvije ili po tri enklitike, one stoje jedna do druge, tj. ne rastavljaju se."(2)

Beispiel:

Das Hilfsverbum, das enklitische Pronomen und das Reflexivum "se" folgen aufeinander:

Један подугачак, бркова обешених наниже, те су му се често сељаци због тога и смејали.(3)

Enklitisches Pronomen und Hilfsverbum folgen im Nebensatz aufeinander:

Кад му је огањ попустио Илија је ноћас зажелио разговора.(4)

- 
- 1) Petrović Veljko, Bunja, Fripovetke, S.69
  - 2) Maretić Tomo, Gramatika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika, S.471
  - 3) Glišić Milovan Ć., Roga, Odabrana dela, S.41
  - 4) Ćipiko Ivo, Novi hram, Fauci, pripovetke, S.342

## 4.) Bulgarisch

## A.) Die Stellung der enklitischen Possessivpronomina:

Es sind drei Typen von Stellungen der enklitischen Possessivpronomina innerhalb des Attributes im Bulgarischen zu unterscheiden:

a.) das Attribut besteht aus zwei Adjektiven und einem enklitischen Possessivpronomen:

Das Possessivpronomen steht zwischen den beiden Adjektiven.

b.) das Attribut besteht aus einem Adjektiv und einem enklitischen Possessivpronomen:

Das Possessivpronomen steht hinter dem Adjektiv.

c.) Das Attribut besteht nur aus einem enklitischen Possessivpronomen:

Das Possessivpronomen steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist.

Mladenov führt in Beispielen die Stellung der Possessivpronomina im Bulgarischen an, jedoch ohne auf ihre enklitische Stellung innerhalb des Attributes oder, wenn dieses nicht vorhanden ist, hinter dem Substantiv, von dem ein solches enklitisches Possessivpronomen abhängig ist, hinzuweisen.(1)

Beispiele:

a.) Das Possessivpronomen steht zwischen den beiden Adjektiven:

1.) Той не чу, когато вратата се откряна и кака Мария, прислужничката, проточи дългата си суха шия.(2)

2.) Наблизо, под сянката, усукан в парцалива черга, лежи болен дядо Сава. Бялата му чорлова глава безжизнено се покои върху златен сноп. По мъничкото му изсъхнало лице, набръчкано и потъмняло като пръст, едвам ли-

---

1) Mladenov Stefan, Gramatika na bŭlgarskija ezik, S.266  
 2) Karaslavov Georgi, Zakrila na ljubovta, Izbrani sŭčinenija, Tom deseti, S.93

чи живот. Слабият дъх на немощните му гърди едвам движи изсъхналите и попукани устни. Кметът беше го изпратил от селото да повика снаха си, че някакви стражари я дирили, и бедният старец едвам се дотътра с тоягата си дотук - омаломощен и изоставен от клекавите си крака.(1)

b.) Das Possessivpronomen steht hinter dem Adjektiv:

1.) Той не усещаше физическа болка от опарването, но целият му организъм трепереше.(2)

2.) Ала когато баба Йова разправи за последния му час, всички се увериха, че тоя път той не се шегува.(3)

c.) Das Possessivpronomen steht hinter dem Substantiv:

1.) - Ти слушай какво ти казвам, тате. Аз главата си ще заложа за тая работа. Върни се в село, след два дена пак тук ще се срещнем.(4)

2.) - Щом ги не щем - рече, - те няма да ти додавят...  
Гласът му беше толкова твърд и решителен, че остра болка на гняв и изненада прониза късото набито тяло на Ибришима.(5)

Das enklitische Possessivpronomen steht auch dann direkt hinter dem ersten Glied des Attributes, wenn dieses noch ein abhängiges Glied bei sich hat:

По почернелите му от барут уста се познаваше, че той се бе-

- 
- 1) Pelin Elin, Zakŭsnjalata niva, Razkazi, S.134
  - 2) Stamatov G.P., Vestovoj Dimo, Izbrani razkazi, S.87
  - 3) Jovkov Jordan, Serafim, Sŭbrani sŭčinenija, Tom četvŭrti, S.13
  - 4) Pelin Elin, Prestuplenie, Razkazi, S.141
  - 5) Karaslavov Georgi, Na prav pŭt, Izbrani sŭčinenija, Tom pŭrvi, S.198

ше самоубил с пушката, след като бе свалил Джамбалаза. Видял ли се беше нощеска с четата - неизвестно.(1)

Wenn ein Teil des Attributes hinter dem Substantiv steht, so steht das enklitische Possessivpronomen gemäß der angeführten Regel hinter dem ersten Adjektiv vor dem Substantiv, von dem das ganze Attribut abhängig ist:

Девојката дигна хубавото си лице, цялото окъпано в сълзи, и рече със злоба:

- За пари.

Председателят се смръщи.(2)

Das enklitische Possessivpronomen steht auch dann direkt hinter seinem Substantiv, wenn das ganze übrige Attribut hinter dem Substantiv steht:

Председателят на околийския народен съвет, прехапал долната си устна, безмълвен и застинал като препариран, беше забучил поглед в дебела сива папка. Цигарата му, оставена в края на пепелницата, беше изгоряла до половината.(3)

Zu vergleichen ist die Stellung der enklitischen Possessivpronomina im Bulgarischen mit den entsprechenden Enklitika im Neugriechischen, wo das enklitische Possessivpronomen entweder hinter dem Adjektiv und vor dem Substantiv oder auch hinter dem Substantiv zu stehen kommt:

"Steht ein Adjektiv vor dem Substantiv, dann gibt es zwei Möglichkeiten für die Stellung des Pronomens:

1.) Nach dem Adjektiv: αγαπητέ μου φίλε  
mein lieber Freund! Beim Vokativ fällt der Artikel immer weg.

τὸ ἀγαπημένο μας (τὸ) σπίτι  
unser geliebtes Haus

- 
- 1) Vazov Ivan, Edna bŭlgarka, Bulgarisches Lesebuch, 1. Teil, S.93
  - 2) Karaslavov Georgi, Zakrila na ljubovta, Izbrani sŭčineniija, Tom deseti, S.98
  - 3) Dasselbe, S.93

2.) nach dem Substantiv: ὁ καλὸς (ὁ) πατέρας μου  
 mein guter Vater."(1)

Bei Nachstellung des Attributes im Neugriechischen finden wir dieselbe Stellung des Possessivpronomens wie im Bulgarischen: "Wenn das Adjektiv nach dem Substantiv steht, dann schließt sich das Pronomen unmittelbar an das Substantiv an: ἡ ἰδέα του ἡ καλῆ seine gute Idee."(2)(3)

#### B.) Die Stellung der Enklitika:

Die Enklitika stehen wie in den anderen slavischen Sprachen nicht am Anfang des Satzes.

a.) Das Enklitikon steht vor dem Verbum, von dem es abhängig ist:

1.) Заекът го проследи с единственото си око, докато го изгуби в мрачината.(4)

2.) Едва след като нахрани свинята, той ме доближи, изгледа ме подозрително и каза:  
 - Какво обичаш, ваша милост?(5)

- 
- 1) Moser-Philtsov Maria,  
 Lehrbuch der neugriechischen Volkssprache, S.38
- 2) Dasselbe, S.38
- 3) Vgl. hierzu J.Gâlâbov, Zur Frage der bulgarischen Enklitika, in: ZSP XX (1950), S.430:  
 "In den Fällen also, bei denen man von einem proklitischen Wesen der unbetonten Pronomina sprechen kann, kommt das Bulgarische zu seinem heutigen Zustand auf eigenen Wegen. Man kann so viel man will, über eine angebliche Übereinstimmung des Bulgarischen mit den übrigen Balkansprachen in dieser Hinsicht reden, man kann auch wiederholen, daß das Bulgarische, was den Gebrauch des Enklitikons betrifft gegenüber den anderen slavischen Sprachen ein unerwartetes Bild zeigt, trotz alledem muß zugegeben werden, daß der heutige bulgarische Zustand nur eine Umbildung des alten Systems des Enklitikons darstellt und daß dieser Prozeß durch innersprachliche syntaktische Ursachen hervorgerufen wurde. In keinem Fall kann bei dieser Entwicklung von fremdem Einfluß die Rede sein."
- 4) Stanev Emilijan, Nespoluka,  
 Izbrani razkazi, S.222
- 5) Stojanov Ljudmil, Platonizŭm,  
 Izbrani tvorbi,  
 S.165

b.) Das Enklitikon steht hinter dem Verbum, von dem es abhängig ist:

1.) - Ела, Хасане, да ядеш - викала го тя от къщи.(1)

2.) - Не тъгувай! - успокоя го конят Камберата.(2)

Das Enklitikon steht am Anfang eines Satzteiles, wenn dieser nur aus zwei Gliedern besteht:

Благой се опита да преглътне, но нещо го стисна за гърлото и го задави.(3)

Das Enklitikon steht zwischen grammatischem Subjekt und Hilfsverb:

Но...Страх ме е, там сте все младоци, да не изпортите нещо...(4)

### c.) Die Stellung des Reflexivums "se":

Das Reflexivum steht vor oder hinter seinem Verbum, aber nicht am Anfang des Satzes:

"Карат се за мера" (Йовков, "Врагове").

Това изречение се започва с определен глагол, но местоимението "се" е променило мястото си и от проклитика е станало енклитика. Ако поставим в изречението подлога, който не е даден, но се подразбира, ще се получи:

"Те се карат за мера."(5)

Wenn die reflexiven Verben, die von demselben grammatischen Subjekt abhängen, durch eine Konjunktion aneinandergereiht werden, kann das Reflexivum vor- oder nachgestellt werden;

- 
- 1) Vasilev Orlin, Strach - Strašilište, Sūčinenija, Tom втори. S.341
  - 2) Vasilev Orlin, Konjat Kamberata, Sūčinenija, Tom втори, S.410
  - 3) Karaslavov Georgi, Za pŭrv pŭt, Izbrani sūčinenija, Tom deset, S.91
  - 4) Grigorov Krum, Doska, Izbrani razkazi, S.166
  - 5) Kŭrdžiev Krum, Stroež na bŭlgarskata reč, in: Izvestijata na instituta za bŭlgarski ezik, V (1957), S.64

sonst muß das Reflexivum des zweiten Verbumb nachgestellt werden:

Христосков измери купата, огледа я от всички страни, спря се и се озърна, очевидно търсеше още някого, и като не забеляза никого, обърна се към Благоя.(1)

Das Reflexivum muß nachgestellt werden, da das Verbum, zu dem es gehört, an erster Stelle des Hauptsatzes steht:

Ако се наемете, опитайте се да нарисувате с нежни думи картината, която се представи пред хиляди очи след спиратото на трена.(2)

Wenn zwei Hauptsätze aneinandergereiht werden, deren Argument je ein reflexives Verbum ist, so muß das Reflexivum in beiden Fällen hinter seinem Verbum stehen:

Поведоха се разговори, заподхвърляха се шеги.(3)

Das Reflexivum steht im Innern des Satzes an erster Stelle einer zusammengesetzten Verbalform (a), das Reflexivum steht innerhalb einer zusammengesetzten Verbalform, wenn diese am Anfang des Satzes steht (b):

a.) Той се бе запалил толкова, че агитираше кого къде срещне.(4)

b.) Инак той ще глътне веднъж - двама и като се свърши, иди го гони. Ще се разсърди, ще подритне празната бъклица, ще тегли нашенска псувня.(5)

Im Gegensatz zum Polnischen, Čechischen und Serbokroatischen werden im Bulgarischen zwischen Reflexivum und Verbum keine

- 
- 1) Karaslavov Georgi, Za pŭrv pŭt, Izbrani sŭčinenija, Tom deseti, S.86
  - 2) Konstantinov Aleko, Do Źeljuša s goveŹdi vagoni, Izbrani pŭtepisi, fejletoni, razkazi i očerci, S.25
  - 3) Grigorov Krum, Posreštane, Izbrani razkazi, S.234
  - 4) Grigorov Krum, Djado Tase Busara, Izbrani razkazi, S.41
  - 5) Grigorov Krum, Čakaj da te oženja! Izbrani razkazi, S.240

Satzteile eingeschoben, sondern nur in vereinzelt Fällen enklitische Pronomina, z.B.:

- И защо дойдохме тук? - продължи съпругът, като се върна отново в леглото. - Струва ми се, за да се покажеш пред няколко бабички...(I)

D.) Die Stellung der Konstruktionen mit "da":

Die Konstruktionen mit "da" im Bulgarischen dienen in sehr vielen Fällen als "Ersatzkonstruktionen" für den im Bulgarischen fehlenden Infinitiv, sie bilden mit dem Verbum, von dem sie abhängig sind, eine semantische Einheit.(2)

Die Konstruktionen mit "da" stehen im Bulgarischen immer hinter dem Verbum, von dem sie abhängig sind:

- 1.) Лежах в постелята като примряла и чаках смъртта, но смъртта не искаше да дойде, и божията воля негли е била да живея още, да дочакам още по-горчива скърб.(3)
- 2.) - Ами че викни си някое другарче.  
- Някой не иска да играе с мене.(4)

---

1) Stanev Emilijan, Minalo, Izbrani razkazi, S.61

2) Vgl. hierzu K.Popov, Suvremenen bulgarski ezik - Sintaksis, S.119:

"Сложното съставно глаголно сказуемо представя синтактично съединение на няколко глаголни форми, обединени от едно основно значение. Това значение се изразява чрез последната глаголна форма. Останалите форми са спомагателни и привнасят допълнителни или модални значения в съдържанието на основния глагол или в съдържанието на сложното съставно глаголно сказуемо като синтактично цяло. Така например съчетанието "трябва да почна да пиша" означава основно действие пиша и допълнителни елементи - начало и необходимост на това действие."

3) Karavelov Ljuben, Soka, Izbrani proizvedenija, втори том, S.265

4) Vasilev Orlin, Dosetlivijat glavatar, Súčinenija, Том втори, S.360

Bei einer Häufung von Konstruktionen mit "da" stehen diejenigen nach, welche einen Nebensatz bei sich haben:

Стачката се обяви и той даде съгласението си. Ден, два, три - стачката продължава, обзема цялата страна. И нашият кантонер започва да се радва и да се бои - да се радва, че всички стачкуват, а да се бои, че все не се вижда краят на стачката. (1)

Bei zwei Konstruktionen mit "da" steht die abhängige hinter der die Abhängigkeit bedingenden:

- I.) Земната повърхност е тясна за американците и те строят мостове, за да могат да се възползват от мястото, което остава под тях. (2)
- 2.) Помислих, че е отишел във вагона да прегледа да не е опънал някой климчето му. (3)

- 
- 1) Poljanov Dimitŭr, Tajnata na Iskŭra, Sŭbrani sŭčinenija, Tom četvŭrti, S.303
  - 2) Konstantinov Aleko, Do Čikago i nazad (Otkŭs), Bulgarisches Lesebuch, 1.Teil, S.131
  - 3) Konstantinov Aleko, Baj Ganju (Otkŭsi): Baj Ganju trŭgna po Evropa, Bulgarisches Lesebuch, 1.Teil, S.137

III.) Die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der Wortstellung des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen, Bulgarischen und des Russischen und ihr Verhältnis zur "inneren Ordnung" und "äußeren Ordnung".

Die Hauptunterschiede zwischen der Wortstellung des Russischen einerseits und der Wortstellung des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen andererseits beziehen sich in erster Linie auf die Stellung der Adjektiva und der Enklitika:

Im Gegensatz zu bestimmten Fällen des Polnischen, Čechischen und Serbokroatischen steht das Adjektiv im Russischen vor dem Substantiv, von dem es abhängig ist (1), ausgenommen die Fälle, wo es aus bestimmten nachweisbaren Gründen hinter das Substantiv gestellt wird.

Die Stellung des Adjektivs vor oder hinter seinem Substantiv (nicht als Argument oder Funktion getrennt von seinem Substantiv) gehört zum Bereich der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion. Die Stellung vor oder hinter dem Substantiv nach bestimmten, für die betreffende Sprache feststehenden Regeln, ist eine einzelsprachliche Erscheinung.(2)

Das enklitische Possessivpronomen des Bulgarischen kann nicht am Anfang des Satzes und auch nicht an der Spitze des Attri-

---

1) Vgl. A.N.Gvozdev, Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk, Čast' II, Sintaksis, S.140:

"Согласованное прилагательное (местоимение, числительное) предшествует существительному."

2) Vgl. F.N.Finck, Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft, S.53:

"Bei diesen Untersuchungen wird man jedoch nie aus dem Auge lassen dürfen, daß alles Sprechen, was wir zu beobachten Gelegenheit haben, ein Schaffen nach Vorbildern ist, und wird demnach der Veränderungsrichtung, wo sie eben feststellbar ist, eine besondere Bedeutung beimessen müssen. Denn es ist z.B. ein offenkundiger Unterschied, ob man das attributive Adjektiv einer Gewohnheit folgend dem Substantiv nachstellt, oder ob man es im Gegensatz zu der als Muster dienenden Sprache tut, d.h. darin vom Vorbild, nach dem man schafft, abweicht."

butes stehen, ebenso kann es durch die festgelegte Stellung als Enklitikon nicht als Argument oder Funktion relevant werden, sondern immer nur innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion. Im Russischen kann das entsprechende Possessivpronomen zu Argument oder Funktion werden und es kann innerhalb der "inneren Ordnung" an der Spitze des Attributes bzw. des ganzen Satzes stehen:

Его толстые щеки блестели, словно он ел масло, а не картошку. (I)

Přemysl Adamec bezeichnet den Unterschied in der Behandlung der Enklitika im Russischen und Čechischen als durch das "rytmický princip" bedingt (2). Im Čechischen (3), ebenso im Polnischen (4), Serbokroatischen (5) und Bulgari-

- 
- 1) Semenov Georgij, Sorok četyre noči, Rasskazy 1962 goda, S.309
  - 2) Adamec Přemysl; K rozdílu mezi českým a ruským slovosledem, in: Kapitoly ze srovnávací mluvnice ruské a české I, Studie syntaktické, S.192
  - 3) Vgl. Vl.Šmilauer, Novočeská skladba, S.56:  
"Slova nemající vlastního přízvuku stavějí se zpravidla za první přízvučný člen větného úseku (ve vedlejší větě za spojovací výraz)."
  - 4) Vgl. Stanisław Szober, Gramatyka języka polskiego, S.321:  
"Enklityczne (nieakcentowane) formy zaimków mi, mię, ci, cię, się, go, mu, ich, zgodnie ze swą istotą, nie mogą nigdy znajdować się na pierwszym miejscu w zdaniu."
  - 5) Vgl. P.F.Đorđević, O redu reči u srpskom jeziku, in: Glas srpske kraljevske akademije LIII (1898), S.220:  
"Енклитикама се поменуте мале речи могу назвати зато, што увек долазе иза других речи с којима чине једну акценатну целину."  
Ebenso P.Ondrus, Zur Stellung der Enklitika im serbischen Satz, in: ZSl II (1957), S.522:  
"Im Endergebnis der in diesem Aufsatz angestellten Überlegungen können wir sagen, daß über die Stellung der Enklitika im serbischen Satz verschiedene Nebenfaktoren der Wortfolge entscheiden. Zu allererst handelt es sich hierbei um das Moment der Wortintonation, das allgemein die Stellung aller serbischen Enklitika hinter dem ersten betonten Wort im Satz festlegt."  
Vgl. hierzu auch:  
Joseph Schütz, Die sogenannte Umstellung der Enklitika, in: WdSl VI (1961), S.410-418; und  
N.Reiter, Zur Stellung der Enklitika im Serbokroatischen, in: ZSP XXVII (1959), S.377-407.

schen (1) können die Enklitika nicht an der Spitze des Satzes stehen, während im Russischen die entsprechenden Personalpronomina zum Argument "ersten Grades" werden können (2):

Ну, и слоны там тоже водятся...Я, бывало, как приеду в Ленинград - первым делом в зоосад иду. Мне слон нравился.(3)

Die Enklitika im Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen haben innerhalb des Satzes ihren festen Platz: Sie stehen entweder hinter dem ersten und betonten Wort des Satzes oder hinter dem Wort, auf das sie sich direkt beziehen und das dann auch die Betonung trägt (4).

- 
- 1) Vgl. Franciszek Sławski, Miejsce enklityki odmiennej w dziejach języka bułgarskiego, S.65:  
 "Jeśli chodzi o regułę Wackernagla, to dla współczesnego języka zachowuje swoją ważność, ale w zależności od bezpośredniego następstwa czasownika. Także w pozycji przed czasownikiem, choćby on nie zajmował drugiego miejsca, krótkie formy zaimkowe lub werbalne mogą się łączyć z poprzedzającym wyrazem."  
 Ebenso J.Gálábov, Zur Frage der bulgarischen Enklitika, in: ZSP XX (1950), S.417-438.
- 2) Vgl. A.N.Gvozdev, Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk, Čast' II, Sintaksis, S.148:  
 "Выдвижение дополнений на первое место в предложении наблюдается в сообщениях, связанных с предыдущим; такое выдвижение и выражает эту связь. Особенно отчетливо это сказывается в случаях, когда дополнением выступает слово, фигурирующее в предшествующем предложении, его обычно заменяет анафорическое местоимение."
- 3) Šefner Vadim, Dal'njaja točka, Rasskazy 1962 goda, S.428
- 4) Vgl. hierzu H.Hirt, Die Hauptprobleme der indogermanischen Sprachwissenschaft, S.193:  
 "Das Wackernagelsche Gesetz, nach dem sich enklitische Wörter vielfach an das erste hochbetonte Wort des Satzes anschließen. Das tiefbetonte Wort strebt mit aller Gewalt nach der Stellung hinter dem ersten Wort. Tiefbetont können viele Wortarten sein: Partikeln, Pronomina, Verba, Vokative, doch sind sie es nicht immer." und  
 E.Berneker, Die Wortfolge in den slavischen Sprachen, S.60:  
 "Die Stellung der Enklitiken:  
 "Enklitische Wörter rücken möglichst an den Anfang des Satzes," sagt Delbrück, Synt.Forsch. 3, 47; "der Grund dieser Erscheinung ist klar. Die Enklitika wird von dem am stärksten betonten Worte, und das ist das erste im Satze, wie von einem Magnet angezogen."  
 Diese Beobachtung, die Delbrück auf Grund der ältesten

Die Trennung von gleichgeordneten oder abhängigen Satzteilen bzw. Einzelwörtern innerhalb der "äußeren Ordnung" und der "inneren Ordnung" erfolgt genau so wie im Russischen auch in anderen slavischen Sprachen, z.B. im Polnischen:

- 1.) Die beiden abhängigen Einzelwörter werden innerhalb der "inneren Ordnung" getrennt (a) während sie sonst beieinander stehen (b):
  - a.) W trudnym znalazłbym się położeniu, gdyby mi kazano opisać dzieje grodu, który w obecnej chwili rozciąga się przed myma oczyma.(1)
  - b.) Przy tych słowach majorowa osunęła się w głąb kanapy, co też i ja ze swej strony starałem się naśladować pamiętając, że symetria jest najgłębszą zasadą wszechrzeczy.(2)
- 2.) Die beiden abhängigen Einzelwörter werden innerhalb der "äußeren Ordnung" getrennt (a), während sie sonst beieinander stehen (b):
  - a.) I znowu cerkiew została pusta i niema, tylko promienia słońca gorzały na rąbkach złota i kryształów, a olbrzymie świeczniki, potracone falami śpiewu, czy też przypadkowym dotknięciem ludzi, długo jeszcze ko-

---

indischen Prosa gemacht hat, lässt sich aus den slavischen Sprachen vollauf bestätigen."

Der gleichen Meinung ist auch A.Belić in "Krit.Anzeiger", ASP XXIII (1901), S.260-265 (Berneker, Wortfolge in den slavischen Sprachen).

Vgl. hierzu auch Christian Alphonsus van der Berk, Die Stellung der Klitika und ihre stilistische Funktion, in: WsSl VI (1961), S.301:

"Wir können also schließen, daß das Klitikon nur an einer akzentuell merkmallösen Stelle stehen kann und daß dadurch die Stellungsfreiheit der Klitika mehr oder weniger nach der Art der Konstruktion beschränkt wird, in der sie vorkommen."

- 1) Prus Bolesław, Kłopoty babuni, Wybór pism I - Nowele, S.165
- 2) Dasselbe, S.141

ływały się łagodnie na swych złożonych łańcuchach.(1)

b.) - Gdzie tu mieszka Czojon? - zapytał nieśmiało przechodnia.(2)

Auch zwischen die Teile des Subjektes können wie im Russischen Satzteile eingeschoben werden, z.B. das Akkusativobjekt:

- Wasze to nogi, matulu, nie statkują: kij temu nie poradzi.(3)

Wie im Russischen so können auch im Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen innerhalb einer Schicht der Gleichordnung der "inneren Ordnung" der Grad der Wichtigkeit und die zeitliche Abfolge mehrerer Handlungen durch die Wortstellung bezeichnet werden:

a.) der Grad der Wichtigkeit: -

1.) Polnisch:

Poważna moja przyjaciółka machnęła gniewnie ręką i poszliśmy dalej.(4)

2.) Čechisch:

Německé a francouzské knihy mají převahu, a sice německé vědy a francouzská beletristika; co se tam spotřebuje a stráví francouzských románů, až vlasy vstávají.(5)

3.) Serbokroatisch:

Око тога распреде се разговор. Киун беше вадан, млад офицер, из водене области, којег дан пре, у некој свађи, беше ранио неки војник из револвера.(6)

- 
- 1) Sieroszewski Wacław, Skradziony chłopak, Dzieła I, Nowele, S.73
  - 2) Dasselbe, S.77
  - 3) Prus Bolesław, Przygoda Stasia, Wybór nowel, S.97
  - 4) Prus Bolesław, Ogród Saski, Wybór pism I - Nowele, S.58
  - 5) Borovský Karel Havlíček, Obrazy z Rus, S.122-123
  - 6) Matavulj Simo, Deset godina u Mavritaniji (VIII. Poselo u dvoru), Sabrana dela, III, S.120

## 4.) Bulgarisch:

Дигна се баба Цвята с белите като кълчищени по-  
весма коси и с изпито, оракулско лице.(1)

## b.) die Darstellung der zeitlichen Abfolge mehrerer Handlungen:

## 1.) Polnisch:

Nie skąpili mi ta nigdy, ani zięć, ani córka; ale  
taka utrata...

Przestała mówić i chwiała głową siwą.(2)

## 2.) Čechisch:

U Studýnků svĕtili právě černou hodinku. Jen Studýnková ještě u sporého svĕtla lampičky, postavené na truhle, narychlo došivala kacabajku. Studýnka sedĕl u stolu a brnkal na starou, zachraptĕlou citeru.(3)

## 3.) Serbokroatisch:

Како бијах прилично уморан, отпустим наредника,  
свучем се, легнем и заспим као заклан.(4)

## 4.) Bulgarisch:

Петърчо влезе, сне си шапката и поздрави.  
Учителят го повика при топлата соба да се огрее,  
защото беше много измръзнал.(5)

Für die Schichten der Gleichordnung der "inneren Ordnung" gelten für die betreffenden slavischen Sprachen im allgemeinen die gleichen Regeln wie für das Russische, zum Beispiel das Behaghelsche Gesetz der wachsenden Glieder.

- 
- 1) Grigorov Krum, Zasucha, Razkazi, S.75
  - 2) Konopnicka Maria, Banasiowa, S.9
  - 3) Mrštik Alois, Rok na vsi,  
Lesebuch der tschechischen Literatur, zusammengestellt und  
bearbeitet von H.Fritsch u. J.Bauernöppel, S.140
  - 4) Veselinović Janko M., Svoja krv,  
Celokupna dela, Knjiga deveta, S.192
  - 5) Poljanov Dimitur, Sreštu nova godina,  
Sūbrani sūčinenija, 4,  
S.266

Einzel sprachliche Regelungen der Wortstellung für die Schichten der Gleichordnung werden durch den Grad der Wichtigkeit genau so aufgehoben wie im Russischen, z.B. im Polnischen:

Zakazany ten zakątek w porze właściwej ciska pioruny, z których niejedyn na twoją własną głowę może upaść.(1)

Die Hauptunterschiede des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen gegenüber dem Russischen innerhalb der Wortstellung lassen sich zum großen Teil auf die Abhängigkeitsverhältnisse der "inneren Ordnung" beschränken. Das gilt für

- 1.) die Stellung der Adjektiva, die im Polnischen, Čechischen und auf wenige Fälle beschränkt auch im Serbokroatischen zum Teil eine andere ist als im Russischen.

Es ergeben sich daher innerhalb der Wortstellung dieser Sprachen andere Mittel zur Bezeichnung einer Antithese.

- 2.) die Stellung der Enklitika im Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen.

Das Enklitikon kann höchstens hinter dem ersten betonten Wort des Satzes stehen, bildet aber mit dem Glied, von dem es abhängig ist, eine semantische Einheit, zum Beispiel:

Араб ме посматраше зачуђен. Два три пута одмахну главом, па запита:

- Дакле, је ли дажд или киша?(2)

Nur in wenigen Fällen werden Enklitika von ihrem die Abhängigkeit bedingenden Glied gelöst und werden als Argument "zweiten Grades" in der "äußeren Ordnung" relevant, zum Beispiel:

Хохо ме запита знацима: како ми је? а ја му знацима

---

1) Prus Bolesław, Pod szychtami, Wybór pism I - Nowele, S.45

2) Matavulj Simo, Deset godina u Mavritaniji (VII. U daždu), Sabrana dela, III, S.103

одговорих да ми је врло добро. Онда, весео, приказа ме дарсеру:

- Ово је наш земљак Вако. А ово је ујшпан Курјајић, велики судија.(I)

Lassen sich die Hauptunterschiede innerhalb der Wortstellung des Russischen und des Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen, Bulgarischen auf die "innere Ordnung" und hier wieder auf die Abhängigkeitsverhältnisse beziehen, so hat sich gezeigt, daß die "äußere Ordnung" sowohl im Russischen als auch im Polnischen, Čechischen, Serbokroatischen und Bulgarischen den gleichen Regeln unterworfen ist. In allen diesen Sprachen werden in der "äußeren Ordnung" gleichgeordnete und voneinander abhängige Satzteile und Einzelwörter getrennt, um sie verschiedenen Graden von Argument oder Funktion zuzuteilen, während innerhalb der "inneren Ordnung" die gleichgeordneten und abhängigen Satzteile und Einzelwörter beieinander stehen.

Gleichgeordnete Satzteile und Einzelwörter werden in allen fünf slavischen Sprachen nach dem Behaghelschen Gesetz der wachsenden Glieder, dem Grad der Wichtigkeit u.ä. geordnet, während die Stellung der abhängigen Glieder zum Teil nach Regeln erfolgt, die für die einzelnen Sprachen voneinander abweichen.

---

1) Matavulj Simo,  
Deset godina u Mavritaniji (VII. U daždu),  
Sabrana dela, III,  
S. 103

D.) Die Anordnung der Hauptsätze und Nebensätze innerhalb eines Satzgefüges und ihr Verhältnis zu Argument, Funktion, "innerer Ordnung" und "äußerer Ordnung".

1.) Die Stellung der Nebensätze im Verhältnis zum Hauptsatz, von dem sie abhängig sind.

Die Gliederung in Argument und Funktion, die bisher nur auf bestimmte Kategorien von grammatischen Satzteilen und Einzelwörtern Anwendung fand, ist auch auf einen Teil der Nebensätze in ihrer Stellung gegenüber dem Hauptsatz, von dem sie abhängig sind, anwendbar. So zeigt Husserl in seinen "Logischen Untersuchungen", daß Aussagesätze, also Sätze aus dem Bereiche der sprachlichen Darstellung, wiederum zum Gegenstand einer Aussage gemacht werden können: "Es handelt sich um die Fälle, wo Aussagesätze nicht nur in determinativer Absicht Verwendung finden und dabei - als actuelle Aussagen - Theile von Namen zu bilden scheinen, sondern wo sie geradezu als Namen, als volle und ganze Namen zu fungiren scheinen, z.B. daß endlich Regen eingetreten ist, wird die Landwirth freuen."(1)

Es kann also mit gewissen Einschränkungen, die an Hand von Beispielen gezeigt werden, eine Übertragung der Gliederung des einfachen Satzes in Argument und Funktion auf den zusammengesetzten Satz durchgeführt werden.(2)

---

1) Husserl Edmund; Logische Untersuchungen, Zweiter Theil, Untersuchungen zur Phänomenologie und Theorie der Erkenntnis, S.440

2) Vgl. H.Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte, S.296:  
"Die nämlichen Verschiebungen wie innerhalb des einfachen Satzes finden natürlich auch im zusammengesetzten Satze statt, da ja zwischen einfachem und zusammengesetztem Satze kein eigentlich wesentlicher und konsequent durchführbarer Unterschied besteht."

und Z.Klemensiewicz, Składnia opisowa współczesnej polszczyzny kulturalnej, S.95:

"Ten związek, rozstrzygający o scaleniu grup, a stanowiący już wypowiedzenie, nazwiemy związkiem głównym. Wszystkie inne związki poza głównym, a więc związki podmiotu z określeniami, orzeczenia z określeniami, określeń z określeniami, nazwiemy związkami pobocznymi."

Der Nebensatz eines Satzgefüges kann also alleine zu Argument und Funktion des Satzgefüges werden (1) oder genau so wie die grammatischen Satzteile oder Einzelwörter eines einfachen Satzes zu einem Teil von Argument und Funktion werden. Nebensätze, die nur einen Teil von Argument oder Funktion darstellen, werden dann nur innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion des Hauptsatzes relevant. Hierbei ist folgender Hauptunterschied zu beachten:

- 1.) Die Stellung des betreffenden Nebensatzes ist durch seine Abhängigkeit von einem grammatischen Satzteil des Hauptsatzes festgelegt und daher unveränderlich, das gilt von den Relativsätzen, z.B.:

Он был тот же человек, которого я видел вчера.

- 2.) Die Stellung des betreffenden Nebensatzes kann verschiedenen Variationen unterworfen werden, das gilt u.a. von den Finalsätzen und den indirekten Fragesätzen, z.B.:
- Der Finalsatz steht vor (a) und hinter dem Hauptsatz (b):

a.) Чтобы он учился русскому языку, учитель читает с ним русские книги.

b.) Учитель читает с ним русские книги, чтобы он учился русскому языку.

Der indirekte Fragesatz steht vor (a) und hinter dem Hauptsatz (b):

a.) Кто это сделает, будет наказан.

b.) Наказан будет, кто это сделает.

Die Stellung des indirekten Fragesatzes vor dem Hauptsatz im Russischen ist wenig gebräuchlich.

---

1) Vgl. hierzu Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes, S.60:  
 "Steht der Gliedsatz als Einleitung, bildet er das Thema; steht er nach, muß aus der bisher festgestellten Struktur gefolgert werden, daß er in diesem Falle Mitteilung, Rhema ist und der sog. Hauptsatz(teil) die Rolle des Themas übernimmt."

Entscheidend für die Veränderlichkeit der Stellung eines Nebensatzes innerhalb eines Satzgefüges ist die Tatsache, daß beim Nebensatz, der sich auf ein bestimmtes Glied des Hauptsatzes bezieht, diese Relation nur durch seine Stellung innerhalb des Hauptsatzes bezeichnet werden kann.(1)

Der Relativsatz kann von jedem beliebigen Substantiv innerhalb eines Satzes abhängig sein, unabhängig davon, welchen Satzteil das Substantiv darstellt:

Der Relativsatz ist von einem Akkusativobjekt abhängig und steht daher hinter diesem:

Из горницы вышагнул Аллаяров. Он раздернул занавеску, которая закрывала лаз на лежанку, и показал туда пальцем.(2)

Der Relativsatz ist von einem Dativobjekt abhängig und steht daher hinter diesem:

В Красильникове три парикмахерские: одна - у вокзала, другая - на базаре, а третья - на центральной площади, как раз напротив райкома и райисполкома. Все они принадлежат артели, которая почему-то называется "Искусство".(3)

Im folgenden Beispiel wird die Stellung des Relativsatzes durch seine Abhängigkeit vom grammatischen Subjekt des vorangehenden Nebensatzes bestimmt:

Она стояла молчаливая, грустная, и, может быть, именно тут, когда в шуме посадки слышались звонки, Евгений понял, как

- 
- 1) Vgl. hierzu Z.Klemensiewicz, Składnia opisowa współczesnej polszczyzny kulturalnej, S.136:  
"Psychicznym tworzywem związku pobocznego jest splot dwu przedstawień. Mówiący zespala je i temu zespoleniu daje odpowiedni znak językowy, ponieważ jedno z tych przedstawień skojarzone z drugim staje się dzięki temu bardziej określone, więcej uściślone w zakresie, a bogatsze w treści, co widzimy z porównania, np. "dom" a "dom drewniany", "dom mój", "dom przyjaciela", "dom modlitwy"; "czytam" a "czytam głośno", "czytam powieść", "czytam ojcu" itp."
  - 2) Voronov Nikolaj, Nepogod', Rasskazy 1956 goda, S.149
  - 3) Doroš Efim, Razgovor v parikmacherskoj, Rasskazy 1951-1952, S.151

дорога и необходима ему эта девушка, которую он до этих пор просто считал своим другом.(1)

Dagegen kann der Temporalsatz neben anderen Nebensätzen am Anfang (a), am Ende (b) oder auch innerhalb eines Satzgefüges (c) stehen:

- a.) Когда входная дверь захлопнулась за Шестаковым, Аня Орлова медленно вернулась в конец коридора, подошла к тому окну, где Роман терпеливо простоял все утро.(2)
- b.) И когда ему стало совсем плохо, метался в жару - она знала: он ждет ее, неотрывно глядит на дверь, она видела себя его глазами, когда входила, тоненькая, в больничном халате.(3)
- c.) И вот, как всегда, сорвался. Это произошло, когда незнакомая ему студентка с пылающими щеками выскочила из кабинета, а за нею вышел директор.(4)

Die Nebensätze als Argument und Funktion:

a.) Der Nebensatz bildet das Argument alleine:

- 1.) Сколько времени я спал, не знаю, только когда проснулся, выглянул, - тьма, тихо.(5)
- 2.) Ежели наш командир али политрук в тяжелом ранении - их нужно из боя вынести. А чтобы бой был хороший и труд крепкий, бойцы о своем командире и политруке должны позаботиться.(6)

- 
- 1) Polevoj Boris, Učitel' i učenik, Sovremenniki - Rasskazy, S.154  
 2) Atarov Nikolaj, Žar-ptica, Rasskazy 1956 goda, S.41  
 3) Dasselbe, S.44  
 4) Dasselbe, S.40  
 5) Bondin A.P., V lesu, Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.415  
 6) Gladkov F.V., Boec Kazar Suslov, Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij, S.245

b.) Der Nebensatz bildet einen Teil des Argumentes:

- 1.) Мы побежали вслед за санями. Вскоре я почувствовал в ногах горячую кровь. И как раз, когда Дюков, сделав несколько последних прыжков, на ходу повалился в сани, я схватил вожжи и остановил лошадей.(1)
- 2.) Но двое, о которых я начал речь, совсем не терялись в массе людей, занятых сложным трудом.(2)

c.) Der Nebensatz bildet die Funktion alleine:

- 1.) И ленточки в косы впледала. Любил Миша, когда у нее в косах ленточки.(3)
- 2.) Молодой композитор вскочил из-за стола, чтобы на это что-то возразить, но жена филолога, не сделав паузы, продолжала.(4)

d.) Der Nebensatz bildet einen Teil der Funktion:

- 1.) И Алик каждый день вспоминает об этой собаке, которая так ловко укусила его за палец.(5)
- 2.) К досаде своей, я чувствовал, что волнуясь даже больше, чем эта девочка из деревни.(6)

Ja. Bauer unterscheidet drei Typen von Nebensätzen:

Erklärende Nebensätze, Nebensätze, die eine Beziehung zu einem bestimmten Glied des Hauptsatzes aufweisen und Nebensätze, die die Umstände des im Hauptsatz dargestellten Sach-

- 
- 1) Dudincev V., Lyžnyj sled, Rasskazy, S.230
  - 2) Polevoj Boris, Učitel' i učeník, Sovremenniki. - Rasskazy, S.150
  - 3) Voronin Sergej, Rasskaz o vojne, Rasskazy 1958 goda, S.107
  - 4) Zoščenko Mich., Črezvyčajnoe proisšestvie, Rasskazy 1956 goda, S.253
  - 5) Dudincev V., Bešenyj mal'čička, Rasskazy 1958 goda, S.120
  - 6) Polevoj Boris, Lučšaja rol', Rasskazy 1958 goda, S.353

verhaltes näher erklären.(1)

Von diesen drei Nebensatzarten ist die Gruppe derer, die eine Beziehung zu einem bestimmten Glied des Hauptsatzes aufweisen, in ihrer Stellung innerhalb des Hauptsatzes, zu dem sie gehören, unveränderlich:

- 1.) Кончив рассказ, полковник достал портсигар и закурил. Наступило молчание, которое не хотелось нарушать.(2)
- 2.) А ведь наступает пора, когда в тебе будто просыпается кто-то и зовет далеко-далеко от тех мест, где ты родился и вырос.(3)
- 3.) Они мечутся, выгибаются, рвутся ввысь, в холодное безоблачное небо, где горят холодным огнем далекие звезды.(4)
- 4.) Он обнаружил опасность лишь тогда, когда около него выросли тени.(5)

Als veränderlich ist dagegen bei den beiden folgenden temporalen Nebensätzen die Stellung innerhalb des Hauptsatzes zu betrachten.

- 
- 1) Bauèr Ja.,  
K voprosu o vzniknovenii i razvitii tipov složnogo predloženiija (na materialach češského jazyka), in:  
Voprosy slavjanskogo jazykoznanija 6 (1962), S.109-110.  
Vgl. dasselbe, S.109:  
"Разделение сложноподчиненного предложения на три основных типа мы обосновали исторически - связями в развитии и общими чертами предложений, которые относятся к этим типам. Однако находятся ли эти типы в одной плоскости с точки зрения синхронной и по какому критерию они выделяются? Я считаю, что они находятся на одном уровне, критерием для их выделения является способ определения главного предложения и присоединения к нему придаточных."
  - 2) Smirnov Oleg, Sopka trech,  
Medvežij chrebet - Rasskazy, S.132
  - 3) Osin Dmitrij; Vera, Nadežda, Ljubov';  
Rasskazy 1958 goda, S.318
  - 4) Froskurin P., Doroga,  
Rasskazy 1962 goda,  
S.265
  - 5) Smirnov Oleg, Marfa Ignat'evna,  
Medvežij chrebet - Rasskazy,  
S.13

Der Temporalsatz steht hinter dem Adverbiale der Zeit, er könnte auch innerhalb der "inneren Ordnung" des Argumentes vor dem Adverbiale der Zeit und innerhalb der "inneren Ordnung" hinter dem Verbum stehen, wenn er zur Funktion gehören würde:

...Поздно вечером, когда Костя уже спал, Митрофан, любовно оглядев шкафчик, ладно подогнанный между стеной и окошком у печи, вышел покурить.(1)

Im folgenden Beispiel steht der Temporalsatz als Funktion "ersten Grades" am Ende des Satzes, er könnte ebenso innerhalb der "inneren Ordnung" des Argumentes an erster oder an zweiter Stelle stehen, also vor oder hinter dem Adverbiale der Zeit:

Вечером, на закате, Клавдюша мыла подошники у родника, когда под елями показались лошади пастуха Ивана.(2)

Dagegen ist bei den folgenden beiden Finalsätzen eine Stellung, losgelöst vom Adverb, nicht denkbar, sie erläutern ja jeweils das vorangehende Adverb:

- 1.) Тихонько, чтобы не разбудить ребенка, Феоктистов запел надтреснутым тенором.(3)
- 2.) Спрыгнув в окоп, он осторожно, чтобы не пролить, передал флягу кому-то из бойцов.(4)

Bei zwei gleichgeordneten grammatischen Satzgliedern nimmt der Nebensatz als Erweiterung der beiden Adverbialen der Zeit die Stelle hinter diesen ein, es wäre jedoch auch eine Stellung des Nebensatzes, losgelöst von den beiden Adverbialen

- 
- 1) Matinin Sergej, Postojal'cy, Rasskazy 1962 goda, S.102
  - 2) Kozin Vladimir, Začarovannyj pastuch, Rasskazy 1956 goda, S.345
  - 3) Smirnov Oleg, Vzroslye deti, Medvežij chrebet - Rasskazy, S.100
  - 4) Simonov Konstantin, Tretij ad-jutant, Sočinenija, Tom tretij, S.298

der Zeit, denkbar:

В прошлом году, в июле, когда комиссия принимала готовый дом, зелени здесь еще не было.(1)

Der Relativsatz steht hinter dem Objekt des Substantivs, von dem er abhängig ist, wobei Objekt und Relativsatz hinter dem Substantiv stehen:

И только воспоминание о ночной неудаче и слабая тоска по чему-то незнакомому, которую он почувствовал вчера, стоя на коленях в темной горнице, иногда слабо покалывали его сердце.(2)

Der Nebensatz kann innerhalb der "äußeren Ordnung" (a) und innerhalb der "inneren Ordnung" (b) bei der Verbgruppe (a) oder direkt beim Verbum stehen (b):

a.) Да, кручинился я здорово. А время шло. И я, чтобы забытья, грамотой занялся.(3)

b.) Катьке он купил огромный картонный ящик, набитый стекляшками и порошками, "Юный химик". Она уже два года канючила, чтоб мама ей купила этот самый "Химик".(4)

Die Nebensätze des folgenden Beispiels bilden die Funktion, sie sind alle gleichgeordnet und ihre Anordnung kann daher vom Verfasser des Satzes bestimmt werden:

Не о наживе смекай, твое от тебя не уйдет. Надо, чтобы всем было лучше, чтобы никто тебе не завидовал, чтобы у всех были хорошие сады.(5)

- 
- 1) Dudincev V., Bešenyj mal'čička, Rasskazy 1958 goda, S.109
  - 2) Kazakov Jurij, Strannik, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očer, S.62
  - 3) Novikov-Priboj A.S., Rasskaz bocmanmata, Sočinenija, Tom pervyj, S.144
  - 4) Zverev Il'ja, Dima, Rasskazy 1962 goda, S.131
  - 5) Zuev Aleksandr, Smorodina, Zolotye iskry, S.146

Daß die Anordnung der Nebensätze innerhalb der "inneren Ordnung" der Funktion Sache des Sprechers oder Schreibers ist, kann auch für die beiden miteinander gleichgeordneten, jeweils von Adverbialen abhängigen Nebensätze des folgenden Beispiels gelten. Nur die beiden Nebensätze mit ihren Adverbialen können untereinander vertauscht werden, die erste der drei Adverbialen hat keine abhängigen Glieder und auch keinen Nebensatz bei sich, sie steht daher an erster Stelle hinter dem Verbum, während dann erst die beiden Adverbialen mit den Nebensätzen folgen:

И она говорит о Тамаре, о том, что будет перекрывать летом дом, о том, когда настанет ее очередь распахивать огород на усадьбе, и опять о Тамаре.(1)

Im folgenden Beispiel sind die Nebensätze ebenfalls gleichgeordnet. Der zweite Nebensatz muß aber hinter dem ersten Nebensatz stehen, weil das dort Gesagte als Voraussetzung für das im zweiten Nebensatz zu Sagende dient:

Но самое интересное было по вечерам. Лежа в постели, Петька слушал рассказы о том, какие на свете есть замечательные города, какие в них люди живут, какие строят на Волге плотины и электростанции.(2)

- 
- 1) Kazakov Jurij, Po doroge, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerki, S.168
  - 2) Vojtlovskaja L., Pet'ka, Rasskazy 1956 goda, S.138

## 2.) Argument und Funktion im Hauptsatz und im Nebensatz.

In den folgenden beiden Beispielen bildet der Nebensatz einmal das Argument (a) und das andere Mal die Funktion alleine (b):

a.) Куда выведет его эта дорога, он не знал.(1)

b.) Понял Алешка, что ему надо делать.(2)

In beiden Fällen verhalten sich Haupt- und Nebensatz zueinander wie Funktion und Argument bzw. Argument und Funktion. Die Anordnung der Satzglieder innerhalb der Haupt- und Nebensätze ist nun aber nicht eine Frage der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion, sondern die Haupt- und Nebensätze lassen sich wiederum in Argument und Funktion aufgliedern. Um die gerade auftretenden Argumente und Funktionen richtig zu kennzeichnen, haben wir die Bezeichnungen Argument "primärer Ordnung", "sekundärer Ordnung" und "tertiärer Ordnung" und ebenso Funktion "primärer Ordnung", "sekundärer Ordnung" und "tertiärer Ordnung" (entsprechend der Bezeichnung "Nebensatz 1. und 2. Grades" - von einem Hauptsatz abhängiger Nebensatz und ein von einem Nebensatz abhängiger Nebensatz) eingeführt.(3)

Wenn der Nebensatz ein Teil des Argumentes (a) oder ein Teil der Funktion "primärer Ordnung" (b) ist, so wird der ganze Nebensatz in der "inneren Ordnung" von Argument bzw. Funktion "primärer Ordnung" relevant. Der Nebensatz wird dann durch Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" in seiner Wortstellung gegliedert:

- 
- 1) Kazakov Jurij, Strannik, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerk, S.62
  - 2) Šolochov Michail, Aleškino serdce, Rannie rasskazy, S.51
  - 3) Zur Bezeichnung "Nebensatz 1. und 2. Grades" vergleiche die Darstellung von: Feškovskij A.M., Russkij sintaksis v naučnom osveščeni, S.470 und Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod redakcją Wit.Doroszewskiego i Bronisł.Wieczorkiewicza, Tom II; Fleksja, Składnia; S.243

а.) Принарядилась она. Песню, уж не помню какую, запела. (1)

б.) Перейдя забетонированную долину, они поднялись на крутой откос, где на земляной террасе стоял экскаватор "урадец". (2)

Ist von einem Nebensatz noch ein weiterer Nebensatz abhängig, so gilt im Nebensatz 2.Grades die "tertiäre Ordnung" von Argument und Funktion.

In den folgenden beiden Beispielen umfaßt die Funktion "primärer Ordnung" das Verbum des Hauptsatzes (b) bzw. zwei Adverbien (a) und die beiden von diesen jeweils abhängigen Nebensätze 1. und 2.Grades. Das Verbum (a) bzw. das Pronomen (b) bildet mit dem jeweils abhängigen Nebensatz 2.Grades die Funktion "sekundärer Ordnung". Die beiden Nebensätze 2.Grades sind nochmals nach Argument und Funktion "tertiärer Ordnung" gegliedert.

Das Argument "primärer Ordnung" wird vom Verbum (a) bzw. dem Subjekt (b) gebildet. Das Argument "sekundärer Ordnung" wird vom Subjekt (a) bzw. Prädikat (b) des Nebensatzes 2.Grades dargestellt. Das Argument "tertiärer Ordnung" wird vom Prädikat (a) bzw. Relativpronomen (b) des Nebensatzes 2.Grades gebildet, die Funktion "tertiärer Ordnung" vom Subjekt (a) bzw. dem Prädikat des Nebensatzes 2.Grades. Bei (b) stellt das Subjekt des Nebensatzes 2.Grades das Argument "zweiten Grades" und "tertiärer Ordnung" dar:

а.) И ему стало очень любопытно и весело от мысли, что он идет в дом, где живет молодая девушка. (3)

б.) Трубка вдруг смолкла на полуслове, и лейтенант понял,

- 
- 1) Voronin Sergej, Rasskaz o vojne, Rasskazy 1958 goda, S.107
  - 2) Polevoj Boris, Učitel' i učenik, Sovremenniki - Rasskazy, S.151
  - 3) Kazakov Jurij, Dom pod kručej, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerk, S.37

что совершилось то, чего он особенно опасался.(I)

In den folgenden beiden Beispielen verhalten sich die beiden Nebensätze 1. und 2.Grades wie Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" zueinander, weil der Nebensatz 2.Grades sich nicht direkt an das Verbum des Nebensatzes 1.Grades anschließt, sondern von diesem in beiden Beispielen durch ein Adverbiale getrennt ist, von dem er nicht direkt abhängig sein kann. Wenn der Nebensatz sich also nicht direkt an das Verbum des vorhergehenden Satzes anschließt, so muß durch diese deutliche Abgrenzung des Nebensatzes 1.Grades vom Nebensatz 2.Grades in beiden Nebensätzen die "tertiäre Ordnung" von Argument und Funktion relevant werden, da der Nebensatz 1.Grades alleine das Argument "sekundärer Ordnung" und der Nebensatz 2.Grades alleine die Funktion "sekundärer Ordnung" bildet. Bei (a) bilden die Nebensätze zusammen mit dem Subjekt des Hauptsatzes das Argument "primärer Ordnung", bei (b) dagegen zusammen mit dem Verbum des Hauptsatzes die Funktion "primärer Ordnung":

- a.) Агния, которая смеялась надо мной только потому, что это нравилось Феде, подобострастно сказала:  
- Вон он, Шурочка, у самого вашего носочка.(2)
- b.) Я заметил, что она борется с собою, чтобы не выдать своего волнения и радости.(2)

Im folgenden Beispiel bildet der Nebensatz 2.Grades das Argument "sekundärer Ordnung", während der darauf folgende Teil des Nebensatzes 1.Grades die Funktion "sekundärer Ordnung" bildet. In beiden Nebensätzen wird die Wortstellung durch Argument und Funktion "tertiärer Ordnung" bestimmt:

- 
- 1) Polevoj Boris, Gorst' zemli,  
My - sovetskie ljudi,  
S.28
  - 2) Mitrofanov Aleksandr, Pervaja ljubov',  
Izbrannoe, S.623
  - 3) Gladkov F.V., Tri v odnoj zemljanke,  
Sočinenija v pjati tomach, Tom pervyj,  
S.12

Он сказал, что, когда их делегация ехала в Каменогорск, все перевели стрелки на четыре часа вперед, с варшавского на уральское время. (I)

Wenn der Nebensatz einen Relativsatz darstellt, so ist seine Stellung innerhalb von Argument bzw. Funktion "primärer Ordnung" nur in der "inneren Ordnung" relevant. Der Relativsatz kann nicht zu Argument oder Funktion "primärer Ordnung" alleine werden, da er immer bei dem Substantiv steht, von dem er abhängig ist.

Steht der Nebensatz als Funktion oder als Argument "primärer Ordnung" alleine, so wird die "innere Ordnung" nur innerhalb des Argumentes oder der Funktion "sekundärer Ordnung" relevant. Die "innere Ordnung" kann in jedem Argument und jeder Funktion ("primärer", "sekundärer" und "tertiärer Ordnung") relevant werden, vorausgesetzt, daß Argument und Funktion über mindestens zwei grammatische Satzteile verfügen, die nicht zur Gruppe der Partikeln, Präpositionen und Konjunktionen gehören. Wenn ein Nebensatz alleine zu Argument oder Funktion wird, so ist er als eine "Einheit" aufzufassen, genau so wie die grammatischen Satzteile (Subjekt, Prädikat usw.), die zu Argument oder Funktion werden, d.h. er kann nicht in einer "inneren Ordnung" von Argument oder Funktion "primärer Ordnung" relevant werden, sondern eine "innere Ordnung" ist in diesem Falle nur innerhalb von Argument und Funktion "sekundärer Ordnung", d.h. bei den grammatischen Satzteilen des betreffenden Nebensatzes vorhanden. Das Gegenteil ist der Fall, wenn mindestens zwei Hauptsätze bzw. Nebensätze sich in einem Satzgefüge als Argument bzw. Funktion "primärer Ordnung" gegenüberstehen. Dann ist die Frage der Anordnung der einzelnen Sätze einfach eine Frage der "inneren Ordnung".

Wie oben gezeigt wurde, schließen das Argument bzw. die Funktion "primärer Ordnung" gegebenenfalls Argument bzw. Funktion

---

1) Vorob'ev Evgenij, Za tridevjat' zemel',  
Rasskazy 1958 goda, S.99

"sekundärer Ordnung", "tertiärer Ordnung" usw. ein. Umgekehrt erfordern Argument und Funktion "tertiärer Ordnung" das Vorhandensein von Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" und "primärer Ordnung". Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" erfordern das Vorhandensein von Argument und Funktion "primärer Ordnung", genau so wie der Nebensatz 3. Grades Nebensätze 2. und 1. Grades und der Nebensatz 2. Grades einen Nebensatz 1. Grades erfordern, der wiederum wie alle Nebensätze niedrigerer Grade einen Hauptsatz erfordert.

Die "innere Ordnung" von Argument und Funktion, ganz gleich welcher Ordnung, ist zum Teil eine Angelegenheit der einzel-sprachlichen Tradition, zum Teil eine Angelegenheit der schreibenden oder sprechenden Person.

Es gibt Fälle, wo ein und derselbe Verfasser eines Textes innerhalb weniger Zeilen die Anordnung der Glieder des Hauptsatzes, als einer Frage der "inneren Ordnung" eines Argumentes "primärer Ordnung" verschieden handhabt - unabhängig davon, daß von dem Verbum in beiden Fällen ein Nebensatz abhängig ist. Im ersten Fall steht das Personalpronomen zwischen Verbum und Reflexivum, im zweiten Fall steht das Personalpronomen hinter dem Verbum und dem Reflexivum:

Zdawało jej się, że tym okrzykiem odpędziła wroga. Lecz jednocześnie targnął nią dreszcz lęku. Zdawało się jej, że straszliwe gorąco zsuwa się jej z powrotem na kolana, na stopy...Odchodzi.(1)

Argument und Funktion "primärer Ordnung" erfassen alle zu einem Satzgefüge gehörigen Nebensätze und natürlich den Hauptsatz, von dem diese abhängig sind; so wie Argument und Funktion "primärer Ordnung" alle Argumente niedrigerer Ordnungen ("sekundärer", "tertiärer usw. Ordnung") erfassen, ebenso erfassen analog Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" alle Nebensätze, die von einem Nebensatz 1. Grades abhängig sind usw.

---

1) Dobraczyński Jan, Joanna, Utwory wybrane, Tom I, S.78

Den Gerundien kommt die Rolle eines "Satzäquivalentes" ("równoważnik zdania") zu (1), sie sind aber trotzdem, wie im Kapitel über die Stellung der Gerundia gezeigt wurde, Teil von Argument oder Funktion bzw. Argument oder Funktion alleine. Wenn man innerhalb der Funktion "primärer Ordnung" ein Gerundium einen abhängigen Nebensatz bei sich hat, so verhalten sich Gerundium und Nebensatz zueinander wie Argument und Funktion "sekundärer Ordnung". Das Gerundium als Argument erfährt dabei keine weitere Aufgliederung, wenn es keine abhängigen grammatischen Satzteile bei sich hat. Dagegen ist der Nebensatz nach Argument und Funktion "tertiärer Ordnung" gegliedert.

Das Vorhandensein des Argumentes "sekundärer Ordnung" beweist die Äquivalenz des Gerundiums mit einem entsprechenden Nebensatz, sowohl innerhalb des Hauptsatzes als auch an den Hauptsatz anschließend.

Bei den folgenden beiden Satzgefügen sind die Gerundia mit den von ihnen abhängigen Nebensätzen Teile der Funktion:

- 1.) Все они сбегались к ней, когда бывали голодны, ели то, что сами находили в печке или на столе, и убегали, не заботясь о том, чтобы старуха знала, куда именно.(2)
- 2.) Тогда оба, зная, что отдалить могилу невозможно, решили приблизить к себе истину.(3)

Ähnlich liegen die Verhältnisse beim Attribut, von dem ein Nebensatz abhängig ist. Das Attribut steht hinter dem Substantiv, von dem es abhängig ist und verhält sich zu seinem

- 
- 1) Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod redakcją Wit.Doroszewskiego i Bronisł.Wieczorkiewicza; Tom II, Fleksja, Składnia; S.236:  
"Bardzo często jako równoważniki zdań występują w wypowiedzeniach złożonych imiesłowy nieodmienne, zazwyczaj z zależnymi od siebie składniowo wyrazami."
  - 2) Vojtolojskaja L., Pet'ka, Rasskazy 1956 goda, S.132
  - 3) Korolenko V.G., "Neobchodimost'", Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.375

Nebensatz wie Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" innerhalb der Funktion "primärer Ordnung". Da das Attribut nachsteht, genau so wie wenn es einen Relativsatz darstellen würde, können wir auch hier von einem "Satzäquivalent" sprechen (1).

Die Funktion "primärer Ordnung" wird vom Subjekt mit seinen abhängigen Gliedern gebildet, das aus zwei Gliedern bestehende Attribut bildet das Argument "sekundärer Ordnung", der abhängige Nebensatz bildet die Funktion "sekundärer Ordnung" und ist wiederum nach Argument "tertiärer Ordnung" und Funktion "tertiärer Ordnung" gegliedert:

Висел туман, такой густой, что казалось, он давил на город; в сумраке горели уличные фонари, машины двигались медленно, с зажженными фарами - словно ощупью.(2)

Innerhalb des Relativsatzes nimmt das Relativpronomen im allgemeinen die erste Stelle (3) als Argument oder als Teil des Argumentes ein:

a.) А Санька мог часами стоять у Димы за спиной и, почтительно дыша в затылок, наблюдать за работой. Было утешительно, что есть человек, который уважает Диму больше всех на свете.(4)

---

1) Vgl. hierzu Vl. Šmilauer,  
Novočeská skladba,  
S. 58:

"Přívlastek vyjádřený vedlejší větou musí stát za svým podstatným jménem: Zpívala všechny známé jí písně; ale: Zpívala všechny písně, které znala."

2) Smirnov Oleg, Vzroslye deti,  
Medvežij chrebet - Rasskazy,  
S. 104

3) Vgl. hierzu Hermann Paul,  
Prinzipien der Sprachgeschichte,  
S. 284:

"Ebenso ist das Relativum regelmäßig psychologisches Subjekt."

4) Zverev Il'ja, Dima,  
Rasskazy 1962 goda,  
S. 137

в.) Видно, великой любовью любил он эти места, в которых вырос и прожил лучшие годы своей жизни, любил эти засыпанные хвоей тропинки, по которым бегала босиком русоволосая дочка, сосновую гривку, где похоронен сын.(1)

Das Relativpronomen steht als Teil des Argumentes innerhalb der "inneren Ordnung" des Argumentes an zweiter Stelle, wobei es sich speziell hier um eine Eigenart der russischen Wortstellung, also um eine einzelsprachliche Wortstellung handelt:

Событие, рассказом о котором я хочу начать эту книгу, произошло уже несколько лет назад.(2)

- 
- 1) Gribačev Nikolaj, Les i step',  
Rasskazy 1956 goda,  
S.161
  - 2) Polevoj Boris, Nadežda mira,  
Sovremenniki - Rasskazy,  
S.3

### 3.) Satzgefüge, einfache und unvollständige Sätze.

In Satzgefügen, die nur aus Hauptsätzen bestehen, ist die Anordnung der Satzglieder in jedem einzelnen Hauptsatz unabhängig voneinander.

Das grammatische Subjekt ist in den beiden durch eine Konjunktion verbundenen Hauptsätzen jeweils das Argument:

Сачков ответил что-то невнятное. Вода за кормой побелела, корпус затрясся, заскрипел от рывков, и мы поползли со скоростью пловучего крана. (1)

Die Stellung des grammatischen Subjektes ist im ersten Hauptsatz des Satzgefüges die einer Funktion, im zweiten Hauptsatz dagegen die eines Argumentes:

- Почему ты и Салиха не садитесь есть вместе с нами, отказываетесь? Садятся ведь отец и брат, а вы лишь пищу подносите... (2)

Die Stellung des Akkusativobjektes ist in beiden Hauptsätzen die einer Funktion:

- Жажда любви, жажда счастья, больше ничего! - подхватил Шубин. - Знаю и я эти звуки, знаю и я то умиление и ожидание, которые находят на душу под сенью леса, в его недрах, или вечером, в открытых полях, когда заходит солнце и река дымится за кустами. (3)

Das Adverb bildet im ersten Hauptsatz der durch eine Konjunktion verbundenen Sätze das Argument "ersten Grades", im zweiten Hauptsatz dagegen steht es direkt beim Verbum und bildet mit diesem zusammen die Funktion "zweiten Grades", zu der auch noch das Adverbiale des Ortes gehört, während die Funktion "ersten Grades" vom Gerundium und dessen abhängigen Gliedern

- 
- 1) Dikovskij Sergej, Komendant ptič'ego ostrova, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.482
  - 2) Voronov Nikolaj, Nepogod', Rasskazy 1956 goda, S.144
  - 3) Turgenev I.S., Nakanune, S.13

gebildet wird:

И долго мы еще смеялись, шутили, и Зоя по-прежнему сидела на ящике с песком, чуть касалась обнаженной рукой грубого сукна Митиной фланелевки.(1)

Im folgenden Beispiel bildet das Adverbiale des Ortes im ersten Hauptsatz mit dem Verbum die Funktion, im zweiten Hauptsatz dagegen die Funktion alleine:

Губы у девушки дрогнули, и дрогнула родинка около рта.(2)

Die Struktur der unpersönlichen Sätze ist im Prinzip nach genau denselben Regeln für Argument und Funktion zu bestimmen wie für die normalen Sätze, vorausgesetzt, daß genügend Glieder vorhanden sind, die eine Aufgliederung des betreffenden Satzes nach Argument und Funktion rechtfertigen. Eine Beschreibung eines "logischen Subjektes", das den "Ursprung" der unpersönlichen Handlung beschreibt, hilft bei der Untersuchung der Wortstellung der unpersönlichen Sätze nicht weiter (3). Die "innere Ordnung" ist einziges Ordnungsprinzip bei dem nur aus Verb und Adverb bestehenden unpersönlichen Satz. Die Stellung könnte ebenso auch umgekehrt sein, wenn der Sprecher dem Adverb den ersten Grad der Wichtigkeit innerhalb der "inneren Ordnung" beimißt: -

Поезд быстро скрылся за ближним лесом.

Стало тихо.(4)

Das Pronomen bildet das Argument, das Adverb und das unpersön-

- 
- 1) Pasenjuk Leonid, Cvetnye parusa, Rasskazy 1956 goda, S.490
  - 2) Dasselbe, S.491
  - 3) So bei E.M.Galkina-Fedoruk, Bezličnye predloženiya v so-vremennom russkom jazyke, S.144; A.S.Mel'ničuk, Porjadok slov i sintagmatičeskoe členenie predloženij v slavjanskich jazykach, in: IV.Meždunarodnyj s-ezd slavistov, soobščeniya (1958), S.11; A.Marty, Ueber subjectlose Sätze und das Verhältnis der Grammatik zu Logik und Psychologie, in: Vierteljahresschrift für wiss. Philosophie 19 (1895), S.313-314
  - 4) Kazakov Jurij, Na polustanke, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerk, S.21

liche Verb die Funktion:

Меня сначала коробило.(1)

Das unpersönliche Verb ist Argument "primärer Ordnung", der Nebensatz ist Funktion "primärer Ordnung" und nach Argument und Funktion "sekundärer Ordnung" gegliedert:

А еще потом я побывал за границей. Оказалось, что моя ностальгия только расширилась.(2)

Das unpersönliche Verbum bildet mit dem Infinitiv das Argument und das Adverbiale des Ortes die Funktion:

Сидеть было не на чем.(3)

Das unpersönliche Verbum bildet mit dem Adverbiale des Ortes die Funktion:

Директора на месте не оказалось.(4)

Bei den unvollständigen Sätzen ist das nicht vorhandene Satzglied meist entweder das grammatische Subjekt oder das grammatische Prädikat (5). Das nicht zum Ausdruck gebrachte

1) Kuprin I.A., Kak ja byl akterom, Povesti i rasskazy, S.308

2) Kuprin I.A., Rodina, Rasskazy 1958 goda, S.202

3) Volynskij L., Takoj den', Rasskazy, S.180

4) Volynskij L., V stepi, Rasskazy, S.133

5) Vgl. hierzu Stanisław Szober, Gramatyka języka polskiego, S.389:

"Zdaniem niezupełnym nazywa się zdanie, w którym myśl nie znajduje wszystkich potrzebnych do jej wyrażenia odpowiedników językowych; są to więc zdania z opuszczonym orzeczeniem lub podmiotem albo z wyraźnie brakującymi drugorzędnymi częściami zdania." und

T.P.Lomčev, Osnovy sintaksisa sovremennogo russkogo jazyka, S.130:

"Вопрос о полных и неполных предложениях разные ученые решают по-разному.

Одни считают, что неполными являются только те предложения, которые непонятны без пополнения."

"Другие считают, что неполнота или полнота предложений определяется их взаимоотношением; неполные предложения выделяются на фоне полных."

Satzglied ist entweder im S immanent vorhanden (z.B. in einer Verbalform) oder aus dem I des vorhergehenden Satzes ersichtlich (1). Dies gilt schon bei gleichgeordneten Satzgefügen, wo sich ein Verbum von der Prädikatgruppe loslöst, einen gleichgeordneten, nur aus dem betreffenden Verbum bestehenden Satz bildet, trotzdem aber das Subjekt des vorangehenden Satzes, welches dort die Funktion bildet, zum Argument haben muß:

И Егорий поклонился народу в землю. Зашумел народ, за-  
дивился; кого страх взял, кто усмехнулся, кто не захотел по-  
верить; только женщина, все та же, сказала, не стыдись:

- Встань, милый человек, без жалости жить нельзя. Прости  
и ты меня.(2)

Bei unvollständigen Sätzen erfolgt innerhalb der vorhandenen Glieder die Anordnung nach der "inneren Ordnung" und gegebenenfalls eine Gliederung nach Argument und Funktion, wenn ein Satzglied vom Prädikat weggerückt wird und dadurch zu Argument oder Funktion wird. Bei prädikatlosen Sätzen kann nur die "innere Ordnung" für die Wortstellung relevant werden (3).

1) Vgl. hierzu George Y. Shevelov, The Syntax of Modern Li-  
terary Ukrainian, S.157-158:

"The incompleteness may be conditioned by the absence of  
the minimum component of sentence because it is obvious  
from the context or the circumstances..." und

Ph. Wegener, Untersuchungen ueber die Grundfragen des Sprach-  
lebens, S.22:

"Die Situation der Erinnerung besteht in den Vorstellungen,  
die unmittelbar vor dem Sprechen oder dem Hören des Gespro-  
chenen bewusst gewesen sind, an die sich unmittelbar in der  
Zeit eine sprachliche Aeusserung anschliesst. Wegen des Prä-  
valierens der unmittelbar in der Zeit vorausgegangenen Vor-  
stellungen wird die expositionslose sprachliche Aeusserung  
aus ihnen ergänzt."

2) Tolstoj Aleksej, Egorij - volčij pastyr',  
Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.28

3) Vgl. hierzu Ivan Lekov, Die syntaktische Ellipse als struk-  
turelles, genetisches und klassifizierendes Problem, in:  
WdSl VI (1961), S.117:

"Vor allem ist sie (= Ellipse) ein deutlicher Beweis dafür,  
daß das Wort innerhalb einer Aussage nur relativ autonom  
ist. Sein Fehlen wird von anderen Elementen des Satzes kom-  
pensiert, was dazu führt, daß die Redeteile hierarchisch -  
mit Rücksicht auf die ihnen beigemessene Bedeutung - ge-  
ordnet werden müssen."

Der subjektlose Satz bildet das Argument "primärer Ordnung", der von ihm abhängige Nebensatz die Funktion "primärer Ordnung", innerhalb derer das Verbum und das Akkusativobjekt das Argument "sekundärer Ordnung" und das Adverbiale des Ortes die Funktion "sekundärer Ordnung" bilden:

Он проводил его до станции. Смотрел, как грузили вещи в вагон.(1)

Das Adverbiale bildet im subjektlosen Satz die Funktion, das Verbum und das Akkusativobjekt das Argument:

Заложили дверь на крюк, подвернули лампы.(2)

Der folgende Satz läßt sich aufgliedern in ein Argument "ersten Grades", das Adverb, in ein Argument "zweiten Grades", den Nebensatz, und ein Argument "dritten Grades", das Akkusativobjekt. Die Funktion wird vom Verbum und vom Infinitiv gebildet:

Рябченко засопел и сделал вид, что не слышит. Тогда, чтобы прекратить всякие споры, сторожа решили испытать.(3)

Die Stellung des Adverbs im folgenden Beispiel ist eine Frage der "inneren Ordnung" dieser den unvollständigen Satz alleine ausmachenden Prädikatgruppe. Das Adverb steht zur Bezeichnung einer Antithese hinter dem Verbum:

Контрабандисты прервались через кордон. Прорвались удачно.(4)

Im folgenden Beispiel ist die Voranstellung des Akkusativobjektes ebenfalls eine Frage der "inneren Ordnung" dieser alleinstehenden Prädikatgruppe. Das Akkusativobjekt könnte auch hinter dem Verbum stehen:

- 
- 1) Bondin A.P., Lapko, Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.470
  - 2) Dikovskij S., Na tichoj zastave, Patrioty - Rasskazy, S.160
  - 3) Dikovskij S., Arifmetika, Patrioty - Rasskazy, S.164
  - 4) Dikovskij S., Naša Zanda, Patrioty - Rasskazy, S.141

В пустыне всегда такая погода, в Каракумах, говорит себе крановщица Люся. Живут же там люди и работают. И строят. Каналы строят.(1)

Gemäß den einzelsprachlichen Regeln der "inneren Ordnung" für das Russische muß innerhalb des folgenden prädikatlosen Satzes das zweite Adjektiv unbedingt vor dem Substantiv direkt stehen, weil es eine Gattung bezeichnet und der Verfasser des Satzes ihm keinen besonderen Grad der Wichtigkeit durch eine eventuelle Stellung am Anfang des Satzes beimißt:

Раннее апрельское утро. По широкой аллее санаторного парка идут двое.(2)

Die Nachstellung des Attributes im prädikatlosen Satz erfolgt innerhalb der "inneren Ordnung" zur Bezeichnung einer Antithese zu nicht zutreffenden Eigenschaften:

Затаив дыхание, подошел Митька к кровати, остановился, прислушиваясь к булькающему храпу отца. Тишина, густая и недвижная.(3)

Die Nachstellung des Determinativpronomens im prädikatlosen Satz bezeichnet die Beziehung auf das im vorhergehenden Satz Gesagte, während in den beiden folgenden prädikatlosen Sätzen das Adjektiv seine normale Stellung vor dem Substantiv einnimmt:

Сватал Нэлию, старики договорились: через год она переедет к Рафату. Обычай такой. Глупый обычай, вредный обычай. Раньше он смысл имел...(4)

Die "innere Ordnung" ist auch bei unvollständigen Sätzen relevant, die nur ein Attribut darstellen. So steht der Teil des

- 
- 1) Kokin L., Sed'moj kvartal, Rasskazy 1958 goda, S.130
  - 2) Volynskij L., U morja, Rasskazy, S.64
  - 3) Šolochov Michail, Bachčevnik, Rannie rasskazy, S.55
  - 4) Voronov Nikolaj, Nepogod', Rasskazy 1956 goda, S.146

Attributes, dem der erste Grad der Wichtigkeit zukommt, auch an erster Stelle des Attributes (a), das Definitivpronomen zur Bezeichnung des Superlativs steht gemäß den Regeln der "inneren Ordnung" vor dem Adjektiv (b):

- a.) Подозвал к себе девочку, Ксенину дочку, снял кольцо с руки, отдал девочке - подарил. Серебряное, с насечкой.(1)
- b.) Аянка лежал как убитый, но медведь был старый и хитрый. Самый хитрый. Хитрее бобра.(2)

- 
- 1) Atarov Nikolaj, Izba,  
Povest' o pervoj ljubvi - Rasskazy,  
S.346
- 2) Dikovskij S., Petr Ajanka edet v gosti,  
Patrioty - Rasskazy,  
S.155

#### 4.) Einschubsätze und Einschubwörter und ihr Verhältnis zu Argument und Funktion.

Einschubsätze und Einschubwörter stehen im Russischen immer vor dem Satz oder Satzteil, dessen Modus sie bezeichnen sollen (1). Durch diese wechselnde Stellung, deren I immer die Modalität eines ganzen Satzes oder eines Satzteiles ist, der hinter dem betreffenden Einschubsatz oder Einschubwort steht, ist auch das Verhältnis zu Argument und Funktion bestimmt.

Am Anfang des Satzes sind die Einschubsätze und Einschubwörter das Argument, wenn der nachfolgende Satz, den sie bezeichnen, sich nicht in Argument und Funktion aufgliedern läßt, da er nur aus einem Verbum besteht, oder das Subjekt mit dem Prädikat eine Einheit gegenüber dem Einschubsatz bildet:

- 1.) - Двое сюда! - резко приказал он. - На руки и быстрее до перевязочного пункта. Может быть, выживет.(2)
- 2.) Но у нас есть старый пастух Ануруджа, который издавна пас свои стада на этих возвышенностях. Может быть, он знает.(3)

Sonst ist ein Einschubwort oder ein Einschubsatz am Anfang des Satzes immer das Argument "ersten Grades" und an zweiter Stelle im Satz das Argument "zweiten Grades".

Im Gegensatz zu может быть steht die Partikel даже immer vor dem Satzteil oder Wort, das sie bezeichnet:

В лесу, где холод, казалось, замораживал даже звуки, не за-

- 
- 1) Vgl. A.N.Gvozdev, Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk, Čast' II, Sintaksis, S.163, wo eine "Umstellung" des Einschubsatzes zugelassen wird, wenn er sich auf den ganzen Satz bezieht - wahrscheinlich ist damit die Zweitstellung gemeint, da sich dann ja der Einschubsatz auf den ganzen Satz außer dem Argument "ersten Grades" bezieht.
  - 2) Simonov Konstantin, Tretij ad-jutant, Sočinenija, Tom tretij, S.304
  - 3) Korolenko V.G., "Neobchodimost'", Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.375

тихала только Митькина песенка, сразу пришедшая по душе Ване Полозову. (1)

Im Gegensatz zum Russischen bezeichnet im Türkischen "bile" ("sogar") stets den vor ihm stehenden Satzteil:

1.) Polis memurları pasaportuma bakmadılar bile.

(Die Polizeibeamten sahuten sogar meinen Reisepaß nicht an.)

Полицейские даже не проверяли мой заграничный паспорт.

2.) Belki telefon rehberinde buldu adresimizi bile. (2)

(Vielleicht fand er sogar unsere Adresse im Telefonbuch.)

Может быть, он даже наш адрес нашёл в телефонной книге.

Das I bei diesen Konstruktionen ist im Russischen und im Türkischen, einem bestimmten Satzteil oder einem Einzelwort ein gewisses Verhältnis des Sprechers zum Gesagten zu verleihen (3).

Einschubsätze und Einschubwörter können zum Argument "ersten", "zweiten" und "dritten Grades" gemacht werden, ebenso zur Funktion "zweiten" und "dritten Grades", nie aber zur Funktion "ersten Grades". Diese Stellung würde bedeuten, daß ihrem S weder ein D noch ein I zuzuordnen wäre, da das D dieses S der Stellung am Ende eines Satzes im Russischen keinen Satzteil

1) Ažaeв Vasilij, Pro obyknovennuju pilu, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.21

2) Nach G.I.Lewis, Teach yourself Turkish, S.46 und S.47.

3) Vgl. Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod redakcją Wit.Doroszewskiego i Bronisł.Wieczorkiewicza, Tom II, Fleksja, Składnia, S.206:

"Jak widzimy z przytoczonych przykładów, stosunek mówiącego do treści zdania bywa różny. Takie wyrazy mogą wyrażać przekonanie mówiącego o słuszności myśli zawartej w zdaniu, przypuszczenie, powątpiewanie, a także stosunek uczuciowy: zadowolenie, ubolewanie itp." und A.M.Peškovskij, Russkij sintaksis v naučnom osveščeni, S.41:

"Заметим, что слово даже помещается всегда как раз перед тем членом, на который падает сильнейшее ударение фразы, и как бы помогает выделить этот член, усилить его значение по сравнению с другими членами предложения."

hat, den es bezeichnen könnte. Im Türkischen dagegen ist die Stellung des Wortes "bile" am Ende des Satzes durchaus möglich, nämlich dann, wenn sich "bile" auf das vor ihm stehende Wort bezieht, das dann also das vorletzte Wort darstellt. Die Einzelsprachlichkeit der Stellung von *даже* im Russischen und "bile" im Türkischen läßt sich also am D des Russischen und Türkischen eindeutig zeigen, da ja das I in beiden Fällen das gleiche ist.

Innerhalb der Einschubsätze ist die "innere Ordnung" relevant, es erfolgen fakultative Umstellungen der Satzglieder des betreffenden Einschubsatzes:

1.) Оно казалось ему странным и стеснительным. Напрасно он не уклонился от него.

А быть может, и в самом деле проект заслуживает одобрения, и тогда...(1)

2.) Мозг озарился мыслью, что, быть может, во всем мире нашелся один лишь человек, этот нескладный матрос, который пожалел старуху, умирающую в чужом доме, среди чужих людей.(2)

Einschubwörter und Einschubsätze können sich auf einen Satz bzw. alle Satzteile beziehen (3), die ein Argument oder eine Funktion bilden können, also neben Subjekt und Prädikat auch auf Adverbialen usw.

Einschubwörter und Einschubsätze können nie zu einem Teil von Argument oder Funktion, ganz gleich welchen Grades, werden, da sie immer, unabhängig von den grammatischen Satzteilen, Aus-

---

1) Stanjukovič K.M., Durak, Sobranie sočinenij, Tom 6, S.247

2) Novikov-Priboj A.S., Popalsja, Sočinenija, Tom pervyj, S.122

3) AN SSSR, Grammatika russkogo jazyka, Tom II, Sintaksis, Čast' vtoraja, S.145:

"Место вводных слов и вводных сочетаний слов в предложении зависит от того, относятся ли они ко всему предложению в целом или к какой-либо его части."

druck eines anderen Gedankens sind (1).

Der Einschubsatz bildet das Argument "ersten Grades" im folgenden Beispiel:

Какого черта понадобилось гансам в такой дыре? Может быть, они налаживают там опорный пункт, может быть, склад горючего или боеприпасов, либо какую другую пакость.(2)

Der Einschubsatz bildet das Argument "zweiten Grades" im folgenden Beispiel:

"Уж больно их много. Рота? Может быть, две? Может быть, батальон?" Пулеметчик, должно быть, думал о том же.(3)

Der Einschubsatz bildet die Funktion "zweiten Grades", da er sich auf das letzte Satzglied bezieht, welches die Funktion "ersten Grades" bildet:

По сравнению со службой на аэродроме это был, можно сказать, отдых.(4)

Der Einschubsatz bildet die Funktion "dritten Grades", da hinter ihm zwei Adverbialen folgen, die verschiedenen Kategorien angehören, nämlich die Funktion "zweiten Grades" zur Kategorie des Adverbiale der Zeit und die Funktion "ersten Grades" zur Kategorie des Adverbiale des Ortes:

Однако что это я все в сторону. Возвращаюсь на прямой курс...Летали мы, значит, с первого дня войны в одном зве-

1) Peškovskij A.M., Russkij sintaksis v naučnom osveščeni, S.410:

"Вводные слова и сочетания потому не являются частями данной мысли, что когда-то составляли часть другой мысли. Дело в том, что вводные слова и сочетания образуются из так называемых вводных предложений, т.е. предложений, вставленных в середину других предложений, но не соединенных с ними грамматически."

2) Lavrenev Boris, Podarok staršiny, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.265

3) Polevoj Boris, Gorst' zemli, My - sovetskie ljudi, S.31

4) Šefner Vadim, Dal'njaja točka, Rasskazy 1962 goda, S.422

не.(1)

Der Einschubsatz bildet die Funktion "zweiten Grades" und steht vor dem prädikativ gebrauchten Adjektiv:

- Ну, пора, Федя! Эта половина, должно быть, неширокая.(2)

Einschubsätze können sich genau so wie im Hauptsatz auch auf die Glieder eines Nebensatzes beziehen, so steht der Einschubsatz als Argument "ersten Grades" und "sekundärer Ordnung" direkt hinter der Konjunktion, die den Nebensatz einleitet. Der Einschubsatz bezieht sich also auf den ganzen Nebensatz:

- Видишь ли, я никогда не был высокого мнения о Каштанове, но, конечно, я надеялся, что, может быть, за эти годы он стал человеком.(3)

Der Einschubsatz steht als Funktion "zweiten Grades" und "sekundärer Ordnung" im folgenden Nebensatz an vorletzter Stelle vor dem Akkusativobjekt:

И так мне стало тошно, что позабыл я даже, что живу, может быть, последний час мой.(4)

Der Einschubsatz kann genau so auch vor der Konjunktion stehen, die den Nebensatz einleitet, wenn er sich auf den ganzen nachfolgenden Nebensatz bezieht, er bildet dann aber eine Funktion "zweiten Grades" und "primärer Ordnung":

Но он никогда не делал нам никакого зла, может быть, потому, что Ангпали убирала его всякий раз цветами.(5)

Daß der modale Einschubsatz, auf den nachfolgenden Nebensatz bezogen, in einem seltenen Ausnahmefall zwischen den beiden Teilen der den Nebensatz einleitenden Konjunktion stehen kann,

- 
- 1) Lavrenev Boris, Parusnyj letčik, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.254
  - 2) Šolochov Michail, Bachčevnik, Rannie rasskazy, S.66
  - 3) Davydova Natal'ja, Fedorov i Tanja, Rasskazy 1956 goda, S.247
  - 4) Polevoj Boris, Noč' pod roždestvo, My - sovetskie ljudi, S.164
  - 5) Korolenko V.G., "Neobchodimost'", Sobranie sočinenij, Tom vtoroj, S.376

beweist, daß Konjunktionen weder Argument noch Funktion bilden können, denn sonst wäre die Trennung dieser beiden Teile der Konjunktion nicht möglich.

Die Konjunktion gehört bereits zum Nebensatz, folglich ist auch der Einschubsatz zum Nebensatz zu rechnen. Der Einschubsatz bildet das Argument "ersten Grades" und "sekundärer Ordnung", während das Argument "zweiten Grades" und "sekundärer Ordnung" vom Subjekt des Nebensatzes gebildet wird:

Из лeтyчки вылезла ee хозяйка - военфельдшер Марyся, которyю, впрочем, никто в дивизии по имени не называл, а все называли Малышкой, потому, должно быть, что она и в самом деле была настоящая малышка - семнадцатилетняя курносая девчонка с тонким детским голосом и руками и ногами такими маленькими, что, казалось, на них во всей армии не подберешь ни одной пары перчаток или сапог.(1)

Der Wortbestand eines modalen Einschubsatzes verliert seinen modalen Charakter, wenn er sich mit einem grammatischen Satzteil zu einem Haupt- oder Nebensatz verbindet.

Der Wortbestand eines modalen Einschubsatzes wird zu einem Teil der Funktion:

И вы знаете, должно быть верно: все-таки чудеса случаются.(2)

Der Wortbestand eines modalen Einschubsatzes wird zu einem Teil eines Argumentes "zweiten Grades":

Потом, должно быть неожиданно даже для самой себя, она влезла к бабушке на колени, охватила ее шею тоненькой смуглой ручкой и категорически потребовала:

- Бабушка, сказку!(3)

- 
- 1) Simonov Konstantin, Malyška, Sočinenija, Tom tretij, S.306
  - 2) Polevoj Boris, Konsul'tacija, Sovremenniki - Rasskazy, S.73
  - 3) Polevoj Boris, Skazka, Sovremenniki - Rasskazy, S.20

Die modalen Einschubsätze stehen im Gegensatz zu den grammatischen Satzteilen (1), die eine Vielzahl von Verbindungen zu Argument und Funktion erlauben. Ebenso stehen die modalen Einschubsätze im Gegensatz zu gewissen Partikeln, die sich nur auf das vorhergehende Wort beziehen und nicht auf ganze Sätze, wie das bei den modalen Einschubsätzen der Fall ist. Die modalen Einschubsätze können sich nur auf Argument oder Funktion bzw. Argumente oder Funktionen bzw. Argument und Funktion beziehen, während die Partikeln, selbst nur ein Teil von Argument oder Funktion mit fester Stellung innerhalb der "inneren Ordnung", sich sowohl auf einen Teil oder das gesamte Argument oder die gesamte Funktion beziehen können, je nachdem das Wort, worauf sich eine Partikel bezieht, einen Teil oder alleine Argument oder Funktion bildet.

Modale Einschubsätze können, wie oben ausgeführt, Argument und Funktion nur alleine bilden. Der modale Einschubsatz oder das modale Einschubwort bezieht sich entweder auf den ganzen Satz oder nur auf einen Satzteil. Der modale Einschubsatz bezieht sich also auf den ganzen Satz, wenn er Argument "ersten Grades" ist; der modale Einschubsatz bezieht sich auf den folgenden Teil des Satzes (ohne das Argument "ersten Grades!"), wenn er selbst das Argument "zweiten Grades" ist. Der modale Einschubsatz bezieht sich nur auf einen einzelnen Satzteil bzw. Satzteile, wenn er zur Funktion "zweiten Grades" bzw. "dritten Grades" wird.

So wird die Modalität, durch einen modalen Einschubsatz bezeichnet, einzig und allein von der "äußeren Ordnung" her bestimmt. Der modale Einschubsatz wird zum einzigen Argument des Satzes, wenn der eigentliche Satz eine semantische Einheit

---

1) Pospelov N.S., Problema častej reči v ruskom jazyke, in: Vorträge auf der Berliner Slawistentagung (11.-13. November 1954), S.31-32:

"Не могут быть также включены в состав частей речи модальные слова и модальные частицы (конечно, ведь, ли, пожалуй, едва ли), поскольку они служат для оформления модального значения предложения или отдельных его членов;"

bildet, d.h. nur aus Subjekt und Prädikat besteht oder aber ein unvollständiger ist und nur aus Subjekt oder Prädikat besteht.

Der modale Einschubsatz kann nicht zur einzigen Funktion eines Satzes werden, genau so wie er nicht zur Funktion "ersten Grades" werden kann, da er nicht die vor ihm stehenden Argumente bezeichnen kann.

Die "innere Ordnung" betrifft nur die Ordnung derjenigen Einzelwörter und Satzteile, die voneinander abhängig sind oder die einander gleichgeordnet sind.

Dadurch, daß die modalen Einschubsätze oder modalen Einschubwörter

1.) keine grammatischen Satzglieder sind, die sich mit anderen grammatischen Satzgliedern zu Argument und Funktion verbinden können,

2.) in jedem einzelnen Satz nur einmal auftreten können, tritt die Frage nach der "inneren Ordnung" nur bei modalen Einschubsätzen auf, die aus mindestens zwei Gliedern bestehen, also nicht bei modalen Einschubwörtern. Die Frage der "inneren Ordnung" ist dann nur eine Frage nach der Stellung dieser zwei Glieder des Einschubsatzes und nicht eine Frage nach der Stellung des Einschubsatzes selbst innerhalb der "inneren Ordnung" von Argument und Funktion.

### III.) Die Wortstellung der Sätze im Bereiche der Auslösung.

#### A.) Fragesätze

Die Untersuchung der Wortstellung von Sätzen aus dem Bereiche der Auslösung bzw. der Kundgabe ist in erster Linie eine Frage der Unterscheidungsmerkmale dieser Sätze gegenüber den entsprechenden Sätzen aus dem Bereiche der Darstellung, und zwar neben den Unterscheidungsmerkmalen der Wortstellung auch denen der Satzintonation (1). Welche Mittel, also Zeichen, eine bestimmte Sprache zur Verfügung hat um einen Satz der Auslösung bzw. der Kundgabe gegenüber den entsprechenden Sätzen der Darstellung zu bezeichnen und dadurch voneinander zu unterscheiden, ist eine Frage des S und des D der betreffenden Sprache (2).

---

#### 1) Vgl. Karl Bühler, Sprachtheorie, S.278:

"Es war ein ausgezeichnete Gedanke, die Sprachgebilde vom Gesichtspunkt der Diakrise aus zu untersuchen. Bewährt er sich am Lautbild der Wörter, dann wird man mit gleichem Erfolg die Unterscheidungskriterien der Sätze erforschen. Hierbei ergibt sich auf den ersten Blick, daß Gestaltmodulationen wie Satzmelodie und Satzakzent diakritisch fungieren und eine Aussage zur Frage oder zum Befehl verwandeln können." und Friedrich Kainz; Psychologie der Sprache, Zweiter Band: Vergleichend-genetische Sprachpsychologie, S.168:

"Die Frage kann ausgedrückt werden: 1.durch musikalisch-intonationsmäßige Mittel (Frageton), 2.durch grammatische Mittel (Fragewörter, Wortstellung)."

#### 2) Vgl. E.Koschmieder, Die noetischen Grundlagen der Syntax, S.21-22:

"Ein noetischer Akt z.B., der die Benennungen "Georg" und "Kommen" mit Zukunftswert untereinander in der Zeitdimension verbindet, kann vom Hörer noch nicht verstanden werden, solange nicht einwandfrei klar wird, ob der Sprecher dem Hörer eine positive Mitteilung machen will (Darstellung: "Georg wird kommen") oder, daß der Sprecher eine "Auslösung" meint (und welche, z.B. "Georg soll kommen. Georg soll nicht kommen. Wird Georg kommen?" usw.); oder ob er den noetischen Akt als "Ausdruck" ("Kundgabe") seiner Freude ("Hurra, Georg wird kommen") bzw. seines Argers oder Schmerzes ("daß doch Georg nicht gerade kommen wird") vornimmt. Mit welchen sprachlichen Mitteln in den Einzelsprachen das auch immer vorgenommen werden mag, es ist ein noetischer Akt, der für jede menschliche Äußerung unentbehrlich ist."

Das bzw. die Zeichen, die einen Fragesatz vom entsprechenden Darstellungssatz unterscheiden, können Fragewörter sein (Interrogativpronomina, Interrogativadverbien usw.), der Fragecharakter kann aber auch durch die Wortstellung und die Satzintonation zum Ausdruck gebracht werden (1). So bezeichnet das Deutsche die Fragesätze durch die Wortstellung (2), während in anderen Sprachen die Wortstellung in diesem Falle überhaupt nicht relevant wird und der Fragecharakter des betreffenden Satzes nur durch die Satzintonation oder bei einem geschriebenen Text durch den Zusammenhang gewährleistet wird (3).

Im Russischen wird die Wortstellung nur teilweise und zwar zusammen mit der Satzintonation zur Bezeichnung des Fragecharakters eines Satzes verwendet (4).

Wenn der Fragecharakter eines Satzes im Russischen nicht semantisch durch ein Interrogativpronomen oder durch ein Adverbium als Interrogativum, ganz gleich welcher Stellung inner-

- 1) Adolf Stöhr, Leitfaden der Logik, S.49:  
"In den Sätzen des Befehles, des Wunsches, der Frage, der Vermutung u.s.f. findet sich irgend ein Zeichen des Befehles, des Wunsches, der Frage u.s.f. Dieses Zeichen kann ein ganzes Wort sein, oder auch nur ein lautlicher Einschlag in ein Wort, oder in einer bestimmten Wortstellung zum Satze bestehen oder endlich in dem Betonungsverhältnisse und Stimmfall liegen."
- 2) Ernst Otto, Stand und Aufgabe der Allgemeinen Sprachwissenschaft, S.25:  
"Man erkennt das Subjekt im einfachen deutschen Aussagesatz daran, daß es gewöhnlich vor dem Prädikat steht. Subjekt - Prädikat des Indogermanischen läßt unser Beispiel als Aussagesatz erkennen. Dreht man die Wortfolge um, so daß das Prädikat den "Satz" eröffnet: Leben seine Eltern (?), so wird der Charakter der Frage augenscheinlich."
- 3) Walter Porzig, Das Wunder der Sprache, S.352:  
"Selbst die Umkehrung der Wortfolge ist ja nicht unbedingt notwendig und in manchen Sprachen überhaupt nicht üblich. Wesentlich ist alleine der Frageton, die Hebung der Stimme am Ende, der andeutet, dass die Äußerung kein Abschluß sein will, sondern die Ergänzung durch die Antwort erwartet."
- 4) Vgl. hierzu Sovremennyj russkij jazyk - Sintaksis, Pod redakciej prof. E.M.Galkinoj-Fedoruk, S.119:  
"Однако в русском языке порядок слов в вопросительных предложениях играет только подсобную роль, главное же средство вопросительности - интонация."

halb des betreffenden Satzes, bezeichnet wird, so kann der Gegenstand der Frage, nämlich das, wonach gefragt wird, durch die Wortstellung im Russischen bezeichnet werden, doch muß das nicht so sein. Der Gegenstand der Frage kann, wie oben ausgeführt, auch durch die Satzintonation bezeichnet werden, er kann aber auch aus dem Zusammenhang hervorgehen. Kategorien, die in der Antwort auftauchen, müssen in anderer Form auch im Fragesatz vorhanden sein.

Auf Grund dieser Überlegungen können wir bei Fragesätzen, deren Gegenstand nicht durch ein Interrogativpronomen oder ein Adverb als Interrogativum bezeichnet ist, grundsätzlich eine Zweiteilung durchführen, was ihre Wortstellung betrifft:

a.) Die Stellung innerhalb des Fragesatzes stimmt mit der Wortstellung, die als die sogenannte "normale" definiert wurde, aus dem Bereiche der Darstellung überein.

Der Fragesatz kann also nur durch die Satzintonation bezeichnet werden, z.B.:

1.) - Директор приезжал? Сняли этого...Семена-то...книгу нашу писаную, с бригадиров-то?(1)

2.) - А ты не инженер? - спросил Тимофей Васильевич.(2)

b.) Die Stellung innerhalb des Fragesatzes weicht von der des entsprechenden Satzes mit "normaler" Wortstellung aus dem Bereiche der Darstellung ab, z.B.:

1.) - "Куда же, сударь? - закричал, по-видимому, сам хозяин. - Иль не по нраву пришлась покупка?"(3)

2.) - Не проходил тут охотник...неввысокий, с мешком?(4)

Innerhalb dieser Sätze, die von der Wortstellung der entsprechenden Sätze der Darstellung abweichen, können ein oder auch

- 
- 1) Markova Ol'ga, Žena, Oblako nad step'ju, S.47
  - 2) Kazakevič E., Priezd otca v gosti k synu, Rasskazy 1962 goda, S.153
  - 3) Kokorev L.T., Star'evščik, Sočinenija, S.63
  - 4) Nagibin Ju., Pogonja, Rasskazy 1962 goda, S.223

mehrere Satzteile bzw. Einzelwörter zum Gegenstand der Frage gemacht werden und entsprechend der Stellung eines Argumentes innerhalb der Darstellung an die Spitze des Fragesatzes gerückt werden (1):

a.) Ein Einzelwort wird zum Gegenstand der Frage und steht am Anfang des Fragesatzes:

1.) И, не ожидая ответа, спросил:

- Давно вы у нас служите?

- Два года, ваше превосходительство.(2)

2.) - Долго мы будем еще ехать? - спросил Миша, глядя пристально на вторую - на Аню.(3)

b.) Eine Gruppe von semantisch zusammengehörigen Satzteilen wird zum Gegenstand der Frage und bildet den ersten Teil des Fragesatzes, die übrigen Satzteile bilden die nähere Bestimmung der in Frage stehenden Satzteile:

1.) Может, Максиму и писать - то тебе нельзя.

Подумала ты над этим?(4)

2.) - Был он у тебя ночью?

- Нет.(5)

1) Vgl. K. Buttke, Besonderheiten der Wortfolge in Stilen der russischen Literatursprache der Gegenwart, in: ZSl VIII (1963), S.786:

"Die Anfangsstellung thematischer Elemente und deren deutliche Trennung von dem nachfolgenden Sinnabschnitt läßt sich insbesondere in Fragesätzen, in Bestimmungs- und Entscheidungsfragen, beobachten." und

Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes, S.33:

"Die Thema-Rhema-Struktur wird auch vom Fragesatz her gerechtfertigt, bei dem das Thema die unbekannte Größe X ist, während das Rhema das Bekannte darstellt. Die Verhältnisse liegen also gerade umgekehrt wie im Aussagesatz:

Frage: X - Rhema (bekannt)? - Antwort: Das Rhema (bekannt) der Frage wird zum Thema der Antwort; das Rhema der Antwort teilt das bis dahin unbekannte X mit."

2) Stanjukovič K.M., Durak,

Sobranie sočinenij, Tom 6, S.246

3) Dudincev V., Ruki družej, Rasskazy, S.189

4) Gladkov F.V., Maša iz Zapol'ja,

Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij, S.230

5) Šolochov Michail, Bachčevnik, Rannie rasskazy, S.65

Wird der Fragecharakter eines Satzes durch Fragepronomina oder Frageadverbien bezeichnet, so können diese folgende Stellungen innerhalb des Fragesatzes einnehmen:

a.) am Anfang des Fragesatzes:

1.) - А что ты думаешь делать, как окончишь школу?

- Ничего.(1)

2.) - Не...когда чисто. А когда попоздней, к сентябрю поближе, глядишь, и инеем вдарит. А вообще в туман рыба берет - успевай таскать!

- А какая у вас рыба?(2)

b.) am Ende des Fragesatzes:

1.) - Работаете где? - спросил Иван Никитич отрывисто.

- Все там же. На почте.(3)

2.) Проезжий почтарь, остановив лошадь, с тревогой глянул с высокого воза на двух рослых плачущих баб.

- Утонул кто? - закричал он участливо.(4)

c.) Selten ist die Stellung des Interrogativpronomens oder -adverbs als zweites Wort im Fragesatz, ohne semantisch einem direkt folgenden Satzteil zugeordnet zu sein:

- Ты что же тут делаешь, бродяга? - спросил Геннадий Петрович.(5)

Auch wenn das Fragewort einen anderen Satzteil bei sich hat, kann es die oben angeführten Stellungen im Satz innehaben. Dadurch, daß der Fragesatz durch das Interrogativpronomen oder -adverb eindeutig bezeichnet ist, können fast genau so viele Wortstellungstypen angewendet werden wie im entsprechenden Darstellungssatz. So verbindet sich im folgenden Beispiel das

- 
- 1) Osin Dmitrij; Vera, Nadežda, Ljubov'; Rasskazy 1958 goda, S.324
  - 2) Kazakov Jurij, Tichoe utro, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerki, S.9
  - 3) Lidin Vl., Olja, Rasskazy 1958 goda, S.222
  - 4) Dikovskij S., Vassa, Patrioty - Rasskazy, S.231
  - 5) Volynskij L., V stepi, Rasskazy, S.133

Interrogativpronomen mit einem Adjektiv, das mit ihm kongruent ist, und dem am Ende des Fragesatzes stehenden Verbum zu einer semantischen Einheit:

- Он тебе что плохое сделал?
- Не мне одному. Он хуже волка...(I)

Das Interrogativpronomen oder -adverb wird von dem dazugehörigen Adjektiv, Substantiv, Verbum usw. losgerissen und an die Spitze des Satzes gerückt.

So wird auch innerhalb des Fragesatzes die "äußere Ordnung" wirksam, wenn an zweiter Stelle des Fragesatzes das grammatische Subjekt oder andere semantisch nicht zum Interrogativum gehörende Satzglieder an zweiter Stelle im Fragesatz stehen:

- I.) - Какой же вы разговор с цветами вели, Настя?  
- осторожно спросил я.(2)
- 2.) А Маланья грудь выставила, зубы оскалила, зеленая вся - и ко мне:  
- Ишь ты, куда пристяжная повернула! Чего ты забрыкалась-то? Да какая ты для нас распорядительница?(3)

Das Interrogativadverb kann ebenfalls innerhalb der "äußeren Ordnung" im Fragesatz alleine stehen, auch dann, wenn an erster Stelle das Pronomen für den durch den Fragesatz Anzusprechenden zu stehen kommt. Das Interrogativum muß durch einen abhängigen Satzteil am Schluß des Satzes getrennt sein, wenn es in der "äußeren Ordnung" durch seine Stellung relevant werden soll:

- Ты, барбос, чего хлопца обижаешь? - тихо говорит Петька.(4)

Sonst steht das Interrogativadverb zwar auch manchmal an zwei-

- 1) Nagibin Ju., Pogonja, Rasskazy 1962 goda, S.224
- 2) Gladkov F.V., Tri v odnoj zemljanke,  
Sočinenija v pjati tomach, Tom pervyj, S.22
- 3) Gladkov F.V., Maša iz Zapol'ja,  
Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij, S.207
- 4) Volynskij L., Sportjuk,  
Rasskazy,  
S.47

ter Stelle im Fragesatz, aber an erster Stelle der "inneren Ordnung" einer semantischen Einheit, da es sich mit dem am Ende des Satzes stehenden Verbum zu einer Einheit verbindet:

- Ты чего ругаешься? - Матвей остановился и ласково посмотрел на него через плечо.(1)

Wie aus diesen Beispielen hervorgeht, können wir beim Fragesatz genau so eine "äußere Ordnung" und eine "innere Ordnung" feststellen wie im entsprechenden Darstellungssatz.

Die Interrogativa sind in ihrer Stellung innerhalb des Fragesatzes einmal durch die "äußere Ordnung" und das andere Mal durch die "innere Ordnung" bestimmt.

Fragesätze, die in ihrem Wortbestand kein Interrogativpronomen oder -adverb aufweisen, sind hinsichtlich der Wortstellung mit den entsprechenden Sätzen aus dem Bereiche der Darstellung kongruent oder nicht kongruent, da sie den Satzteil, der in Frage steht, an die Spitze des Satzes rücken können und zwar mit oder ohne abhängige Glieder. Auch hier werden die entsprechenden Abtrennungen von Satzteilen oder Einzelwörtern gemäß der "semantischen Affinität" (2) durchgeführt, d.h. Satzteile, die als Gegenstand der Frage an die Spitze des Satzes gerückt werden sollen, müssen von abhängigen bzw. die Abhängigkeit bedingenden und gleichgeordneten Satzteilen getrennt werden.

Wenn in bestimmten Fällen in einem Fragesatz ohne Interrogativpronomen ein Satzteil als Gegenstand der Frage an die Spitze des Satzes gerückt wird und auch das zweite Satzglied keinen direkten semantischen Zusammenhang zum nachfolgenden Teil des Satzes hat, dann gilt auch hier die "äußere Ordnung":

- А голос ты мой узнаешь?

- Голос не узнаю.(3)

- 
- 1) Dudincev V., *Lyžnyj sled, Rasskazy*, S.243
  - 2) "Semantische Affinität" nach Maximilian Braun, *Zur Frage der Wortfolge im Russischen*, in: *Acta Universitatis Carolinae-Philologica Slavica Pragensia IV*, S.280
  - 3) Davydova Natal'ja, *Fedorov i Tanja, Rasskazy 1956 goda*, S.246

Die "innere Ordnung" des Fragesatzes bestimmt die Wortstellung innerhalb der semantisch zusammengehörigen Satzteile und Einzelwörter, d.h. die Stellung der Attribute beim grammatischen Subjekt und der adverbialen Bestimmungen beim grammatischen Prädikat des Fragesatzes usw.

Die Interrogativpronomina und -adverbien stehen im Fragesatz innerhalb der "inneren Ordnung" stets an erster Stelle.

Ausnahmen von dieser Regel machen die Fälle, wo das Interrogativum innerhalb des ganzen Satzes am Ende, damit auch innerhalb der "inneren Ordnung" an letzter Stelle zu stehen kommt:

- То-то и оно: оттачивают и офицерью подначивают. А генеральство чешет - не успеваеет салом пятки намазывать.

- А ты думал как?(1)

In den folgenden beiden Beispielen stehen die Adverbien als Interrogativa an zweiter Stelle der "äußeren Ordnung", da jeweils durch gleichgeordnete, aber zu einer anderen Kategorie gehörige Wörter eine Abtrennung vom Verbum erfolgt:

1.) Не думал, что хлынет. А в сумерках куда разливом пойдешь?(2)

2.) - Ты куда же отдыхать едешь, Пашенька? - спросила она.(3)

Das Wort, das den Gegenstand der Frage darstellt, kann, wenn es nicht durch eine besondere Stellung am Satzanfang hervorgehoben wird und auch kein Interrogativpronomen oder -adverb ist, innerhalb eines Fragesatzes am Anfang, in der Mitte oder auch am Ende des Satzes stehen. Darnach richtet sich auch die Satzintonation der gesprochenen Fragesätze, sie fällt zum Satzende hin, sie steigt zur Satzmitte hin an und fällt zum Satzende hin ab oder sie steigt zum Satzende hin, wenn der Gegen-

- 
- 1) Gladkov F.V., Zelenja, Sočinenija v pjati tomach, Tom pervyj, S.96
  - 2) Kuranov Ju., Polovod'e, Rasskazy 1962 goda, S.188
  - 3) Lidin Vl., Dačnaja mestnost', Povesti i rasskazy, S.364

stand der Frage am Ende des Fragesatzes steht. So muß der Gegenstand der Frage im Russischen nicht unbedingt durch die Stellung gekennzeichnet sein, so wie im Polnischen der Fragesatz durch die Fragekonjunktion "czy" bezeichnet werden kann (a), oder aber auch durch ein Interrogativadverb am Satz-anfang wie im Russischen (b) oder aber auch nur durch die Intonation, d.h. die Wortstellung des betreffenden Satzes stimmt mit dem entsprechenden Darstellungssatze überein (c):

a.) - Nie taka znów śliczna.

- Czy ona ma kogoś?(1)

b.) Kobieta w bieli nie rozumiała jeszcze.

- Skąd się pani tu wzięła? Przecież jest po godzinie polityjnej.(2)

c.) - A matkę mają?

- Gdzie zaś tam mają? Jeszcze w jesieni tu u nas umarła.(3)

Beim Fehlen besonderer Zeichen zur Bezeichnung eines Fragesatzes wie Interrogativpronomina, Interrogativadverbien usw. und beim Fehlen der Möglichkeit zur Bezeichnung eines Gegenstandes der Frage durch die Wortstellung ist die Satzintonation das einzige Zeichen zur Bezeichnung der Frage.

Wortstellung und Satzintonation stehen also in einer gewissen Wechselbeziehung bei der Bezeichnung eines Fragesatzes (4).

Daß die Satzintonation den Gegenstand der Frage bezeichnen kann, zeigen die folgenden beiden Fragesätze:

1.) - Садись. Сперва закусим, потом дело. А то ты натошак,

---

1) Korczak Jerzy, Granica świętości, Pierożek drewniany, S.47

2) Wygodzki Stanisław, Człowiek z wózkim, S.18

3) Konopnicka Maria, Martwa natura, Dym - Martwa Natura, S.20

4) Diese Auffassung vertritt auch A.N.Gvozdev, in: Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk, Čast' II, Sintaksis, S.42-43. Vgl. hierzu auch AN SSSR, Grammatika russkogo jazyka, Tom II, Sintaksis, Čast' pervaja, S.358-359

пожалуй, и рта не раскроешь. Чай любишь крепкий?(1)

2.) Ведь все ясно. Он машет рукой, откидывает полог и, низко наклоняясь, вылезает из палатки. Я выхожу вслед.

- Ты спички взял?

Володка хлопает себя по карманам.

- Взял.(2)

Im ersten Beispiel erfolgt eine Abtrennung des Adjektivs von seinem Substantiv. Ob das Substantiv oder das Adjektiv zusammen mit dem Verbum den Gegenstand der Frage bildet, läßt sich auf Grund der Wortstellung nicht entscheiden, da Substantiv, Verbum und Adjektiv eine semantische Einheit bilden. Ein Gegenstand der Frage ist also in diesem Fall nur aus dem Zusammenhang oder auf Grund der Intonation zu bestimmen.

Im zweiten Beispiel erfolgt innerhalb des Fragesatzes eine Voranstellung des Akkusativobjektes. Ob nun jedoch das Subjekt des Fragesatzes oder aber das Akkusativobjekt zusammen mit dem Verbum dieses Satzes den Gegenstand der Frage darstellt, ist durch die Wortstellung nicht bezeichnet, sondern kann in der gesprochenen Frage nur aus der Satzintonation und im geschriebenen Text nur aus dem Zusammenhang hervorgehen.

Trávníček führt bei seiner Betrachtung der Fragesätze die Kategorien "psychologický podmět" und "psychologický přísudek" ein und kommt dabei zur selben Feststellung, nämlich daß der Gegenstand der Frage am Satzanfang, in der Satzmitte oder auch am Satzende zu suchen sei, daß also nur in einem Teil der Fragesätze der Gegenstand der Frage durch die Wortstellung und nicht durch die Satzintonation bezeichnet sei (3).

---

1) Lavrenev Boris, Razvedčik Vichrov, Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.273

2) Proskurin P., Doroga, Rasskazy 1962 goda, S.270

3) Vgl. F.Trávníček, Mluvnice spisovné češtiny II, S.891 ff.:

"Psychologický přísudek v otázkách" und S.917 ff.:

"Postavení psychologického podmětu v otázkách".

So kann innerhalb der "inneren Ordnung" des Fragesatzes kein einzelner Satzteil durch die Stellung als Gegenstand eines Fragesatzes bezeichnet werden, wenn er nicht ein Interrogativpronomen oder Interrogativadverb darstellt. Innerhalb der "äußeren Ordnung" des Fragesatzes kann ein Interrogativpronomen oder -adverb als Gegenstand der Frage stehen, andere Satzteile können innerhalb der "äußeren Ordnung" nur an erster Stelle des Satzes den Gegenstand der Frage bezeichnen (1). Wenn wie im folgenden Beispiel der Gegenstand der Frage durch das Interrogativpronomen selbst und durch seine Stellung an erster Stelle der "äußeren Ordnung" bezeichnet ist, kann das Akkusativobjekt durch seine Stellung an zweiter Stelle der "äußeren Ordnung" von den übrigen Satzteilen abgesondert werden und ihm dadurch ein höherer Grad der Wichtigkeit zugeteilt werden:

- Кто пищу будет готовить им? - говорила она.(2)

Im folgenden Beispiel dagegen bildet das Interrogativpronomen zusammen mit dem Verbum den Gegenstand des Fragesatzes während die übrigen Satzglieder nach der "äußeren Ordnung" vom Satzeende her bestimmt sind. Dabei stehen Infinitiv und Akkusativobjekt an erster Stelle der "äußeren Ordnung" und das Dativobjekt an zweiter Stelle der "äußeren Ordnung":

Кто станет им белье стирать? Кто раны перевяжет? Это женское дело, мое дело. Я - мать.(3)

Innerhalb der "inneren Ordnung" der Fragesätze können abhängige Glieder zur Bezeichnung einer Antithese umgestellt werden, so kann das Possessivpronomen hinter sein Substantiv gestellt

- 
- 1) Anderer Meinung ist Alan H. Gardiner, in: The Theory of Speech and Language, S.308-309:  
"Old Egyptian is the only language known to me to which the rule that the interrogative word or phrase should be placed at the beginning does not apply, and even here a tendency in that direction exists."
  - 2) Pavlenko P.A., Mat',  
Sobranie sočinenij, Tom pjatyj, S.279
  - 3) Dasselbe, S.280

werden:

Пров, далеко вытянув левую ногу и подбоченившись, позвал:

- Эй, служба!...Как имя твое? Кличка-то?(1)

Im folgenden Fragesatz wird durch die Umstellung des Possessivpronomens hinter das Substantiv im Gegensatz zum vorangegangenen Beispiel, wo der Fragesatz nur aus zwei Teilen bestand und der Gegenstand der Frage nur das Subjekt sein konnte, das Subjekt zusammen mit seinem Substantiv als Gegenstand der Frage bezeichnet:

- Родители твои водку пьют?

- Только отец. Он здорово может хватить. А матери у меня совсем нет...(2)

#### Die Stellung der Anrede innerhalb der Fragesätze.

Die Anrede der Fragesätze steht mit keinem Satzteil des Fragesatzes in direkter grammatischer Verbindung (vgl. die Stellung der modalen Einschubsätze innerhalb der Sätze der Darstellung!). Es gibt daher je nach der Zahl der grammatischen Satzteil des betreffenden Fragesatzes auch entsprechend viele Möglichkeiten der Stellung der Anrede (3). Wo der Schreiber oder Sprecher eines Fragesatzes die Anrede unterbringt, bleibt ihm überlassen. So hat innerhalb eines Textes ein und derselbe Verfasser beim selben Fragesatz die Anrede einmal am Anfang des Satzes, das andere Mal an zweiter Stelle innerhalb des Fragesatzes untergebracht. Es ergeben sich also zwei verschiedene individuelle Varianten der Stellung der Anrede innerhalb des Fragesatzes:

- I.) Выступил совсем молоденький, с озорными глазами, боец.  
По лицу бегали тени.

---

1) Šiškov Vjačeslav, Sibirskij ded, Sobranie sočinenij, Tom pervyj, S.364

2) Novikov-Privoj A.S., Pošutili, Sočinenija, Tom pervyj, S.137

3) Vgl. hierzu A.M.Peškovskij, Russkij sintaksis v naučnom osveščeni, S.407-408.

- Товарищ командир, разрешите доложить?(1)

2.) Юнец с озорными глазами явился к командиру.

- Разрешите, товарищ командир, доложить?(2)

Die Anrede der Fragesätze steht nur innerhalb der "äußeren Ordnung", nie innerhalb der "inneren Ordnung" der Fragesätze, ähnlich den modalen Einschubsätzen in den Sätzen der Darstellung. Die Anrede kann innerhalb der "äußeren Ordnung" des Fragesatzes an erster, zweiter, dritter usw. Stelle stehen oder auch am Ende des Fragesatzes (3):

1.) Die Anrede steht an zweiter Stelle:

- Ага Васильевна. А ты, дядь, ее знаешь? Ей привет передать?(4)

2.) Die Anrede steht an dritter Stelle:

Хозяйка принесла молоко, позвала нас к столу. Раскладывая ложки, спросила:

- Ты что, Лена, молчишь? Либо полы нынче мыла? Мазут-то его даже трудно оттирать.(5)

3.) Die Anrede steht an vierter Stelle:

Назар качал головой, раздражительно цокал языком и недовольно говорил:

- Ты чего это, товарищ, за собой не доглядываешь?(6)

4.) Die Anrede steht am Schluß des Fragesatzes:

Мне показалось, что он притворяется и кичится своей неустрашимостью.

- А ты не рисуешься, Дудков? Скажи по правде.(7)

- 1) Serafimovič A.S., Veselyj den', Izbrannye proizvedenija, S.559
- 2) Dasselbe, S.560
- 3) Sovremennij russkij jazyk - Sintaksis (Pod redakciej prof. E.M.Galkinoj-Fedoruk), S.339
- 4) Semenova Nina, Tan'ka, Rasskazy 1958 goda, S.404
- 5) Bubnova O., Ščast'e, Rasskazy 1958 goda, S.77
- 6) Gladkov F.V., Boec Nazar Suslov, Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij, S.237
- 7) Dasselbe, S.242

## B.) Befehlssätze

Im allgemeinen steht in den Befehlssätzen das im Imperativ stehende Verbum am Satzanfang, während die abhängigen Satzglieder dann hinter dem Verbum stehen (1). Die Befehlssätze sind durch die Verwendung einer Imperativform des Verbums und eine besondere Intonation für die Befehlssätze bezeichnet (2), während die Wortstellung für die Bezeichnung der Befehlssätze nur eine untergeordnete Rolle spielt.

Die abhängigen Glieder des Befehlssatzes bezeichnen, wenn sie hinter dem im Imperativ stehenden Verbum sich befinden, durch ihre Stellung nur ihre Funktion als adverbiale Bestimmungen des Verbums. Das Akkusativobjekt bzw. das Adverbiale des Ortes bildet mit dem im Imperativ stehenden Verbum eine semantische Einheit, das nicht direkt beim Verbum stehende Adverbiale stellt nur die nähere Bestimmung des Gegenstandes des Befehlssatzes, also des im Imperativ stehenden Verbums dar:

I.) Одновременно он услышал, как на дворе заорали:

- Нагано, выше!
- Скорей! Не оглядывайся!

---

1) Vgl. George H. Mc Knight, The Primitive Teutonic Order of Words, in: The Journal of Germanic Philology 1 (1897), S.215:

"The consideration of emphasis causes the inversion in clauses of command. Such clauses are usually isolated, and consequently the first place is the position of emphasis. In commands the verbal element is the most important one. Hence the verb stands at the beginning." und

АН СССР, Грамматика русского языка, Том II, Синтаксис, Част' первая, S.362:

"Наиболее обычной конструкцией побудительных предложений являются предложения, в которых сказуемое выражено глагольной формой повелительного наклонения. Такое сказуемое обычно помещается в начале предложения."

2) Vgl. A. N. Gvozdev, Sovremennij russkij literaturnyj jazyk, Част' II, Синтаксис, S.45:

"Структура побудительных предложений характеризуется использованием форм повелительности и особыми интонациями повелительности, выступающими то как дополнительное средство к повелительным формам, то являющимися основным средством выражения побуждения."

- Ударь его по башке!(1)

2.) - Собери вещи в байду. - Мазарчук встал. - Пойдем в Греково гирло.

- Чего ради?

- Собери все в байду!... - закричал Мазарчук и сжал кулаки.(2)

3.) Тамара крепко пожала ему руку.

- Приезжайте к нам в гости!(3)

Die "äußere Ordnung" wird im Befehlssatz entweder vor oder hinter dem im Imperativ stehenden Verbum relevant. Durch das Personalpronomen, das die Funktion einer Anrede in den folgenden beiden Beispielen hat, erfolgt eine eindeutige Gliederung nach der "äußeren Ordnung" vom Satzende her.

An erster Stelle der "äußeren Ordnung" steht ein Adverb, an zweiter Stelle das Personalpronomen:

- Да держи ты крепче! - рассмеялась Тамара.(4)

An erster Stelle der "äußeren Ordnung" steht ein Adverbiale des Ortes, an zweiter Stelle das Personalpronomen:

- Молодцом! - одобрила Алиса. - Жаль, что мы, бабы, водчонку не любим. Да отойди ты от окна!(5)

Die "äußere Ordnung" der Glieder, die vor dem im Imperativ stehenden Verbum sich befinden, bezeichnet den Grad der Wichtigkeit. So steht das Adverbiale der Zeit an erster Stelle und das Adverbiale der Art und Weise an zweiter Stelle:

- Ишь ты, лодырь какой! За тебя работать, а ты спать будешь. Морду сворочу!...Цельный час с ним тут бейся! - шумел Егор.(6)

- 
- 1) Dikovskij S., Truba, Patrioty - Rasskazy, S.213
  - 2) Dubrovskij E., Streljanye gil'zy, Rasskazy 1962 goda, S.126
  - 3) Gusev V., Načalo puti, Rasskazy 1956 goda, S.239
  - 4) Dasselbe, S.231
  - 5) Gerasimov Valerija, Menja nel'zja brosit', Rasskazy 1961 goda, S.68
  - 6) Serafimovič A.S., Malen'kij šachter, Izbrannye proizvedenija, S.50

Um Fälle der "inneren Ordnung" von Befehlssätzen handelt es sich bei den folgenden Beispielen. Das abhängige Glied steht im allgemeinen hinter dem im Imperativ stehenden Verbum (a), es kann aber auch vor ihm stehen (b):

a.) Быстро отцепив крючья, Васька Шиндяпин тоже начинает махать руками.

- Шабаш! Кончай работу!(1)

b.) - Не дам! - строго сказала Люба. - Спать ступайте!(2)

Eine feste Stellung innerhalb der "inneren Ordnung" der Befehlssätze haben die Nebensätze, die hinter dem im Imperativ stehenden Verbum sich befinden, wenn sie von ihm abhängig sind, z.B.:

- Смотри, где стремя, и показывай мне.(3)

Die Stellung der Anrede innerhalb der Befehlssätze.

Es können genau so wie im Fragesatz alle möglichen Stellen der "äußeren Ordnung" von der Anrede eingenommen werden. Wenn der Befehlssatz nur aus zwei semantisch zusammengehörigen Gliedern besteht, dann kann die Anrede innerhalb des Befehlssatzes entweder die erste (a) oder die letzte Stelle einnehmen (b):

a.) - Мальчик, перестань безобразничать! - прозвенел где-то вверху молодой мужской голос.(4)

b.) - Это наша бабушка, - сказала Женя, выходя вслед за девочкой.

- Поцелуй ее, доченька.(5)

Die Anrede nimmt innerhalb der "äußeren Ordnung" am Anfang des

- 
- 1) Kokin L., Sed'moj kvartal, Rasskazy 1958 goda, S.142
  - 2) Kazakov Jurij, Strannik, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerk, S.59
  - 3) Bondin A.P., Druz'ja, Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.495
  - 4) Dudincev V., Bešenij mal'čička, Rasskazy, S.224
  - 5) Polevoj Boris, Skazka, Sovremenniki - Rasskazy, S.19

Befehlssatzes die zweite Stelle ein:

- Ты, дедушко, иди, не бойся, батог-то у нее только так, для виду, а сама-то она не ходит никуда почти что.(1)

Die Anrede nimmt innerhalb der "äußeren Ordnung" am Anfang des Befehlssatzes die dritte Stelle ein:

- Ты о том, Митя, подумай, чтобы люди с тебя пример взяли.(2)

Die Anrede nimmt innerhalb der "äußeren Ordnung" am Ende des Befehlssatzes die erste Stelle ein:

Словом, теща к нему, а он: "Да угомонись ты, Степановна! Ну, подумаешь, в таком хозяйстве сотни яиц недосчитались!... Спишем!"(3)

Die Anrede nimmt innerhalb der "äußeren Ordnung" am Ende des Befehlssatzes die zweite Stelle ein:

Он нахмурил маленький лоб с густыми, широкими бровями, толкнул локтем Панька и прошипел: - Стань, глупак, к сторонке! Учат вас тут!(4)

Durch die Nachstellung der Anrede wird der Befehlssatz in einer zwei-, drei-, oder auch viergliedrigen Satz gemäß der "äußeren Ordnung" aufgespalten, das heißt der Befehlssatz wird von einer, zwei oder auch vier semantischen Einheiten gebildet (5)

- 
- 1) Belov Vasilij, Prežnie gody, Rasskazy 1962 goda, S.17
  - 2) Zuev Aleksandr, Smorodina, Zolotye iskry, S.146
  - 3) Radov Georgij, Tešča, Rasskazy 1958 goda, S.361
  - 4) Trenev K.A., Na chutore, Izbrannye proizvedenija, Tom pervyj, S.302
  - 5) Eine andere Darstellung wird in "Sovremennyj russkij jazyk, Sintaksis, Pod redakciej prof. E.M.Galkinoj-Fedoruk, S.123 gegeben; dort wird behauptet, daß der Befehlssatz entweder eingliedrig ist, d.h. subjektlos ist oder aber zweigliedrig ist, d.h. er besteht aus dem im Imperativ stehenden Verbum und einem das Subjekt darstellenden Personalpronomen, von einer Zwei- oder Mehrgliedrigkeit des Befehlssatzes ist dort nicht die Rede.

## Vergleich der Wortstellung von Auslösungs- und Darstellungssätzen.

Vergleicht man die Wortstellung der Sätze innerhalb des Bereiches der Auslösung mit der der Sätze innerhalb des Bereiches der Darstellung, so ergibt sich folgendes:

Der Gegenstand der Frage kann durch die Wortstellung bezeichnet werden, wie dies beim folgenden Fragesatz der Fall ist; das Adverbiale würde im entsprechenden Darstellungssatz das Argument bezeichnen:

- А что, - говорю, - манеры?...Я, например, совсем даже безобразными словами не ругаюсь.

- А носовым платком умеешь пользоваться?(1)

"Innere Ordnung" und "äußere Ordnung" gelten für die Sätze der Auslösung genau so wie für Argument und Funktion der Sätze der Darstellung. "Innere Ordnung" und "äußere Ordnung" werden von der semantischen Affinität her bestimmt.

Die Abtrennung von einzelnen untergeordneten Satzgliedern von einer semantischen Einheit erfolgt in den Sätzen der Auslösung genau so wie in den Sätzen der Darstellung.

Innerhalb der "äußeren Ordnung" der Auslösungssätze werden voneinander abhängige Glieder genau so wie in den entsprechenden Darstellungssätzen voneinander getrennt (a), während sie in der "inneren Ordnung" beieinander stehen (b):

a.) - Товарищ караульный, - сказал ему командир. - Какое вы носите звание?

- Я сержант, - сказал мальчик.(2)

b.) Мальчик помолчал, посопел носом и сказал:

- А у вас какое звание? Я не вижу, сколько у вас шпал...

---

1) Bogdanov Nikolaj, Pervomajskaja lodka, Pervaja devuška - Povest' i rasskazy, S.366

2) Panteleev Leonid, Čestnoe slovo, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.15

Я майор, - сказал командир.(1)

Innerhalb der "äußeren Ordnung" der Auslösungssätze werden auch gleichgeordnete Glieder voneinander getrennt (a) während sie in der "inneren Ordnung" beieinander stehen und zwar gemäß der Regel, daß die Interrogativa innerhalb der "inneren Ordnung" an erster Stelle stehen (b):

- a.) Он ухмыльнулся. "Вам бы такого учителя", подумал он.  
 - Ну, а кто же он такой? Батяка?  
 - Нет, не батяка. Механик наш, Василь Васильевич.(2)
- b.) - Это можно, дело знакомое, - согласился егерь. -  
 А дозволейте узнать, кто же такой придет?(3)

Für die Schichten der Gleichordnung und die Stellung abhängiger Glieder innerhalb der "inneren Ordnung" gelten für die Sätze der Auslösung die gleichen Regeln wie für die Sätze der Darstellung.

Das Akkusativobjekt als Funktion "ersten Grades" im folgenden Satz bedarf einer näheren Umschreibung durch einen Relativsatz, ihm kommt offensichtlich ein höherer Grad der Wichtigkeit zu als dem innerhalb der Funktion "zweiten Grades" stehenden Adverbiale des Ortes (4):

Он частенько брал у меня книги, которые возвращал самым аккуратным образом, уважал знание, охотно слушал объяснения ему неизвестного и всегда порывался на какую-нибудь

- 
- 1) Panteleev Leonid, Čestnoe slovo, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.15
  - 2) Pis'mennyj Aleksandr, Vas'ka i Vasilij Vasil'evič, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III, S.57
  - 3) Aramilev Ivan, Na otdyche, Rasskazy russkich sovetskich pisatelej I, S.66
  - 4) Vgl. Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes, S.52:  
 "Ganz klar liegen die Verhältnisse, wenn eins der beiden Elemente nicht determiniert ist. Notwendigerweise muß dann dieser Begriff am Ende stehen. Es muß also heißen: "Ich schenke dem Kinde einen Apfel" und "Ich schenke den Apfel einem Kinde." Umstellungen sind in diesem Falle nicht möglich."

услугу.(1)

Im folgenden Auslösungssatz kommt dem Akkusativobjekt ebenfalls ein höherer Grad der Wichtigkeit zu als dem direkt beim Verbum stehenden Dativobjekt:

- Да, да, да!...Хотим, хотим!...- отвечал ему хором весь класс, а дюжий Иванов, красный, точно вареный рак, с робостью девочки подошел и протянул руку:

- Дайте нам книгу! - попросил он самым робким, самым бархатным тоном.(2)

Durch die Abtrennung eines Satzteiltes von einer semantischen Einheit wird der betreffende Satzteil zu einer Bestimmung des Fragegegenstandes und entspricht im folgenden Beispiel der Funktion "ersten Grades" im entsprechenden Darstellungssatz während das Verbum mit seinen abhängigen Gliedern die Funktion "zweiten Grades" im Darstellungssatz wäre. Dem Adjektiv kommt also ein höherer Grad der Wichtigkeit zu als dem Adverbiale der Art und Weise, das direkt hinter dem Verbum steht.

Краснова. Для чего же мне быть с вами откровенной?(3)

Die veränderliche Stellung der Anrede innerhalb der Sätze der Auslösung entspricht der veränderlichen Stelle der nichtmodalen Einschubsätze innerhalb der Sätze der Darstellung. In den folgenden beiden Sätzen der Darstellung steht der Einschubsatz einmal am Satzanfang, das andere Mal an zweiter Stelle im Satz:

1.) Ты помнишь, я тебе писал в январе о местном патриархе-охотнике, с внешностью короля Лира, с каким-то именем, которое я никак не могу запомнить.(4)

- 
- 1) Маџтет G.A., Чажтун, Избранное, S.560
  - 2) Маџтет G.A., Pervyj urok, Избранное, S.534
  - 3) Ostrovskij A.N., Grech da beda na kogo ne živet, Sbornie sočinienij, Tom tretij, S.267
  - 4) Polevoj Boris, Poslednij den' Matveja Kuz'mina, My - sovetskie ljudi, S.9

2.) Мне, пишет, ничего от тебя не надо, у меня дом, хозяйство, я и сама работаю, да и дочь при мне.(I)

Wie oben gezeigt wurde, kann innerhalb der Sätze der Auslösung der Grad der Wichtigkeit genau so durch die Wortstellung bezeichnet werden wie innerhalb der Sätze der Darstellung. Innerhalb der "äußeren Ordnung" kann die Anrede in den Sätzen der Auslösung alle möglichen Stellungen innehaben, entsprechend den verschiedenen Stellungen der nichtmodalen Einschubsätze innerhalb der Sätze der Darstellung. Wo eine Anrede bzw. ein Einschubsatz innerhalb der "äußeren Ordnung" steht, ist ebenfalls eine Frage des Grades der Wichtigkeit, z.B. ob die Anrede vor oder hinter dem im Imperativ stehenden Verbum steht.

- 
- 1) Nagibin Jurij, Čelovek i doroga,  
Rasskazy 1958 goda,  
S.270

## IV.) Die Wortstellung der Sätze im Bereiche der Kundgabe.

## A.) Die Wortstellung erfolgt nach dem Muster des entsprechenden Satzes der Darstellung.

Genau so wie im Bereiche der Auslösung kann durch die Wortstellung im Bereich der Kundgabe neben der Intonation (1) ein besonders hervorzuhobendes Wort innerhalb eines Kundgabesatzes bezeichnet werden (2).

R.V.Pazuchin spricht der Wortstellung nur eine Teilfunktion innerhalb der Gesamtheit der Kundgabemittel zu (3), während Doroszewski so viele Kundgabemittel für möglich hält wie es menschliche Gefühle gibt (4).

So gibt es Kundgabesätze, die sich in der Wortstellung von einem Satz der Darstellung überhaupt nicht unterscheiden. Die Kundgabe wird dann nur durch die Intonation bezeichnet oder sie geht aus dem Zusammenhang hervor:

I.) - Не забывайте же нас, ваше превосходительство...

---

1) Vgl. hierzu AN SSSR, Grammatika russkogo jazyka, Tom II, Sintaksis, Čast' pervaja, S.365-367; ebenso: Sovremennij russkij jazyk - Sintaksis, Pod redakciej prof. E.M.Galkinoj-Fedoruk, S.128:

"Самым главным отличительным признаком этих предложений является особая восклицательная интонация. Интонация восклицательных предложений резко отличается от интонации других видов предложений. Восклицательные предложения обычно произносятся на высоком регистре."

2) Vgl. J.Vendryes, Le Langage - Introduction a l'histoire, S.156:

"L'affectivité dans le langage s'exprime en général de deux façons: par le choix des mots et par la place qui leur est donnée dans la phrase."

3) Pazuchin R.V., Učenie K.Bjulera o funkcijach jazyka kak po-  
pytka psichologičeskogo rešenija lingvističeskich problem,  
in: VJa 5 (1963),  
S.98.

4) Gramatyka opisowa języka polskiego z ćwiczeniami pod re-  
dakcją Wit.Doroszewskiego i Bronisł.Wieczorkiewicza,  
Tom II, Fleksja, Składnia,  
S.173:

"Rodzaj i stopień zabarwienia uczuciowego w wypowiedzeniach wykrzyknikowych są tak różnorodne, jak różnorodne są uczucia ludzkie."

Мы с женой всегда рады вас видеть! - говорил Озорнин,  
крепко пожимая руку Ветвицкому. (1)

2.) Но упрямое сопротивление женщины разожгло в нем злобу.  
Он вновь с силой потянул ее за плечи.

- Пусти!...Я не такая!...Пусти!...Я сойду!... (2)

Daß die Kundgabe durch die Wortstellung vom Sprecher bzw. Schreiber bezeichnet werden kann, zeigen die beiden folgenden Beispielpaare.

Das Adjektiv steht hinter seinem Substantiv innerhalb der "inneren Ordnung" (a) und an der Spitze des Satzes innerhalb der "äußeren Ordnung" (b):

a.) Я ваму дочь осчастливил, и если вы мне не отдадите сегодня билетов, то я ваму дочь с кашей съем. Я человек благородный! (3)

b.) Что такое? Что тебе? (Хватает себя за голову.)  
Несчастный я человек! Застрелюсь! Повешусь! Замучили! (4)

Das Akkusativobjekt steht vor seinem Verbum innerhalb der "inneren Ordnung" (a) und an der Spitze des Satzes innerhalb der "äußeren Ordnung" (b):

a.) У меня такой характер, что я могу из тебя на весь век калеку сделать! Я могу преступление совершить! (5)

b.) Хирин (топочет ногами). Вон, черт бы меня брал! (Засучивает рукава) Дайте мне ее! Преступление могу совершить! (6)

- 
- 1) Stanjukovič K.M., Elka dlja vzroslych, Sobranie sočinenij, Tom 6, S.13
  - 2) Nagibin Jurij, Čelovek i doroga, Rasskazy 1958 goda, S.268
  - 3) Čechov A.P., Svad'ba, Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.322
  - 4) Čechov A.P., Predloženie, Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.308
  - 5) Čechov A.P., Jubilej, Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.421
  - 6) Dasselbe, S.424

So werden innerhalb des Kundgabesatzes einzelne Satzteile von ihrer semantischen Einheit losgerissen und an die Spitze des Satzes gestellt, da sie den "Kern" des Kundgabesatzes, wie sich Šmilauer ausdrückt (1), darstellen.

So können grammatisches Subjekt und grammatisches Prädikat, sowie alle anderen abhängigen Satzteile und Einzelwörter an den Anfang des Satzes gestellt werden, um dadurch als Gegenstand der Kundgabe bezeichnet zu werden:

a.) Ein Substantiv wird von seinem Adjektiv bzw. seinem Pronomen getrennt und steht am Anfang des Kundgabesatzes:

1.) Жук ты навозный! В бою, дружок, человек смерти в глаза глядит и должен соблюдать чистоту.(2)

2.) - Дядя Савоськин! Выручил! Благодетель ты наш!  
- крестясь на бороду могучего старика, из-за печки вылез сторож, сжимая в левой руке ствол берданки.(3)

b.) Ein Adjektiv bzw. ein Pronomen wird von seinem Substantiv getrennt und steht am Anfang des Kundgabesatzes:

1.) "Хороший ты человек, Михаил Мартыныч, - хочется мне сказать ему, - надежный человек..."(4)

2.) Никаких я денег не получал! Подите прочь!(5)

c.) Ein Infinitiv wird von seinem die Abhängigkeit bedingenden bzw. abhängigen Glied getrennt und steht am Anfang des Kundgabesatzes:

1) Šmilauer Vl., Novočeská skladba,  
S.55:

"Pod vlivem citu a vůle se dostává často na první místo jádro výpovědi, kdežto základ následuje až za ním (pořad subjektivní):

Пěkný pořádek tady máte! proti: Tady máte пěkný pořádek."

2) Gladkov F.V., Boec Nazar Suslov,  
Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij, S.237

3) Bogdanov Nikolaj, Poslednij val's,  
Pervaja devuška - Povest' i rasskazy, S.392

4) Tvardovskij A.T., V rodných mestach,  
Sobranie sočinenij, Tom četvertij, S.207

5) Čechov A.P., Svad'ba,  
Sobranie sočinenij, Tom devjatyj,  
S.334

- 1.) - Крутить ты его не будешь! - подтвердил я.(1)
- 2.) Терпеть не могу беспорядков! Вот хорошо бы вы сделали, если бы не приглашали сегодня на юбилейный обед дам...(2)
- d.) Ein Adverb wird von seinem Verbum getrennt und steht am Anfang des Kundgabesatzes:
- 1.) - Какая скотина! - вспылила Лина.  
И тотчас прибавила:  
- Точно он не знает тебя, милый!(3)
- 2.) Когда он появился в парикмахерской, "пигалица" сказала:  
- Долго же вы моетесь, папаша!(4)

Der Kundgabecharakter eines Satzes kann durch die Wortstellung sowohl innerhalb der "inneren Ordnung" als auch innerhalb der "äußeren Ordnung" bezeichnet werden:

- a.) Zwei voneinander abhängige Glieder werden in der "äußeren Ordnung" voneinander getrennt:  
- Горе ты мое, - вздыхает она.(5)
- b.) Es erfolgt die Umstellung eines abhängigen Gliedes innerhalb der "inneren Ordnung":  
- Ты вздор говоришь! - промолвила, краснея, жена.(6)

Innerhalb der "inneren Ordnung" erfolgt bei Kundgabesätzen am häufigsten die Nachstellung der Adjektiva hinter das Substantiv, von dem sie abhängig sind (a). Daß es sich dabei um eine fakultative Stellung handelt, deren Anwendung dem Sprecher ode

- 
- 1) Platonov Andrej, V prekrasnom i jarostnom mire, Rasskazy, S.169  
2) Čechov A.P., Jubilej, Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.415  
3) Stanjukovič K.M., Sobytie, Sobranie sočinenij, Tom 6, S.720  
4) Bednyj Boris, Vychodnoj den', Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.370  
5) Volynskij L., U morja, Rasskazy, S.80  
6) Stanjukovič K.M., Elka dlja vzroslych, Sobranie sočinenij, Tom 6, S.8

Schreiber überlassen bleibt, zeigt uns die Voranstellung des Adjektivs im ebenfalls zweigliedrigen Kundgabesatz des gleichen Verfassers (b):

- a.) Но разве дело в рекорде? Идея замечательная! Плавка дружбы!(1)
- b.) - Конечно, именинники. - Еланский круто повернулся к Квятковскому и наскоро ему улыбнулся. - Сверхскоростная плавка!(2)

Daß es sich bei dieser Nachstellung des Adjektivs in Kundgabesätzen um eine einzelsprachliche Erscheinung handelt, beweisen uns mehrere Sprachen, wo das genau umgekehrt ist, z.B. im Französischen (3).

Neben der Trennung von abhängigen Gliedern innerhalb der "äußeren Ordnung" kommt für Kundgabesätze die Trennung gleichgeordneter Glieder innerhalb der "äußeren Ordnung" genau so in Frage wie für die Sätze der Darstellung und der Auslösung.

Zwei zusammengehörige Eigennamen werden im Kundgabesatz innerhalb der "äußeren Ordnung" durch das grammatische Subjekt voneinander getrennt (a), im Darstellungssatz stehen sie nebeneinander (b):

- a.) Но сосед его, сутулый лодочник с круглой мускулистой спиной, крепко взял его за руку и посадил:  
- Сам поешь - сам и слушай и другим не мешай...

---

1) Vorob'ev Evgenij, Za tridevjat' zemel',  
Kasskazy 1958 goda,  
S.102

2) Dasselbe, S.102

3) Vgl. Charles Bally,  
Le langage et la vie,  
S.137:

"Encore plus près de la limite, on trouverait, en français, l'anticipation de l'adjectif attributif (sombre nuit, noir complot, etc.). Le procédé est passablement automatisé, mais s'il est encore un peu expressif, c'est parce qu'il est plus synthétique que l'ordre inverse: c'est d'ailleurs le cas de tous les types grammaticaux où le déterminant anticipe le déterminé: nuit sombre ne demande aucun effort de combinaison;"

Леонтий ты Кузьмич! - добавил он вдруг мягко.(1)

- в.) Ученики четвертой школы города Заволжанска просили нас дать им послушать старинную волжскую песню "Утес Стеньки Разина" в исполнении их земляка, народного певца Леонтия Кузьмича Архипкина...(2)

- 
- 1) Kassil' Lev,  
Est' na Volge utes...,  
Rassказы russkich sovetskich pisatelej II,  
S.98
  - 2) Dasselbe, S.97-98

B.) Die Wortstellung in Kundgabesätzen mit Wörtern, die die semantische Funktion von Kundgabemitteln besitzen.

Wie schon im vorhergehenden Kapitel gezeigt wurde, besteht die Tendenz ein innerhalb des Kundgabesatzes hervorgehobenes Wort oder hervorgehobenen Satzteil an die Spitze des Satzes zu rücken, sofern nicht schon ein als Zeichen der Kundgabe selbst fungierendes Wort den Kundgabesatz bezeichnet, so z.B. "kakoj", "kak" usw. Gvozdev sagt, daß diese Wörter bei einem weniger heftigen Ausdruck eines Gefühls Anwendung finden würden und daß dabei die Wortstellung manchmal auch verschiedenen Varianten unterworfen werden könnte (1).

Für die Stellung von "kakoj" ergibt sich folgende Regel innerhalb der Kundgabe:

Das Pronomen "kakoj" steht in Sätzen der Kundgabe nur am Anfang des Satzes oder an erster Stelle der "inneren Ordnung".

Das Pronomen "kakoj" steht nur am Ende der "inneren Ordnung", wenn es sich dabei auch um das Ende des ganzen Kundgabesatzes handelt. (Vgl. dazu die Stellung der Interrogativa innerhalb der Fragesätze!)

Das Pronomen "kakoj" steht am Satzanfang oder an erster Stelle der "inneren Ordnung" entweder alleine oder zusammen mit dem Substantiv, von dem es abhängig ist oder aber auch zusammen mit einem Adjektiv, das von dem gleichen Substantiv wie das Pronomen "kakoj" abhängig ist.

Das Pronomen "kakoj" hat im einzelnen folgende verschiedene Stellungen innerhalb der Sätze der Kundgabe:

I.) "Kakoj" steht am Anfang des Kundgabesatzes:

a.) als Teil des Attributes oder als Attribut alleine,

---

1) A.N.Gvozdev, Sovremennyj russkij literaturnyj jazyk, Čast' II, Sintaksis, S.47:

"При более спокойном выражении эмоций рядом указанных восклицательных местоимений соответствуют определительные местоимения: какой-такой, сколько-столько, насколько-настолько (так), как-так, при этом нередко меняется порядок слов и вводятся прилагательные или наречия, раскрывающие качества, меру, образ действия;"

aber zusammen mit seinem Substantiv:

I.) Какой смешной этот его приятель (зевает), а должен быть добрый человек (зевает).(1)

2.) - Да, да! это я очень хорошо чувствую: любовь - это борьба, борьба за счастье... Какие дни я переживаю!(2)

b.) als Attribut alleine und ohne sein Substantiv:

I.) Что потом было, какие это были дни! Какие это были двадцать три дня!(3)

2.) - Да что вы, что вы, - тихо сказал Абросимов куда-то в небо. - Какая там храбрость.(4)

II.) "Kakoj" steht im Innern des Kundgabesatzes als Attribut und an erster Stelle der "inneren Ordnung" der betreffenden semantischen Einheit:

I.) Иван. Ах ты какой человек! Говорят: бери, - так бери. Вот тебе.(5)

2.) "Вот ведь какое совпадение! - отметила про себя Татьяна Терентьевна. - И у меня с Сережей двое ребят - девочка да мальчик!...(6)

III.) "Kakoj" steht am Ende des Kundgabesatzes:

a.) als nachgestelltes Attribut am Satzende und zugleich an letzter Stelle der "inneren Ordnung":

I.) - Но ребята каковы! А? Ты думаешь, они

- 
- 1) Ostrovskij A.N., Neožidannyj slučaj, Sbornie sočinenij, Tom pervyj, S.137
  - 2) Gladkov F.V., Malašino sčast'e, Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij, S.198
  - 3) Dudincev V., Vstreča s berezoi, Rasskazy, S.202
  - 4) Šefner Vadim, Dal'njaja točka, Rasskazy 1962 goda, S.421
  - 5) Ostrovskij A.N., Utro molodogo čeloveka, Sbornie sočinenij, Tom pervyj, S.97
  - 6) Vorob'ev Evgenij, Za tridevjat' zemel', Rasskazy 1958 goda, S.87

сейчас так и заснут?(1)

2.) Дружинин. Вот ты дурак-то какой.(2)

b.) ohne sein Substantiv:

Задвигал скулами, улыбаясь, отец:

- Чудак ты какой! Равняй себя с отцом: мне на По-  
кров пойдет пятьдесят семь, а тебе - семнадцать  
с маленьким. Старость точит, а не хворь!...- и  
вздыхнул.(3)

Außerdem kann das Pronomen "kakoj" zusammen mit einem Adjektiv  
am Ende des Satzes stehen, wobei beide vom selben Substantiv  
abhängig sind:

I.) - Вижу...

- А люди-то внизу какие маленькие!

- Высоко, значит. А земля-то какая большая!(4)

2.) - Да вот же! - сказал он, счастливо улыбаясь. - Как на  
ладонке. Карта у вас какая хорошая!(5)

So wie "kakoj" können auch andere Pronomina in denselben Stel-  
lungen im Kundgabesatz stehen, z.B.:

1.) "Čto" am Anfang des Satzes:

"Что это за жалкое детство! - думал я невольно под одно-  
тонные звуки этого детского голоса.(6)

2.) "Ėkij" am Anfang des Satzes:

- Ушла, - смущенно сказал я, чувствуя себя виноватым.

- 
- 1) Dudincev V., U semi bogatyrej,  
Rasskazy, S.57-58
  - 2) Ostrovskij A.N., Neožidannyj slučaj,  
Sobranie sočinenij, Tom pervyj, S.120
  - 3) Šolochov Michail, Put'-dorožen'ka,  
Rannie rasskazy, S.68
  - 4) Bondin A.P., Druz'ja,  
Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.493
  - 5) Lavrenev Boris, Razvedčik Vichrov,  
Izbrannye proizvedenija, Tom vtoroj, S.275
  - 6) Korolenko V.G., Poslednij luč,  
Sobranie sočinenij, Tom pervyj,  
S.382

- Экий ты неловкий человек!(1)

3.) "Ėtakij" steht am Ende eines Kundgabesatzes und zugleich an letzter Stelle der "inneren Ordnung":

- Ну, иди, иди!

- Не трожь! Не цапать!

- Ах, ты, урод этакий! Кубышка!(2)

Es können in Ausnahmefällen auch zwei Pronomina zur Bezeichnung eines Kundgabesatzes verwendet werden und zwar am Anfang und am Ende des Kundgabesatzes, z.B.:

- Что это за человек такой! Совсем вы, кажется, сумасшедший. Стану я, говорит, ваш чай пить!(3)

So wie die Pronomina, so können auch Adverbien zur Bezeichnung von Kundgabesätzen Verwendung finden (4). Im Gegensatz zu den für Kundgabesätze verwendeten Pronomina können diese Adverbien nicht am Ende des Kundgabesatzes und damit an letzter Stelle der "inneren Ordnung" stehen. Diesen Adverbien kommt also ohne Ausnahme die erste Stelle innerhalb der "inneren Ordnung" zu.

"Kak" steht am Anfang des Satzes oder an erster Stelle der "inneren Ordnung" entweder alleine oder in Verbindung mit einem Adjektiv, Adverb usw.:

I.) "Kak" steht am Anfang des Kundgabesatzes:

a.) als einziges oder eines der Glieder der "äußeren Ordnung" vor dem Dativobjekt:

1) Bondin A.P., Forel',  
Izbrannoe, Tom I, Povesti i rasskazy, S.464

2) Gladkov F.V., Zelenja,  
Sočinenija v pjaťi tomach, Tom pervyj, S.109

3) Korolenko V.G., Čudnaja,  
Sobranie sočinenij, Tom pervyj, S.11

4) АН СССР, Grammatika russkogo jazyka, Tom II, Sintaksis,  
Čast' pervaja,  
S.368:

"Восклицательные предложения, выражающие одобрение, ласку, радость или, наоборот, неодобрение, отрицательную оценку, могут иметь в своем составе в роли эмоционально-усилительных частиц местоимения какой (какая, какое, какие), такой, что за, наречия как, так, куда, куда как."

I.) Наши! Хоть вы два дня доказывайте, хоть наденьте пятнадцать фраков, а они наши, наши, наши!...Вашего я не хочу и своего терять не желаю...Как вам угодно!(1)

2.) Смуров. Как же ему не быть образованным! Из трактиров не выходит, по рощам шампанское пьет.(2)

b.) als erstes Glied der "äußeren Ordnung" vor dem grammatischen Subjekt:

I.) - И как оно у нас дается! - всплеснул он руками.(3)

2.) "Ах, да что ж это приключилось...Как же я теперь письма им буду носить!" - думалось ей.(4)

c.) zusammen mit einem Adjektiv bzw. Adverb als erstes Glied der "inneren Ordnung":

I.) Как тяжелы эти люди! Что им нужно от меня? К чему им нарушать мой покой?(5)

2.) Розовый. Конечно видел. Как прекрасно сыграна была роль племянника! Ты не знаешь, кто играл?(6)

II.) "Как" steht im Satzinnern an zweiter Stelle der "äußeren Ordnung", das erste Glied des Kundgabesatzes stellt eine Konjunktion dar und wird daher in der "äußeren Ordnung"

- 
- 1) Čechov A.P., Predloženie, Sbornie sočinenij, Tom devjatyj, S.305
  - 2) Ostrovskij A.N., Utro mladogo človeka, Sbornie sočinenij, Tom pervyj, S.110
  - 3) Radov Georgij, Zlodej - trava, Rasskazy 1956 goda, S.529
  - 4) Kazakov Jurij, Man ka, Goluboe i zelenoe - Rasskazy i očerk, S.142
  - 5) Čechov A.P., Medved', Sbornie sočinenij, Tom devjatyj, S.286
  - 6) Ostrovskij A.N., Neožidannyj slučaj, Sbornie sočinenij, Tom pervyj, S.124

nicht relevant:

- Ой, Зойка, страшно! - отвечала рассудительная Мама. -  
Ведь это как же тогда варить надо! Чихнешь - шов в сто-  
рону ушел, комара сгоняшь - бугорок, а то и прожог. Не  
моргни!(1)

Genau so wie "kak" können auch andere Adverbien die angeführ-  
ten Stellungen in einem Kundgabesatz einnehmen - mit Ausnahme  
der Stellung am Ende des Satzes und innerhalb bzw. an letzter  
Stelle der "inneren Ordnung".

Das Adverb zur Bezeichnung des Kundgabesatzes steht an erster  
Stelle der "äußeren Ordnung" vor dem Subjekt:

Что ж он перебивает? Этак мы ни одной речи не скажем!(2)

Das Adverb zur Bezeichnung des Kundgabesatzes steht an erster  
Stelle der "inneren Ordnung" und bildet mit dem ihm folgenden  
Verbum eine semantische Einheit:

Один из штатских снял шляпу и радостно нам поклонился:

- Вы красные офицеры? - спросил он по-русски. - Мы вас так  
ждали!(3)

Innerhalb eines Kundgabesatzes ohne Pronomen oder Adverb, die  
gegebenenfalls als Zeichen der Kundgabe fungieren, kann ein  
Adjektiv als Gegenstand der Kundgabe durch seine Stellung an  
erster Stelle der "inneren Ordnung" bezeichnet werden. Das  
gilt besonders dann, wenn die erste Stelle innerhalb des  
Attributes im Normalfalle dem Possessivpronomen zustehen  
würde, z.B.:

Екатерина Захаровна презрительно фыркнула:

- Есть у меня время глупые твои книжки читать!(4)

- 
- 1) Polevoj Boris, Podrugj,  
Sovremenniki - Rasskazy, S.86
  - 2) Čechov A.P., Svad'ba,  
Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.333
  - 3) Il'f I.-E.Petrov, Den' v Afinach,  
Sobranie sočinenij, Tom četvertyj, S.518
  - 4) Bednyj Boris, Staršij vozrast,  
Nerazmennoe sčast'e - Povest' i rasskazy, S.298

Diese Möglichkeit besteht nicht, wenn ein Adjektiv innerhalb einer semantischen Einheit mit "kakoj" steht, da "kakoj" stets die erste Stelle innerhalb der "inneren Ordnung" zukommt. Es besteht nur die Möglichkeit, daß das Adjektiv hinter das Substantiv gestellt wird:

- 1.) - Ишь, какое лето паскудное! - сказал Юдин Савельеву.(1)
- 2.) - Какие ночи короткие! - словно бы пожаловался он, вырывая на середину шоссе.(2)

Welche Umstellungen innerhalb eines Attributes möglich sind, hängt davon ab, ob an der Spitze des Attributes das Pronomen "kakoj" steht oder aber irgend ein anderes Adjektiv oder Pronomen. Davon hängt es auch ab, ob die von Alan H.Gardiner allgemein angeführten Möglichkeiten von Umstellungen in Kundgabesätzen zur Stellung des Adjektivs in den angeführten Beispielen vor oder hinter dem Substantiv führen (3). Der Sprecher oder Schreiber führt die Umstellungen zur Bezeichnung des Kundgabecharakters eines Satzes so durch, wie es ihm die Gesetze der Wortstellung in der betreffenden Einzelsprache gerade erlauben. Außerdem besteht die Möglichkeit den Kundgabecharakter eines Satzes durch die Intonation oder durch ein einzelnes, zu keiner semantischen Einheit des betreffenden Satzes gehörendes Wort mit Kundgabecharakter zu bezeichnen, z.B.:

- Ах, мне так жаль его, так жаль! - мило протянула она с грустной ноткой опечаленного ребенка и, метнув глазами в зер-

- 
- 1) Simonov Konstantin, Pechotincy, Sočinenija, Tom tretij, S.319
  - 2) Radov Georgij, Tešča, Rasskazy 1958 goda, S.365
  - 3) Alan H.Gardiner, The Theory of Speech and Language, S.277: "Whenever the speaker has liberty of choice, as in English, the word-order (1) predicate, (2) subject, e.g. "A good fellow, Charles!", is symptomatic of an emotional attitude towards the statement, whereas the reverse order, (1) subject, (2) predicate, e.g. "Charles is a good fellow", produces the effect of calm, unimpassioned judgment."

кало, еще раз оглядела себя с ног до головы. (1)

Prinzipiell können Unregelmäßigkeiten verschiedener Art und natürlich besonders auch der Wortstellung charakteristisch für den Kundgabecharakter einer sprachlichen Äußerung sein (2), so z.B. die Umstellung von Subjekt und Prädikat im folgenden zweigliedrigen Kundgabesatz:

Ударил потому, что всем завидно на чужую собаку глядеть...  
Да-с! Ненавистники все! И вы, сударь, не без греха! (3)

Innerhalb des Kundgabesatzes bezeichnet das erste Wort der "inneren Ordnung" (a) und der "äußeren Ordnung" (b) jeweils das dem Sprecher oder Schreiber als das am wichtigsten erscheinende, vorausgesetzt, daß die Wortstellung auch Zeichen der Kundgabe wie in folgenden beiden Sätzen ist (4):

a.) Урод этакий! Присвоил себе чужую землю, да еще смеет

---

1) Mačtet G.A., Vne Žizni, Izbrannoe, S.540

2) Charles Bally, Le langage et la vie, S.145:  
"L'expressivité, par instinct, recherche l'inédit, l'imprévu; il va de soi que la régularité des formes, des rapports syntaxiques et de l'ordre des mots amène des répétitions fastidieuses, engendre la monotonie et endort l'attention."  
Bei K.Brugmann, Die Syntax des einfachen Satzes im Indogermanischen, S.192-193, wird die Satzintonation als einziges Unterscheidungskriterium des Kundgabesatzes gegenüber dem Darstellungssatz genannt.

3) Čechov A.P., Predloženie, Sbornie sočinenij, Tom devjatyj, S.312

4) Vgl. hierzu Elise Richter, Grundlinien der Wortstellungslehre, in: Zeitschrift für Romanische Philologie XL (1920), S.17:

"Er ("der Sprecher") wird also, ohne zu überlegen, was für die Kenntnis des Hörers zu wissen am ersten frommt, zuerst das sagen, was ihm im Augenblick im Blickpunkt des Bewußtseins ist (das Wichtigste) und dann das Nächstwichtigste u.s.f. in abfallender Stärke des Vorstellungsganges."  
In diesem Sinne legt auch Gertrud Pätsch, Grundfragen der Sprachtheorie, S.34, Bühler aus, besonders wenn dieser später den Begriff "Kundgabe" durch "Ausdruck" ersetzt:  
"Die "Kundgabe" wird hier als "Ausdruck" gekennzeichnet, um hervorzuheben, daß es sich lediglich um eine Äußerung des inneren Erlebens handelt, ohne Bezugnahme auf einen Hörenden oder auf die Außenwelt überhaupt."

браниться. (I)

в.) Попова. Если у вас здоровые кулаки и бычье горло, то, думаете, я боюсь вас? А? Бурбон вы этакий! (2)

Behaghel spricht von einem Spannungszustand, der dem Sprechenden nicht mehr die Ordnung der Satzglieder in dem Maße wie beim Darstellungssatz gestattet (3). Trotzdem können durch die Stellung am Anfang des Satzes sowohl im Kundgabe- als auch im Darstellungssatz bestimmte Satzteile oder Einzelwörter als hervorzuhebende bezeichnet werden, d.h. daß der Grad der Wichtigkeit auch innerhalb der Sätze der Kundgabe durch die Wortstellung bezeichnet werden kann.

Durch die Trennung abhängiger Glieder in der "äußeren Ordnung" kommt diesen ein verschiedener Grad der Wichtigkeit zu. Das Pronomen am Anfang des Kundgabesatzes hat einen größeren Grad der Wichtigkeit als das Subjekt, dem der nächste Grad der Wichtigkeit zukommt. Pronomen und Subjekt sind Kundgabegegenstände, während das Substantiv als Teil des Akkusativobjektes mit dem Verbum eine semantische Einheit bildet, nämlich die nähere Bestimmung der Kundgabegegenstände:

- 
- 1) Čechov A.P., Predloženie, Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.308
  - 2) Čechov A.P., Medved', Sobranie sočinenij, Tom devjatyj, S.295
  - 3) Karl Boost, Neue Untersuchungen zum Wesen und zur Struktur des deutschen Satzes, S.81:

"Wir können Behaghel recht geben, wenn er sagt: "...betonte Anfangsstellung entspringt dem Bedürfnis des Sprechenden, betonte Endstellung der Rücksicht auf den Hörer." Der Spannungszustand, in dem sich der die Emphase Anwendende befindet, gestattet ihm nicht mehr den Anlauf."

Der gleichen Meinung ist auch Eugen Lerch in seiner Abhandlung "Typen der Wortstellung" in: "Idealistische Neuphilologie" (Festschrift für Karl Vossler), S.95:

"Die logische ("Wortfolge") ordnet die Worte ohne Rücksichtnahme auf den Ton, nach ihrer natürlichen Reihenfolge; die rhythmische nach dem Wechsel von Hochton und Tiefen, wobei der Anfang und das Ende die stärksten Tonstellen sind; die impulsive stellt das am stärksten Betonte an den Anfang, die auf den Hörer eingestellte an das Ende."

Я очень хорошо знаю, кто он такой. Я вся...вся его чувствую. Ведь и ты не хочешь, чтобы он жил такой на свете.

- Какие ты ужасы говоришь, Соня!(1)

Die Trennung gleichgeordneter Glieder innerhalb der "äußeren Ordnung" zur Bezeichnung eines verschiedenen Grades der Wichtigkeit erfolgt in Sätzen mit einem Pronomen zur Bezeichnung der Kundgabe weitaus häufiger als in allen anderen und zwar steht das Pronomen meist an erster Stelle der "äußeren Ordnung", bildet also einen Gegenstand der Kundgabe:

1.) Настасья Прохоровна встретила летчика приветливо.

Сняла очки, сказала:

- Этакой вы огромный, батюшка...И так это вас самолет-то держит?(2)

2.) - Какие вы все уверенные, - сказал шофер. Он пофырчал стартером и взглянул на часы.(3)

- 
- 1) Gladkov F.V., Mat',  
Sočinenija v pjati tomach, Tom tretij,  
S.124
  - 2) Šiškov Vjačeslav, Ljubopytnyj slučaj;  
Rasskazy russkich sovetskich pisatelej III,  
S.435
  - 3) Volynskij L., Takoj den',  
Rasskazy,  
S.181

V.) Schluß: Zusammenfassung über Wortstellung im Russischen und deren obligate und fakultative Funktionen.

In der Schicht des S werden neben der Kommotation und Phonation auch die Elemente der Synthese, speziell der Wortstellung relevant, wie aus all dem angeführten Beispielmateriale der vorangegangenen Kapitel eindeutig hervorgeht (1). Außerdem zeigte es sich, daß die Wortstellung in allen drei sprachlichen Bereichen, nämlich Darstellung, Auslösung (Appell) und Kundgabe relevant werden kann.

Wir müssen grundsätzlich zweierlei Kategorien von S der Wortstellung für alle drei Bereiche der Sprache unterscheiden:

- 1.) S der Wortstellung, die von nur aus einem Wort bestehenden Satzteilen oder Einzelwörtern innerhalb der "inneren Ordnung" oder "äußeren Ordnung" gebildet werden kann.

So kann zum Beispiel ein Adverb alleine ein Glied der "äußeren Ordnung" bilden oder aber auch bei seinem die Abhängigkeit bedingenden Verbum innerhalb der "inneren Ordnung" stehen.

- 2.) S der Wortstellung, die von mehrgliedrigen, also aus mindestens zwei Wörtern bestehenden Satzteilen oder mehreren Einzelwörtern innerhalb der "inneren Ordnung" oder "äußeren Ordnung" gebildet werden kann.

So kann zum Beispiel ein aus zwei Adjektiven bestehendes Attribut eine semantische Einheit der "äußeren Ordnung" bilden oder aber auch bei dem die Abhängigkeit bedingenden Substantiv innerhalb der "inneren Ordnung" stehen.

Die Frage nach der Stellung der beiden Adjektiva innerhalb

- 1) E.Koschmieder, Die strukturbildenden Eigenschaften sprachlicher Systeme, in: WdSl II (1957), S.9-10:

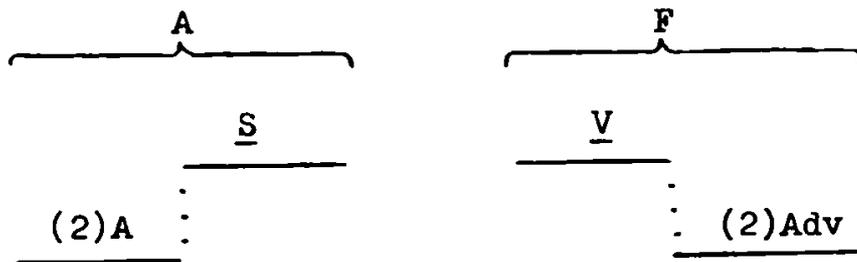
"Es sind nämlich außer rein morphologischen Elementen bedeutungsmäßig und syntaktisch relevant ebenso auch Elemente der Phonation und Elemente der Synthese (d.h. z.B. der Ordnung, besonders der Wortstellung und der Rektion). Wenn auch in den uns geläufigen Sprachen die morphologischen Elemente überwiegen, so gibt es doch Sprachen, wie z.B. das Chinesische, in denen sie gegenüber denen der Ordnung ganz zurücktreten."

der Schicht der Gleichordnung der "inneren Ordnung" als Einzelwörter stellt die direkte Beziehung zu 1.) her. Diese beiden S-Kategorien der Wortstellung lassen sich weiter aufgliedern in:

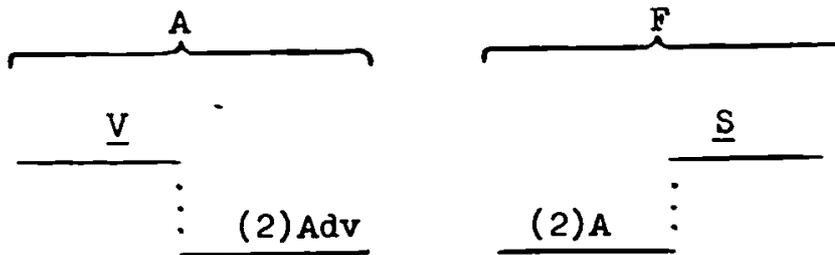
- a.) S der Stellung von Satzteilen oder Einzelwörtern vom Satz-anfang zum Satzkern hin.  
(z.B. Argumente innerhalb der Darstellung)
- b.) S der Stellung von Satzteilen oder Einzelwörtern vom Satz-ende zum Satzkern hin.  
(z.B. Funktionen innerhalb der Darstellung)

Diese verschiedenen Möglichkeiten lassen sich für den Bereich der Darstellung folgendermaßen graphisch darstellen:

1.) Argument und Funktion stimmen mit Subjekt und Prädikat überein (1):



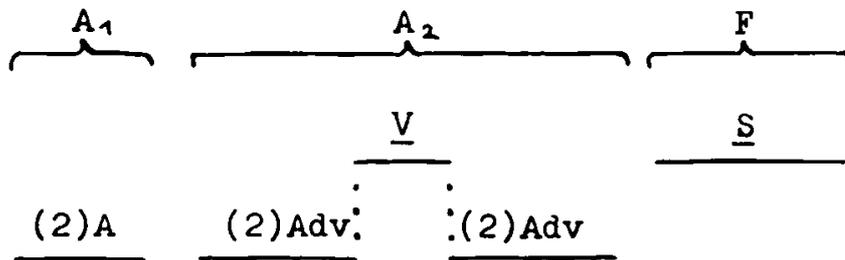
2.) Das Argument wird vom Prädikat und die Funktion vom Subjekt gebildet:



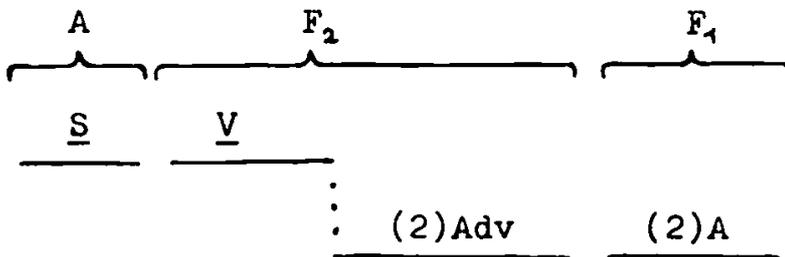
1) Die Symbole wurden nach E.Koschmieder, Aus den Beziehungen zwischen Sprache und Logik, in: Kontrolliertes Denken, S.90 verwendet:  
 S=Substantiv (S=Substantiv als Subjekt), V=Verb (V=Verb als Prädikat), A=Adjektiv;  
 (2)=abhängig;  
 Als weitere Symbole habe ich verwendet:  
 Adv=Adverb, A=Argument (A<sub>1</sub>=Argument "ersten Grades"),  
 F=Funktion (F<sub>1</sub>=Funktion "ersten Grades"),  
 \_\_\_\_\_ =gleichgeordnet,  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ =abhängig.

3.) Argument oder Funktion werden nur von einem Teil des Subjektes oder Prädikates gebildet:

a.) Stellung der Argumente vom Satzanfang zum Satzkern hin:



b.) Stellung der Funktionen vom Satzende zum Satzkern hin:



Daß das S der Stellung eines oder mehrerer Satzteile nicht unbedingt vom S anderer, grammatisch dazugehöriger Satzteile abhängig ist, haben uns die verschiedenen Typen unvollständiger Sätze gezeigt, wo das S der Wortstellung eines Satzteiles durch das Nichtvorhandensein eines grammatisch dazugehörigen Satzteiles nicht verändert wurde.

(Vgl. hierzu S. 313-318!)

Argument und Funktion sind Funktionsklassen, deren Verwendungsregeln im allgemeinen von Sprache zu Sprache verschieden sind, da ja auch das S, durch das sie bezeichnet werden, in den einzelnen Sprachen verschieden ist, sofern es sich überhaupt um S der Wortstellung handelt (1).

So müssen im Russischen Argument und Funktion nicht unbedingt durch die Zeichen der Wortstellung bezeichnet werden, sondern sie können in der gesprochenen Sprache genau so gut durch die S

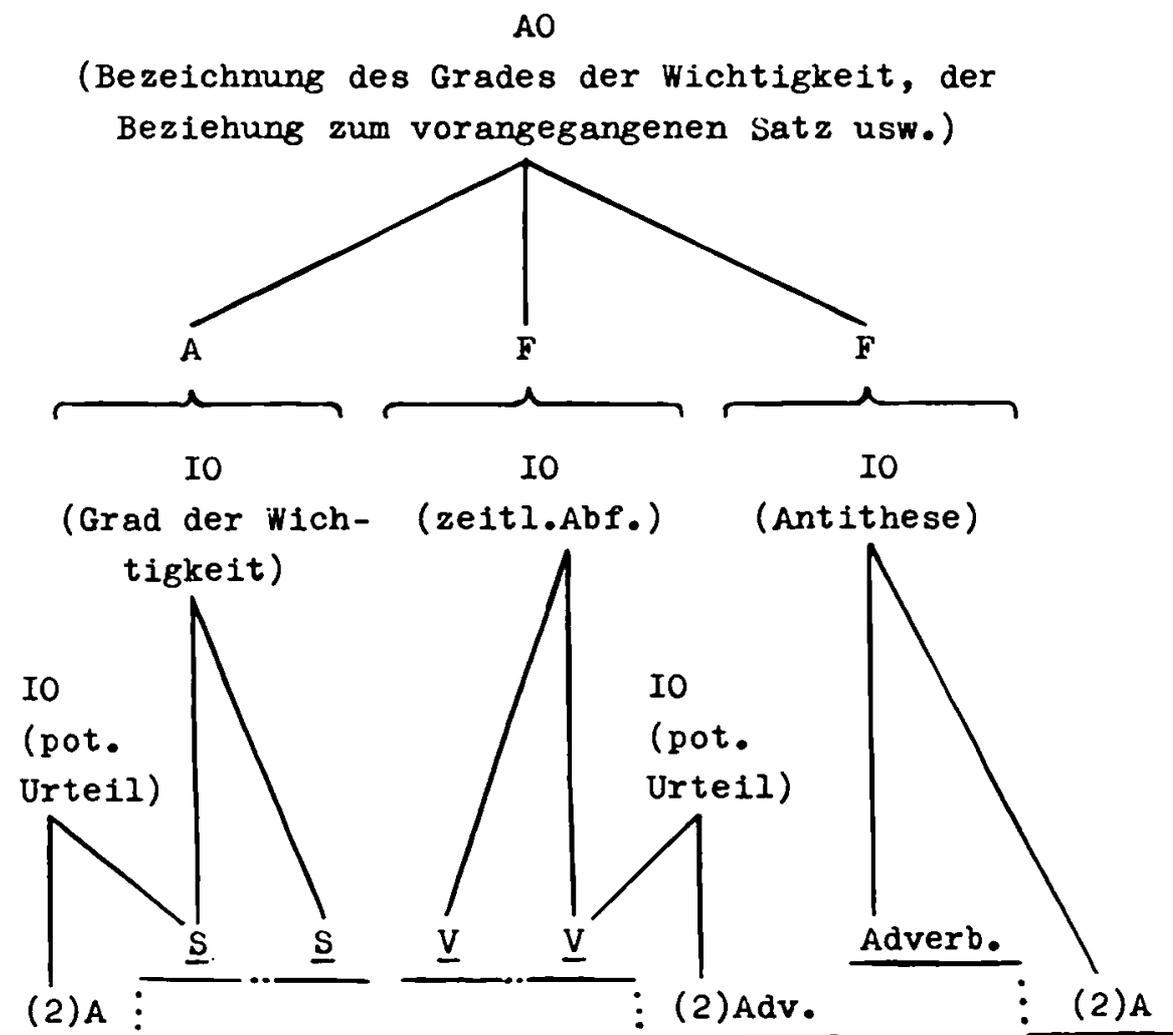
---

1) Vgl. E. Koschmieder, Das Allgemeingültige in der Syntax, in: WdSl IV (1959), S. 385:  
 "Im "logischen" Satz sind solche Funktionsklassen: Argument, Funktion, Funktor, Konjunktion usw., in der Syntax waren es bisher Subjekt, Prädikat, Objekt usw."

der Phonation bezeichnet werden (1).

In Prinzip hat jede Wortstellung zwei S, nämlich das der "äußeren Ordnung" und das der "inneren Ordnung".

Die "äußere Ordnung" (AO) und die "innere Ordnung" (IO) in graphischer Darstellung:



1) V. Vinogradov, Principy postroenija russkogo sintaksisa, in: Vorträge auf der Berliner Slawistentagung (11.-13. Nov. 1954), S. 22:

"Различием интонаций в значительной степени определяются основные эмоциональные и вместе с тем модальные типы предложений - предложений повествовательных, вопросительных и побудительных, а также сложные разновидности так наз. восклицательных предложений."

Einschränkungen ergeben sich nur, wenn die "innere Ordnung" ((a) oder die "äußere Ordnung" (b) nur von einem einzigen Glied bzw. einer semantischen Einheit gebildet wird:

a.) Павел осторожно поцеловал ее в мокрый, холодный глаз, она быстро и горячо прикоснулась губами к его шее.

Дождь утихал. (1)

b.) Пелагея обернулась, и Павел увидел ее хмурые, строгие глаза. "Неладно все-таки я, - упрекнул он себя. -

Еще прогонит. - Он потоптался, повздыхал. - Но ведь звала..." (2)

Die Wortstellung hat in den verschiedenen sprachlichen Bereichen folgende einzelsprachlichen Funktionen:

- 1.) innerhalb der Darstellung Argumente bzw. Funktionen zu bezeichnen,
- 2.) innerhalb der Auslösung Frage- und Befehlsgegenstände bzw. deren nähere Bestimmungen zu bezeichnen,
- 3.) innerhalb der Kundgabe Kundgabegegenstände bzw. deren nähere Bestimmungen zu bezeichnen.

Wird ein Satzteil durch seine Stellung als Argument, Frage- und Befehlsgegenstand oder Kundgabegegenstand bezeichnet, so kommen den übrigen Satzteilen die Stellungen als Funktion oder nähere Bestimmung der Frage-, Befehls- oder Kundgabegegenstände zu.

Wie verschieden die Verwendungsregeln für die Wortstellung im den einzelnen Sprachen sein können, wurde am Vergleich von vier slavischen Sprachen mit dem Russischen gezeigt. Diese Unterschiede der Wortstellung sind für das D der betreffenden Sprachen von ausschlaggebender Bedeutung (3).

- 1) Kuz'min Nikolaj, Reka, Rasskazy 1957 goda, S.268
- 2) Dasselbe, S.269
- 3) Vgl. E.Koschmieder, Die Mathematisierung der Sprachwissenschaft, in: Forschungen und Fortschritte XXX (1956), S.214:  
"Das Verhältnis von Z (S) zu seinen Funktionen B (D) und M (I) wird von der Konvention in L bestimmt und ist im Prinzip beliebig."

So hatten sich für das S und damit auch für das D dieser vier slavischen Sprachen feste Regeln für die Stellung der Enklitika bestimmen lassen, die für das Russische nur zum Teil gelten. Im Russischen läßt sich lediglich eine Tendenz, die mit der Behandlung der Enklitika in diesen vier Sprachen zu vergleichen wäre, beobachten, nämlich das Personalpronomen im Hauptsatz und auch im Nebensatz innerhalb der "inneren Ordnung" und nicht innerhalb der "äußeren Ordnung" als Funktion am Ende des Satzes unterzubringen (1), zum Beispiel:

- А ты иди! Иди! - негромко ответил он, махнув рукой.(2)

Innerhalb der Darstellung können mehrere Argumente bzw. Funktionen die "äußere Ordnung" bilden. Ähnliches gilt auch von den Auslösungssätzen, wo nicht nur eine semantische Einheit zum Gegenstand der Frage werden kann, sondern auch zwei oder drei semantische Einheiten.

So bildet das Pronomen und auch das Interrogativum einen Gegenstand der Frage im folgenden Beispiel:

Василий Иванович спросил:

- А ты когда в отпуск думаешь, Владимир?(3)

Diese Ähnlichkeiten des S der Wortstellung in den drei sprachlichen Bereichen der Darstellung, Auslösung und Kundgabe kön-

- 
- 1) Vgl. hierzu F.Ondrus, Zur Stellung der Enklitika im serbischen Satz, in: ZSl II (1957), S.513:  
 "In den slawischen Sprachen verdient die Frage der Stellung der Enklitika im Satz, die Frage ihrer Rangordnung, wenn mehrere Enklitika zugleich in einem Satz auftreten, besonderes Interesse. K.Horálek schreibt in einer seiner Arbeiten, daß über die Stellung der Enklitika in den slawischen Sprachen das rhythmische Prinzip entscheide. Es ist allgemein bekannt, daß die Struktur des Satzes in den einzelnen Sprachen verschieden zu sein pflegt. Das gilt auch von Vorkommen und Stellung der Enklitika in den einzelnen slawischen Sprachen. So schwanden z.B. im Russischen die flektierbaren Enklitika völlig, und die bei der Bildung des Konditionalis verwandten Enklitika wandelten sich zur Partikel."  
 Vgl. auch Karel Horálek, Úvod do studia slovanských jazyků, S.239
- 2) Gor'kij M., Mat', S.197  
 3) Markova Ol'ga, Zelenja, Oblako nad step'ju, S.63

nen dazu führen, daß überhaupt nicht entschieden werden kann ob z.B. der folgende Satz zur Darstellung oder aber zur Kundgabe zu rechnen ist. Weder die Wortstellung noch der Zusammenhang geben uns klar darüber Auskunft, das am Anfang des Satzes stehende Adjektiv kann sowohl ein Argument "ersten Grades" als auch einen Gegenstand der Kundgabe bezeichnen:

В степи гудко прозвучали несколько выстрелов.

Кто-то весело крикнул:

- Ох, и гусей набьют! Хороши у нас теперь обеды

будут.(1)

Im oben angeführten Fragesatz ist der Gegenstand der Frage eindeutig durch die Wortklasse des Interrogativums ("kogda") bestimmt. Im anderen angeführten Beispiel kann die Wortstellung sowohl darstellend als auch kundgebend sein. Der großen Zahl von Fällen eindeutiger Zugehörigkeit zu Darstellung, Auslösung und Kundgabe steht eine kleinere Zahl von Fällen gegenüber, wo

- 1.) nicht entschieden werden kann, welchem sprachlichen Bereich die betreffende sprachliche Äußerung zuzurechnen ist, oder
- 2.) eine sprachliche Äußerung mehreren sprachlichen Bereichen zugleich zugeordnet ist.(2)

- 1) Markova Ol'ga, Zelenja, Oblako nad step'ju, S.64
- 2) Vgl. Heinrich F.J.Junker, Die indogermanische und die allgemeine Sprachwissenschaft, in: Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft, S.12:  
 "Das Sprachzeichen ist sinnvoll a.) im Hinblick auf den Sprecher (Kundgabe) b.) auf den Hörer (Auslösung) und c.) auf einen Sachverhalt oder Gegenstand (Darstellung). Es kann dabei ein Zeichen in allen drei Richtungen Sinnträger sein, ja, wie hinzuzufügen ist, es muß dies sogar grundsätzlich so sein."  
 und Karl Bühler selbst, Vom Wesen der Syntax, in: Idealistische Neuphilologie (Festschrift für Karl Vossler), S.60:  
 "Versteht sich, daß diese Richtungen sich gegenseitig nicht ausschließen..."  
 Vgl. hierzu auch František Daneš, K otázce pořádku slov v slovanských jazycích, in: Slovo a Slovesnost XX (1959), S.4:  
 "Primární funkcí pořádku slov je realizovat aktuální členění výpovědi a jeho dvojí pořad (objektivní a subjektivní). Slova se řadí ve větě především podle toho, zda patří k vý-

Fest steht, daß im Gegensatz zur "äußeren Ordnung" in allen drei sprachlichen Bereichen die "innere Ordnung" nach einheitlichen Regeln wirksam ist, z.B. daß innerhalb der "inneren Ordnung" nur Glieder einer semantischen Einheit einer Ordnung unterworfen werden können. Sowohl "äußere Ordnung" als auch "innere Ordnung" sind einzelsprachliche Zeichensysteme, denen in anderen Sprachen andere einzelsprachliche Zeichensysteme entsprechen, die gegebenenfalls auch als "äußere" und "innere Ordnung" zu bezeichnen sind.

So sind die Zeichensysteme der "äußeren Ordnung" in den slavischen Sprachen die gleichen, dagegen nicht die Zeichensysteme der "inneren Ordnung".

Innerhalb der "inneren Ordnung" erfolgt in allen drei sprachlichen Bereichen die Anordnung von semantisch zusammengehörigen Satzteilen durch:

- 1.) die Häufung von gleichgeordneten Satzteilen oder Einzelwörtern, die zur gleichen grammatischen Kategorie gehören,
- 2.) die Ordnung von semantisch zusammengehörigen Satzteilen oder Einzelwörtern, die in direkter Abhängigkeit voneinander stehen.

"Innere Ordnung" und "äußere Ordnung" müssen nicht unbedingt miteinander auftreten, obwohl ja "innere" und "äußere Ordnung" immer dann miteinander auftreten, wenn eine entsprechende Anzahl von Satzgliedern in einem Satz vorhanden ist. So kann auch D und I dieser beiden S-Systeme nur indirekt in Beziehung gebracht werden, denn innerhalb der "äußeren Ordnung" bezeichnet die Wortstellung ein Argument oder eine Funktion mit, innerhalb der "inneren Ordnung" bezeichnet diese Stellung eine bestimmte einzelsprachliche Funktion, z.B. neben zeitlicher Abfolge und Grad der Wichtigkeit als Attribut mit einem Substantiv einen "potentiellen Satz" (1).

---

chodisku, nebo k jádru výpovědi; rozhoduje tedy kontext anebo situace, nikoli syntaktická funkce nebo slovnědruhovává platnost."

- 1) Franz Schmidt, Logik der Syntax, S.32-33:  
"Ohne den Begriff eines bloß potentiellen Urteils, dem zum vollen Urteil eben das Moment der Behauptung, das ausdrückliche Betreffen eines gemeinten Sachverhalts, fehlt, die

Genau wie beim Adjektiv, das bei seinem Substantiv steht, taucht auch beim Adverb, das bei seinem Verbum steht, die Frage auf, wie die verschiedenen Stellungen - einmal vor dem Verbum und einmal hinter dem Verbum - zu erklären sind (1). Auch die Verbindung von Verb und Adverb bezeichnet innerhalb der "inneren Ordnung" einen "potentiellen Satz", da diese "potentiellen Sätze" ja nicht auf die Verbindungen von bestimmten Wortkategorien beschränkt sind, z.B. Adjektiv und Substantiv (2). Außerdem ist die Funktion eines Urteils immer nur indirekt mit dem einzelsprachlichen Bezeichneten D in Verbindung zu bringen (3).

---

logische Zuschreibung aber trotzdem nicht abgeht, kommt man an die wirkliche Syntax der Sprachen nicht heran. Gewisse Satzglieder werden sich als der sprachliche Ausdruck potentieller Urteile und sie selber demzufolge als Ursätze oder potentielle Sätze herausstellen, denen das Moment der Behauptung eines Sachverhalts im Sinne des Sprechenden erst von dem Hauptzug des umfassenden oder übergeordneten Urteils zufließt."

- 1) Vgl. hierzu L.V. Ščerba, Grammatika ruskogo jazyka, Čast' II, Sintaksis, S.8-9, wo u.a. die Verbindungen von Adverb und Verb beschrieben werden. Die syntaktische Verbindung der beiden Satzglieder ("primykanie") wird durch die Wortstellung und auch die Intonation zum Ausdruck gebracht. Anderer Meinung ist František Daneš in seiner Abhandlung "K otázce pořádku slov v slovanských jazycích", in: Slovo a Slovesnost XX (1959), S.5:  
"Syntagmata různého druhu mají své osobité slovosledné vlastnosti; pořádek slov nemá tu však žádnou syntaktickou funkci, je jen průvodním elementem syntaktických vztahů."
- 2) Franz Schmidt, Logik der Syntax, S.80:  
"Die Verbindung von zwei oder drei grammatisch verketteten Satzgliedern entspricht der logischen Form der Prädikation. Gewisse Satzglieder sind Ursätze, insofern sie potentielle Urteile aussprechen. Umgekehrt ausgedrückt: Wir pflegen in der Rede eine ganze Anzahl von urteilenden Gedanken in- und aneinanderzufügen, und ein solches System von Gedanken macht das aus, was wir Satz nennen. Nur der sogenannte einfache nackte Satz drückt einen einzigen Gedanken, ein einziges Urteil aus."
- 3) Vgl. W. Jerusalem, Die Urtheilsfunction, S.106:  
"Die weitere Entwicklung der Sprache geht nicht mehr parallel mit der Entwicklung der Urtheilsfunction. Ob Subject und Prädicat als besondere Wortarten auseinandergehalten, ob die Verbindung beider zu einem Ganzen durch Personalendungen und Copula ausgedrückt, oder wie im Chinesischen bloß durch Wortstellung und Betonung angedeutet wird: das kommt für uns weniger in Betracht."

Da die "innere Ordnung" nur gleichgeordnete Glieder oder "potentielle Sätze", also voneinander abhängige Glieder beinhaltet, oder aber auch Subjekt und Prädikat alleine, können Argument und Funktion bzw. Fragegegenstand und nähere Bestimmung des Fragegegenstandes Subjekt und Prädikat nicht zusammen mit einem abhängigen Satzteil umfassen, der zwischen Subjekt und Prädikat steht, ohne dadurch ein Argument oder eine Funktion eines bestimmten, nämlich nächsthöheren oder nächsttieferen Grades bzw. einen weiteren Fragegegenstand oder eine weitere nähere Bestimmung des Fragegegenstandes zu bezeichnen.

Daß das D der Wortstellung etwas Einzelsprachliches ist, beweisen uns alle die Regeln, die, je nach Sprache verschieden, die verschiedenen Typen der Wortstellung zur Bezeichnung von Argument und Funktion, bzw. Fragegegenstand und näherer Bestimmung des Fragegegenstandes festlegen. So wird der "potentielle Satz" bei der Verbindung von Attribut und Substantiv im Polnischen zum Teil durch eine andere Wortstellung als im Russischen bezeichnet. Der "potentielle Satz" gehört also in die Schicht des D des einzelsprachlichen Bezeichneten.

Beim Vergleich von "innerer Ordnung" und "äußerer Ordnung" ergeben sich gewisse Parallelen zum Verhältnis der Nebensätze zu den Hauptsätzen:

Wo die "sekundäre Ordnung" relevant wurde, ergab sich immer eine Abhängigkeit dieser von der "primären Ordnung" des Hauptsatzes. War das S der Wortstellung des Nebensatzes vom Hauptsatz stets abhängig, so sind in der "inneren Ordnung" die Möglichkeiten der S durch die "äußere Ordnung" bestimmt, entsprechend verhalten sich dann auch das D der "inneren Ordnung" und das D der "äußeren Ordnung".

So ergeben sich in einer semantischen Einheit von zwei Gliedern zwei Möglichkeiten von S und D, in einer semantischen Einheit von drei Gliedern ergeben sich bereits sechs Möglichkeiten von S und D, vorausgesetzt, daß mindestens zwei dieser Glieder zur gleichen grammatischen Kategorie gehören. Ist das nicht der Fall, so steht bei vier Kombinationen ein Glied nicht direkt bei dem Satzteil, von dem es abhängig ist. Da es dem benachbarten Glied nicht gleichgeordnet ist, kann es nicht zu der

semantischen Einheit gerechnet werden, von der es eigentlich grammatisch abhängig ist, sondern wird ein selbständiges Glied der "äußeren Ordnung".

Entscheidend bei der Frage der Zugehörigkeit zu einer semantischen Einheit innerhalb der "inneren Ordnung" ist in allen drei sprachlichen Bereichen die Tatsache, ob das betreffende Satzglied direkt bei dem Satzglied steht, von dem es abhängig ist, oder ob es mit einem anderen abhängigen Satzglied, das ihm gleichgeordnet ist und zur gleichen Kategorie gehört, zusammen steht.

Im folgenden russischen Beispiel stehen zwei der vier vom Verbum abhängigen Satzglieder nicht innerhalb der "inneren Ordnung", sondern sie bilden je ein Glied der "äußeren Ordnung", sie bezeichnen durch ihre Stellung das D der "äußeren Ordnung". Nur die beiden vor und hinter dem Verbum stehenden, von diesem abhängigen Satzglieder bilden mit dem Verbum zusammen eine semantische Einheit und bezeichnen durch ihre Stellung das D der "inneren Ordnung" mit.

Die Bildung der "äußeren Ordnung" ist in diesem Fall durch die Verschiedenartigkeit der grammatischen Kategorien, zu denen die einzelnen abhängigen Satzglieder gehören, und durch die Anzahl der abhängigen Satzglieder, nämlich vier, bedingt. Es können also nur zwei abhängige Glieder direkt beim Verbum stehen und mit ihm eine semantische Einheit bilden:

Потом он наклонился и, подняв с земли камень, сильно сжал его в руке. (1)

Ein Verbum kann, wie oben ausgeführt, eine semantische Einheit nur mit zwei verschiedenartigen, zweierlei grammatischen Kategorien angehörenden, abhängigen Satzteilen bilden. Ein drittes, wiederum einer anderen grammatischen Kategorie angehörendes Glied muß das D der "äußeren Ordnung" mit bezeichnen. So steht im folgenden Beispiel das Adverb einmal innerhalb der "inneren Ordnung" und das andere Mal innerhalb der "äußeren

---

1) Poleščuk A., Tajna Gomera, Fantastika, 1963 god; S.328

Ordnung":

Он быстро вышел из класса, и кто-то заметил:

- Артем - напрямиком в лабораторию...

Больше я его не видел до того самого памятного дня, когда он сам подошел ко мне и, чуть смущаясь, сказал:

- У меня все готово, мы можем хоть сейчас отправиться на его розыски.(1)

Es zeigt sich also, daß das D eines "potentiellen Satzes" nicht zuletzt auch von der Anzahl der vorhandenen abhängigen Glieder abhängig ist. Daneben spielt die Entscheidung des Schreibers oder Sprechers, welchen abhängigen Satzteil er mit einem Substantiv oder Verbum zu einem "potentiellen Satz" verbinden will und welchen abhängigen Satzteil er in der "äußeren Ordnung" zur Bezeichnung von Argument bzw. Funktion "ersten", "zweiten usw. Grades", Frage- und Kundgabegegenständen bzw. deren näheren Bestimmungen verwenden will, eine entscheidende Rolle.

Die Stellung eines Satzteiles innerhalb der "inneren Ordnung" kann also dreierlei D haben:

- 1.) das Argument oder die Funktion mit zu bezeichnen,
- 2.) innerhalb der "inneren Ordnung" mit dem übergeordneten oder untergeordneten bzw. mit dem übergeordneten und dem untergeordneten Satzteil einen "potentiellen Satz" zu bezeichnen,
- 3.) innerhalb der "inneren Ordnung" bei mindestens zwei zur gleichen Kategorie gehörenden Satzteilen den Grad der Wichtigkeit zu bezeichnen, bei mindestens zwei Verben gegebenenfalls die zeitliche Abfolge der durch diese Verben bezeichneten Handlungen zu bezeichnen.

Die drei angeführten D sind ein und derselben Wortstellung eines einzigen Satzteiles oder Einzelwortes zugeordnet. Jede Wortstellung hat zwei S, nämlich das der "äußeren Ordnung"

---

1) Polešćuk A., Tajna Gomera,  
Fantastika, 1963 god,  
S.324

und das der "inneren Ordnung". Bezeichnet ein Satzteil durch seine Wortstellung Argument oder Funktion mit, so setzt dies das Vorhandensein von mindestens einem weiteren abhängigen, oder die Abhängigkeit bedingenden oder auch gleichgeordneten Satzteil bzw. Einzelwort voraus.

Eine Wortstellung hat nur dann eine einzige Funktion, wenn "äußere Ordnung" oder "innere Ordnung" nicht über die Mindestzahl von Satzgliedern oder Einzelwörtern verfügen, nämlich zwei. Tritt die "äußere Ordnung" nur mit einem Glied auf, das heißt also, daß sie überhaupt nicht relevant wird, so hat die Wortstellung nur eine Funktion der "inneren Ordnung". Tritt die "innere Ordnung" nur mit einem Glied auf, das heißt ebenfalls, daß sie nicht relevant wird, so hat die Wortstellung nur eine Funktion der "äußeren Ordnung".

Daß die Wortstellung überhaupt nicht relevant wird, also weder eine Funktion der "inneren Ordnung" noch der "äußeren Ordnung" hat, kann nur dann der Fall sein, wenn der Satz einen "Grenzwert" erreicht hat, nämlich nur aus einem Satzglied besteht, im Falle einer Nennung, manchmal auch als Einwortsatz benannt.

Die Funktionen der Wortstellung in der "äußeren Ordnung" und der "inneren Ordnung" lassen sich für Darstellung, Auslösung und Kundgabe folgendermaßen zusammenfassen:

I.) Funktionen der Wortstellung innerhalb der "äußeren Ordnung":

- a.) Ein Satzteil oder Einzelwort bildet Argument bzw. Funktion, Fragegegenstand, Kundgabegegenstand bzw. deren nähere Bestimmungen alleine.
- b.) Ein Satzteil oder Einzelwort bildet Argument bzw. Funktion, Fragegegenstand, Kundgabegegenstand bzw. deren nähere Bestimmungen zusammen mit anderen Satzteilen oder Einzelwörtern.

II.) Funktionen der Wortstellung innerhalb der "inneren Ordnung":

- a.) Ein Satzteil oder Einzelwort bezeichnet eine Funktion innerhalb einer Schicht der Gleichordnung.
- b.) Ein Satzteil oder Einzelwort bezeichnet eine Funktion innerhalb eines Abhängigkeitsverhältnisses.

Für diese Funktionen ergeben sich nun folgende Kombinationsmöglichkeiten:

- 1.) (I a)
- 2.) (I b) (II a)
- 3.) (I b) (II b)
- 4.) (I b) (II a) (II b)
- 5.) (I b) (II b) (II a)

Wenn eine Wortstellung in der "äußeren Ordnung" die Funktion (I a) hat, dann kann ihr keine weitere Funktion mehr zugeordnet werden.

Alle Funktionen der Wortstellung innerhalb der "inneren Ordnung" können nur zusammen mit Funktion (I b) auftreten.

Die Funktion (II a) bildet gegebenenfalls die Voraussetzung für die Funktion (II b) und auch umgekehrt, vorausgesetzt, daß beide Funktionen in der "inneren Ordnung" zusammen auftreten.

Die Funktionen (II b) bzw. (II a) bilden die Voraussetzung für (II a') bzw. (II b'), wenn weitere Schichten der Gleichordnung bzw. Abhängigkeitsverhältnisse in der "inneren Ordnung" vorhanden sind.

Bei allen Fragen des S und D der Wortstellung sind folgende Oppositionen ausschlaggebend:

- 1.) selbständig - abhängig
- 2.) einmalig - mehrmalig

Aus diesen beiden Oppositionen geht als dritte klar hervor:

- 3.) zu verschiedenen Kategorien gehörig - zur gleichen Kategorie gehörig.

Diese Oppositionen treffen nur für Wortklassen zu, die Argument oder Funktion bilden können. Also im Russischen sind von diesen Oppositionen ausgenommen die Kategorien der Partikeln, der Präpositionen und der Konjunktionen. Diese Oppositionen sind von grundlegender Bedeutung sowohl für die "äußere Ordnung" als auch die "innere Ordnung".

Neben diesen Funktionen zur Bezeichnung des D der Wortstellung und den einzelsprachlichen Gesetzen zur Verwendung der Wortstellung in einer bestimmten Sprache gibt es noch zwei Gesichtspunkte, die unter Umständen für die Wortstellung bedeut-

sam werden können, für die slavischen Sprachen aber von geringerer Bedeutung zu sein scheinen:

- 1.) Eine grammatische Funktion oder eine Satzteil kann durch die Wortstellung bezeichnet werden (1).
- 2.) Einzelne Typen der Wortstellung können durch die Wortstellung anderer Sprachen beeinflusst werden (2).

Daß die Wortstellung eines Nebensatzes von der eines Hauptsatzes sowohl vom S als auch vom D her zu trennen ist, wurde ausführlich abgehandelt (3).

Zusammenfassend kann man wohl sagen, daß das Russische mit seinen Funktionen der Wortstellung sich von manchen Sprachen, z.B. dem Englischen (4) ganz deutlich unterscheidet, anderen Sprachen dagegen, z.B. dem Griechischen, ziemlich nahe zu stehen scheint, besonders was die verschiedenen Stellungen des Verbuns am Satzanfang, im Satzinnern und am Ende des Satzes

- 1) Vgl. W.Boeck, Zum Gebrauch der postponierten imperfektiven Partizipien in der russischen Literatursprache seit der zweiten Hälfte des 18.Jahrhunderts, in: ZSl IX (1964), S.198-212.

Vgl. hierzu die Verhältnisse des Französischen, behandelt bei Walther von Wartburg, Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft, S.187:

"Es ist im Französischen eine Notwendigkeit zu sagen "Le chasseur tua le loup"; keine Möglichkeit besteht, sich anders auszudrücken. Die strenge Wortfolge ist ja auch das einzige Mittel, Subjekt und Objekt zu unterscheiden."

- 2) Als Beispiel vgl. F.Michałk, Der Einfluß des Deutschen auf die Stellung des Verb.finitum im sorb. Satz, in: ZSl VII (1962), S.232-262.
- 3) Vgl. die Unterscheidung der Wortstellung von Haupt- und Nebensatz bei O.Behaghel, Zur Stellung des Verbs im Germanischen und Indogermanischen, in: Zschr.f.vgl.Sprachforschung 55 (1927), S.280-281.
- 4) Vgl. F.M.Borras and R.F.Christian, Russian Syntax, S.376:  
 "The order of words in Russian, a highly inflected language, is much freer than in English which like other relatively uninflected languages, can often show the grammatical relationship between words only by their position in the sentence. The freedom of Russian word-order may be exploited to express varied shades of meaning and emphasis which are expressed in English by methods less neat than the transposition of words or may even be incapable of expression."

betrifft (1).

Innerhalb der I-Kategorien, die dem S der Wortstellung zugeordnet sind, bilden sich gemäß den beiden Zeichensystemen der Wortstellung zwei Gruppen von I heraus (2):

- 1.) I-Kategorien, die den S der "äußeren Ordnung" zugeordnet sind,
- 2.) I-Kategorien, die den S der "inneren Ordnung" zugeordnet sind.

Dabei sind bestimmte I-Kategorien nur der "äußeren Ordnung", andere I-Kategorien nur der "inneren Ordnung" zugeordnet, während eine I-Kategorie der "inneren Ordnung" und der "äußeren Ordnung" gemeinsam ist.

Als I der "äußeren Ordnung" ergibt sich der Gegenstand einer sprachlichen Äußerung, der ein Tatbestand, eine Eigenschaft usw. sein kann; außerdem kann durch einen Tatbestand, eine Eigenschaft usw. die Beziehung zu einer vorangegangenen sprachlichen Äußerung hergestellt werden.

Als I der "inneren Ordnung" ergibt sich ein "Ursatz" oder "potentielles Urteil"(3), wenn eine Eigenschaft u.ä. situationsbedingt einer entgegengesetzten Eigenschaft u.ä. gegenübergestellt werden soll, dann ist das I der "inneren Ordnung" als

- 
- 1) Vgl. Ernst Kieckers, Die Stellung des Verbs im Griechischen und in den verwandten Sprachen, S.99:  
"Fassen wir kurz das Ergebnis unserer bisherigen Darlegung zusammen, so sehen wir, daß im Griechischen Anfangs-, Mittel- und End-Stellung bezeugt ist."  
Vgl. auch Jacob Wackernagel, Über ein Gesetz der indogermanischen Wortstellung, in: Idg.Forschungen I (1892), S.333-436
  - 2) Zur Definition des "I" vergleiche:  
E.Koschmieder, Die strukturbildenden Eigenschaften sprachlicher Systeme, in: WdSl II (1957), S.1-29.  
Ders., Das Allgemeingültige in der Syntax, in: WdSl IV (1959), S.369-389.  
Ders., Das Gemeinte, in: Lexis III (1953), S.308-315.
  - 3) E.Koschmieder, Das Allgemeingültige in der Syntax, in: WdSl IV (1959), S.382:  
"Der Begriff des "potentiellen Urteils", der "potentiellen Sätze" und der "Ursätze" scheint mir ebenso dem I anzugehören. Es sind das Vereinigungen von zwei oder mehr Begriffen zu syntaktischen Gruppen oder "Fügungen", denen die Prädikation fehlt."

Antithese zu bezeichnen (1).

Die dritte große I-Kategorie ist die des Grades der Wichtigkeit, sie ist sowohl der "äußeren Ordnung" als auch der "inneren Ordnung" zugeordnet (2).

Die Bestimmung der wichtigsten I-Kategorien an Hand von ausgewählten Beispielen:

I.) I-Kategorien der "äußeren Ordnung":

1.) Ein Tatbestand wird zum Gegenstand einer sprachlichen Äußerung gemacht:

Не успев выспаться и отдохнуть от вчерашней усталости, они выбирались из спальных мешков и разжигали костер. (3)

2.) Ein Tatbestand steht in Beziehung zu einem Tatbestand einer nachfolgenden (a) oder vorangegangenen sprachlichen Äußerung (b):

1) Vgl. hierzu Karel Horálek, Úvod do studia slovanských jazyků, S.238:

"U adjektivního (shodného) přívlastku převládá v slovanských jazycích poloha před substantivem, anteposice, u substantivního (neshodného) je obvyklá postposice. T.zv. inverzní poloha adjektivního přívlastku je prostředkem stylistické aktualisace nebo vyjadřuje důraz na přívlastku (na př. při srovnávacím protikladu)." und

Leonhard Bloomfield, Language, S.198:

"Occasionally order serves finer distinctions. In French most adjectives follow their nouns: une maison blanche "a white house", a certain few precede: une belle maison "a pretty house"; others precede only with transferred meanings or with emphatic or intense connotations."

Vgl. auch Morton Besson, Attributive postposition in modern Russian, in: RÉS 36 (1959), S.46; und I.Kozlovskij, Zwei syntaktische Eigentümlichkeiten der russischen Sprache, in: ASP 23 (1901), S.95-103, "Die Stellung des Adjektivs".

2) Vgl. Charlotte Bühler, Über Prozesse der Satzbildung, in: Ztschr. für Psychologie und Physiologie der Sinnesorgane, I.Abt. Ztschr. für Psychologie, 81.Bd. (1919), S.190:

"Aber die psychologische Erlebnisfolge, der Aufbau des Sinnes ist in hervorragendem Maße durch die Reihenfolge der Wörter bestimmt." und

Heinrich F.J.Junker, Die indogermanische und die allgemeine Sprachwissenschaft, in: Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft, S.43, wo die Wortstellung als Moment der Sinngestaltung erwähnt wird.

3) Kačaev Jurij, Tretij lišnij, Rasskazy 1961 goda, S.244

а.) Дома, сунув записку в руку Николая, она встала перед ним и, ожидая, когда он расправит туго скатанную бумажку, снова ощутила трепет надежды. Но Николай сказал:

- Конечно! Вот что он пишет: мы не уйдем, товарищи, не можем. Никто из нас.(1)

б.) - Никакой работы головного мозга, - прокомментировал Самозванцев.(2)

3.) Anordnung von Zeitbestimmung und Tatbestand nach dem Grad der Wichtigkeit:

И теперь, идя по полем, я думал лишь об узле, который несла мать.(3)

II.) I-Kategorien der "inneren Ordnung":

1.) Die Bildung eines "potentiellen Urteils" bzw. einer Antithese:

а.) Bildung eines "potentiellen Urteils":

Каждый из них полагал, что в эту ночь ему снился удивительный, великолепный сон, со странностями, правда, но с кем не бывает...Только и всего, сон.(4)

б.) Bildung einer Antithese:

Соседи были людьми осмотрительными, осторожными.(5)

2.) Anordnung von Umständen nach dem Grad der Wichtigkeit (a) bzw. Anordnung von Tatbeständen nach der zeitlichen Abfolge (b):

- 
- 1) Gor'kij M., Mat', S.268
  - 2) Dneprov A., Kogda zadajut voprosy..., Fantastika, 1963 god; S.245
  - 3) Vorob'ev Konstantin, Počem v Rakitnom radosti, U kogo poseljajutsja aisty, S.205
  - 4) Grigor'ev Vladimir, A mogla by i byt', Fantastika, 1963 god; S.336
  - 5) Dasselbe, S.336

а.) Кравцов медлит. Он поднимает щиток гермом-  
лема, чтобы проверить на слух, работает ли часо-  
вой механизм. Джим тоже откидывает щиток. Горячий  
воздух жжет им лица.

Тик, тик, тик...

Четко, деловито отсчитывает секунды часовой ме-  
ханизм на краю огромной безлюдной палубы. (1)

б.) Густой солнечный луч ударил в распахнутую  
дверь, последний раз вспыхнуло медное пламя вокруг  
головы доктора Шевелевой, зашумел мотор машины, и  
Илья Романович не утерпел, покинул свое место за  
барьером и вышел на крылечко. (2)

Erwähnenswert ist noch das I der beiden Stellungen des Demon-  
strativpronomens in der "inneren Ordnung" vor seinem Substan-  
tiv und hinter seinem Substantiv; steht das Demonstrativprono-  
men vor seinem Substantiv und an der Spitze der "inneren Ord-  
nung", so ist das dem S seiner Wortstellung zugeordnete I, ein  
"potentielles Urteil" mit seinem Substantiv zu bilden:

"Зачем это порт песни в седьмом номере? - подумал он. -  
Это, верно, у Турбина веселятся. Пойти нешто туда да выпить  
хорошенько."

В это время вошел граф. (3)

Steht das Demonstrativpronomen hinter seinem Substantiv inner-  
halb der "inneren Ordnung", so ist das dem S seiner Wortstel-  
lung zugeordnete I, aus der unendlichen Zahl der diesem Sub-  
stantiv entsprechenden Möglichkeiten eine auszuwählen und zwar  
die im ersten Teil des Satzes gemeinte:

- 
- 1) Vojkunskij E., I. Lukod'janov; Černyj stolb;  
Fantastika, 1963 god;  
S. 181-182
  - 2) Kalinovskij G., Spokojnoe mesto,  
Rasskazy 1955 goda,  
S. 252
  - 3) Tolstoj L.N., Dva gusara,  
Izbrannye povesti,  
S. 263

Желание поступить в кавалерию и три недели, проведенные с ремонтерами в Лебеядни, осталось самым светлым, счастливым периодом в его жизни, так что желание это сначала он перенес в действительность, потом в воспоминание и сам уже стал твердо верить в свое кавалерийское прошедшее, что не мешало ему быть по мягкосердечию и честности истинно достойнейшим человеком. (1)

Das I der "inneren Ordnung" steht also in Beziehung zum I der "äußeren Ordnung", die beiden I-Kategorien stehen nicht selbständig nebeneinander, wie aus dem angeführten Beispielmaterial hervorgeht. Die Auswahl der Möglichkeiten der I aus der potentiell vorhandenen Zahl der I der "inneren Ordnung" hängt von den I der "äußeren Ordnung" ab, da sich die Zahl der Satzglieder, die sich zu einer semantischen Einheit nach den Regeln der "inneren Ordnung" zusammenschließen, immer nach der Gestaltung der "äußeren Ordnung" richtet, z.B. ob das Argument nur aus einem oder aus zwei Satzgliedern bzw. Einzelwörtern sich zusammensetzt oder ob nur ein Argument, oder zwei oder noch mehr Argumente vorhanden sind. Demnach verringern sich innerhalb der "inneren Ordnung" auch die Möglichkeiten der Stellung von Satzgliedern, je kleiner deren Zahl wird.

Welches I und damit S für den Sprecher innerhalb der "inneren Ordnung" dann in Frage kommt, bleibt ihm überlassen, sofern nicht bindende einzelsprachliche Regelungen für die "innere Ordnung" vorhanden sind.

Entscheidend für das Vorhandensein einer I-Kategorie ist das Vorhandensein einer sie bezeichnenden S-Kategorie. Ob eine solche vorhanden ist läßt sich durch Prüfung der Vertauschbarkeit der Wortstellung eines Satzgliedes feststellen (2).

---

1) Tolstoj L.N., Dva gusara, Izbrannye povesti, S.241

2) Vgl. E.Koschmieder, Die strukturbildenden Eigenschaften sprachlicher Systeme, in: WdSl II (1957), S.17: "Es ist also "das und nur das" I für ein D-System relevant, das im S-System eine Kategorie besitzt. Ob es da eine Kategorie besitzt, ist wie in der Phonologie durch das Ver-

Die I-Kategorien können auch erst vom Sprecher oder Schreiber konstituiert werden, besonders was den Grad der Wichtigkeit anlangt, der sowohl für die "innere" als auch die "äußere Ordnung" relevant werden kann. Nicht zuletzt ist zu bedenken, daß das I, welches für Darstellung, Auslösung und Kundgabe relevant wird, sein S in der Wortstellung haben kann (1).

Bei den I-Kategorien, die erst vom Schreiber oder Sprecher konstituiert werden, liegt auch der eigentliche Zugang zu den "individuellen Varianten" der Wortstellung, an deren Existenz wohl ja auch niemand zweifelt (2).

Zwei I-Typen haben bei den mir bekannten Sprachen immer ein dem D kongruentes I:

---

tauschbarkeitsexperiment feststellbar." und  
Adolf Stöhr, Leitfaden der Logik, S.45:

"Eine nur mit Änderung des Sinnes permutable Stellung im Satze ist ein syntaktisches Ableitungszeichen und ein Name, dessen Sinn von der Stellung im Satze mit abhängt, ist als syntaktisch abgeleitet zu betrachten."

- 1) Vgl. hierzu die Unterscheidung von "persönlicher" ("subjektiver") und "sachlicher" ("objektiver") Wortfolge bei Elise Richter, Grundlinien der Wortstellungslehre, in: Zeitschrift für Romanische Philologie XL (1920), S.17:

"Persönliche ("subjektive") Wortfolge oder rücksichtslose ist diejenige, in der der Sprecher seinem eignen Seelenzustande nachgebend, die Teile der Gesamtvorstellung in solcher Gliederung und in solcher Anordnung der Glieder gibt, wie sie sich ihm im Augenblick der Rede einstellen," und S.17:

"Sachliche ("objektive") Wortfolge oder rücksichtsvolle ist diejenige, in der der Sprecher in erster Linie an den Hörer denkt, sich überlegt, nicht nur, wie viel bzw. wenig ihm von dem Mitzuteilenden bekannt (geläufig) und was ihm für den Aufbau der neuen Gesamtvorstellung zunächst zu wissen nötig ist."

- 2) Vgl. Ferdinand de Saussure, Grundfragen der Allgemeinen Sprachwissenschaft, S.150:

"Man muß jedoch zugeben, daß auf dem Gebiet der Anreihungen es keine vorgezeichneten Grenzen zwischen sprachlichen Tatsachen, deren Kennzeichen der allgemeine Gebrauch ist, und Erscheinungen des Sprechens gibt, die von der individuellen Freiheit abhängen. In vielen Fällen ist es schwer, eine Anreihung der Sprache oder dem Sprechen zuzuordnen, weil sowohl der eine als der andere Faktor mitgewirkt hat, sie hervorzubringen, und zwar in einem Verhältnis, das man unmöglich näher bestimmen kann."

- 1.) der Grad der Wichtigkeit, nach dem die Nennung der Gegenstände im folgenden Beispielsatz im Chinesischen, Englischen und Russischen nach der gleichen Anordnung erfolgt:

這個禮拜,我買了羊肉白菜  
地蛋,紅蘿蔔,雞蛋,花生。

Che ko li pai wo mai la yang jou, pai ts'ai, ti tan, hung lo pei, chi tan, hua sheng.

I have bought this week mutton, cabbage, potatoes, carrots, eggs and peanuts.(1)

Я купил на этой неделе баранины, капусты, картофеля, моркови, яиц и земляных орехов.

- 2.) die Darstellung einer zeitlichen Abfolge von Tatbeständen, deren Nennung im folgenden Beispielsatz im Chinesischen, Englischen und Russischen nach der gleichen Anordnung erfolgt:

早起早睡,每天運動,是保  
持康健的好方法。

Tsao ch'i, tsao shui, mei t'ien yün tung, shih pao ch'i k'ang chien ti hao fang fa.

Early to rise and early to bed, with exercise every day, is an excellent rule of health.(2)

Рано вставать и рано ложиться - трудясь каждый день - это отличное правило для здоровья.

Diese beiden I-Typen scheinen die einzigen zu sein, deren S und D in der Wortstellung der allermeisten (?) Sprachen glei-

- 
- 1) Williamson H.R., Teach yourself Chinese, S.214  
2) Dasselbe, S.260

chermaßen zu finden ist.

Es bestimmen also über die Wortstellung im Russischen folgende Kategorien des I:

I.) im S der "äußeren Ordnung":

- 1.) Die Opposition Argument - Funktion, und zwar so, daß das Argument, ganz gleich, ob es grammatisch Subjekt ist oder Prädikat, oder was es auch sonst sein mag, immer voransteht und die Funktion immer folgt. Entsprechend verhalten sich die Nebensätze zu den Hauptsätzen, von denen sie jeweils abhängig sind. Von dieser Opposition werden die Konjunktionen und Präpositionen nicht erfaßt, da sie ihre feste Stelle am Satzanfang und vor dem Substantiv haben.
- 2.) Die Beziehung zu Elementen einer vorangegangenen oder einer nachfolgenden sprachlichen Äußerung:
  - a.) durch Voranstellung des Subjektes, Prädikates usw. bei Auslösungssätzen, wenn eine Identität mit einem Satzteil der nachfolgenden Antwort bezeichnet werden soll, durch Endstellung des Verbum dicendi in Darstellungssätzen, wenn das nachfolgende Objekt durch eine direkte Rede gebildet wird.
  - b.) durch Voranstellung des Verbum dicendi bei Darstellungssätzen, wenn das vorangegangene Objekt durch eine direkte Rede gebildet wird.
- 3.) Der Grad der Wichtigkeit:  
Er liegt vor, wenn verschiedenartige Satzteile zusammen Argument bzw. Funktion bilden und der Sprecher sie nach dem Grade der Wichtigkeit ordnet, d.h. daß zum Beispiel Adverbiale der Zeit und Adverbiale des Ortes Argumente 1. und 2. Grades bzw. Funktionen 2. und 1. Grades bilden.

II.) im S der "inneren Ordnung":

- 1.) Bildung eines "potentiellen Urteils" bzw. einer Antithese:
  - a.) Wenn ein "potentielles Urteil" vorliegt, dann steht im S das Adjektiv vor seinem Substantiv, das Adverb vor seinem Verbum.
  - b.) Wenn eine Antithese vorliegt, dann steht im S das

Adjektiv hinter seinem Substantiv, das Adverb hinter seinem Verbum.

2.) Die Anordnung von formell gleichrangigen Elementen nach dem Grad der Wichtigkeit bzw. der zeitlichen Abfolge:

a.) Entsprechend der Anordnung von verschiedenartigen Satzteilen in der "äußeren Ordnung" nach dem Grad der Wichtigkeit kann auch die Anordnung von gleichrangigen Wörtern innerhalb der "inneren Ordnung", d.h. innerhalb eines Satzteiles, nach dem Grad der Wichtigkeit durch den Sprecher erfolgen. Dementsprechend können mehrere Substantiva, Adjektiva, Adverbien usw. nach dem Grad der Wichtigkeit angeordnet werden.

Ausgenommen von dieser Regelung sind Zahlwörter u.ä., die im Russischen immer an erster Stelle des Attributes stehen.

b.) Zwei oder mehr Verba u.ä. werden nach der zeitlichen Abfolge geordnet, wenn eine solche vorliegt; demnach steht das Verbum, das eine bestimmte Handlung bezeichnet, vor dem Verbum, das eine zeitlich später erfolgte Handlung bezeichnet.

Die vier I-Typen, die dem S der "inneren Ordnung" zugeordnet sind, sind in allen drei sprachlichen Bereichen Darstellung, Auslösung und Kundgabe gleichermaßen vorhanden.

Die I-Kategorien, die dem S der "inneren Ordnung" zugeordnet sind, müssen in allen drei sprachlichen Bereichen gleich sein können, da jeder Darstellungssatz ohne Veränderung der Wortfolge allein durch die Satzintonation zu einem Auslösungs- oder Kundgabesatz gemacht werden kann und entsprechend auch umgekehrt. Sofern aber die Wortstellung für diese Veränderung benutzt wird, erfolgen solche Umsetzungen von einem Bereich in den anderen nur durch die Umstellung von ganzen Satzteilen oder die Herauslösung von Einzelwörtern aus Satzteilen.

Die I-Typen selbst lassen sich aufteilen in "suprasentenziale" und "intrasentenziale", d.h. solche, die sich auf die Verhältnisse zwischen Sätzen in Satzgefügen beziehen, und solche, die sich nur auf die Verhältnisse innerhalb eines Satzes be-

ziehen.

Als "suprasentenzial" ist der I-Typ zu bezeichnen, wo ein Verbum dicendi als Objekt eine vorangegangene direkte Rede innerhalb der Darstellung hat bzw. umgekehrt, oder ein Satzteil einer Frage mit einem bestimmten Satzteil der dazugehörigen Antwort identisch ist. Diese Beziehungen zu einem vorangegangenen oder nachfolgenden Satz können durch Voranstellungen oder Endstellungen des betreffenden Satzteiles (z.B. Subjekt oder Adverbiale im Fragesatz, im Darstellungssatz nur das Prädikat) oder auch Einzelwortes (z.B. Adverb im Fragesatz, im Darstellungssatz nur ein Verbum dicendi) hergestellt werden.

Alle anderen I-Typen sind als "intrasentenzial" zu bezeichnen, weil sie sich nur auf die Verhältnisse innerhalb eines einzigen Satzes beziehen:

- 1.) Die Voranstellung eines Subjektes bzw. eines Prädikates als Argument zur Bezeichnung eines Gegenstandes einer sprachlichen Äußerung erfolgt innerhalb eines Satzes unabhängig vom vorangegangenen oder nachfolgenden Satz; das gilt auch vom Kundgabegegenstand in einem entsprechenden Satz der Kundgabe.
- 2.) Die Anordnung von verschiedenartigen bzw. gleichartigen Satzteilen bzw. Einzelwörtern kann durch den Schreiber oder Sprecher nach dem Grad der Wichtigkeit, den er den einzelnen Satzteilen oder Einzelwörtern beimißt, ohne Rücksicht auf den vorangegangenen oder nachfolgenden Satz erfolgen.
- 3.) In allen drei sprachlichen Bereichen stehen Adjektiva bzw. Adverbien im Russischen innerhalb der "inneren Ordnung" zur Bezeichnung eines "potentiellen Urteils" vor dem Substantiv bzw. Verbum und zur Bezeichnung einer Antithese hinter dem Substantiv bzw. Verbum.

Die Wortstellungen, die diesen I-Kategorien jeweils zugeordnet sind, sind alle distinktiv relevant. Das gilt auch von dem Fall, daß das Akkusativobjekt und Subjekt im Russischen durch die Wortstellung bezeichnet werden, d.h. daß an erster Stelle das Subjekt und vor oder hinter dem Prädikat das Akkusativ-

objekt steht.

(vgl. hierzu die allgemeine Zusammenfassung von Wortstellungsregeln für Argument und Funktion im Bereich der Darstellung, S.198-202!)

Vertauschbar sind nur Wortstellungen von gleichgeordneten Satzteilen oder Einzelwörtern, denen nachweislich kein bestimmter Grad der Wichtigkeit durch den Sprecher oder Schreiber beigemessen wurde.

(Vgl. hierzu die Ausführungen über Vertauschbarkeit innerhalb gleichgeordneter Einzelwörter, S.215-223!)

So wie sich im S-System die drei sprachlichen Bereiche verschieden auswirken müssen, sei es innerhalb der Phonation oder innerhalb der Synthese in der Wortstellung, so tritt entsprechend auch in einem Teil der I-Typen eine Aufspaltung entsprechend den drei sprachlichen Bereichen von Darstellung, Auslösung und Kundgabe auf, um die drei Leistungen der Sprache überhaupt Wirklichkeit werden zu lassen, d.h. den "intrasentenzialen" I-Typen des Bereiches der Kundgabe stehen bei Darstellung und Auslösung neben ebenfalls "intrasentenzialen" I-Typen auch noch "suprasentenziale" I-Typen gegenüber.

Bayerische  
Staatsbibliothek  
München



## Nachwort

Die vorliegende Untersuchung wurde im Juli 1965 von der Philosophischen Fakultät der Universität München als Dissertation angenommen.

Die Anregung zu dieser Arbeit erhielt ich im Wintersemester 1961/62 von Herrn Prof.Dr. Erwin Koschmieder, der mir jederzeit mit seinem wertvollen Rat zur Seite stand.

Herrn Prof.Dr. Erwin Koschmieder bringe ich hiermit meinen ganz besonderen Dank zum Ausdruck.

Bei der Beschaffung der sprachlichen Quellen und der wissenschaftlichen Literatur haben mich die Damen und Herren des Slavischen Seminars der Universität München, der Universitätsbibliothek und der Bayerischen Staatsbibliothek in dankenswerter Weise unterstützt.

Mein herzlicher Dank gilt Herrn Prof.Dr. Alois Schmaus und dem Verlag Otto Sagner für die Veröffentlichung der Untersuchung innerhalb der "Slavistischen Beiträge".

München, im Januar 1966